叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 为国王效力：士兵内心世界(on The King's Service Inward Glimpses Of Men) 000001

2. 为国王效力：士兵内心世界(on The King's Service Inward Glimpses Of Men) 000002

3. 为国王效力：士兵内心世界(on The King's Service Inward Glimpses Of Men) 000003

4. 为国王效力：士兵内心世界(on The King's Service Inward Glimpses Of Men) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为国王效力：士兵内心世界(On the King's Service Inward Glimpses of Men)

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

['kɪŋz] ['sɜːrvɪs]
KING'S SERVICE
国王的 服务

国王的服役

['ɪnwərd] [glimpsiz] [ʌv; əv][men][æt; ət][ɑːrmz]
Inward Glimpses of Men at Arms
向内 惊鸿一瞥 的 男人 在 武器

《卫兵的内心世界》

[baɪ][ðə; ði] [rev] .
BY THE REV .
经过 这 修订版 .

牧师

['ɪnəs] ['loʊgən] , [em] . [ə; eɪ] .
INNES LOGAN , M . A .
因尼斯 洛根 , M . 一个 .

伊内斯·洛根，马萨诸塞州

['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrsɪz]
CHAPLAIN TO THE FORCES
牧师 到 这 力量

军队牧师

[sept] . - - [meɪ] -
SEPT . 1914 - MAY 1916
九月 . - - 可能 -

1914年9月至1916年5月

['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] [nuː] [jɔːk] [tə'rɑːntoʊ]
LONDON **NEW** **YORK** **TORONTO**
伦敦 新的 约克 多伦多

伦敦 纽约 多伦多

-
MCMXVII
-

1917年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO MY WIFE
到 我的 妻子

致我的妻子

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
This little book is written as a slight tribute of love and respect for those
这 小的 书 是 书面 作为 一个 轻微 贡 的 爱 和 尊重 为了 那些
[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] ,
with whom the writer had ,
和 谁 这 作家 有 ,

这本小册子是作者对那些与他有过交集的人表达爱与敬意的一份小小纪念。

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
for over twenty months , the honour of association .
为了 超过 二十 几个月 , 这 荣誉 的 协会 .

二十多年来，这是与贵公司合作的荣幸。

[juˈnaɪtɪd] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [mæns] , [ˌbreiˈmɑː] .
United Free Church of Scotland Manse , Braemar .
团结的 自由的 教会 的 苏格兰 牧师住宅 , 布雷马尔 .

苏格兰联合自由教会牧师住宅，布雷马尔。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['mʌstərɪŋ] [men]
MUSTERING **MEN**
集结 男士

集结人员

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðoʊz] [gɔ:nt] [ˌʌn'lʌvli] ['bɪldɪŋz] [θri:]
I **.** **THOSE** **GAUNT** **UNLOVELY** **BUILDINGS** **3**
我 . 那些 瘦削 不可爱 建筑物 3

一、那些破败不堪、丑陋不堪的建筑 3

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[waɪ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'lɪstɪd] ['sɛvən]
WHY **THE** **FIRST** **HUNDRED** **THOUSAND** **ENLISTED** **7**
为什么 这 第一的 百 千 入伍 7

为什么前十万人应征入伍?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌju:'bi:k] -
III **.** **UBIQUE** **10**
三、 . 普遍 -

III. UBIQUE 10

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ə; eɪ] [ˌri:ˌin'fɔ:ˌsmənts] [kæmp]
A **REINFORCEMENTS** **CAMP**
一个 增援部队 营

增援营地

[aɪ] . [ðə; ði] ['sʌni] ['væli] -
I **.** **THE** **SUNNY** **VALLEY** **19**
我 . 这 阳光明媚 谷 -

一、阳光谷 19

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [skaɪ] -
THE **MAN** **FROM** **SKYE** **22**
这 男人 从 斯凯 -

来自斯凯岛的男人 22

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

- [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] - -
' **YOU** **CAN** **HEAR** **THEM** **NOW** **'** **26**
- 你 能 听到 他们 现在 - -

“你现在可以听到他们的声音了” 26

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[**Pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] -
A **CLEARING** **STATION** **WHEN** **THERE** **IS** **'** **NOTHING** **TO** **REPORT** **'**
一个 清理 车站 什么时候 那里 是 - 没有什么 到 报告 -

当“无事可报”时，就进入信息交换站。

[aɪ] . [frʌm; frəm]['pærəpɪtˌpærəpet][tuː; tə] [beɪs] -
I **.** **FROM** **PARAPET** **TO** **BASE** **33**
我 . 从 栏杆 到 根据 -

一、从女儿墙到基座 33

[iː] . - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['mætərz] [naʊ] ? - -
II **.** **'** **DO** **YOU** **THINK** **THAT** **SORT** **OF** **THING** **MATTERS** **NOW** **?** **'** **45**
二 . - 做 你 思考 那 种类 的 事物 事情 现在 ? - -

二、“你认为这种事现在还重要吗？” 45

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] -
THE **NAME** **OF** **JESUS** **50**
这 姓名 的 耶稣 -

耶稣之名 50

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['luːz]
THE **AFTERMATH** **OF** **LOOS**
这 后果 的 厕所

厕所事件的后果

[aɪ] . [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] -
I **.** **THE** **FLAVOUR** **OF** **VICTORY** **57**
我 . 这 味道 的 胜利 -

一、胜利的滋味 57

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] -
DOUBTS **AND** **FEARS** **63**
疑虑 和 恐惧 -

疑虑与恐惧 63

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] -
OUR **SHARE** **OF** **THE** **FIFTY** **THOUSAND** **69**
我们的 分享 的 这 五十 千 -

我们应得的五万六千英镑

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

- [drʌmz]
DUMBARTON'S **DRUMS**
- 鼓

邓巴顿的鼓

[aɪ] . [bæk] [ə'gen] ! -
I **.** **BACK** **AGAIN** **!** **79**
我 . 后退 再次 ! -

我又回来了！ 79

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [wɔːr] -
THE **FIRST** **SHOCK** **OF** **WAR** **81**
这 第一的 震惊 的 战争 -

战争的第一次冲击 81

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪliənt] -
AT **THE** **NOSE** **OF** **THE** **SALIENT** **88**
在 这 鼻子 的 这 显著的 -

在突出部 88 的鼻尖

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

['wɪntər] ['wɔːrfer]
WINTER **WARFARE**
冬天 战争

冬季战争

[aɪ] . [ðə; ði] [ʃel] ['eriə] -
I . THE SHELL AREA 95
我 . 这 壳 区域 -

一、壳牌区域 95

[iː] .
II .
二 .

二、

- [aɪ] [heɪt] [wɔːr] :
' I HATE WAR :
- 我 恨 战争 :

我讨厌战争:

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] - -
THAT IS WHY I AM FIGHTING ' 103
那 是 为什么 我 是 斗争 - -

这就是我战斗的原因' 103

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['bilits] [ænd; ənd] [kæmps] -
III . BILLETS AND CAMPS 106
三、 . 坯料 和 营地 -

三、营房和营地 106

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[haʊ] [ðə; ði] ['rɔiəlz] [held] [ðə; ði] [blʌf] : [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [trentʃ] ['wɔːrfer]
HOW THE ROYALS HELD THE BLUFF : AN EPISODE OF TRENCH WARFARE
如何 这 皇室 握住 这 虚张声势 : 一个 插曲 的 沟 战争

王室如何顶住压力：堑壕战的一幕

[aɪ] . ['weɪtɪŋ] -
I . WAITING 117
我 . 等待 -

一、等待 117

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [blʌf] -
THE BLUFF 125
这 虚张声势 -

布拉夫 125

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [wiːv] ['kiːpɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [mɑːb] , - - -
III . ' WE'VE KEEPIT UP THE REPUTATION O ' THE AULD MOB , ONYWAY ' 128
三、 . - 我们已经 保留 向上 这 名声 哦 - 这 老 暴民 , - - -

三、“无论如何，我们都保持了老帮派的声誉” 128

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['traɪæŋg(ə)l] -
THE HISTORIC TRIANGLE 135
这 历史性 三角形 -

历史三角区 135

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['mʌstərɪŋ] [men]
MUSTERING MEN
集结 男士

集结人员

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['mʌstərɪŋ] [men]
MUSTERING MEN
集结 男士

集结人员

[aɪ]
I
我

我

[ðoʊz] [gɔːnt] [ˌʌnˈlʌvli] ['bɪldɪŋz]
Those gaunt unlovely buildings
那些 瘦削 不可爱 建筑物

那些阴森丑陋的建筑

[ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [bɪlt] ['mɛriˌhɪl] ['bærəks] , ['glɑːsgəu] , [tuː; tə] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ][dʒeɪl] ,
The War Office built Maryhill Barracks , Glasgow , to look exactly like a gaol ,
这 战争 办公室 建造 玛丽希尔 兵营 , 格拉斯哥 , 到 看 确切地 喜欢 一个 监狱 ,

英国陆军部建造的格拉斯哥玛丽希尔兵营，外观与监狱一模一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [gɔːnt] [ˌʌnˈlʌvli] ['bɪldɪŋz] , [pækt] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊrəns] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][ðə; ði]
but these gaunt unlovely buildings , packed beyond endurance with men of the
但 这些 瘦削 不可爱 建筑物 , 包装 超过 耐力 和 男人 的 这
[nuː] ['ɑːrmi] ,
new army ,
新的 军队 ,

但是这些破败不堪、毫无美感的建筑，却挤满了新军士兵，令人难以忍受。

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['elsˌwer] .
were at least in some way in touch with what was happening elsewhere .
是 在 至少 在 一些 方式 在 触碰 和 什么 曾是 发生 别处 .

至少在某种程度上，他们与其他地方发生的事情保持着联系。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['kæləs] [tu:; tə][bi:; bi] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði]

Even	in	that	first	month	of	the	war	it	seemed	callous	to	be	breathing	the
甚至	在	那	第一的	月	的	这	战争	它	似乎	冷酷	到	是	呼吸	这

[swi:t] ,

sweet	,
甜的	,

即使在战争的第一个月，呼吸着甜美的空气似乎也显得冷酷无情。

[klɪr] [er] [ʌv; əv] [ˌbrei'mɑ:] ,

clear	air	of	Braemar	,
清除	空气	的	布雷马尔	,

布雷马尔的清新空气

[ɔ:r][tu:; tə][let] [wʌnz] [aɪz] ['lɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['mætʃləs] ['bju:ti] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][glen] .

or	to	let	one's	eyes	linger	on	the	matchless	beauty	of	mountain	and	glen	.
或者	到	让	一个人的	眼睛	萦绕	在	这	无比	美丽	的	山	和	格伦	.

或者让人驻足欣赏山峦峡谷无与伦比的美景。

[ðə; ði] [greɪ] ['spaɪər][ʌv; əv][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['raɪzɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [bɜ:tʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	grey	spire	of	my	church	rising	gracefully	among	the	silver	birches	and	the
这	灰色的	尖塔	的	我的	教会	上升	优雅地	之中	这	银	白桦树	和	这

[dɑ:rk]['fɝ:z] , ['buzəm]

dark	firs	,	bosomed
黑暗的	杉树	,	丐

我教堂的灰色尖顶优雅地耸立在银桦树和深色冷杉树之间，胸怀宽广。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[di:p] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l] [hɪlz] , ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][sʌm; səm]['hɑ:rdər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] .

deep	in	purple	hills	,	pointed	to	some	harder	way	than	that	.
深的	在	紫色的	丘陵	,	尖	到	一些	更难	方式	比	那	.

在紫色山丘深处，指向一条比这更艰难的道路。

['sti:vnsn] , [hu:] [roʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] [hɪr] , [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] - [ðə; ði] [weɪl] ([pɪk])

Stevenson	,	who	wrote	part	of	Treasure	Island	here	,	called	it	'	the	wale	(	pick	)
史蒂文森	,	WHO	写道	部分	的	宝藏	岛	这里	,	称为	它	-	这	威尔士	(	挑选	)

[ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

of	Scotland	,
的	苏格兰	,

史蒂文森曾在这里创作了《金银岛》的部分章节，他称这里为"苏格兰的威尔士山峰（威尔士语：wale of Scotland）"。

- [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wi:; wi] [sɔ:] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]['beldʒəm]

'	but	just	because	it	was	so	we	saw	more	clearly	the	agony	of	Belgium
-	但	只是	因为	它	曾是	所以	我们	锯	更多的	清楚地	这	痛苦	的	比利时

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hə'roʊɪk]['lɪt(ə)l]['regjələr]['ɑ:rmi]['daɪɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] [ɪn'vaɪələt]

and	the	men	of	our	heroic	little	Regular	Army	dying	to	keep	us	inviolate
和	这	男人	的	我们的	英勇	小的	常规的	军队	垂死	到	保持	我们	不可侵犯

.

:

.

但正因为如此，我们才更清楚地看到了比利时的苦难，以及我们英勇的小型正规军士兵为保护我们不受侵犯而牺牲的惨状。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [sep'tembər] [rɪ'kruːts] [pɔːd] [ɪn][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Up	to	the	10th	of	September	recruits	poured	in	in	such	numbers	that	it	was
向上	到	这	10th	的	九月	新兵	倾倒	在	在	这样的	数字	那	它	曾是

[hɑːrd][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wei] .

hard	to	cope	with	the	situation	in	the	most	superficial	way	.
难的	到	应付	和	这	情况	在	这	最多	浅	方式	.

截至9月10日，新兵涌入的数量如此之多，以至于很难用最表面的方式来应对这种情况。

[ɑːn] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði]['stændərd][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] ,

On	that	date	the	standard	was	raised	,	and	,
在	那	日期	这	标准	曾是	提高	,	和	,

那天，标准提高了，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [sluːs] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mɪl] [dæm] , [ðə; ði] [striːm] [stɑːpt]

as	though	a	sluice	had	been	dropped	across	a	mill	dam	,	the	stream	stopped
作为	尽管	一个	水闸	有	到过	掉落	穿过	一个	磨	坝	,	这	溪流	停止

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .

suddenly	and	completely	.
突然	和	完全地	.

就像一道闸门突然落下，冲垮了磨坊大坝一样，溪流突然完全停止了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd]

I	suppose	that	was	the	object	of	the	new	regulation	,	but	it	caused
我	认为	那	曾是	这	目的	的	这	新的	规定	,	但	它	导致

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

misunderstanding	,
误解	,

我想这就是新规的目的，但它却造成了误解。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

and	to	this	day	the	spontaneous	rush	of	the	first	month	of	the	war
和	到	这	天	这	自发的	匆忙	的	这	第一的	月	的	这	战争

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] .

has	never	been	repeated	.
有	绝不	到过	重复	.

时至今日，战争第一个月的那种自发性抢购潮再也没有重现过。

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðə; ði] ['nʌmbərz]

Beyond	doubt	the	numbers
超过	怀疑	这	数字

毫无疑问，这些数字

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli] ['hændəld] .

were	too	great	to	be	properly	handled	.
是	也	伟大的	到	是	适当地	处理	.

问题太大，无法妥善处理。

[men] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['raɪdɪŋ] [skuːl] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]['oʊvər] -

Men	slept	in	the	garrison	church	,	in	the	riding	school	,	on	the	floor	in	over	-
男人	睡着了	在	这	驻军	教会	,	在	这	骑术	学校	,	在	这	地面	在	超过	-

['kraʊdɪd] ['bærək] - [ruːmz; rʊmz] ,

crowded	barrack	-	rooms	,
挤	营房	-	房间	,

士兵们睡在驻军教堂里、骑术学校里，或者拥挤的营房地板上。

[ɪn] ['liːki] [tents] [wɪ'ðaʊt] ['bɔtəms] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

in	leaky	tents	without	bottoms	to	them	.
在	漏水	帐篷	没有	底部	到	他们	.

住在没有底的漏水帐篷里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ruːmz; rʊmz] .

There	were	no	recreation	rooms	.
那里	是	不	娱乐	房间	.

没有娱乐室。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

It	rained	a	great	deal	,
它	下雨了	一个	伟大的	交易	,

下了很多雨，

[ænd; ənd][wʌns] [wet] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɔːr] ['ʌndəkləuðiŋ] [rɪ'meɪnd]

and	once	wet	a	man	with	no	change	of	clothing	or	underclothing	remained
和	一次	湿的	一个	男人	和	不	改变	的	衣服	或者	内衣	剩余

[wet][fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miːgər] [sə'vɪliən][suːt] .

wet	for	days	in	his	meagre	civilian	suit	.
湿的	为了	天	在	他的	微薄	平民	套装	.

一个男人一旦被淋湿，又没有换洗的衣服或内衣，就会穿着单薄的便服，好几天都湿漉漉的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] ['blæŋkits] , [noʊ] ['breɪʒər] ,

There	were	too	few	blankets	,	no	braziers	,
那里	是	也	很少	毯子	,	不	火盆	,

毯子太少，也没有火盆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːp] [blæk] [ʃuːz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][laɪf][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] ['tætərz] .

and	the	cheap	black	shoes	of	civil	life	were	soon	in	tatters	.
和	这	便宜的	黑色的	鞋	的	民用	生活	是	很快	在	破烂不堪	.

而平民生活中那些廉价的黑色皮鞋很快就破烂不堪了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'keɪm] [ə'bɑːmɪnəbli] ['vɜːrmɪnəs] ,

Everybody	became	abominably	verminous	,
大家	成为	极其可憎	寄生虫	,

所有人都变得极其肮脏可憎，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [weɪ] [ðə; ði] [kʊks] [wɜːr; wər]

and	though	the	food	was	good	enough	in	its	way	the	cooks	were
和	尽管	这	食物	曾是	好的	足够的	在	它是	方式	这	厨师	是

[ˌoʊvər'welmd] ,

overwhelmed	,
不堪重负	,

虽然食物味道还不错，但厨师们忙不过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'iːtəbl] .

and	it	was	often	uneatable	.
和	它	曾是	经常	不能吃的	.

而且往往根本无法食用。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm]['ɔːrdər][bɪ'gæn][tuː; tə]

Nobody	was	to	blame	,	and	in	an	astonishingly	short	time	order	began	to
无人	曾是	到	责备	,	和	在	一个	令人震惊地	短的	时间	命令	开始	到

[ɪ'mɜːrdʒ] ,

emerge	,
出现	,

没有谁应该受到责备，而且在极短的时间内，秩序就开始形成。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [wʌn] [ɪ'nɔːrməs] - [graʊs] - [went] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː]

but	in	those	early	days	one	enormous	'	grouse	'	went	up	continually	from	the	new
但	在	那些	早期的	天	一	巨大的	-	松鸡	-	去	向上	持续	从	这	新的

['ɑːrmi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [æn; ən]['ɑːrmi] ,

army	that	was	not	yet	an	army	,
军队	那	曾是	不是	然而	一个	军队	,

但在早期，一只巨大的“松鸡”不断地从这支当时还不是军队的新军队中升起。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər]

and	those	conditions	were
和	那些	状况	是

这些条件是

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['pɑːrtli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['stændərd][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ə'gen] [ðə; ði]

partly	responsible	for	the	fact	that	when	the	standard	was	lowered	again	the
部分	负责任的	为了	这	事实	那	什么时候	这	标准	曾是	降低	再次	这

[floʊ] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

flow	of	recruits	was	so	much	less	than	before	.
流动	的	新兵	曾是	所以	很多	较少的	比	前	.

部分原因在于，当标准再次降低时，新兵人数比以前少了很多。

[ðɪs] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['hɑːrti] [graʊsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ['wɪmzɪk(ə)l] , ['hjuːmərəs] , [ʃruːd] ,

This	,	the	faculty	for	hearty	grousing	,	in	the	army	whimsical	,	humorous	,	shrewd	,
这	,	这	学院	为了	爽朗	抱怨	,	在	这	军队	异想天开	,	幽默	,	精明	,

['sʌmtaɪmz] ['baɪtɪŋ] ,

sometimes	biting	,
有时	咬	,

这种能力，在军队里，既能尽情抱怨，又能展现出异想天开、幽默风趣、精明干练，有时还很尖刻的一面。

['nevər] [daʊn] - ['hɑrtɪd] , [ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən][oʊld]['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəm] , [fɔːr; fər] ['tʃɔːsər] ['juːzɪz][ðə; ði]

never	down	-	hearted	,	is	evidently	an	old	national	custom	,	for	Chaucer	uses	the
绝不	向下	-	心地	,	是	显然	一个	老的	国家的	风俗	,	为了	乔叟	用途	这

[wɜːrd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] .

word	half	a	dozen	times	.
单词	一半	一个	打	时代	.

永不气馁显然是一种古老的民族习俗，因为乔叟用了这个词不下六次。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ægrəveɪtɪd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][men] [sɔːft][frʌm; frəm] ['ɪndɔːr] [laɪf][wʌz; wəz] ['riːəli] ['pɪtɪf(ə)l]

But	the	aggravated	discomfort	of	men	soft	from	indoor	life	was	really	pitiful
但	这	加重	不适	的	男人	柔软的	从	室内的	生活	曾是	真的	可怜

.

:

.

但男性因室内生活而加剧的不适感，实在令人同情。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɔːl] [rɪ'kruːts] [ɪk'sept] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər] [sent] ['elsˌwer]

Before	long	all	recruits	except	those	for	the	Royal	Field	Artillery	were	sent	elsewhere
前	长的	全部	新兵	除了	那些	为了	这	皇家	场地	炮兵	是	发送	别处

,

,

,

不久之后，除皇家野战炮兵部队外，所有新兵都被派往其他地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəks] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['diːpoʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

and	the	barracks	became	a	great	depot	for	this	arm	of	the	service	,
和	这	兵营	成为	一个	伟大的	仓库	为了	这	手臂	的	这	服务	,

兵营成为了该兵种的重要补给站。

[wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] [fɔːd] [ɪn] [kə'mænd] .
with **Colonel** **Forde** **in** **command** **.**
和 上校 福德 在 命令 .

由福德上校指挥。

[wʌt] ['mɑːvəlz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kʌntri]
What **marvels** **were** **done** **in** **those** **early** **days** **,** **and** **how** **hard** **pushed** **the** **country**
什么 奇迹 是 完毕 在 那些 早期的 天 , 和 如何 难的 推动 这 国家
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

早期那些日子里创造了多少奇迹啊！国家当时又面临着多么艰巨的挑战！

[wɪl] [biː; bi]['riəlaizd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men]
will **be** **realised** **when** **it** **is** **understood** **that** **for** **months** **a** **body** **of** **men**
将要 是 意识到 什么时候 它 是 理解 那 为了 几个月 一个 身体 的 男人
['nʌmbərɪŋ] ['nevər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,
numbering **never** **less** **than** **two** **thousand** **,**
编号 绝不 较少的 比 二 千 ,

当人们意识到，几个月来，一支人数不少于两千人的队伍，

[ænd; ənd]
and
和

和

[sʌm; səm]
some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[taɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbər] , [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [fiːld] ['gʌnz][fɔːr; fər]
times **as** **many** **as** **three** **times** **that** **number** **,** **had** **only** **two** **field** **guns** **for**
时代 作为 许多 作为 三 时代 那 数字 , 有 仅有的 二 场地 枪支 为了
['treɪnɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
training **purposes** **,**
训练 目的 ,

数量是这个数字的三倍之多，却只有两门野战炮用于训练。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːfəsərz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [huː]
and **that** **officers** **had** **to** **be** **sent** **out** **to** **the** **Expeditionary** **Force** **who**
和 那 警官 有 到 是 发送 出去 到 这 探险家 力量 WHO
[hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]['oʊnli][fɔːr; fər] [θriː] ,
had **worn** **a** **uniform** **only** **for** **three** **,**
有 磨损 一个 制服 仅有的 为了 三 ,

而且，一些只穿过三年制服的军官也被派往远征军。

[fɔːr] , [ɔːr][faɪv] [wiːks] .
four **,** **or** **five** **weeks** **.**
四 , 或者 五 周 .

四到五周。

[iː]
II
二

二

[waɪ] [ðə; ði][fɜːrst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'lɪstɪd]

Why	the	First	Hundred	Thousand	Enlisted
为什么	这	第一的	百	千	入伍

为什么最初的十万人应征入伍

[ðə; ði][fɜːrst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kəm'perd]

The	first	hundred	thousand	had	some	characteristics	of	their	own	compared
这	第一的	百	千	有	一些	特征	的	他们的	自己的	比较的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sək'sesəz] .

with	their	successors	.
和	他们的	继承人	.

与后来者相比，前十万人有一些自身的特点。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [huː] [duː] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

They	contained	a	large	number	of	men	who	do	things	on	the	spur	of	the
他们	包含	一个	大的	数字	的	男人	WHO	做	事物	在	这	刺	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他们当中有很多做事冲动的人。

[ðə; ði][bɔːrn] ['siːkəz] ['æftər] [əd'ventʃər] , [men][tuː; tə] [huːm] [wɔːr][hæd; həd][ɪts] [ət'rækʃnz] .

the	born	seekers	after	adventure	,	men	to	whom	war	had	its	attractions	.
这	出生	寻求者	后	冒险	,	男人	到	谁	战争	有	它是	景点	.

天生的冒险家，对战争充满向往的人。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]

Many	a	man	who	had	never	found	his	place	in	life	,	because	his	was	the
许多	一个	男人	WHO	有	绝不	成立	他的	地方	在	生活	,	因为	他的	曾是	这

['restləs] ,

restless	,
不安	,

许多男人终其一生都找不到自己的人生方向，因为他们生性不安分。

['roʊvɪŋ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l] , [ɔːr] [ðæt] [tʃeɪft] [ə'genst] ['ɔːrdərd] [kən'venʃən(ə)l] [weɪz] ,

roving	spirit	which	could	not	settle	,	or	that	chafed	against	ordered	conventional	ways	,
漫游	精神	哪个	可以	不是	定居	,	或者	那	擦伤	反对	订购	传统的	方式	,

不安分、无法安定下来，或者对既定秩序感到不满的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [æt; ət][læst][ɪn] ['ɔːgəst] - .

found	his	happiness	at	last	in	August	1914	.
成立	他的	幸福	在	最后的	在	八月	-	.

1914年8月，他终于找到了幸福。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['pæʃənətli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ænd; ənd] [sɔː] ['veri]

Alongside	those	were	the	men	who	were	passionately	patriotic	and	saw	very
旁边	那些	是	这	男人	WHO	是	热情地	爱国	和	锯	非常

['klɪrli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪʃuːz] [ɪn'vɑːlvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [lʌvd] .

clearly	and	quickly	the	long	issues	involved	to	the	country	they	loved	.
清楚地	和	迅速地	这	长的	问题	涉及	到	这	国家	他们	喜爱	.

与此同时，还有一些人充满爱国热情，他们非常清楚地认识到自己所热爱的国家面临的长期问题。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['beldʒəm][hæd; həd][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['mu:vɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]

The	fate	of	Belgium	had	a	far	more	moving	influence	with	the	ranks	of
这	命运	的	比利时	有	一个	远的	更多的	移动	影响	和	这	排名	的

[ðə; ði] [nu:] ['ɑ:rmi][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [klæs] ,

the	new	army	than	the	officer	class	,
这	新的	军队	比	这	官	班级	,

比利时的命运对新军普通士兵的影响远大于对军官阶层的影响。

[aɪ] [θɪŋk] , [kwaɪt]['riəlaizd] .

I	think	,	quite	realised	.
我	思考	,	相当	意识到	.

我觉得，已经完全明白了。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtər] [rɪ'kru:ts] [aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

with	the	later	recruits	I	gathered	the	impression	that	indignation	at	the
和	这	之后	新兵	我	聚集	这	印象	那	愤慨	在	这

['dʒɜ:rmən] [ə'trɔsitiz] [ɪn]['beldʒəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['moʊtɪv][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'lɪstmənt] .

German	atrocities	in	Belgium	was	the	prevailing	motive	in	their	enlistment	.
德语	暴行	在	比利时	曾是	这	盛行	动机	在	他们的	征募	.

从后来的新兵身上，我逐渐了解到，他们对德国在比利时的暴行感到愤慨，这是他们参军的主要动机。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['kwestʃən][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['eni][wʌn] [hu:] [wɜ:rkt] ['ɪntɪmətli]

There	can	be	no	question	in	the	mind	of	any	one	who	worked	intimately
那里	能	是	不	问题	在	这	头脑	的	任何	一	WHO	工作	亲密

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɑ:miz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ænd; ənd]['wɪntər][ʌv; əv] - [ðæt]

among	the	men	of	the	new	armies	in	the	autumn	and	winter	of	1914	that
之中	这	男人	的	这	新的	军队	在	这	秋天	和	冬天	的	-	那

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['beldʒəm][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ʃɑ:kɪŋ] [stroʊk] [ðæt] ['rælid] [ðə; ði] ['kʌntri]

the	invasion	of	Belgium	was	the	one	shocking	stroke	that	rallied	the	country
这	入侵	的	比利时	曾是	这	一	令人震惊	中风	那	集结	这	国家

[æz; əz][wʌn][mæn] ,

as	one	man	,
作为	一	男人	,

任何在1914年秋冬季与新军士兵密切接触过的人，都会毫不怀疑，入侵比利时是让全国团结成一个整体的震撼性事件。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] , [wʊd] [hæv; həv]

and	that	nothing	else	in	the	situation	,	as	it	was	known	,	would	have
和	那	没有什么	别的	在	这	情况	,	作为	它	曾是	已知	,	会	有

[dʌn] [ðɪs] .

done	this	.
完毕	这	.

而当时的情况是，没有任何其他因素会导致这种情况发生。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][æz; əz]

The	people	as
这	人们	作为

人民作为

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] [hoʊl] [dɪd][nɑ:t][græsp][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['menəs] .

a	whole	did	not	grasp	the	imminence	of	the	German	menace	.
一个	所有的	做过	不是	抓牢	这	迫在眉睫	的	这	德语	威胁	.

当时，人们普遍没有意识到德国威胁的迫近性。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:tʃəriŋ] ['preʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] ['kɑ:ki] [laɪn] [ðæt] [bɑ:rd] [ðə; ði] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:]

Of	the	torturing	pressure	on	the	thin	khaki	line	that	barred	the	pass	to	the	sea
的	这	酷刑	压力	在	这	薄的	卡其色	线	那	禁止	这	经过	到	这	海

[wi:; wi] [nu:] ['nʌθɪŋ] .

we	knew	nothing	.
我们	知道	没有什么	.

我们对封锁通往大海通道的那条细细的卡其色警戒线上的巨大压力一无所知。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] - ['hevi]

Day	by	day	and	night	by	night	we	were	regaled	with	stories	of	-	heavy
天	经过	天	和	夜晚	经过	夜晚	我们	是	盛宴	和	故事	的	-	重的

['dʒɜ:rmən] [lɔ:sɪz] - [ænd; ənd]['fju:t(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]['prɪnsəz] ;

German	losses	-	and	futile	tales	of	the	deaths	of	German	princes	;
德语	损失	-	和	徒劳	故事	的	这	死亡人数	的	德语	王子们	;

日复一日，夜复一夜，我们都听着"德国遭受重大损失"的故事和德国王子们徒劳死亡的传说；

['ni:ðər] ['aʊər; ɑ:r] ['mænhʊd] [nɔ:r]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kæptʃərd] ,

neither	our	manhood	nor	our	imagination	was	fully	captured	,
两者都不	我们的	男子气概	也不	我们的	想像力	曾是	完全	捕获	,

我们的男子气概和想象力都没有被完全捕捉到。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['heroʊɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

for	of	the	almost	unbelievable	heroism	of	our	brothers	we	were
为了	的	这	几乎	难以置信	英雄主义	的	我们的	兄弟	我们	是

['nevər][toʊld] .

never	told	.
绝不	讲述	.

我们从未被告知我们兄弟们令人难以置信的英勇事迹。

[pər'hæps][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ]

Perhaps	the	silence	was	justified	;	the	enemy	might	have	learned	how	near	they
也许	这	沉默	曾是	合理的	;	这	敌人	可能	有	学习	如何	靠近	他们

[wɜ:r; wər][tu:; tə] ['vɪktəri] ,

were	to	victory	,
是	到	胜利	,

或许保持沉默是合理的；敌人可能已经意识到他们离胜利有多近了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [hæv; həv]['broʊkən] [θru:] .

and	with	a	supreme	effort	have	broken	through	.
和	和	一个	最高	努力	有	破碎的	通过	.

经过不懈努力，他们终于取得了突破。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]

At	all	events	,	unavoidably	or	not	,	the	youth	of	the	country	as	a	whole
在	全部	活动	,	不可避免的	或者	不是	,	这	青年	的	这	国家	作为	一个	所有的

[wʌz; wəz]['nevər] ,

was	never	,
曾是	绝不	,

总之，无论是否不可避免，这个国家的青年作为一个整体从未.....

[θru:'aʊt] [ðɪs] ['wɪntər] , ['ri:əli] [raʊzd] [tu:; tə][ɪts] [best] .

throughout	this	winter	,	really	roused	to	its	best	.
自始至终	这	冬天	,	真的	唤醒	到	它是	最好的	.

整个冬天，它都展现出了最佳状态。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !

All	the	more	honour	to	the	first	hundred	thousand	!
全部	这	更多的	荣誉	到	这	第一的	百	千	!

前十万名更值得尊敬！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌjuː'biːk]
Ubique
普遍

无处不在

['æftər] [ðɪs] [wɔːr][ɪz]['oʊvər][noʊ]['soʊldʒər][kæn; kən][æsk] - [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [duː]
After this war is over no soldier can ask ' What does the Christian Church do
后 这 战争 是 超过 不 士兵 能 问 - 什么 做 这 基督教 教会 做
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
for me ? '
为了 我 ? -

这场战争结束后，任何士兵都不会再问"基督教会能为我做什么？"

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['æktɪŋ] [θruː] [ɪts] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,
The members of the Church , acting through its organisation ,
这 成员 的 这 教会 , 表演 通过 它是 组织 ,

教会成员通过其组织采取行动，

[ɔːr] [mɔːr] ['friːkwəntli] [θruː] ['ʌðər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪts] ['membər] [wɜːr; wər][ðə; ði]
or more frequently through other organisations of which its members were the
或者 更多的 频繁地 通过 其他 组织 的 哪个 它是 成员 是 这
['muːvɪŋ] ['spɪrɪts] ,
moving spirits ,
移动 烈酒 ,

或者更常见的是通过其他组织，而这些组织的成员正是其背后的推动力量。

[roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['noʊbli][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .
rose to the occasion nobly all over the country .
玫瑰 到 这 场合 高贵地 全部 超过 这 国家 .

全国各地的人们都挺身而出，英勇无畏。

['glɑːsgəu][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
Glasgow was no exception .
格拉斯哥 曾是 不 例外 .

格拉斯哥也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [tuː] , [mʌtʃ] [gʊd] , ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] .
It did the Churches , too , much good , teaching them to work together .
它 做过 这 教堂 , 也 , 很多 好的 , 教学 他们 到 工作 一起 .

这对教会也大有裨益，教会了他们如何合作。

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
Here is an example .
这里 是 一个 例子 .

举个例子。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn][wʌn][hɔːl] ,
The men were lodged all over the city , two or three hundred in one hall ,
这 男人 是 已提交 全部 超过 这 城市 , 二 或者 三 百 在 一 大厅 ,

这些人分散住在城里的各个地方，有的甚至两三百人挤在一个大厅里。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] .
more **than** **that** **in** **another** **.**
更多的 比 那 在 其他 .

另一处比这还要多。

[ɪn] [ˈevri] [ˈɪnstəns] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ænd; ənd]
In **every** **instance** **arrangements** **were** **made** **for** **their** **recreation** **and**
在 每一个 实例 安排 是 制成 为了 他们的 娱乐 和
[ˈkʌmfərt] .
comfort **.**
舒适 .

在任何情况下，都为他们安排了娱乐和舒适事宜。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɪv(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] [wʌn] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [geɪv] [ɪts] [hɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ruːm] ,
In **a** **given** **district** **one** **congregation** **gave** **its** **hall** **as** **a** **recreation** **room** **,**
在 一个 给定 区 一 会众 给予 它是 大厅 作为 一个 娱乐 房间 ,
[əˈnʌðər] [peɪd]
another **paid**
其他 有薪酬的

在某个地区，一个教会将自己的大厅借作娱乐室，另一个教会则付费使用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ɔːl] [ɪkˈspensɪz] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [səˈplaɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈɑːfɪsər] [fɔːr; fər] [ˈdeɪli] [ˈkliːnɪŋ] ,
all **expenses** **,** **a** **third** **supplied** **a** **church** **officer** **for** **daily** **cleaning** **,**
全部 开支 , 一个 第三 供应 一个 教会 官 为了 日常的 打扫 ,

所有费用由三分之一的人承担，另有一名教会工作人员负责日常清洁工作。

[ðə; ðɪ] [ˈmembər] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈmægəzinz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [tiː]
the **members** **joined** **in** **giving** **magazines** **and** **papers** **,** **and** **in** **providing** **tea**
这 成员 加入 在 给予 杂志 和 文件 , 和 在 提供 茶
[ænd; ənd] [ˈkɔːfi] ;
and **coffee** **;**
和 咖啡 ;

成员们一起赠送杂志和报纸，并提供茶水和咖啡；

[ðə; ðɪ] [ˈmɪʃəneri] [ʌv; əv] [wʌn] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [held] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ]
the **missionary** **of** **one** **congregation** **held** **services** **,** **and** **all** **united** **in** **giving**
这 传教士 的 一 会众 握住 服务 , 和 全部 团结的 在 给予
[ˈkɑːnsərts] .
concerts **.**
音乐会 .

一位传教士带领一个教会举行礼拜仪式，所有人都联合起来举办音乐会。

[ðə; ðɪ] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [əkˈsept] [ˈwɜːrkərz] [ənˈles] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmembər]
The **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.** **,** **which** **does** **not** **accept** **workers** **unless** **they** **are** **members**
这 是 . M . C . 一个 . , 哪个 做 不是 接受 工人 除非 他们 是 成员
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,
of **the** **Christian** **Church** **,**
的 这 基督教 教会 ,

基督教青年会只接受基督教教会成员作为工作人员。

[keɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [hʌt] , [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntər]
came **on** **the** **scene** **and** **built** **a** **hut** **,** **through** **the** **generosity** **of** **Mrs** **.** **Hunter**
来了 在 这 场景 和 建造 一个 小屋 , 通过 这 慷慨 的 太太 . 猎人
[kreg] ,
Craig **,**
克雷格 ,

在亨特·克雷格夫人的慷慨资助下，他们来到现场并搭建了一间小屋。

[ɪn][ðə; ði] ['bærək] [skwer] .
in the barrack square .
在 这 营房 正方形 .

在兵营广场。

[ɑːn] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv] - ,
On this , in the early months of 1915 ,
在 这 , 在 这 早期的 几个月 的 - ,

关于这一点，在1915年初的几个月里，

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɛriˌhɪl] ['bærəks] [men] , [huːz]
there followed a revival of religion among the Maryhill Barracks men , whose
那里 随后 一个 复兴 的 宗教 之中 这 玛丽希尔 兵营 男人 , 谁
['sentər][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] .
centre was the Y . M . C . A . hut .
中心 曾是 这 是 . M . C . 一个 . 小屋 .

随后，玛丽希尔兵营的男人们的宗教信仰复兴了，他们的中心是基督教青年会的小屋。

[ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][hæd; həd][ðə; ði][maːrks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['jʌŋgər] [men][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]
This revival had the marks in it which we younger men had been told
这 复兴 有 这 标记 在 它 哪个 我们 年轻 男人 有 到过 讲述
[wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,
were the marks of a true revival ,
是 这 标记 的 一个 真的 复兴 ,

这次复兴具备了我们这些年轻人被告知的真正复兴所应具备的特征。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn]
but from which many had shrunk because they were associated in
但 从 哪个 许多 有 缩小 因为 他们 是 联系 在

但许多人因为与……有关而退缩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] , [nɔɪz] , [ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .
our days with flaming advertisement , noise , and ostentation .
我们的 天 和 炽盛 广告 , 噪音 , 和 炫耀 .

我们的生活充斥着铺天盖地的广告、噪音和炫耀。

[ə; eɪ][waɪz][oʊld][skɑːts]['mɪnɪstər][wʌz; wəz][wʌns] [æskt] , - [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]
A wise old Scots minister was once asked , ' How are we to bring about a
一个 明智的 老的 苏格兰人 部长 曾是 一次 问 , - 如何 是 我们 到 带来 关于 一个
[rɪ'vaɪv(ə)l] ? -
revival ? '
复兴 ? -

一位睿智的苏格兰老牧师曾被问到："我们该如何实现复兴？"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [huː] ['gɪvz] [rɪ'vaɪv(ə)l] . -
' It is God who gives revival . '
- 它 是 上帝 WHO 给予 复兴 . -

"是上帝赐予复兴。"

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [æsk][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] .
' But how are we to get Him to give it ? ' ' Ask Him , ' he said .
- 但 如何 是 我们 到 得到 他 到 给 它 ? - - 问 他 , - 他 说 .

"可是我们怎样才能让他赐予呢？""去问他，"他说。

[pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] ['hʌmbli] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['æskɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði]
Perhaps **in** **this** **case** **we** **may** **say** **humbly** **that** **our** **asking** **was** **largely** **in** **the**
也许 在 这 案件 我们 可能 说 谦卑地 那 我们的 问 曾是 很大程度上 在 这
[fɔ:rm][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
form **of** **gaining** **the** **confidence** **of** **the** **men** **,**
形式 的 获得 这 信心 的 这 男人 ,

或许在这种情况下，我们可以谦虚地说，我们的请求主要是为了赢得这些人的信任。

[fɔ:r; fər] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bɪ'kʌm] [frendz] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [bɪ'gæn]['kwaɪətli][wʌn] [naɪt]
for **when** **we** **had** **all** **become** **friends** **the** **movement** **began** **quietly** **one** **night**
为了 什么时候 我们 有 全部 变得 朋友们 这 移动 开始 悄悄 一 夜晚
[θru:] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ['testəmənt] [li:g] ,
through **the** **action** **of** **an** **agent** **of** **the** **Pocket** **Testament** **League** **,**
通过 这 行动 的 一个 代理人 的 这 口袋 遗嘱 联盟 ,

因为当我们都成为朋友之后，这场运动在一个夜晚悄然开始，是由袖珍圣经联盟的一名代理人发起的。

[hu:] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
who **was** **spending** **the** **evening** **with** **us** **.**
WHO 曾是 开支 这 晚上 和 我们 .

今晚和我们一起度过的人。

[ðə; ði] ['mi:tiŋz] [lʊkt] [proʊ'zeɪɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ;
The **meetings** **looked** **prosaic** **enough** **to** **the** **eye** **;**
这 会议 看起来 平淡无奇 足够的 到 这 眼睛 ;

乍一看，这些会议似乎平淡无奇；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bænd][ɔ:r]['soʊloʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:r] ['aʊtwərd] [ɪk'saɪtmənt] ,
there **was** **no** **band** **or** **solo** **singing** **or** **outward** **excitement** **,**
那里 曾是 不 乐队 或者 独奏 歌唱 或者 向外 激动 ,

没有乐队演奏，没有独唱，也没有任何外在的兴奋之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['veri]
and **the** **hut** **was** **a** **plain** **wooden** **building** **,** **but** **the** **strain** **was** **very**
和 这 小屋 曾是 一个 清楚的 木制的 建筑 , 但 这 拉紧 曾是 非常
[ɪn'tens] [æt; ət] [taɪmz] .
intense **at** **times** **.**
激烈的 在 时代 .

那间小屋是一座普通的木制建筑，但有时压力却非常大。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][wʌn] [wi:k] [wʊd]
Sometimes **as** **many** **as** **a** **hundred** **in** **one** **week** **would**
有时 作为 许多 作为 一个 百 在 一 星期 会

有时一周内多达一百个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [prə'fes] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,
stay **behind** **and** **profess** **conversion** **,**
停留 在后面 和 宣称 转换 ,

留下来假装皈依，

[di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmpʌls] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]
desiring **to** **yield** **to** **the** **profound** **spiritual** **impulse** **urging** **them** **from** **within**
渴望 到 屈服 到 这 深刻的 精神 冲动 敦促 他们 从 之内
[tu:; tə] [meɪk] ['kraɪsts] [maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][laɪf] .
to **make** **Christ's** **mind** **and** **spirit** **their** **principle** **in** **life** **.**
到 制作 基督的 头脑 和 精神 他们的 原则 在 生活 .

他们渴望顺应内心深处的强烈精神冲动，以基督的思想和精神为人生原则。

[ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [luːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

All	had	been	cast	loose	from	their	moorings	and	had	been	trying	to
全部	有	到过	投掷	松动的	从	他们的	系泊	和	有	到过	尝试	到

[faɪnd][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .

find	their	feet	in	new	surroundings	.
寻找	他们的	脚	在	新的	周围环境	.

它们都脱离了原有的束缚，正在努力适应新的环境。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][dʒʌst] ['diːsnt] [lædz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

Most	of	them	were	just	decent	lads	who	had	never	thought	much	about
最多	的	他们	是	只是	体面的	小伙子们	WHO	有	绝不	想法	很多	关于

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

it	before	.
它	前	.

他们大多数都是很不错的年轻人，以前从未认真考虑过这个问题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [æt; ət][læst] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ænd; ənd]

There	were	others	who	at	last	saw	a	chance	to	make	a	fresh	start	and
那里	是	其他的	WHO	在	最后的	锯	一个	机会	到	制作	一个	新鲜的	开始	和

[grɑːspt] ['θæŋkfəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

grasped	thankfully	at	it	.
抓住	谢天谢地	在	它	.

还有一些人终于看到了重新开始的机会，并欣然抓住了这个机会。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] - ['kɔːrnər] - [bɔɪz] , - ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] [ə; eɪ]['les(ə)n]

A	few	were	'	corner	-	boys	,	'	learning	in	discipline	and	comradeship	a	lesson
一个	很少	是	-	角落	-	男孩们	,	-	学习	在	纪律	和	同志情谊	一个	课

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

they	had	never	dreamed	of	.
他们	有	绝不	梦见	的	.

其中一些人是"街头混混"，他们在纪律和友谊中学到了他们从未想过的教训。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɑːrmi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɔːrəl]['ʌplɪft] [ɜ'aɪzɪŋ]

I	think	there	was	everywhere	in	the	new	army	a	certain	moral	uplift	arising
我	思考	那里	曾是	到处	在	这	新的	军队	一个	肯定	道德	提升	产生

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd]['duːti][ˌʌndər'teɪkən] ,

from	the	consciousness	of	a	hard	duty	undertaken	,
从	这	意识	的	一个	难的	责任	已	,

我认为，新军中到处都洋溢着一种因肩负艰巨职责而产生的士气高昂的氛围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]

and	it	was	not	difficult	to	lead	this	on	to	a	more	personal	and
和	它	曾是	不是	难的	到	带领	这	在	到	一个	更多的	个人的	和

['spɪrɪtʃuəl]['kraɪsɪs] .

spiritual	crisis	.
精神	危机	.

很容易就将这件事引向一场更加个人化和精神上的危机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['lʌvəbl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

There	was	something	very	lovable	about	them	.
那里	曾是	某物	非常	可爱的	关于	他们	.

他们身上有一种非常可爱的特质。

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

A	tall	,
一个	高的	,

一个高个子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

['hænsəm] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['lʌmbər] [kæmp] [sed] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] [dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz]
handsome **fellow** **from** **a** **Canadian** **lumber** **camp** **said** **,** **with** **real** **distress** **in** **his**
英俊的 同伴 从 一个 加拿大 木材 营 说 , 和 真实的 痛苦 在 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

一位来自加拿大伐木营地的英俊小伙子，脸上带着真正的痛苦说道：

- [aɪv] [traɪd][ænd; ənd][traɪd] , [ænd; ənd] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] , [aɪ][kɑːnt] .
' I've tried and tried , and , God help me , I can't .
- 我已经 尝试 和 尝试 , 和 , 上帝 帮助 我 , 我 不能 .

“我试了很多次，老天保佑，我还是不行。”

[its] [noʊ][juːz] . -
It's no use . '
它是 不 使用 . -

没用。

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tʌkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
His chum tucked his arm through his and declared with a warmth of
他的 密友 塞进去 他的 手臂 通过 他的 和 声明 和 一个 温暖 的
[ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
affection in his voice ,
感情 在 他的 嗓音 ,

他的朋友挽起他的胳膊，语气中带着温暖的爱意说道：

- [aɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['gʌvnər] . -
' I'll look after him , guv'nor . '
- 患病的 看 后 他 , 州长 . -

“我会照顾他的，老大。”

['meni] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ] ['flemɪʃ] [taʊn] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bætəriz] [goʊ][baɪ]
Many months afterwards in a Flemish town I saw some of their batteries go by
许多 几个月 然后 在 一个 弗拉芒语 镇 我 锯 一些 的 他们的 电池 去 经过
['klætɚɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni] [striːts] .
clattering over the stony streets .
咔嗒咔嗒 超过 这 石质的 街道 .

几个月后，在佛兰德斯的一个小镇上，我看到他们的一些电池在石子路上发出哐当哐当的声响。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði]['raɪdərz] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs]
The flashlight from an electric torch lit up the riders flitting from darkness
这 手电筒 从 一个 电的 火炬 点燃向上 这 骑手 飞掠 从 黑暗
[tuː; tə] ['dɑːrknəs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .
to darkness on either side of the broad pencil of light .
到 黑暗 在 任何一个 边 的 这 广阔 铅笔 的 光 .

电手电筒的光束照亮了在宽阔光束两侧黑暗中穿梭的骑手们。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [brɑːnzd] ['feɪsɪz] , ['kɑːmpɪtənt] ['dʒestʃərz] , [steɪnd] ['juːnɪfɔːrmz] , [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]
It showed bronzed faces , competent gestures , stained uniforms , the marks of
它 显示 古铜色 面孔 , 胜任的 手势 , 染色 制服 , 这 标记 的
['vetərənz] ,
veterans ,
退伍军人 ,

画面中展现了古铜色的面庞、娴熟的举止、沾满污渍的制服，以及老兵们留下的痕迹。

[men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gʌnz] .
men who had been in action many times with their guns .
男人 WHO 有 到过 在 行动 许多 时代 和 他们的 枪支 .

多次持枪作战的战士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər]['duːti][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn]

I	am	sure	that	they	do	their	duty	not	only	to	their	king	but	to	One
我	是	当然	那	他们	做	他们的	责任	不是	仅有的	到	他们的	国王	但	到	一

['haɪər] ,

Higher	,
更高	,

我相信他们不仅忠于他们的国王，也忠于更高的神。

[tuː] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv]

too	,	in	the	words	of	the	brave	motto	of
也	,	在	这	字	的	这	勇敢的	座右铭	的

也正如那句勇敢的格言所说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðer; ðər] [kɔːr] , - [ˌjuː'biːk] [kwoʊ]['ef'eiː'es][et]['glɔːriə][duːkʌnt] . -

their	corps	,	'	Ubique	quo	fas	et	gloria	ducunt	.	'
他们的	兵团	,	-	普遍	如此	快	等	格洛丽亚	ducunt	.	-

他们的军团"Ubique quo fas et gloria ducunt"。

[ɪn]['eɪprəl]['ɔːrdərz] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] .

In	April	orders	came	to	join	the	Expeditionary	Force	.
在	四月	订单	来了	到	加入	这	探险家	力量	.

四月份接到加入远征军的命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] [ˌriː,in'fɔː,sməntsˌ] [kæmp]

A	REINFORCEMENTS	CAMP
一个	增援部队	营

增援营地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [ˌriː,in'fɔː,sməntsˌ] [kæmp]

A	REINFORCEMENTS	CAMP
一个	增援部队	营

增援营地

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['sʌni] ['væli]
The Sunny Valley
这 阳光明媚 谷

阳光谷

[ðə; ði] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] [kæmp] [leɪ] ['plezntli] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['væli] .
The reinforcements camp lay pleasantly in a sunny valley .
这 增援部队 营 躺 愉快 在 一个 阳光明媚 谷 .

增援营地坐落在阳光明媚的山谷中，环境宜人。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [wʌz; wəz] [hɑːr'flɜːr] , [biˈsidʒd] [ɪg'zæktli][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [baɪ] ['henri]
The nearest town was Harfleur , besieged exactly five hundred years earlier by Henry
这 最近的 镇 曾是 哈弗勒 , 被围困 确切地 五 百 年 早些时候 经过 亨利
[viː] . [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
v . of England ,
v . 的 英格兰 ,

最近的城镇是哈弗勒尔，五百年前曾被英格兰国王亨利五世围攻。

[huː] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg]['gʌnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnz][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]
who placed his chief reliance on his big guns and his mines and was not
WHO 放置 他的 首席 依赖 在 他的 大的 枪支 和 他的 矿井 和 曾是 不是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

他主要依靠他的重型武器和矿山，而且没有失望。

[ðə; ði][kæmp] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz][ɪn'sɪstənt] [ðæt][ðə; ði] [graʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [hʌt]
The camp commandant was insistent that the ground round the tents and huts
这 营 指挥官 曾是 坚持 那 这 地面 圆形的 这 帐篷 和 小屋
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['gaːdnz] ,
should be turned into gardens ,
应该 是 转向 进入 花园 ,

营地指挥官坚持要将帐篷和营房周围的空地改造成花园。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
and before long the valley was bright with flowers .
和 前 长的 这 谷 曾是 明亮的 和 花朵 .

不久，山谷里就开满了鲜花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['lændskeɪp] [hɪr] .
There was peace over all the landscape here .
那里 曾是 和平 超过 全部 这 景观 这里 .

这里处处洋溢着宁静祥和。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [hɔːrs] [trʌks] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] ['stændɪŋ]
Sometimes a train of horse trucks , crowded with men standing
有时 一个 火车 的 马 卡车 , 挤 和 男人 常设

有时，一列马车上挤满了站立的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æt; ət][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][legz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz] ,
at the sliding doors or sitting with legs dangling over the rails ,
在 这 滑动 门 或者 坐着 和 腿 悬挂 超过 这 铁轨 ,

或倚靠在推拉门旁，或双腿悬空坐在栏杆外，

[pæntid] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp][pæst][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

panted	up	the	long	slope	past	the	foot	of	the	valley	,
喘息	向上	这	长的	坡	过去的	这	脚	的	这	谷	,

气喘吁吁地爬上长长的山坡，越过山谷底部，

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [treɪnz] [pʊld] ['sloʊli] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

and	every	evening	the	supply	trains	pulled	slowly	off	on	their	way	to	the	front
和	每一个	晚上	这	供应	火车	拉	缓慢地	离开	在	他们的	方式	到	这	正面

,

,

,

每天傍晚，补给列车缓缓驶往前线。

[iːtʃ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['deɪz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

each	laden	with	one	day's	rations	for	twelve	thousand	men	.
每个	满载	和	一	天	口粮	为了	十二	千	男人	.

每个箱子都装满了足够一万两千人一天的口粮。

[freʃ] [dræft] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [ə'raɪvd] ['evri] [deɪ] , [steɪd] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

Fresh	drafts	for	the	infantry	and	artillery	arrived	every	day	,	stayed	a	few	days	,
新鲜的	草稿	为了	这	步兵	和	炮兵	到达的	每一个	天	,	入住	一个	很少	天	,

每天都有新的步兵和炮兵兵种抵达，停留几天。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [sent] [ʌp][ðə; ði][laɪn] .

and	then	were	sent	up	the	line	.
和	然后	是	发送	向上	这	线	.

然后被逐级送上去。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Probably	a	thousand	men	a	month	would	be	a	fair	estimate	for	the
大概	一个	千	男人	一个	月	会	是	一个	公平的	估计	为了	这

['weɪstɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

wastage	from	a	division	at	that	time	,
浪费	从	一个	分配	在	那	时间	,

当时一个师每月大概会损失一千人，这应该是一个比较合理的估计。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [kəm'pliːtli] [wʌns][ə; eɪ]

that	is	,	the	whole	Expeditionary	Force	had	to	be	renewed	completely	once	a
那	是	,	这	所有的	探险家	力量	有	到	是	更新	完全地	一次	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

也就是说，整个远征军每年都必须进行一次彻底的更新换代。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts] ['faɪtɪŋ] ['juːnɪts][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	its	fighting	units	were	concerned	.
作为	远的	作为	它是	斗争	单位	是	担心的	.

就其作战部队而言。

[dræft] ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr][kæmp] ,

Drafts	therefore	were	continually	passing	through	our	camp	,
草稿	所以	是	持续	通过	通过	我们的	营	,

因此，各种征兵草案不断地在我们营地里流传。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv]

and	I	had	many	opportunities	of	studying	the	morale	of	individuals	of
和	我	有	许多	机会	的	学习	这	士气	的	个人	的

[ɔːl][ræŋks] .

all	ranks	.
全部	排名	.

我有很多机会去研究各个级别人员的士气。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] ['setɪŋ] [daʊn] .

The	result	was	interesting	and	worth	setting	down	.
这	结果	曾是	有趣的	和	值得	环境	向下	.

结果很有意思，值得记录下来。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz]

My	experience	was
我的	经验	曾是

我的经历是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] ['oʊnli] [tu:] [ə'vɔɪdəbl] ['kɔ:zɪz] .

that	the	good	heart	of	fighting	men	was	affected	by	only	two	avoidable	causes	.
那	这	好的	心	的	斗争	男人	曾是	做作的	经过	仅有的	二	可避免的	原因	.

战士们善良的心灵只受到两种可避免因素的影响。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

The	first	was	the	large	number	of	young	able	-	bodied	men	engaged	in
这	第一的	曾是	这	大的	数字	的	年轻的	有能力的	-	有形的	男人	已订婚的	在

[ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

第一个原因是大量年轻力壮的男性从事各种职业，

[ɑ:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] ,

on	the	lines	of	communications	and	at	the	base	,
在	这	线条	的	通讯	和	在	这	根据	,

在通信线路和基地，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [θru:] [ɪ'fektɪvli] [baɪ] ['ʌðər] .

which	might	have	been	carried	through	effectively	by	others	.
哪个	可能	有	到过	携带	通过	有效地	经过	其他的	.

而其他人或许能够有效地完成这项工作。

[ði:z] [jʌŋ] [men] ['nevər] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['deɪndʒər] ,

These	young	men	never	were	in	danger	,
这些	年轻的	男人	绝不	是	在	危险	,

这些年轻人从未身处险境。

[waɪl] [ðoʊz] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [kəm'bæt(ə)nt] [kɔ:r] [wɜ:r; wər] [sent] [bæk]

while	those	who	happened	to	have	enlisted	in	combatant	corps	were	sent	back
尽管	那些	WHO	发生	到	有	入伍	在	战斗人员	兵团	是	发送	后退

[tu:; tə] [feɪs] [deθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

to	face	death	again	and	again	.
到	脸	死亡	再次	和	再次	.

而那些碰巧应征入伍的战斗人员则一次又一次地被送回战场面对死亡。

[ðɪs] ([wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld]) [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['rektɪfaɪd] ,

This	(	we	are	told	)	has	now	been	rectified	,
这	(	我们	是	讲述	)	有	现在	到过	已纠正	,

据称，这个问题现在已经得到纠正。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɔ:rnəs] .

but	it	was	for	long	a	source	of	great	soreness	.
但	它	曾是	为了	长的	一个	来源	的	伟大的	疼痛	.

但这长期以来一直是令他非常痛苦的根源。

[ðə; ði]['sekənd] ['ɪnfluəns] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɔ:rnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

The	second	influence	making	for	soreness	was	the	amazing	amount	of
这	第二	影响	制作	为了	疼痛	曾是	这	惊人的	数量	的

['ræŋglɪŋ] [ðæt] [went] [ɑ:n][æt; ət][hoʊm] ,

wrangling	that	went	on	at	home	,
争吵	那	去	在	在	家	,

导致身体酸痛的第二个原因是家中频繁发生的争吵。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [bɪ'twi:n] ['mæstərz][ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

among	the	newspapers	,	between	masters	and	men	,	and	so	on	.
之中	这	报纸	,	之间	大师	和	男人	,	和	所以	在	.

在报纸之间，在主人和工人之间，等等。

['ɑ:fəsərz] [wʊd] [get] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɜ:rkərz] ,

Officers	would	get	furious	with	the	conduct	of	the	'	workers	,
警官	会	得到	狂怒	和	这	执行	的	这	-	工人	,

官员们会对"工人"的行为感到愤怒，

- [ænd; ənd] [kən'dem] [ðem; ðəm] ['hoʊlseɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] .

'	and	condemn	them	wholesale	as	a	class	.
-	和	谴责	他们	批发的	作为	一个	班级	.

并对他们作为一个群体进行全盘谴责。

[wʌn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌns] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

One	had	to	be	at	once	cautious	and	persistent	in	bringing
一	有	到	是	在	一次	谨慎	和	执着的	在	带来

在引路过程中，必须既谨慎又坚持不懈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hoʊm][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][fækt][ðæt][ðer; ðər][oʊn][men] , [hu:m] [ðeɪ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] ,

home	to	them	the	fact	that	their	own	men	,	whom	they	admired	and	loved	,
家	到	他们	这	事实	那	他们的	自己的	男人	,	谁	他们	钦佩	和	喜爱	,

对他们来说，家的意义在于，他们敬佩和爱戴的自己的男人，

[hu:m] [ðeɪ] [nu:] [wʊd] ['fɑ:loʊ][ðem; ðəm] ['eniwer] ,

whom	they	knew	would	follow	them	anywhere	,
谁	他们	知道	会	跟随	他们	任何地方	,

他们知道这些人会跟随他们到任何地方。

[wɜ:r; wər] [drɔ:n] [frʌm; frəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz] [ðoʊz] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][aʊt][ɑ:n] [straɪk]

were	drawn	from	just	the	same	class	as	those	men	who	were	out	on	strike
是	绘制	从	只是	这	相同的	班级	作为	那些	男人	WHO	是	出去	在	罢工

.

:

.

他们和那些罢工的男人们出身于同一阶层。

[ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]['oʊldər][men]

Another	reason	why	it	would	have	been	better	to	have	had	older	men
其他	原因	为什么	它	会	有	到过	更好的	到	有	有	老	男人

[ænd; ənd] ['mærid] [men][æt; ət][ðə; ði]['beɪsi:z] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][men]

and	married	men	at	the	bases	lay	in	the	temptations	surrounding	the	men
和	已婚	男人	在	这	基地	躺	在	这	诱惑	周围	这	男人

[ðer; ðər][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .

there	on	every	side	.
那里	在	每一个	边	.

另一个让年纪较大的男人和已婚男人驻守基地会更好的原因是，那里的男人们四面八方都充满了诱惑。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kɔːst][ʌv; əv]
These also have to be reckoned with as part of the inevitable cost of
这些 还 有 到 是 估计 和 作为 部分 的 这 不可避免的 成本 的
[wɔːr] .
war .
战争 .

这些也必须被视为战争不可避免的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][grɪt][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtn] [ðæt] [soʊ] ['meni]
It says much for the grit and character of the average Briton that so many
它 说道 很多 为了 这 砂砾 和 特点 的 这 平均的 英国人 那 所以 许多
[kʌm] [θruː] [ʌn'skeɪðd] .
come through unscathed .
来 通过 毫发无损 .

这充分体现了普通英国人的坚韧和品格，以至于许多人都能毫发无损地度过难关。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [skaɪ]
The Man from Skye
这 男人 从 斯凯

来自斯凯岛的人

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tents] [wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]
As I was going round the tents one day I had a long talk with a man
作为 我 曾是 去 圆形的 这 帐篷 一 天 我 有 一个 长的 讲话 和 一个 男人
[ɪn][ə; eɪ][dræft][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]
in a draft just leaving for the front to join a
在 一个 草稿 只是 离开 为了 这 正面 到 加入 一个

有一天，我在帐篷里巡视时，和一个刚要去前线参战的征兵官聊了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['haɪlənd] ['redʒɪmənt] .
Highland regiment .
高地 团 .

高地军团。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,
He had not been long out of hospital , and , like his companions ,
他 有 不是 到过 长的 出去 的 医院 , 和 , 喜欢 他的 同伴 ,

他出院不久，和他的同伴们一样，

[hæd; həd] ['skersli] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ˌfer'wel] .
had scarcely pulled himself together after the sadness of a second farewell .
有 几乎 拉 他自己 一起 后 这 悲伤 的 一个 第二 告别 .

第二次离别的悲伤让他还没来得及平静下来。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][ʌv; əv]['ɔːlweɪz] ['hændɪŋ] [ɑːn]['eni] ['ruːmər] , [haʊ'evər] [ɪm'prɑːbəbl] ,
Following a good plan of always handing on any rumour , however improbable ,
下列的 一个 好的 计划 的 总是 处理 在 任何 谣言 , 然而 不太可能 ,

遵循一个良好的计划，那就是无论谣言多么难以置信，都要及时传递出去。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['tʃɪrf(ə)l] ['neɪtʃər][aɪ] [sed] ,
which is of a thoroughly cheerful nature I said ,
哪个 是 的 一个 彻底 快乐 自然 我 说 ,

我说，这完全是一种令人愉悦的情绪。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [mesiz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

referring	**to**	**a**	**report**	**that**	**was**	**current**	**in**	**the**	**messes**	**that**	**morning**	**,**
指	到	一个	报告	那	曾是	当前的	在	这	混乱	那	早晨	,

指的是当天早上军官餐厅里流传的一份报告。

- [ðeɪ] [seɪ] [lɔːrd] [ˈkɪtʃənər] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər][baɪ] [sepˈtembər] . -

'	**They**	**say**	**Lord**	**Kitchener**	**says**	**it**	**will**	**be**	**all**	**over**	**by**	**September**	**.**	**'**
-	他们	说	主	基奇纳	说道	它	将要	是	全部	超过	经过	九月	.	-

“他们说基钦纳勋爵表示，到九月份一切都会结束。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [sed] [ˈstɜːrnli] ,

He	**looked**	**at**	**me**	**very**	**seriously**	**and**	**said**	**sternly**	**,**
他	看起来	在	我	非常	严重地	和	说	严厉地	,

他神情严肃地看着我，语气严厉地说：

- [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪˌɛsˈɛs][nɑːt][fɔːr; fər][lɔːrd] [ˈkɪtʃənər] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .

'	**It**	**iss**	**not**	**for**	**Lord**	**Kitchener**	**to**	**say**	**when**	**the**	**war**	**will**	**be**	**over**	**.**
-	它	问题	不是	为了	主	基奇纳	到	说	什么时候	这	战争	将要	是	超过	.

“战争何时结束，不是基钦纳勋爵能说清的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪˌɛsˈɛs]['oʊnli][fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . -

It	**iss**	**only**	**for**	**God**	**to**	**say**	**that**	**.**	**'**
它	问题	仅有的	为了	上帝	到	说	那	.	-

只有上帝才能说这话。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪˌɛsˈɛs] [mɔːr] , [aɪ] [wɪl] ['nɛfər] [siː] [skaɪ] [əˈgen] . -

Presently	**he**	**said**	**,**	**'**	**And**	**what**	**iss**	**more**	**,**	**I**	**will**	**nefer**	**see**	**Skye**	**again**	**.**	**'**
目前	他	说	,	-	和	什么	问题	更多的	,	我	将要	内弗	看	斯凯	再次	.	-

他接着说：“而且，我再也见不到斯凯了。”

[aɪ][hæd; həd][traɪd] ['evri] [wei] [ɪn][veɪn][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

I	**had**	**tried**	**every**	**way**	**in**	**vain**	**to**	**lift**	**his**	**foreboding**	**from**	**him**	**,**
我	有	尝试	每一个	方式	在	徒劳	到	举起	他的	不祥的预感	从	他	,

我曾想尽一切办法，但都徒劳无功，无法消除他心中的不祥预感。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] [laɪk] [hɪmˈself] ,

and	**now**	**I**	**said**	**sternly**	**like**	**himself**	**,**
和	现在	我	说	严厉地	喜欢	他自己	,

现在我像他一样严肃地说：

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [siː] [skaɪ] [əˈgen] ; ['oʊnli][gɑːd]

'	**It**	**is**	**not**	**for**	**you**	**to**	**say**	**whether**	**you**	**will**	**ever**	**see**	**Skye**	**again**	**;**	**only**	**God**
-	它	是	不是	为了	你	到	说	无论	你	将要	曾经	看	斯凯	再次	;	仅有的	上帝

[kæn; kən]

can
能

“你无法断言是否还能再见到斯凯；只有上帝才能做到。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[noʊ] [ðæt] . -

know	**that**	**.**	**'**
知道	那	.	-

要知道这一点。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['restləsli] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['sloʊli] , - [jes] , [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][soʊ] ,

He	moved	a	little	,	restlessly	,	and	answered	slowly	,	'	Yess	,	that	iss	so	,
他	已搬	一个	小的	,	躁动不安	,	和	回答	缓慢地	,	-	是的	,	那	问题	所以	,

[bʌt; bət] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][soʊ] . -

but	—	yess	,	it	iss	so	.	'
但	—	是的	,	它	问题	所以	.	-

他不安地动了动，缓缓回答道："是的，确实如此，但是——是的，确实如此。"

['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [oʊld] [fə'mɪliər] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən]

Sometimes	when	we	were	asking	one	another	that	old	familiar	unanswerable	question
有时	什么时候	我们	是	问	一	其他	那	老的	熟悉的	无法回答	问题

[aɪ] [wʊd] [tel] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm] [skaɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	would	tell	the	story	of	the	man	from	Skye	and	his	answer	to	the
我	会	告诉	这	故事	的	这	男人	从	斯凯	和	他的	回答	到	这

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

有时当我们互相问起那个熟悉的、无法回答的老问题时，我会讲一个来自斯凯岛的人的故事，以及他对这个问题的答案。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd]

We	were	very	glad	to	hear	a	few	weeks	later	that	he	had	been	discharged
我们	是	非常	高兴的	到	听到	一个	很少	周	之后	那	他	有	到过	出院

[æz; əz] ['pɜːrmənəntli] [ʌn'fɪt] ,

as	permanently	unfit	,
作为	永久的	不合格	,

几周后，我们非常高兴地得知他因永久不适宜工作而被解除劳动合同。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌvd] ['mɪsti] [aɪl] .

and	was	by	then	in	his	loved	misty	isle	.
和	曾是	经过	然后	在	他的	喜爱	蒙蒙	小岛	.

那时他已身处他挚爱的迷雾之岛。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæplɪn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ][kæmp] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tʃæplɪnsi] [ðer; ðər] .

The	Principal	Chaplain	visited	the	camp	during	my	chaplaincy	there	.
这	主要的	牧师	到访	这	营	期间	我的	牧师	那里	.

在我担任营地牧师期间，首席牧师曾到访营地。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] , [huː] [ræŋks][æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

The	Rev	.	Dr	.	Simms	,	who	ranks	as	a	major	-	general	,
这	牧师	.	博士	.	西姆斯	,	WHO	排名	作为	一个	主要的	-	一般的	,

西姆斯牧师博士，军衔为少将，

[hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [t'ʃæplɪnz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

has	charge	of	all	chaplains	other	than	those	of	the	Church	of	England	.
有	收费	的	全部	随军牧师	其他	比	那些	的	这	教会	的	英格兰	.

负责除英国国教牧师以外的所有随军牧师。

[hɪz; ɪz][tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['fɪgjər] [wɪl] ['ɔːlweɪz][stænd] ,

His	tall	,	distinguished	,	unassuming	figure	will	always	stand	,
他的	高的	,	杰出的	,	谦逊	数字	将要	总是	站立	,

他高大、威严、谦逊的身影将永远铭记于世。

[ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [fɔːr; fər] ['ɪnfɪnət] ['kaɪndnəs]

in	the	minds	of	those	who	were	under	his	administration	,	for	infinite	kindness
在	这	思想	的	那些	WHO	是	在下面	他的	行政	,	为了	无限	仁慈

,

,

,

在他统治下的人们心中，他永远是无比仁慈的人。

['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['skruːpjələs] ['fernəs] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .
wisdom , and scrupulous fairness between all parties .
智慧 , 和 一丝不苟的 公平 之间 全部 各方 .

智慧，以及各方之间一丝不苟的公平。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis]
Dr . Wallace
博士 . 华莱士

华莱士博士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['wiljəmsn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - , ['edɪnbərə] , [huː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [ɪn] [fræns] ,
Williamson of St . Giles ' , Edinburgh , who was visiting the troops in France ,
威廉姆森 的 英石 . 吉尔斯 - , 爱丁堡 , WHO 曾是 访问 这 军队 在 法国 ,
[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
accompanied him .
伴随 他 .

来自爱丁堡圣吉尔斯教堂的威廉姆森当时正在法国慰问部队，陪同他一起前往慰问。

[ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['muːvɪŋ] .
Their service on Sunday was very moving .
他们的 服务 在 星期日 曾是 非常 移动 .

他们周日的礼拜仪式非常感人。

['hɑːrts] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [ðoʊz] [briːf] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][ðə; ði]
Hearts were near the surface in those brief days between the farewell and the
红心 是 靠近 这 表面 在 那些 简短的 天 之间 这 告别 和 这
['bætlfiːld] .
battlefield .
战场 .

在告别与战场之间的那短暂日子里，人们的情绪很容易被压抑。

[ðə; ði] [θriː] ['skɑːtsmən] [huːm] [aɪ] [nuː] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ɑːr; ər]
The three Scotsmen whom I knew best of those who were at this service are
这 三 苏格兰人 谁 我 知道 最好的 的 那些 WHO 是 在 这 服务 是
[ɔːl] [ded] :
all dead :
全部 死的 :

参加追悼会的苏格兰人中，我最熟悉的三个人都已经去世了:

[wʌn] [fel] [æt; ət] ['luːz] , [wʌn][ɪn][ˌmesəpə'teimiə] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] .
one fell at Loos , one in Mesopotamia , and one on the Somme .
一 跌倒 在 厕所 , 一 在 美索不达米亚 , 和 一 在 这 索姆河 .

一人在卢斯阵亡，一人在美索不达米亚阵亡，一人在索姆河阵亡。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ə; eɪ] [gɑːrdz] [bə'tæliən] ,
The oldest of them , who was an officer in a Guards battalion ,
这 最老 的 他们 , WHO 曾是 一个 官 在 一个 卫兵 营 ,

他们当中年纪最大的那位曾是近卫营的一名军官，

[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
could not speak and his eyes were full of tears .
可以 不是 说话 和 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他无法说话，眼里噙满了泪水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʌn] ['loʊləndər] [meɪd] [tuː; tə]

There	was	no	possibility	here	of	the	remark	that	one	Lowlander	made	to
那里	曾是	不	可能性	这里	的	这	评论	那	一	低地人	制成	到

[ə'nʌðər] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['lʌndən] ['priːtʃər] :

another	after	listening	to	a	very	celebrated	London	preacher	:
其他	后	聆听	到	一个	非常	著名	伦敦	牧师	:

这里不可能出现一位低地人在听完一位伦敦著名传教士的布道后对另一位低地人说的那句话：

- [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌd] ['mæk] - [jiː; ji] [siː] [θɪŋz] [tuː] , [waɪlz] ;

'	Aye	,	it	was	beautiful	,	and	he	cud	mak	'	ye	see	things	too	,	whiles	;
-	是的	,	它	曾是	美丽的	,	和	他	盘根错节	制作	-	是的	看	事物	也	,	当	;

[bʌt; bət] , [mæn] !

but	,	man	!
但	,	男人	!

"是啊，那很美，他也能让你看到一些东西；但是，伙计！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] ['lɑːdʒɪk][ɪn] - [tiː] . -

there	was	nae	logic	in	'	t	.	'
那里	曾是	纳	逻辑	在	-	t	.	-

"t"中没有任何逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌluːsi'teinjə] .

It	was	about	this	time	that	we	heard	of	the	sinking	of	the	Lusitania	.
它	曾是	关于	这	时间	那	我们	听到	的	这	下沉	的	这	卢西塔尼亚	.

大约就在这个时候，我们听说了卢西塔尼亚号沉没的消息。

['sʌmhaʊ]

Somehow
不知何故

不知何故

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi] [nuː] ['betər] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi]

from	this	moment	we	knew	better	where	we	were	and	for	what	we
从	这	片刻	我们	知道	更好的	在哪里	我们	是	和	为了	什么	我们

[fɔːt] .

fought	.
战斗	.

从那一刻起，我们更加清楚了我们身处何地，以及我们为何而战。

['evri] [wʌnz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['veri] [grɪm] .

Every	one's	thoughts	were	very	grim	.
每一个	一个人的	想法	是	非常	严峻	.

每个人的心情都很悲观。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['neɪkɪd] ['wɪkɪdnəs] [dʌn] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['koʊldli][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd]

This	was	sheer	naked	wickedness	done	plainly	and	coldly	in	the	sight	of	God
这	曾是	透明	裸	邪恶	完毕	显然	和	冷冷地	在	这	视线	的	上帝

[ænd; ənd][mæn] .

and	man	.
和	男人	.

这是赤裸裸的邪恶，在上帝和世人面前明目张胆、冷酷无情地犯下的罪行。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

- [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] -
' **You** **can** **hear** **them** **now** '
- 你 能 听到 他们 现在 -

"你现在就能听到他们的声音了"

[wʌn] ['brɔɪlɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][aɪ][sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn][maɪ][tent][æn; ən]['ɔːrdərli]
One **broiling** **afternoon** **as** **I** **sat** **talking** **with** **a** **friend** **in** **my** **tent** **an** **orderly**
一 烤制 下午 作为 我 卫星 说 和 一个 朋友 在 我的 帐篷 一个 秩序
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
came **to** **the** **door** **and** **said** **to** **him** **,**
来了 到 这 门 和 说 到 他 ,

一个酷热的下午，我坐在帐篷里和朋友聊天，这时一个勤务兵来到门口对他说：

- ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] . -
' **Message** **for** **you** **,** **sir** **.** '
- 信息 为了 你 , 先生 . -

"给您捎个话，先生。"

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He **glanced** **at** **it** **.**
他 瞥了一眼 在 它 .

他瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
It **was** **his** **orders** **to** **join** **his** **battalion** **at** **the** **front** **.**
它 曾是 他的 订单 到 加入 他的 营 在 这 正面 .

他接到命令前往前线加入他的营队。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] ,
We **shook** **hands** **and** **he** **went** **off** **,**
我们 摇晃 双手 和 他 去 离开 ,

我们握了握手，然后他就离开了。

[glæd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [ə'gen] ['æftər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
glad **to** **be** **on** **the** **move** **again** **after** **hanging** **about** **waiting** **so** **long** **.**
高兴的 到 是 在 这 移动 再次 后 绞刑 关于 等待 所以 长的 .

等了这么久终于可以再次出发了，真高兴!

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət]
In **five** **minutes** **the** **orderly** **was** **back** **with** **orders** **for** **me** **to** **proceed** **at**
在 五 分钟 这 秩序 曾是 后退 和 订单 为了 我 到 继续 在
[wʌns][tuː; tə][ðə; ði] 2nd ['lʌndən] [ˌterə'tɔːriəl] ['kæʒuəlti] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
once **to** **the** **2nd** **London** **Territorial** **Casualty** **Clearing** **Station** **.**
一次 到 这 2nd 伦敦 领土 伤亡 清理 车站 .

五分钟后，勤务兵回来了，命令我立即前往伦敦第二领土伤员收容站。

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['ædəmz] ,
I **said** **good** **-** **bye** **to** **Adams** **,**
我 说 好的 - 再见 到 亚当斯 ,

我向亚当斯道别了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[maɪ]['sɜːrvənt] .
my **servant** **.**
我的 仆人 .

我的仆人。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz]['bætmən] — ['ædəmz] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['regjələr] ,

No	man	was	ever	more	fortunate	in	his	batmen	—	Adams	,	a	typical	regular	,
不	男人	曾是	曾经	更多的	幸运	在	他的	蝙蝠侠	—	亚当斯	,	一个	典型的	常规的	,

['fɪrsli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ;

fiercely	proud	of	his	regiment	;
激烈地	自豪的	的	他的	团	;

没有人比他的勤务兵更幸运——亚当斯是一名典型的正规军士兵，他为自己的部队感到无比自豪；

['kæmpiən] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌterə'tɔ:riəl] , [ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] ; [ænd; ənd][mən'roʊ] ,

Campion	,	the	London	Territorial	,	a	commercial	traveller	in	civil	life	;	and	Munro	,
坎皮恩	,	这	伦敦	领土	,	一个	商业的	游客	在	民用	生活	;	和	芒罗	,

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑ:t] ,

the	Royal	Scot	,
这	皇家	苏格兰人	,

坎皮恩，伦敦领地人，一位在平民生活中从事商业旅行的旅行者；以及门罗，皇家苏格兰人，

[hu:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔ:r][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [sə'pres]

who	within	a	month	or	two	of	the	outbreak	of	war	could	no	longer	suppress
WHO	之内	一个	月	或者	二	的	这	暴发	的	战争	可以	不	更长	压制

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt] ['stɜ:rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

the	fighting	spirit	of	the	Royal	Regiment	stirring	within	him	,
这	斗争	精神	的	这	皇家	团	搅拌	之内	他	,

战争爆发后一两个月内，他就再也无法抑制内心深处涌动的皇家军团的战斗精神。

[ænd; ənd][ˌvɑ:lən'terəli] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	voluntarily	rejoined	,	leaving	a	wife	and	six	children	behind	him	.
和	自愿	重新加入	,	离开	一个	妻子	和	六	孩子们	在后面	他	.

他自愿重返部队，留下妻子和六个孩子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rmən] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] ['træmweɪ] ['kʌmpəni] .

He	was	a	foreman	in	the	Edinburgh	Tramways	Company	.
他	曾是	一个	领班	在	这	爱丁堡	有轨电车	公司	.

他曾是爱丁堡电车公司的工头。

['hændi] [mæn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,

Handy	man	that	he	was	,	he	could	turn	his	hand	to	anything	,
便利	男人	那	他	曾是	,	他	可以	转动	他的	手	到	任何事物	,

他是个能工巧匠，什么都能做。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di'vaizɪŋ] [ə; eɪ] ['ferəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

whether	it	was	devising	a	ferrule	for	a	broken	walking	stick	out	of	the
无论	它	曾是	设计	一个	套圈	为了	一个	破碎的	步行	戳	出去	的	这

[skru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkl] ['bɑ:t(ə)l] ,

screw	of	a	pickle	bottle	,
拧紧	的	一个	泡菜	瓶子	,

无论是用泡菜瓶的螺旋盖为断掉的拐杖制作一个箍套，

[ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bli:k] - ['lʊkɪŋ] [hʌt] ['hæbɪtəb(ə)l] , [ɔ:r] [prə'djʊsɪŋ] [hɑ:t] [ti:] [frʌm; frəm] ['noʊwer] ,

or	making	a	bleak	-	looking	hut	habitable	,	or	producing	hot	tea	from	nowhere	,
或者	制作	一个	苍凉	-	寻找	小屋	适宜居住	,	或者	生产	热的	茶	从	无处	,

或者让一间看起来破败不堪的小屋变得适宜居住，或者凭空变出热茶，

[ɔ:r] [træns'fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][wet] - [kæn'ti:n] [mɑ:r'ki:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['di:snt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [kə'mju:niən] (

or	transforming	a	wet	-	canteen	marquee	into	a	decent	place	for	Communion	(
或者	转变	一个	湿的	-	食堂	招牌	进入	一个	体面的	地方	为了	圣餐	(

['empti]

empty
空的

或者将一个简陋的食堂帐篷改造成一个像样的圣餐场所（空置的）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[təˈbækoʊ][bɑːksɪz][fɔːr; fər]['teɪbl] , [bɪr] ['bærəlz] [dɪˈskriːtli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]) ,
tobacco boxes for table , beer barrels discreetly out of sight) ,
烟草 盒子 为了 桌子 , 啤酒 桶 谨慎地 出去 的 视线) ,

桌上的烟草盒，以及隐蔽放置的啤酒桶)，

[ɔːr] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['pʊlpɪt][aʊt][ʌv; əv]['sændbægz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːflis] [səˈluːn] [bɑːr] .
or building a pulpit out of sandbags in the corner of a roofless saloon bar .
或者 建筑 一个 讲坛 出去 的 沙袋 在 这 角落 的 一个 无顶棚 酒吧 酒吧 .

或者在没有屋顶的酒吧角落里用沙袋搭建一个讲坛。

[ðə; ði] [səˈplaɪ] [treɪn] [left][æt; ət][ə; eɪ]['veri] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ænd; ənd][baɪ] ['diːviəs] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts]
The supply train left at a very early hour , and by devious routes
这 供应 火车 左边 在 一个 非常 早期的 小时 , 和 经过 狡猾的 路线
[rɪˈlʌktəntli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['reɪlhed] .
reluctantly approached the railhead .
勉强 接近 这 铁路终点站 .

补给列车一大早就出发了，绕了很远的路才勉强到达铁路终点站。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tʊk] ['θɜːrti] ['aʊərz] .
The journey took thirty hours .
这 旅行 采取 三十 小时 .

这段旅程耗时三十个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]['nevər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['mɪləteri]
It was long enough to teach the lessons never to go on a military
它 曾是 长的 足够的 到 教 这 课程 绝不 到 去 在 一个 军队
[treɪn][ɪn] [fræns] [wɪˈðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,
train in France without something to read ,
火车 在 法国 没有 某物 到 读 ,

这段时间足够长，足以让人吸取教训：在法国乘坐军用列车时，千万不要不带书。

[ɔːr][tuː; tə][drɪŋk] ['ræʃli] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌæljəˈmɪniəm][kʌp] [kənˈteɪnɪŋ] [hɑːt]['lɪkwɪd] ,
or to drink rashly from an aluminium cup containing hot liquid ,
或者 到 喝 贸然 从 一个 铝 杯子 包含 热的 液体 ,

或者贸然用盛有热液体的铝杯喝水，

[ɔːr][tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn] ['bʊli] [biːf] [æz; əz][ə; eɪ][soʊl]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['daɪət] .
or to rely on bully beef as a sole article of diet .
或者 到 依靠 在 欺负 牛肉 作为 一个 唯一 文章 的 饮食 .

或者以罐装牛肉作为唯一的食物来源。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][hæd; həd]['pɪti][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː]
Towards evening the Irishman in charge of the train had pity and took me
向 晚上 这 爱尔兰人 在 收费 的 这 火车 有 遗憾 和 采取 我
[əˈlɔːŋ] — [wiː; wi][hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['θɜːrti] - [fɪfθ] [taɪm] — [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz]
along — we had stopped for the thirty - fifth time — to admire his
沿着 — 我们 有 停止 为了 这 三十 - 第五 时间 — 到 钦佩 他的
['praɪməs][stoʊv][ɪn] [fʊl] [blæst] ,
Primus stove in full blast ,
普里姆斯 火炉 在 满的 爆炸 ,

临近傍晚，负责列车的爱尔兰人心生怜悯，带我一起——这已经是第三十五次停车了——去欣赏他那火力全开的普里姆斯炉子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['dɪnər] .
and to share his excellent dinner .
和 到 分享 他的 出色的 晚餐 .

并与他分享了他精心准备的美味晚餐。

[bʌt; bət] ([stoʊv][ɔːr][noʊ][stoʊv]) [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][duː] [ðæt] [sɔːrt]
But (stove or no stove) the world is divided into those who can do that sort
但 (火炉 或者 不 火炉) 这 世界 是 分割 进入 那些 WHO 能 做 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] ;
of thing and those who cannot ;
的 事物 和 那些 WHO 不能 ;

但是（无论有没有炉灶），世界上的人分为能做这种事的人和不能做这种事的人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[huː] , ['reslɪŋ] ['fjuːtəli] [wɪð; wɪθ] [rɪˈfræktəri] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
who , wrestling futilely with refractory elements , wish they had never been
WHO , 摔角 徒劳地 和 耐火 元素 , 希望 他们 有 绝不 到过
[bɔːrn] .
born .
出生 .

他们徒劳地与顽固的元素搏斗，希望自己从未出生过。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlhed] [wiː; wi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd]
He said that before we reached the railhead we would probably hear the sound
他 说 那 前 我们 达到 这 铁路终点站 我们 会 大概 听到 这 声音
[ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .
of the guns .
的 这 枪支 .

他说，在我们到达铁路终点站之前，我们很可能会听到枪声。

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['bærənnəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] ,
The phrase is used to barrenness , even to ridicule ,
这 短语 是 用过的 到 不育 , 甚至 到 嘲笑 ,

这个短语用来形容不育，甚至带有嘲讽意味。

[bʌt; bət][ðə; ði][riˈæləti] [wen] [fɜːrst] [hɜːrd] [rɪŋz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [brest] .
but the reality when first heard rings a new emotion in your breast .
但 这 现实 什么时候 第一的 听到 戒指 一个 新的 情感 在 你的 胸部 .

但当你第一次听到真相时，你的心中会涌起一种全新的情感。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['wɪndləs] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
The night was windless and warm ,
这 夜晚 曾是 无风 和 温暖的 ,

夜里无风，天气温暖。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʌlstəmən]
and about ten o'clock as we stood in a wayside station the Ulsterman
和 关于 十 点钟 作为 我们 站立 在 一个 路边 车站 这 阿尔斯特人
[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,
came up to me and said ,
来了 向上 到 我 和 说 ,

大约十点钟的时候，我们站在路边的一个车站里，那个阿尔斯特人走到我跟前说：

- ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] . -
' Listen , you can hear them now . '
- 听 , 你 能 听到 他们 现在 . -

“听，你现在能听到他们的声音了。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] ['ʃeɪkɪŋ] [saʊnd] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

And	away	to	the	east	could	be	heard	a	deep	shaking	sound	rising	and
和	离开	到	这	东方	可以	是	听到	一个	深的	摇晃	声音	上升	和

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːr'tɪləri] ['faɪtɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

fading	away	in	the	still	air	—	the	sound	of	British	artillery	fighting	day	and	night
褪色	离开	在	这	仍然	空气	—	这	声音	的	英国	炮兵	斗争	天	和	夜晚

[ə'genst] [jet] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːdz] .

against	yet	overwhelming	odds	.
反对	然而	压倒	赔率	.

向东远去，可以听到一阵低沉的震动声，在寂静的空气中时隐时现——那是英国炮兵日夜奋战，对抗绝对劣势的敌人。

['twenti] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['æftər] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] ,

Twenty	hours	later	,	after	many	wanderings	,
二十	小时	之后	,	后	许多	漫游	,

二十个小时后，经过一番徘徊，

[ə; eɪ] ['frendli] [fiːld] ['æmbjələns] [kɑːr] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv]

a	friendly	Field	Ambulance	car	deposited	me	at	the	door	of	the	mess	of
一个	友好的	场地	救护车	车	已存	我	在	这	门	的	这	混乱	的

一辆友好的野战救护车把我送到了食堂门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	clearing	station	,
这	清理	车站	,

清关站，

[wer] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] - [skɑːtʃ] ['mɪnɪstər] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

where	the	arrival	of	a	'	Scotch	minister	'	had	been	awaited	with	a	good
在哪里	这	到达	的	一个	-	苏格兰威士忌	部长	-	有	到过	等待中	和	一个	好的

[diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] .

deal	of	curiosity	and	possibly	some	apprehension	.
交易	的	好奇心	和	可能	一些	忧虑	.

人们对"苏格兰牧师"的到来既充满好奇，也可能有些许担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] -

A	CLEARING	STATION	WHEN	THERE	IS	'	NOTHING	TO	REPORT	'
一个	清理	车站	什么时候	那里	是	-	没有什么	到	报告	-

当"无事可报"时，就进入信息交换站。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz] - ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] -

A	CLEARING	STATION	WHEN	THERE	IS	'	NOTHING	TO	REPORT	'
一个	清理	车站	什么时候	那里	是	-	没有什么	到	报告	-

当"无事可报"时，就进入信息交换站。

[aɪ]

I
我

我

[frʌm; frəm]['pærəpɪt,'pærəpet][tu:; tə] [beɪs]

From	Parapet	to	Base
从	栏杆	到	根据

从女儿墙到基座

[wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] [hu:] [wɪð; wɪθ][leg] [smæʃt] [kən'tɪnju:z] ['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz]

We	sometimes	hear	of	some	man	who	with	leg	smashed	continues	firing	his
我们	有时	听到	的	一些	男人	WHO	和	腿	粉碎	继续	射击	他的

[mə'ʃi:n] - [gʌn] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

machine	-	gun	as	though	nothing	had	happened	.
机器	-	枪	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

我们有时会听说，有些人腿被打断了，却仍然像什么都没发生一样继续用机枪扫射。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ?

How	is	this	to	be	explained	?
如何	是	这	到	是	解释	?

这该如何解释?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['kʌmfərt][tu:; tə] [ðoʊz] [æt; ət][hoʊm] .

The	answer	is	one	that	is	a	real	comfort	to	those	at	home	.
这	回答	是	一	那	是	一个	真实的	舒适	到	那些	在	家	.

答案对于待在家中的人们来说无疑是个好消息。

[ðə; ði][moʊst] ['ʃætərɪŋ] ['wu:ndz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'mi:diət] [peɪn] .

The	most	shattering	wounds	are	not	those	which	cause	the	greatest	immediate	pain	.
这	最多	破碎	伤口	是	不是	那些	哪个	原因	这	最	即时	疼痛	.

最令人痛彻心扉的创伤，并非那些带来最剧烈疼痛的创伤。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [tri:] [fel] [ə'krɔ:s] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] .

It	is	as	though	a	tree	fell	across	telegraph	wires	.
它	是	作为	尽管	一个	树	跌倒	穿过	电报	电线	.

就好像一棵树倒在了电报线上一样。

[ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ɑ:r; ər] [daʊn] , [ænd; ənd][noʊ] ['mesɪdʒ] , [ɔ:r] , [æt; ət][wɜ:rst] ,

The	wires	are	down	,	and	no	message	,	or	,	at	worst	,
这	电线	是	向下	,	和	不	信息	,	或者	,	在	最差	,

线路中断，没有收到任何信息，或者，最糟糕的情况是，

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['dʒæŋglɪŋ] ['mesɪdʒ] [kæn; kən] [kʌm] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] .

a	confused	jangling	message	can	come	through	to	the	brain	.
一个	使困惑	叮当作响	信息	能	来	通过	到	这	脑	.

混乱嘈杂的信息可以传递到大脑。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn]

I	have	known
我	有	已知

我认识

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][mæn] ['kærid] ['ɪntuː][æn; ən][eɪd] - [poʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

a	man	carried	into	an	aid	-	post	in	a	state	of	great	delight	because	he
一个	男人	携带	进入	一个	援助	-	邮政	在	一个	状态	的	伟大的	喜	因为	他

[hæd; həd] - [gɑːt][ə; eɪ] ['blaɪti] [wʌn] . -

had	'	got	a	Blighty	one	.	'
有	-	得到	一个	英国	一	.	-

一名男子被抬进救护站时欣喜若狂，因为他"得了一个英国人"。

[hiː; hi] [leɪ] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

He	lay	smoking	and	talking	,
他	躺	吸烟	和	说	,

他躺着抽烟聊天。

['lɪt(ə)l]['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs]

little	realising	that	his	wound	was	so	grave	that	it	would	be	many	months
小的	意识到	那	他的	伤口	曾是	所以	严重	那	它	会	是	许多	几个月

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'gen] — [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [legz] .

before	he	could	walk	again	—	if	indeed	he	would	ever	walk	with	two	legs	.
前	他	可以	走	再次	—	如果	的确	他	会	曾经	走	和	二	腿	.

他丝毫没有意识到自己的伤势非常严重，可能需要几个月的时间才能再次行走——如果他真的能用两条腿走路的话。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [fʊl] [pleɪ] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,

By	the	time	the	realisation	of	the	pain	has	come	into	full	play	the	sufferer	,
经过	这	时间	这	实现	的	这	疼痛	有	来	进入	满的	玩	这	患者	,

当痛苦的感受完全涌上心头时，受害者.....

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [fiːld] ['æmbjələns] ,

in	ordinary	times	,	is	in	the	clearing	station	or	,	at	least	,	the	field	ambulance	,
在	普通的	时代	,	是	在	这	清理	车站	或者	,	在	至少	,	这	场地	救护车	,

平时，他会在救护站，或者至少会在野战救护车上。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	has	the	resources	of	science	at	his	disposal	.
和	有	这	资源	的	科学	在	他的	处理	.

他可以利用科学资源。

[sə'poʊz] [ðæt] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [dʒɑːk][ɪz][hɪt] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [trentʃ] .

Suppose	that	at	three	in	the	afternoon	Jock	is	hit	,	in	the	front	trench	.
认为	那	在	三	在	这	下午	乔克	是	打	,	在	这	正面	沟	.

假设下午三点，乔克在前线战壕中被击中。

- [dʒɑːk] - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz] , ['loʊlənd] [ɔːr] ['haɪlənd] .

'	Jock	'	is	the	name	universally	given	to	Scottish	soldiers	,	Lowland	or	Highland	.
-	乔克	-	是	这	姓名	普遍地	给定	到	苏格兰	士兵	,	低地	或者	高地	.

"Jock"是苏格兰士兵，无论是低地士兵还是高地士兵，普遍的称呼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [neɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It	is	not	a	melodious	name	,	but	there	it	is	!
它	是	不是	一个	悦耳动听	姓名	,	但	那里	它	是	!

这名字并不悦耳，但它就是这样！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [iks'presiz] [ðə; ði] ['skɑːtsmənz] ['kærəktər] ['betər] [ðæn; ðən] - ['tɑːmi] - [dʌz]

And	it	somehow	expresses	the	Scotsman's	character	better	than	'	Tommy	'	does
和	它	不知何故	表达	这	苏格兰人的	特点	更好的	比	-	汤米	-	做

.

:

.

而且，它比"汤米"更能体现这位苏格兰人的性格。

[hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [trentʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['zigzægz] [tuː]

He	cannot	be	carried	down	the	communication	trench	because	it	zigzags	too
他	不能	是	携带	向下	这	沟通	沟	因为	它	之字形	也

他无法被抬下通信沟，因为通信沟也是之字形的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[mʌtʃ] : [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋglz] .
much : he cannot be got round the angles .
很多 : 他 不能 是 得到 圆形的 这 角度 .

很多方面：他很难被绕开。

[soʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [ænd; ənd] [gets] [fɜːrst] [eɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæblət] [ʌv; əv]
So he is taken into a dug - out and gets first aid , and a tablet of
所以 他 是 已采取 进入 一个 挖 - 出去 和 获得 第一的 援助 , 和 一个 药片 的
['mɔːrfiːn] [pər'hæps] .
morphine perhaps .
吗啡 也许 .

于是他被抬进掩体，接受了急救，或许还服用了一片吗啡片。

[ðə; ði] [em] . [oʊ] . [meɪ] ['pɑːsəbli] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
The M . O . may possibly come up to see him ,
这 M . 哦 . 可能 可能 来 向上 到 看 他 ,

军医可能会来见他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪd] - [poʊst] .
but he may be too busy in his own aid - post .
但 他 可能 是 也 忙碌的 在 他的 自己的 援助 - 邮政 .

但他可能忙于自己的医疗站工作。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['stretʃər] ['berərz] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] ['prɑːpərli] .
There are stretcher bearers in the trench able to bandage properly .
那里 是 担架 持有者 在 这 沟 有能力的 到 绷带 适当地 .

战壕里有担架员，能够进行妥善的包扎。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - [es] . [biː] . , - [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bə'tæliən] ,
The average ' S . B . , ' by the way , is a man from the battalion ,
这 平均的 - S . B . , - 经过 这 方式 , 是 一个 男人 从 这 营 ,

顺便一提，平均而言，“SB”指的是该营的一名士兵。

[nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːrk] [ðə; ði] ['stretʃər]
not from the R . A . M . C . As soon as it is dark the stretcher
不是 从 这 拉 . 一个 . M . C . 作为 很快 作为 它 是 黑暗的 这 担架
['berərz] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪd] - [poʊst] ,
bearers lift him and carry him across the open to the aid - post ,
持有者 举起 他 和 携带 他 穿过 这 打开 到 这 援助 - 邮政 ,

不是皇家陆军医疗队的人。天一黑，担架员就把他抬起来，抬过空地，送到医疗站。

[wɪtʃ] [ɪz] [pər'hæps] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [trentʃ] , [nɪr]
which is perhaps five hundred or a thousand yards behind the firing trench , near
哪个 是 也许 五 百 或者 一个 千 码 在后面 这 射击 沟 , 靠近
[ðə; ði] [bə'tæliən] ['hedkwɔːrtərz] .
the battalion headquarters .
这 营 总部 .

大概在射击壕沟后方五百码或一千码处，靠近营部。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪri] ['dʒɜːrni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪsk] .
It is an eerie journey , with a certain amount of risk .
它 是 一个 怪异 旅行 , 和 一个 肯定 数量 的 风险 .

这是一段令人毛骨悚然的旅程，也伴随着一定的风险。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [bɔ:ʃ] [flers] [raɪz] [kən'tɪnjuəli] — [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [hʌn] , -

The	brilliant	Boche	flares	rise	continually	—	the	enemy	is	sometimes	called	'	the	Hun	,	'
这	杰出的	波切	信号弹	上升	持续	—	这	敌人	是	有时	称为	-	这	匈奴	,	-

[mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] - [ðə; ði] [bɔ:ʃ] ,

more	often	'	the	Boche	,
更多的	经常	-	这	波切	,

耀眼的德国佬火光不断升起——敌人有时被称为"匈奴人"，更多时候被称为"德国佬"。

- [ɪn] [mɔ:r] ['dʒi:niəl]['moʊmənts] - [frɪts] , - [bʌt; bət] - [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] - ['nevər] — [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp]

'	in	more	genial	moments	'	Fritz	,	'	but	'	the	Germans	'	never	—	and	light	up
-	在	更多的	和蔼可亲	时刻	-	弗里茨	,	-	但	-	这	德国人	-	绝不	—	和	光	向上

[ðə; ði]

the
这

在比较和蔼的时刻，人们会叫他"弗里茨"，但"德国人"却从不——并点亮

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[graʊnd] ['vɪvɪdli] .

ground	vividly	.
地面	生动地	.

地面清晰可见。

[ði:z] [flers] [ɑ:r; ər] ['veri] ['paʊərf(ə)l] .

These	flares	are	very	powerful	.
这些	信号弹	是	非常	强大的	.

这些信号弹威力非常大。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] [oʊn] ['ʃædoʊ] [kæst][frʌm; frəm][wʌn] [wen] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪn][ə; eɪ]

I	have	seen	my	own	shadow	cast	from	one	when	standing	at	the	time	in	a
我	有	已见	我的	自己的	阴影	投掷	从	一	什么时候	常设	在	这	时间	在	一个

[kæmp] ['fʊli] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

camp	fully	five	miles	from	the	trenches	,
营	完全	五	英里	从	这	战壕	,

我曾站在距离战壕足足五英里的营地里，亲眼看到自己的影子投射在战壕上。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kloʊz] [ʌp][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] ['evri] [aɪ] [ɪn] - ['dʒɜ:rməni] - [ɪz] [fɪkst] [ɑ:n]

and	when	you	are	close	up	you	feel	that	every	eye	in	'	Germany	'	is	fixed	on
和	什么时候	你	是	关闭	向上	你	感觉	那	每一个	眼睛	在	-	德国	-	是	固定的	在

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

当你走近时，你会感觉整个"德国"的目光都集中在你身上。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][stænd] [kwaɪt] [stɪl] , [fɔ:r; fər][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ɪz] ['veri] [dɪ'septɪv] ,

The	best	thing	to	do	is	to	stand	quite	still	,	for	artificial	light	is	very	deceptive	,
这	最好的	事物	到	做	是	到	站立	相当	仍然	,	为了	人造的	光	是	非常	欺骗性的	,

最好的办法是保持静止不动，因为人造光非常具有欺骗性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪz] .

and	it	is	hard	to	make	out	what	an	object	is	.
和	它	是	难的	到	制作	出去	什么	一个	目的	是	.

很难辨认出物体是什么。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði]['ri:əl]['deɪndʒər] ['eriə] [ɪz] - [noʊ] - ['mænz] - [lænd] ,

In	any	case	,	the	real	danger	area	is	'	No	-	Man's	-	Land	,
在	任何	案件	,	这	真实的	危险	区域	是	-	不	-	男人的	-	土地	,

总之，真正的危险区域是"无人区"。

- [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] [ðæt] ['maɪti] ['greɪvjɑːrd] [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

-	for	it	is	on	that	mighty	graveyard	stretching	from	Switzerland	to	the	sea
-	为了	它	是	在	那	强大的	墓地	伸展	从	瑞士	到	这	海

[ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bent] .

that	the	enemy's	eyes	are	bent	.
那	这	敌人的	眼睛	是	弯曲	.

因为敌人的目光都投向了那片从瑞士延伸到大海的巨大墓地。

[ðə; ði]['redʒimənts] [juːst] [tuː; tə][get] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [flers] [tuː; tə][ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ] .

The	regiments	used	to	get	various	kinds	of	flares	to	experiment	with	.
这	军团	用过的	到	得到	各种各样的	种类	的	信号弹	到	实验	和	.

各团过去常常获得各种类型的照明弹进行试验。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [læf] ['oʊvər][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] ,

We	used	to	laugh	over	an	incident	that	occurred	when	a	new	type	,
我们	用过的	到	笑	超过	一个	事件	那	发生	什么时候	一个	新的	类型	,

我们过去常常嘲笑一件新类型出现时发生的小事，

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['pærəʃuːt] , [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [aʊt] .

a	species	of	parachute	,	had	been	served	out	.
一个	物种	的	降落伞	,	有	到过	服务	出去	.

一种降落伞已经分发完毕。

[ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] , [huː] ['faɪərd][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Second	-	in	-	command	,	who	fired	it	,	miscalculated	the	strength	of	the
这	第二	-	在	-	命令	,	WHO	被解雇	它	,	误算	这	力量	的	这

[wɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm]

wind	,	which	was	blowing	from
风	,	哪个	曾是	吹	从

开火的副指挥官误判了风力，风是从……吹来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [trentʃ] ,

the	enemy's	trench	,
这	敌人的	沟	,

敌人的战壕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fler] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [kɜːrv] ['bækwərdz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	flare	was	carried	in	a	stately	curve	backwards	until	it	was
和	这	耀斑	曾是	携带	在	一个	庄严	曲线	向后	直到	它	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] [bə'tæliən] ['hedkwɔːrtərz] .

directly	over	battalion	headquarters	.
直接地	超过	营	总部	.

照明弹以庄严的弧线向后飞行，直到正好飞到营部上空。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['ʃoʊɪŋ] [ʌp][ɔːl]['diːteɪlz] ['veri] [sək'sesfəli] ,

Here	it	hung	for	a	long	time	,	showing	up	all	details	very	successfully	,
这里	它	悬挂	为了	一个	长的	时间	,	显示	向上	全部	细节	非常	成功地	,

它在这里悬挂了很久，所有细节都展现得淋漓尽致。

[tuː; tə][ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .

to	the	C	.	O	.	'	s	great	annoyance	.
到	这	C	.	哦	.	-	s	伟大的	烦恼	.

令指挥官非常恼火。

['oʊvər] [ðɪs] [graʊnd] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ðə; ði] ['stretʃər] [ɪz] ['kærid] .

Over	this	ground	,	very	slowly	and	carefully	,	the	stretcher	is	carried	.
超过	这	地面	,	非常	缓慢地	和	小心	,	这	担架	是	携带	.

担架被小心翼翼地抬过这片地面。

[wen] [ðə; ði][eɪd] - [poʊst][ɪz] [riːtʃt] [ðə; ði][em] . [oʊ] . [teɪks] [tʃɑːrdʒ] ,

When	the	aid	-	post	is	reached	the	M	.	O	.	takes	charge	,
什么时候	这	援助	-	邮政	是	达到	这	M	.	哦	.	需要	收费	,

到达医疗站后，军医接管指挥权。

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɔːr]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

assisted	by	the	sergeant	or	corporal	of	the	R	.	A	.	M	.	C	.	,	whom	he	has
协助	经过	这	军士	或者	下士	的	这	拉	.	一个	.	M	.	C	.	,	谁	他	有

['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

always	with	him	,
总是	和	他	,

他身边总有一名皇家陆军医疗队的士官或下士协助他。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kæʒuəlti] - [ɪz][leɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dʌg] - [aʊt] , [ɔːr] ['selər] [bɪ'niːθ]

and	the	'	casualty	'	is	laid	alongside	others	in	the	dug	-	out	,	or	cellar	beneath
和	这	-	伤亡	-	是	铺设	旁边	其他的	在	这	挖	-	出去	,	或者	地窖	下面

[sʌm; səm] ['ruːɪnd] [haʊs] ,

some	ruined	house	,
一些	毁坏	房子	,

而"伤亡者"则与其他伤亡者一起被安置在掩体或废弃房屋下的地窖中。

[ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði][eɪd] - [poʊst][ænd; ənd] [bə'tæliən] [dɪ'spensəri] .

that	forms	the	aid	-	post	and	battalion	dispensary	.
那	表格	这	援助	-	邮政	和	营	药房	.

它构成了医疗站和营级医务室。

[ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] .

The	first	stage	in	the	journey	is	now	over	.
这	第一的	阶段	在	这	旅行	是	现在	超过	.

旅程的第一阶段已经结束。

[suːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kɑːrz] [kriːp] ['kwaɪətli] [ʌp] .

Soon	a	couple	of	cars	creep	quietly	up	.
很快	一个	夫妻	的	汽车	潜行者	悄悄	向上	.

很快，几辆车悄无声息地驶了过来。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ɪn][ɔːr][klaɪm][ɪn] ['stɪfli] .

One	by	one	the	casualties	are	lifted	in	or	climb	in	stiffly	.
一	经过	一	这	伤亡	是	抬起	在	或者	爬	在	僵硬地	.

伤员们一个接一个地被抬进去，或者僵硬地爬进去。

[ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tʃæts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][em] . [oʊ] . ,

The	doctor	who	has	come	up	with	them	chats	with	the	M	.	O	.	,
这	医生	WHO	有	来	向上	和	他们	聊天	和	这	M	.	哦	.	,

提出这些方案的医生与主治医生进行了交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['gɑːsɪp][ɪz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	local	gossip	is	exchanged	for	the
和	这	当地的	闲话	是	交换	为了	这

当地的八卦消息被用来交换.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['waɪdər] ['nɑːlɪdʒ] ([ɔːr] [mɔːr] ['grændioʊs] ['ruːmər]) [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['æmbjələns] .

wider	knowledge	(	or	more	grandiose	rumours	)	of	the	field	ambulance	.
更广泛	知识	(	或者	更多的	宏伟的	谣言	)	的	这	场地	救护车	.

关于野战救护车的更广泛了解（或更夸张的传闻）。

['aʊər; ɑːr][dʒɑːk] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɪz] ['lɪftɪd] [ɪn] .

Our	Jock	,	who	has	a	bullet	in	his	chest	,	is	lifted	in	.
我们的	乔克	,	WHO	有	一个	子弹	在	他的	胸部	,	是	抬起	在	.

我们的运动员乔克胸口中弹，被抬了进来。

[stræps][ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] [tɑː'pɔːlɪnz] [taɪd] .

Straps	are	fastened	securely	and	tarpaulins	tied	.
肩带	是	系紧	安全地	和	防水油布	系	.

绑带牢固系好，篷布也系紧了。

- [ɔːl] [ə'bɔːrd] , [sɜːr] ! -

'	All	aboard	,	sir	!	'
-	全部	船上	,	先生	!	-

"先生，请全体登船！"

- [raɪt] !

'	Right	!
-	正确的	!

'正确的!

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , ['hædli] ! - - ['tʃɪroʊ] , [skɔt] ! -

Well	,	so	long	,	Hadley	!	'	'	Cheero	,	Scott	!	'
出色地	,	所以	长的	,	哈德利	!	-	-	加油!	,	斯科特	!	-

好了，再见，哈德利！再见，斯科特!

[ðə; ði] ['æmbjulənsiz] [stɑːrt] ['veri] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

The	ambulances	start	very	cautiously	,	and	crawl	up	the	road	.
这	救护车	开始	非常	谨慎地	,	和	爬行	向上	这	路	.

救护车小心翼翼地启动，缓慢地沿着道路行驶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['eksɪkrəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][wɜːrk][ɪn] ['deɪlaɪt] [hɪr] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	in	execrable	condition	,	for	work	in	daylight	here	is	impossible	.
它	是	在	可憎的	状况	,	为了	工作	在	日光	这里	是	不可能的	.

这里状况极其糟糕，白天根本无法工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [nɑːkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ]['træfɪk] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃel] [hoʊlz] ,

It	is	all	knocked	to	pieces	with	traffic	,	and	frequently	pitted	with	shell	holes	,
它	是	全部	敲门	到	件	和	交通	,	和	频繁地	凹坑	和	壳	孔	,

它被车流撞得支离破碎，而且经常布满弹坑。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['veri] ['nærəʊ] .

and	as	a	rule	very	narrow	.
和	作为	一个	规则	非常	狭窄的	.

而且通常非常狭窄。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][noʊ] [laɪts] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] .

There	is	no	moon	,	which	is	just	as	well	,	and	no	lights	can	be	carried	.
那里	是	不	月亮	,	哪个	是	只是	作为	出色地	,	和	不	灯	能	是	携带	.

没有月亮，这倒也好，而且也不能携带任何照明设备。

[ðə; ði]['draɪvər] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['ɪŋki] ['blæknəs] [baɪ][sʌm; səm][sɪksθ] [sens] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['dʒəːniz] .

The	driver	feels	his	way	through	inky	blackness	by	some	sixth	sense	begotten	of	many	such	journeys	.
这	司机	感觉	他的	方式	通过	墨色	黑	经过	一些	第六	感觉	所生的	的	许多	这样的	旅程	.

司机凭借着多次此类旅程中磨练出的第六感，在漆黑的夜色中摸索前行。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fler] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] ['broʊkən] ['kɑːblz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
Every now and then a flare lights up the broken cobbles for a few
每一个 现在 和 然后 一个 耀斑 灯 向上 这 破碎的 鹅卵石 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

时不时地，会有闪光弹照亮破碎的鹅卵石路面，持续几秒钟。

[hɪz; ɪz] [wiːlz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
His wheels are only a couple of feet from the mud on either side ,
他的 车轮 是 仅有的 一个 夫妻 的 脚 从 这 泥 在 任何一个 边 ,

他的车轮距离两侧的泥地只有几英尺远，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː]
and if he goes into
和 如果 他 去 进入

如果他进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðæt] [ðə; ði] [kɑːr] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
that the car would be there for hours .
那 这 车 会 是 那里 为了 小时 .

那辆车会在那里停几个小时。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] - - ['paʊndər] [ɪz] ['faɪərɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]
A little to the right a battery of 18 - - pounders is firing slowly and
一个 小的 到 这 正确的 一个 电池 的 - - 磅 是 射击 缓慢地 和
['regjələrli] ,
regularly ,
经常 ,

稍偏右侧，一排18磅炮正在缓慢而有节奏地射击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [skriːm] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] .
and the shells scream over the road on their way to the enemy .
和 这 贝壳 尖叫 超过 这 路 在 他们的 方式 到 这 敌人 .

炮弹呼啸着飞过公路，直奔敌人而去。

[ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [gets] ['betər] .
A corner is turned and the road gets better .
一个 角落 是 转向 和 这 路 获得 更好的 .

情况有所好转，道路也变得更好了。

[wiː; wi] [drɔː] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] ,
We draw up at a building with no light showing ,
我们 画 向上 在 一个 建筑 和 不 光 显示 ,

我们来到一栋没有灯光的建筑物前，

[ænd; ənd] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . ['ɔːrdərˌliːz] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['selər] .
and R . A . M . C . orderlies come up the steps from a cellar .
和 拉 . 一个 . M . C . 勤杂工 来 向上 这 步骤 从 一个 地窖 .

皇家陆军医疗队的勤务兵从地下室的台阶上走上来。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [əd'vænst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ;
This is the advanced dressing station ;
这 是 这 先进的 敷料 车站 ;

这是高级更衣室；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'lekts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [frʌnt] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['dɑːktɝz][æt; ət][wɜːrk] .

it	collects	from	a	brigade	front	and	there	are	two	doctors	at	work	.
它	收集	从	一个	旅	正面	和	那里	是	二	医生	在	工作	.

它从旅部前线收集物资，有两名医生正在工作。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sækɪŋ] ['əupənz][æt; ət][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['ɪntuː]

A	large	window	covered	with	sacking	opens	at	the	level	of	the	ground	into
一个	大的	窗户	涵盖	和	解雇	打开	在	这	等级	的	这	地面	进入

[ðə; ði] ['selər] ,

the	cellar	,
这	地窖	,

一扇用麻袋覆盖的大窗户从地面一直通向地窖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	wounded	are	lifted	through	it	.
和	这	受伤	是	抬起	通过	它	.

伤员由此被抬升起来。

[sʌm; səm] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ,

Some	will	stay	here	all	night	,
一些	将要	停留	这里	全部	夜晚	,

有些人会在这里过夜。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəsli] [hɜːrt][ɑːr; ər][sent][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəlti] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][faɪv][ɔːr]

but	the	most	seriously	hurt	are	sent	on	to	the	casualty	clearing	station	five	or
但	这	最多	严重地	伤害	是	发送	在	到	这	伤亡	清理	车站	五	或者

[sɪks][maɪlz] [bæk] .

six	miles	back	.
六	英里	后退	.

但伤势最重的伤员会被送往五六英里外的伤员收容站。

[hɑːt] [drɪŋks] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['welkəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒərd][men][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ]

Hot	drinks	are	going	and	are	welcome	,	for	the	injured	men	are	trembling
热的	饮料	是	去	和	是	欢迎	,	为了	这	受伤	男人	是	发抖

[ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] .

and	sick	with	shock	.
和	生病的	和	震惊	.

热饮送来后，伤员们都感到很温暖，他们浑身颤抖，惊恐万分。

[tuː] [nuː] ['draɪvər] [kʌm]

Two	new	drivers	come
二	新的	司机	来

两名新司机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][dʌg] - [aʊt] , [jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər] ;

up	from	their	dug	-	out	,	yawning	,	and	take	over	;
向上	从	他们的	挖	-	出去	,	打哈欠	,	和	拿	超过	;

他们从掩体中起身，打着哈欠，接管了局面；

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [piː] - ['trentʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] - [hɔtid] - [baɪ]

a	message	has	just	come	in	that	the	'	P	'	trenches	have	been	'	hotted	'	by
一个	信息	有	只是	来	在	那	这	-	P	-	战壕	有	到过	-	加热	-	经过

[trentʃ] ['mɔːtəz] [ænd; ənd][kɑːrz][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .

trench	mortars	and	cars	must	go	back	again	at	once	.
沟	迫击炮	和	汽车	必须	去	后退	再次	在	一次	.

刚刚传来消息，P 型战壕已被迫击炮“点燃”，车辆必须立即返回。

[ðə; ði]['æmbjuləns iz] [mu:v] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:kt ɚz] ['bɪzi] , [sli:vz] [roʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['elboʊ]

The	ambulances	move	off	,	leaving	the	doctors	busy	,	sleeves	rolled	up	to	the	elbow
这	救护车	移动	离开	,	离开	这	医生	忙碌的	,	袖子	滚动	向上	到	这	弯头

.

:

.

救护车开走后，留下医生们忙着救治病人，袖子卷到了手肘处。

[ðə; ði]['sekənd][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] .

The	second	stage	in	the	journey	has	been	completed	.
这	第二	阶段	在	这	旅行	有	到过	完全的	.

旅程的第二阶段已经完成。

[ðə; ði][kɑ:rz][ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kwɪkli] [naʊ] .

The	cars	are	moving	much	more	quickly	now	.
这	汽车	是	移动	很多	更多的	迅速地	现在	.

现在汽车行驶速度快多了。

[laɪts] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][dɪ'vɪʒən(ə)l] ['hedkwɔ:rtərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fi:ld] ['æmbjələns]

Lights	are	still	burning	in	divisional	headquarters	,	but	the	field	ambulance
灯	是	仍然	燃烧	在	部门	总部	,	但	这	场地	救护车

['hedkwɔ:rtərz] [ɑ:r; ər][dɑ:rk] ,

headquarters	are	dark	,
总部	是	黑暗的	,

师部总部灯火通明，但野战救护总部却一片漆黑。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læmp] ['bɜ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] .

save	for	the	lamp	burning	before	the	gate	.
节省	为了	这	灯	燃烧	前	这	门	.

除了大门前燃烧的那盏灯。

[æn; ən] ['æmbjələns] [meɪ] [hæv; həv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [əd'vænst] ['dresɪŋ] ['steɪʃənz] [kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm]

An	ambulance	may	have	two	or	three	advanced	dressing	stations	collecting	from
一个	救护车	可能	有	二	或者	三	先进的	敷料	车站	收集	从

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒən(ə)l] [frʌnt] .

a	divisional	front	.
一个	部门	正面	.

一辆救护车可能配备两到三个高级急救站，从前线接收伤员。

[twɪn] [læmps][ɑ:n][ə; eɪ][poʊl] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [drɔ:] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['feɪntli] [laɪt] [ʌp] [tu:]

Twin	lamps	on	a	pole	,	white	and	red	,	draw	nearer	and	faintly	light	up	two
双	灯	在	一个	极	,	白色的	和	红色的	,	画	更近	和	淡淡的	光	向上	二

[flægz] ,

flags	,
旗帜	,

杆子上两盏白红相间的灯慢慢靠近，微弱地照亮了两面旗帜。

[ðə; ði]['ju:niən][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔ:s] .

the	Union	Jack	and	the	Red	Cross	.
这	联盟	杰克	和	这	红色的	叉	.

英国国旗和红十字会。

[ðə; ði]['ju:niən][dʒæk][ɪn]['flændərz][ɪz]['oʊnli] [si:n] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

The	Union	Jack	in	Flanders	is	only	seen	in	conjunction	with
这	联盟	杰克	在	弗兰德斯	是	仅有的	已见	在	连词	和

在弗兰德斯，英国国旗只会在与.....一起出现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [red] [krɔːs] , [ɔːr][pərˈhæps][ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] ; [ənˈles] [ðə; ði]

the	Red	Cross	,	or	perhaps	over	the	dead	body	at	a	funeral	;	unless	the
这	红色的	叉	,	或者	也许	超过	这	死的	身体	在	一个	葬礼	;	除非	这

[kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [kʌmz] [raʊnd] ,

Commander	-	in	-	chief	comes	round	,
指挥官	-	在	-	首席	来	圆形的	,

红十字会，或者在葬礼上对着尸体祈祷；除非总司令回心转意。

[wen] [ðə; ði][flæg][ɪz] [ˈkærid] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [læns] .

when	the	flag	is	carried	behind	him	on	a	lance	.
什么时候	这	旗帜	是	携带	在后面	他	在	一个	槊	.

当旗帜被架在长矛上，扛在身后时。

[ðə; ði][kɑːrz][tɜːrn][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgrævld] [jɑːrd][ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]

The	cars	turn	at	right	angles	into	a	gravelled	yard	and	draw	up	before	a
这	汽车	转动	在	正确的	角度	进入	一个	砾石	院子	和	画	向上	前	一个

[lɑːrdʒ] [dɔːr] .

large	door	.
大的	门	.

汽车直角驶入铺满碎石的院子，停在一扇大门前。

[ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ˈvestɪbjuːl] ,

A	corporal	,	who	has	been	sitting	in	a	glass	vestibule	,
一个	下士	,	WHO	有	到过	坐着	在	一个	玻璃	前厅	,

一名下士，一直坐在玻璃门厅里，

[pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃaʊts] - [ˈstretʃər] [ˈberərz] ! -

puts	his	head	inside	the	inner	door	and	shouts	'	Stretcher	bearers	!	'
放置	他的	头	里面	这	内	门	和	喊叫	-	担架	持有者	!	-

他将头伸进内门，大喊："担架员！"

[æn; ən][ˈɔːrdərli] [krɔsiz] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈɑːfɪsər] ,

An	orderly	crosses	quickly	to	the	office	and	reports	to	the	orderly	officer	,
一个	秩序	十字架	迅速地	到	这	办公室	和	报告	到	这	秩序	官	,

勤务兵迅速穿过马路来到办公室，向勤务官汇报工作。

- [tuː] [kɑːrz][wɪð; wɪθ] [ˈstretʃər] [ˈkeɪsɪz] . -

'	Two	cars	with	stretcher	cases	.	'
-	二	汽车	和	担架	案例	.	-

"两辆车，车上都装着担架。"

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][fɜːrst]

The	doctor	crosses	to	the	reception	room	and	begins	to	examine	the	first
这	医生	十字架	到	这	接待	房间	和	开始	到	检查	这	第一的

[keɪs] .

case	.
案件	.

医生走到接待室，开始检查第一个病例。

[ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][ɔːr][ˈmjuːzɪk][hɔːl][ɪn] [ˈhæpiːɚ] [deɪz] .

The	reception	room	is	a	concert	or	music	hall	in	happier	days	.
这	接待	房间	是	一个	音乐会	或者	音乐	大厅	在	更快乐	天	.

在过去的好日子里，接待室曾是音乐厅或宴会厅。

[ɪts][steɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [dɪˈspensəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] - [meɪk] - [ʌp] -

Its	stage	is	the	dispensary	,	and	the	little	room	where	the	performers	'	make	-	up	'
它是	阶段	是	这	药房	,	和	这	小的	房间	在哪里	这	表演者	-	制作	-	向上	-

[ɪz][ðə; ði][ˈmɔːrtʃueri] .

is	the	mortuary	.
是	这	殡仪馆	.

它的舞台是医务室，演员们"化妆"的小房间是停尸房。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['sɪstər][ɑːn] [naɪt] ['duːti] .

The	doctor	is	joined	by	the	sister	on	night	duty	.
这	医生	是	加入	经过	这	姐姐	在	夜晚	责任	.

医生和值夜班的护士一起为医生工作。

[iːtʃ] [mæn][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] ['ræpɪdli][ɪn][tɜːrn] .

Each	man	is	examined	rapidly	in	turn	.
每个	男人	是	检查	快速	在	转动	.

每个男子依次接受快速检查。

[ðə; ði][em] . [oʊ] . ,

The	M	.	O	.	,
这	M	.	哦	.	,

MO，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɔːr][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

or	the	doctor	at	the	dressing	station	,
或者	这	医生	在	这	敷料	车站	,

或者换药站的医生，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][wɜːrdz][ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪb(ə)l]['veri]

has	written	some	words	about	the	nature	of	the	wound	on	a	label	very
有	书面	一些	字	关于	这	自然	的	这	伤口	在	一个	标签	非常

[laɪk][ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] ['leɪb(ə)l] ,

like	a	luggage	label	,
喜欢	一个	行李	标签	,

他在一张很像行李标签的标签上写了一些关于伤口性质的文字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

and	this	has	been	tied	to	a	button	-	hole	.
和	这	有	到过	系	到	一个	按钮	-	洞	.

而这与纽扣孔相连。

[æn; ən] ['ɔːrdərli] [kʌmz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [teɪks] [daʊn] [pə'tiku:ləz] : [neɪm] , ['nʌmbər] , [bə'tæliən] ,

An	orderly	comes	forward	and	takes	down	particulars	:	name	,	number	,	battalion	,
一个	秩序	来	向前	和	需要	向下	细节	:	姓名	,	数字	,	营	,

[brɪ'geɪd] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

brigade	,	division	.
旅	,	分配	.

一名勤务兵上前记录详细信息：姓名、编号、营、旅、师。

[dʒɑːk][ɪz] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd]

Jock	is	rather	tired	of	giving	this	information	because	he	has	already	had
乔克	是	相当	疲劳的	的	给予	这	信息	因为	他	有	已经	有

[ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][em] . [oʊ] . ,

it	taken	down	by	his	M	.	O	.	,
它	已采取	向下	经过	他的	M	.	哦	.	,

乔克已经厌倦了提供这些信息，因为他的上司已经把这些信息撤下来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	at	the	dressing	station	.
和	在	这	敷料	车站	.

以及更衣室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为国王效力：士兵内心世界(On the King's Service Inward Glimpses of Men)

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][bɪ'gɪn][tuː; tə][kəm'pleɪn] [jet] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['evri]
But 但 **he** 他 **need** 需要 **not** 不是 **begin** 开始 **to** 到 **complain** 抱怨 **yet** 然而 **,** , **for** 为了 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **repeated** 重复 **at** 在 **every** 每一个
['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] .
stopping 停止 **-** - **place** 地方 **.** .

但他现在还不必开始抱怨，因为每到一个休息站，同样的事情都会再次发生。

[hiː; hi][ɪz] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] .
He 他 **is** 是 **carried** 携带 **off** 离开 **to** 到 **another** 其他 **room** 房间 **.** .

他被抬到另一个房间。

[ðə; ði][θɜːrd][steɪdʒ][ɪz]['oʊvər] .
The 这 **third** 第三 **stage** 阶段 **is** 是 **over** 超过 **.** .

第三阶段结束。

[dʒɑːk][ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
Jock 乔克 **is** 是 **here** 这里 **a** 一个 **fortnight** 两星期 **,** ,

乔克在这里待两周，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['bædli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bedz] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
for 为了 **he** 他 **is** 是 **badly** 糟糕 **wounded** 受伤 **and** 和 **occupies** 占据 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **few** 很少 **beds** 床 **that** 那 **the** 这 **station** 车站
[boʊsts] .
boasts 吹嘘 **.** .

因为他身负重伤，占用了车站里为数不多的几张床位之一。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ɪz] [bɔːrn] , ['ræðər] [waɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['θiːətər] ,
One 一 **day** 天 **he** 他 **is** 是 **borne** 出生 **,** , **rather** 相当 **white** 白色的 **,** , **into** 进入 **the** 这 **operating** 操作 **theatre** 剧院 **,** ,

有一天，他被抬进手术室，脸色相当苍白。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ɪz] ['kærid] [bæk] , ['iːv(ə)n]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and 和 **after** 后 **a** 一个 **time** 时间 **is** 是 **carried** 携带 **back** 后退 **,** , **even** 甚至 **whiter** 更白 **than** 比 **before** 前 **.** .

过了一段时间，它被运回来时，比以前更白了。

[hiː; hi][hæz; həz]
He 他 **has** 有

他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **43** - **]**]

[第43页]

[siːn] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['eni][wʌn] ; [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði][mə'skiːtoʊ]
seen **less** **of** **it** **than** **any** **one** **;** **saw** **only** **the** **white** **walls** **and** **the** **mosquito**
已见 较少的 的 它 比 任何 一 ; 锯 仅有的 这 白色的 墙壁 和 这 蚊子
['kɜːtənz] ;
curtains **;**
窗帘 ;

我看到的比任何人都少；只看到了白色的墙壁和蚊帐；

[smeld] [ðə; ði] ['hevi] ['əudəz] [ʌv; əv] ['iːθər] [ænd; ənd] ['klɔːrəfɔːrm] [ænd; ənd][ˌænti'septiks] ;
smelled **the** **heavy** **odours** **of** **ether** **and** **chloroform** **and** **antiseptics** **;**
闻起来 这 重的 气味 的 醚 和 氯仿 和 消毒剂 ;

闻到了浓重的乙醚、氯仿和消毒剂的气味；

[hɜːrd] ['feɪntli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪntli] [ðə; ði][droʊn][ʌv; əv][æn; ən] ['erəpleɪn] [ˌoʊvər'hed] ; [sɔː] ['ɔːlsoʊ]
heard **faintly** **and** **more** **faintly** **the** **drone** **of** **an** **aeroplane** **overhead** **;** **saw** **also**
听到 淡淡的 和 更多的 淡淡的 这 无人机 的 一个 飞机 开销 ; 锯 还
[ðə; ði]['paːdreɪ] ,
the **padre** **,**
这 神父 ,

隐约听到头顶上飞机的嗡嗡声，越来越微弱；还看到了神父。

['ræðər] [waɪt] [tuː] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
rather **white** **too** **,** **but** **determined** **to** **get** **accustomed** **to** **this** **sort** **of** **thing** **,**
相当 白色的 也 , 但 决定 到 得到 习惯 到 这 种类 的 事物 ,

皮肤也比较白，但决心要习惯这种生活。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] - [pʊʃ] - [kʌmz] .
in **case** **they** **should** **be** **short** **-** **handed** **when** **the** **great** **'** **push** **'** **comes** **.**
在 案件 他们 应该 是 短的 - 递交 什么时候 这 伟大的 - 推 - 来 .

以防在关键时刻人手不足。

[dʒɑːk]['kænɑːt][goʊ][baɪ][treɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] ,
Jock **cannot** **go** **by** **train** **because** **he** **could** **not** **stand** **the** **jolting** **,**
乔克 不能 去 经过 火车 因为 他 可以 不是 站立 这 剧烈震动 ,

乔克不能坐火车，因为他受不了火车的颠簸。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːrdʒ] .
so **he** **must** **wait** **for** **a** **barge** **.**
所以 他 必须 等待 为了 一个 驳船 .

所以他只能等驳船了。

[hiː; hi] ['lisnz] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts]
He **listens** **with** **evident** **pleasure** **to** **the** **description** **of** **the** **electric** **lights**
他 听着 和 明显 乐趣 到 这 描述 的 这 电的 灯
[ænd; ənd][fænz][ænd; ənd] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['piləuz] .
and **fans** **and** **white** **sheets** **and** **pillows** **.**
和 粉丝 和 白色的 纸张 和 枕头 .

他显然很享受对电灯、风扇、白色床单和枕头的描述。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
There **are** **six** **sisters** **in** **the** **station** **.**
那里 是 六 姐妹 在 这 车站 .

车站里有六姐妹。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz][læst] [liːv] ,
They **are** **the** **first** **English** **women** **he** **has** **seen** **since** **his** **last** **leave** **,**
他们 是 这 第一的 英语 女性 他 有 已见 自从 他的 最后的 离开 ,

这是他自上次休假以来见到的第一批英国女性。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] .
and **he** **is** **glad** **to** **hear** **there** **will** **be** **two** **on** **the** **barge** **.**
和 他 是 高兴的 到 听到 那里 将要 是 二 在 这 驳船 .

他很高兴听到驳船上会有两个人。

[ə; eɪ][bɑːrdʒ] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [telz] [dʒɑːk] [ðæt] .

A	barge	comes	and	goes	,	but	no	one	tells	Jock	that	.
一个	驳船	来	和	去	,	但	不	一	讲述	乔克	那	.

驳船来来往往，但没人告诉乔克这件事。

[hiː; hi][ɪz][toʊld]

He	is	told
他	是	讲述

他被告知

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [bɑːdʒz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [tuː] .

the	barges	are	always	a	long	time	coming	,	which	is	true	too	.
这	驳船	是	总是	一个	长的	时间	未来	,	哪个	是	真的	也	.

驳船总是要等很久才能到，这倒也是事实。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][nekst][wʌn] [kʌmz] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈsaɪdɪd][hiː; hi][kæn; kən]

before	the	next	one	comes	he	is	so	much	better	that	it	is	decided	he	can
前	这	下一个	一	来	他	是	所以	很多	更好的	那	它	是	决定	他	能

[goʊ][baɪ] [treɪn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [fɜːrst] .

go	by	train	if	it	comes	first	.
去	经过	火车	如果	它	来	第一的	.

在下一班火车到来之前，他的身体状况已经好转很多，所以决定如果火车先到，他可以乘火车去。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [kʌm] [fɜːrst] .

It	does	come	first	.
它	做	来	第一的	.

它确实是最重要的。

- [treɪn] [ɪn] ! -

'	Train	in	!	'
-	火车	在	!	-

“开始训练！”

[rʌnz] [θruː] [ðə; ði][wɔːrdz] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .

runs	through	the	wards	like	lightning	.
跑步	通过	这	病房	喜欢	闪电	.

如同闪电般穿过结界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhɜːrid] [gʊd] - [baɪz] , [ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [ˈsʊvəˌnɪrz] , [ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv]

There	are	hurried	good	-	byes	,	gathering	together	of	souvenirs	,	wistful	eyes	of
那里	是	慌忙	好的	-	轮空	,	采集	一起	的	纪念品	,	怅惘	眼睛	的

[ðoʊz] [huː] [ˈkænɑːt] [jet] [goʊ] ,

those	who	cannot	yet	go	,
那些	WHO	不能	然而	去	,

匆匆道别，收集纪念品，那些还不能离开的人眼中满是惆怅。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] .

watching	those	who	can	.
观看	那些	WHO	能	.

关注那些有能力的人。

[kɑːrz][ɑːr; ər] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] , ['stretʃərz] [slɪpt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [gruːvz]
Cars are brought round to the side entrance , stretchers slipped into their grooves
汽车 是 带来 圆形的 到 这 边 入口 , 担架 滑倒了 进入 他们的 凹槽
,
,
,

汽车被开到侧门，担架被放入车厢凹槽中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnvɔɪ][ɪz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and the convoy is off to the station .
和 这 护航 是 离开 到 这 车站 .

车队出发前往车站。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] , [ɔːl'redi] [hæf] [fɪld] , [laɪz] ['weɪtɪŋ] .
The long train , already half filled , lies waiting .
这 长的 火车 , 已经 一半 已填 , 谎言 等待 .

那列长长的火车已经坐满了半数乘客，静静地停在那里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][læst]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv] ['berərz]
There is a last little passage across the platform , coming and going of bearers
那里 是 一个 最后的 小的 通道 穿过 这 平台 , 未来 和 去 的 持有者
,
,
,

站台上还有最后一段短通道，供搬运工来来往往。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːr] . [tiː] . [oʊ] . , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the inevitable argument with the R . T . O . , a warning shriek from the
这 不可避免的 争论 和 这 拉 . T . 哦 . , 一个 警告 尖叫 从 这
['endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

与交通管理部门不可避免的争吵，以及引擎发出的警告性尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [hæz; həz] [gɔːn] .
and the train to the base has gone .
和 这 火车 到 这 根据 有 已消失 .

开往基地的火车已经开走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[iː]
II
二

二

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['mætərz] [naʊ] ? -
' Do you think that sort of thing matters now ? '
- 做 你 思考 那 种类 的 事物 事情 现在 ? -

你觉得现在这种事还重要吗?

[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ɪts] [neɪm] [di'nəuts] .
A clearing station is just what its name denotes .
一个 清理 车站 是 只是 什么 它是 姓名 表示 .

清关站正如其名。

[ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fiːld] ['æmbjuləns] ,
It clears the wounded from a large number of field ambulances ,
它 清除 这 受伤 从 一个 大的 数字 的 场地 救护车 ,

它负责将大量野战救护车上的伤员清空。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] ['sevrəl] [əd'vænst] ['dresɪŋ] ['steɪʃənz] .

each	of	which	is	split	into	several	advanced	dressing	stations	.
每个	的	哪个	是	分裂	进入	一些	先进的	敷料	车站	.

每个病房又分为几个高级更衣室。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] [tɜːrn] [drɔːz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [eɪd] - [poʊsts] .

Each	of	these	in	turn	draws	from	several	aid	-	posts	.
每个	的	这些	在	转动	平局	从	一些	援助	-	帖子	.

这些单位又分别从多个援助站获取物资。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪk] [huː] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['æmbjulənsiz] , [mʌst; məst] [pæs]

All	the	wounded	,	and	all	the	sick	who	get	beyond	the	ambulances	,	must	pass
全部	这	受伤	,	和	全部	这	生病的	WHO	得到	超过	这	救护车	,	必须	经过

[θruː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

through	the	station	.
通过	这	车站	.

所有伤员，以及所有超出救护车范围的病人，都必须经过车站。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn] [trɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] ,

There	they	are	put	in	trim	for	the	journey	to	the	base	,
那里	他们	是	放	在	修剪	为了	这	旅行	到	这	根据	,

在那里，它们被整修好，准备运往基地。

[ɔːr] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['diːpoʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [fɪt]

or	are	sent	to	a	convalescent	depot	if	a	week	or	two	will	see	them	fit
或者	是	发送	到	一个	康复期	仓库	如果	一个	星期	或者	二	将要	看	他们	合身

[fɔːr; fər] ['duːti] [ə'gen] .

for	duty	again	.
为了	责任	再次	.

或者，如果一两周后他们就能恢复健康，可以重新服役，则会被送往康复营。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [æz; əz] [aɪ]

The	Church	of	England	chaplain	was	as	friendly	and	accommodating	as	I
这	教会	的	英格兰	牧师	曾是	作为	友好的	和	适应性强	作为	我

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] .

was	anxious	to	be	.
曾是	焦虑的	到	是	.

英国国教的牧师非常友善热情，这正是我所渴望的。

[wiː; wi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [sɔː] ['evri] [mæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

We	made	sure	that	one	of	us	saw	every	man	to	speak	to
我们	制成	当然	那	一	的	我们	锯	每一个	男人	到	说话	到

我们确保每个人都有一个人能见到并与他们交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɔːrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .

when	he	was	brought	in	,	and	noted	to	which	ward	he	was	taken	.
什么时候	他	曾是	带来	在	,	和	著名的	到	哪个	病房	他	曾是	已采取	.

当他被带进来时，记下他被送往哪个病房。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] , ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] ['mægəzinz] , [tə'bækoʊ]

For	the	distribution	of	writing	-	paper	,	newspapers	,	and	magazines	,	tobacco
为了	这	分配	的	写作	-	纸	,	报纸	,	和	杂志	,	烟草

[ænd; ənd] [sɪgə'rets] , [wiː; wi] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

and	cigarettes	,	we	divided	the	work	,
和	香烟	,	我们	分割	这	工作	,

为了分发信纸、报纸、杂志、烟草和香烟，我们划分了工作范围。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [iːtʃ] [tʊk] [hæf][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɔːrdz] ,

so	that	in	one	day	each	took	half	the	number	of	wards	,
所以	那	在	一	天	每个	采取	一半	这	数字	的	病房	,

这样，一天之内，每人就能负责一半的病房。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði][hæf] .

on	the	next	day	reversing	the	half	.
在	这	下一个	天	逆转	这	一半	.

第二天将一半翻转过来。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [kept] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men]

In	the	case	of	serious	illness	or	trouble	we	kept	more	closely	to	our	own	men
在	这	案件	的	严肃的	疾病	或者	麻烦	我们	保留	更多的	密切	到	我们的	自己的	男人

.

:

.

如果遇到重病或麻烦，我们会更加密切地照顾自己的人。

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [ʌv; əv] ['testəmənts] .

We	both	had	our	store	of	Testaments	.
我们	两个都	有	我们的	店铺	的	遗嘱	.

我们俩都各自收藏了一些《圣经》。

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'dɪʃnz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv]

Of	all	editions	supplied	to	the	troops	that	of	the	National	Bible	Society	of
的	全部	版本	供应	到	这	军队	那	的	这	国家的	圣经	社会	的

['skɑːtlənd][ɪz][ðə; ði][best] .

Scotland	is	the	best	.
苏格兰	是	这	最好的	.

在所有提供给军队的版本中，苏格兰国家圣经协会出版的版本是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ,

It	is	the	most	attractive	,
它	是	这	最多	吸引人的	,

它是最吸引人的，

[ɪn][ɪts] [braɪt] [red] ['baɪndɪŋ] — [wʌn][gets][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['kɑːki] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz][ðə; ði]

in	its	bright	red	binding	—	one	gets	so	tired	of	khaki	—	and	it	contains	the
在	它是	明亮的	红色的	结合	—	一	获得	所以	疲劳的	的	卡其色	—	和	它	包含	这

[sɑːmz] ,

Psalms	,
诗篇	,

它采用鲜红色的封面——人们真的会厌倦卡其色——而且里面收录了《诗篇》，

[soʊ] ['praɪsləs] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn][taɪm][ʌv; əv][wɔːr] .

so	priceless	and	unfailing	in	time	of	war	.
所以	无价	和	永不失败	在	时间	的	战争	.

在战时，它是如此珍贵且可靠。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['metrɪk(ə)l]['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði][proʊz][fɔːrm] .

I	think	it	a	pity	that	they	are	in	the	metrical	rather	than	the	prose	form	.
我	思考	它	一个	遗憾	那	他们	是	在	这	度量	相当	比	这	散文	形式	.

我觉得很可惜，它们采用的是韵文形式而不是散文形式。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

an	officer	once	told	me	he	found	it	impossible	to	settle	to	read	the
一个	官	一次	讲述	我	他	成立	它	不可能的	到	定居	到	读	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

一位军官曾告诉我，他发现自己根本无法静下心来阅读《圣经》。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [ðæt]

His	experience	was	that
他的	经验	曾是	那

他的经历是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə; eɪ] ['bʊklət] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [hɪmz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [moʊst] ['spɪrɪtʃuəl] ['vælјuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

a	booklet	of	familiar	hymns	was	of	most	spiritual	value	to	him	.
一个	小册子	的	熟悉的	赞美诗	曾是	的	最多	精神	价值	到	他	.

一本收录了熟悉赞美诗的小册子对他来说具有极大的精神价值。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌg] - [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [vɜːrs] ,

He	would	pull	it	out	in	his	dug	-	out	and	read	a	verse	,
他	会	拉	它	出去	在	他的	挖	-	出去	和	读	一个	诗	,

他会在自己的掩体里把它拿出来，读上一节诗。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

and	then	put	it	back	again	.
和	然后	放	它	后退	再次	.

然后把它放回去。

[ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] ['seprətli] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm]

On	Sundays	we	held	our	morning	services	separately	,	in	the	reception	room
在	星期日	我们	握住	我们的	早晨	服务	分别地	,	在	这	接待	房间

[æt; ət] ['dɪfrənt] ['aʊərz] .

at	different	hours	.
在	不同的	小时	.

星期天，我们会在接待室分别举行上午的礼拜仪式，时间也不一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kwaɪət] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrdz]

If	it	was	possible	there	might	be	one	or	two	quiet	services	in	the	wards
如果	它	曾是	可能的	那里	可能	是	一	或者	二	安静的	服务	在	这	病房

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

如果可能的话，病房里或许也可以安排一两场安静的礼拜仪式。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] [wʌn]

Religion	and	science	are	sometimes	supposed	to	be	hostile	to	one
宗教	和	科学	是	有时	据称	到	是	敌对的	到	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

人们有时认为宗教和科学是相互敌对的。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['dɑːktɚz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

I	must	say	this	,	and	say	it	gratefully	—	I	always	found	doctors	sympathetic	,
我	必须	说	这	,	和	说	它	感激不尽	—	我	总是	成立	医生	交感神经	,

['helpf(ə)l] ,

helpful	,
有帮助	,

我必须说，而且是满怀感激地说——我一直觉得医生们都很体贴、乐于助人。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [noʊ][men] [mɔːr] [soʊ] , [ɪn][fækt] , [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

and	considerate	,	no	men	more	so	,	in	fact	,	none	could	have	been	more
和	周到	,	不	男人	更多的	所以	,	在	事实	,	没有任何	可以	有	到过	更多的

[ɪn'taɪərli] ['frendli] .

entirely	friendly	.
完全	友好的	.

而且体贴周到，事实上，没有谁比他更体贴，也没有谁能比他更友善。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['lʌvəz][ʌv; əv] [kriːdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

They	are	not	lovers	of	creeds	,	but	they	are	devoted	servants	of	humanity	,
他们	是	不是	恋人	的	信条	,	但	他们	是	奉献	仆人	的	人类	,

他们不迷信教条，但他们是全人类的忠实仆人。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['eni] ['præktɪk(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][help] .

and	singularly	responsive	to	any	practical	desire	to	be	of	help	.
和	单独地	响应式设计	到	任何	实际的	欲望	到	是	的	帮助	.

并且对任何实际的帮助意愿都给予了特别积极的回应。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][held][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] .

In	the	evening	we	held	a	united	service	.
在	这	晚上	我们	握住	一个	团结的	服务	.

晚上我们举行了联合礼拜。

[wen] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['æŋglɪkən] , [ænd; ənd]

When	the	Presbyterian	gave	the	address	the	service	was	Anglican	,	and
什么时候	这	长老会	给予	这	地址	这	服务	曾是	圣公会	,	和

当这位长老会牧师发表讲话时，礼拜仪式却是按照圣公会的仪式进行的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[nekst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

next	Sunday	the	service	would	be	Presbyterian	and	the	Church	of	England
下一个	星期日	这	服务	会	是	长老会	和	这	教会	的	英格兰

['tʃæplɪn] [spoʊk] .

chaplain	spoke	.
牧师	辐	.

下周日的礼拜仪式将由长老会主持，英国国教牧师将发表讲话。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['fjuːnərəlz][tuː; tə] [ðæt] [soʊ] ['kwɪkli] ['groʊɪŋ] ['seməteri] [wɪð; wɪθ][ɪts][sɪks]

We	took	our	funerals	to	that	so	quickly	growing	cemetery	with	its	six
我们	采取	我们的	葬礼	到	那	所以	迅速地	生长	公墓	和	它是	六

['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] ,

hundred	little	wooden	crosses	,
百	小的	木制的	十字架	,

我们把葬礼都安排在了那座迅速扩张的墓园里，那里有六百个小木十字架。

['seprətli] ,

separately	,
分别地	,

分别地，

[ðoʊ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] [iːtʃ]

though	up	the	road	those	from	the	other	clearing	station	were	taken	by	each
尽管	向上	这	路	那些	从	这	其他	清理	车站	是	已采取	经过	每个

['tʃæplɪn] [ɑːn] ['ɔːltərnət] [deɪz] ,

chaplain	on	alternate	days	,
牧师	在	备用	天	,

不过，沿着这条路往上走，来自另一个收容站的那些人是由两位牧师轮流带去的。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

irrespective	of	denomination	.
无论如何	的	面值	.

无论教派如何。

[wiː; wi] [dɪ'spenst] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

We	dispensed	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	to	our	own	people	,
我们	分发	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	到	我们的	自己的	人们	,

我们向自己的人民分发了圣餐礼，

['juːzɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːniən] [set] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

using	the	beautiful	little	Communion	set	issued	by	the	War	Office	,
使用	这	美丽的	小的	圣餐	放	发布	经过	这	战争	办公室	,

使用战争部颁发的精美小圣餐用具，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['stretʃər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd][set][ɑːn]

and	having	as	Table	a	stretcher	covered	with	a	white	cloth	and	set	on
和	拥有	作为	桌子	一个	担架	涵盖	和	一个	白色的	布	和	放	在

['tres(ə)l] .

trestles	.
栈桥	.

桌子是用一块白布盖着的担架，放在支架上。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌnæʃə'nælətɪ][ɪz] [ɪ'mens] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

The	drawing	power	of	nationality	is	immense	in	the	field	.
这	绘画	力量	的	国籍	是	巨大	在	这	场地	.

民族性在这一领域具有巨大的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd]['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ]

It	is	far	more	emphatic	and	real	than	the	sense	of	particular	church
它	是	远的	更多的	强调	和	真实的	比	这	感觉	的	特别的	教会

[kə'nekʃ(ə)n] .

connection	.
联系	.

它比对特定教会的归属感更加强烈和真实。

['iːv(ə)n][men] ['veri] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər]

Even	men	very	loyal	to	their	own	branch	of	the	Presbyterian	Church	,	for
甚至	男人	非常	忠诚	到	他们的	自己的	分支	的	这	长老会	教会	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] , [leɪ]

example	,	lay
例子	,	躺

例如，即使是对长老教会所属分支非常忠诚的男性，也常常会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['lɪt(ə)l] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

little	emphasis	on	that	in	their	minds	.
小的	强调	在	那	在	他们的	思想	.

他们对此并不重视。

[ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][skɑːts]['dɑːktər][ɔːr][skɑːts]['pɑːdreɪ] .

They	delight	in	meeting	a	Scots	doctor	or	Scots	padre	.
他们	喜	在	会议	一个	苏格兰人	医生	或者苏格兰人		神父	.

他们很高兴能遇到苏格兰医生或苏格兰神父。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl][ðə; ði] [twaɪnd] ['faɪbəz][ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [goʊ][tuː; tə]

He	understands	all	the	twined	fibres	of	tradition	and	training	that	go	to
他	明白	全部	这	缠绕	纤维	的	传统	和	训练	那	去	到

[meɪk] [ʌp][ðer; ðər] ['kærəktər] .

make	up	their	character	.
制作	向上	他们的	特点	.

他深谙构成他们性格的传统和训练交织在一起的种种因素。

['evri] [mæn] , [tuː] , [laɪks][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fə'mɪliər]

Every	man	,	too	,	likes	to	worship	according	to	the	forms	that	he	is	familiar
每一个	男人	,	也	,	点赞	到	崇拜	根据	到	这	表格	那	他	是	熟悉的

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

每个人也都喜欢按照自己熟悉的方式进行崇拜。

[bʌt; bət] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ɔːr][juˈnaɪtɪd] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

But	Church	of	Scotland	,	or	United	Free	Church	of	Scotland	,	and	so	on	,
但	教会	的	苏格兰	,	或者	团结的	自由的	教会	的	苏格兰	,	和	所以	在	,

但是苏格兰教会，或者苏格兰联合自由教会等等，

[ɪz][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

is	all	very	much	the	same	to	him	.
是	全部	非常	很多	这	相同的	到	他	.

对他来说，这一切都没什么区别。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [men] , [ʌv; əv][men] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

I	am	speaking	of	Christian	men	,	of	men	quite	aware	of	the	historical
我	是	请讲	的	基督教	男人	,	的	男人	相当	意识到的	的	这	历史

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

我指的是基督徒男性，他们非常清楚历史形势。

[ðer; ðər] [grəuz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [diːpər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [skɑːt] ,

There	grows	upon	a	man	in	the	field	a	deeper	love	for	his	brother	Scot	,
那里	生长	之上	一个	男人	在	这	场地	一个	更深	爱	为了	他的	兄弟	苏格兰人	,

在田野里，一个男人对他的兄弟斯科特产生了更深厚的爱。

[soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['wʌnnəs] [ɪn][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] ['kærəktər] ,

so	profound	a	sense	of	essential	oneness	in	tradition	,	in	history	,	in	character	,
所以	深刻的	一个	感觉	的	基本的	合一	在	传统	,	在	历史	,	在	特点	,

传统、历史、性格中蕴含着如此深刻的本质统一感。

[ɪn] [feɪθ] , [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , ['pæʃənətli] , [tuː; tə][ə; eɪ]['blesɪd; blest]

in	faith	,	that	he	comes	to	look	forward	eagerly	,	passionately	,	to	a	blessed
在	信仰	,	那	他	来	到	看	向前	急切地	,	热情地	,	到	一个	蒙福

[deɪ] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

day	of	complete	reconciliation	.
天	的	完全的	和解	.

凭着信心，他热切期盼着完全和解的美好日子到来。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['mætərz] [naʊ] , ['pɑːdreɪ] ?

'	Do	you	think	that	sort	of	thing	matters	now	,	Padre	?
-	做	你	思考	那	种类	的	事物	事情	现在	,	神父	?

"神父，您认为现在这种事还重要吗？"

- ['wɪspəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['wuːndɪd] , [hɪz; ɪz]

'	whispered	a	boy	who	was	desperately	wounded	,	his
-	低声说道	一个	男生	WHO	曾是	绝望地	受伤	,	他的

"一个身负重伤的男孩低声说道，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['skelɪt(ə)n] [hænd] ['pɪkɪŋ] ['restləsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] — [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

skeleton	hand	picking	restlessly	at	the	counterpane	—	a	fine	time	for	all	our
骨骼	手	挑选	躁动不安	在	这	床罩	—	一个	美好的	时间	为了	全部	我们的

[saʊnd] ['ɑːrgjuːmənts] !

sound	arguments	!
声音	论点	!

一只骷髅手不安地拨弄着床罩——这正是我们进行所有合理辩论的好时机!

- [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] - [dʌz] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	That	sort	of	thing	'	does	matter	,	of	course	,
-	那	种类	的	事物	-	做	事情	,	的	课程	,

"那种事"当然很重要。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd] ['mætər] [seɪv] [tuː; tə] [rest] ['wɪrəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] .

but	then	what	could	matter	save	to	rest	wearily	in	the	Everlasting	Arms	.
但	然后	什么	可以	事情	节省	到	休息	疲劳	在	这	永恒	武器	.

但除了在永恒的怀抱中安息之外，还有什么更重要的呢?

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nelt] [bɪ'saɪd] [laɪf] ['æftər] [laɪf] ['pæsɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn]

I	cannot	believe	that	any	one	who	has	knelt	beside	life	after	life	passing	forth	in
我	不能	相信	那	任何	一	WHO	有	跪下	旁	生活	后	生活	通过	前进	在

['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [peɪn] ,

weariness	and	pain	,
疲劳	和	疼痛	,

我无法相信，任何一个曾跪在一世一世疲惫痛苦中死去的人，

[kʌt] [ʃɔːrt] [soʊ] [ʌn'taɪmli] ,

cut	short	so	untimely	,
切	短的	所以	不合时宜	,

戛然而止，太不合时宜了。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['mʌðərz] - [hændz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪnɪstər] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

far	from	mothers	'	hands	that	would	have	ministered	love	to	them	as	they
远的	从	母亲们	-	双手	那	会	有	服事	爱	到	他们	作为	他们

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

远离了母亲们本应在他们躺下时给予他们爱的双手，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv] [trʌst] ,

and	who	has	listened	to	the	broken	words	of	trust	,
和	WHO	有	听着	到	这	破碎的	字	的	相信	,

谁曾听过那些破碎的信任之言?

[wɪl] ['evər] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['juːniən][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['restɪŋ] [ɪn]

will	ever	allow	his	vision	of	the	fundamental	union	of	those	who	are	resting	in
将要	曾经	允许	他的	想象	的	这	基本的	联盟	的	那些	WHO	是	休息	在

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] ['lesər] [trʊθs] .

the	Eternal	Love	of	God	in	Christ	to	be	overshadowed	by	lesser	truths	.
这	永恒	爱	的	上帝	在	基督	到	是	黯然失色	经过	较少	真相	.

他绝不会允许次要的真理掩盖他关于那些在基督里安息于上帝永恒之爱中的人们的根本联合的愿景。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
The Name of Jesus
这 姓名 的 耶稣

耶稣的名

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [pɪrɪədz] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][laɪf] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə'lɜːrt][tuː; tə][ðə; ði]
There are two periods in a soldier's life when he is especially alert to the
那里 是 二 时期 在 一个 士兵的 生活 什么时候 他 是 尤其 警报 到 这
[ə'piːl]
appeal
上诉

士兵一生中有两个时期，他对这种呼吁格外敏感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
of religion .
的 宗教 .

宗教的。

[wʌn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪz][dʒʌst]['æftər] [in'listɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['æftər][hiː; hi][hæz; həz]
One , as we have seen , is just after enlisting ; the other is after he has
一 , 作为 我们 有 已见 , 是 只是 后 入伍 ; 这 其他 是 后 他 有
[bɪn] ['wuːndɪd] .
been wounded .
到过 受伤 .

我们看到，其中一张照片是他刚入伍时拍摄的；另一张照片是他受伤后拍摄的。

[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz] .
A clearing station is the first resting - place he has .
一个 清理 车站 是 这 第一的 休息 - 地方 他 有 .

收容站是他的第一个休息场所。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] , [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [kɪld] [pər'hæps] , ['teɪkən][pɑːrt][ɪn]
He has had a terrible shaking , seen his chum killed perhaps , taken part in
他 有 有 一个 糟糕的 摇晃 , 已见 他的 密友 被杀 也许 , 已采取 部分 在
['sævɪdʒri] [let] [luːs] .
savagery let loose .
野蛮 让 松动的 .

他经历了一场可怕的惊吓，或许亲眼目睹了自己的朋友被杀害，参与了肆意妄为的暴行。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n][ɔːl]['broʊkən][ʌp] , ['siːkɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
He is often all broken up , seeking again for a foundation .
他 是 经常 全部 破碎的 向上 , 寻求 再次 为了 一个 基础 .

他常常情绪崩溃，再次寻找新的依靠。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
The difficulty is that his stay is so short , as a rule only a few days .
这 困难 是 那 他的 停留 是 所以 短的 , 作为 一个 规则 仅有的 一个 很少 天 .

困难之处在于他的停留时间太短，通常只有几天。

['aʊər; ɑːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [pʊr] [bɜːrk] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [frʌm; frəm][æn; ən]['aɪrɪʃ]
Our **record** **patient** **was** **poor** **Burke** **,** **an** **Irishman** **from** **an** **Irish**
我们的 记录 病人 曾是 贫穷的 伯克 , 一个 爱尔兰人 从 一个 爱尔兰
['redʒɪmənt] .
regiment **.**
团 .

我们收治的病人中有一位是可怜的伯克，他是一名来自爱尔兰军团的爱尔兰人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [wen] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪərɪŋ]['pɑːrti] [wɪtʃ] ['skætərd] ['ʌndər]
He **had** **been** **wounded** **when** **out** **with** **a** **wiring** **party** **which** **scattered** **under**
他 有 到过 受伤 什么时候 出去 和 一个 接线 派对 哪个 疏散 在下面
[mə'ʃiːn] - [gʌn]['faɪər] .
machine **-** **gun** **fire** **.**
机器 - 枪 火 .

他当时随布线队外出，在机枪扫射下溃散，他因此负伤。

[hiː; hi] [krɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒæk]['dʒɑːnsən][hoʊl][ænd; ənd][leɪ][ðer; ðər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['iːðər]
He **crawled** **into** **a** **Jack** **Johnson** **hole** **and** **lay** **there** **out** **of** **sight** **of** **either**
他 爬行 进入 一个 杰克 约翰逊 洞 和 躺 那里 出去 的 视线 的 任何一个
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

他爬进一个杰克·约翰逊洞里，躺在那里，两边的人都看不到他。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] [ænd; ənd] [eɪt] [naɪts] .
between **the** **trenches** **,** **for** **eight** **days** **and** **eight** **nights** **.**
之间 这 战壕 , 为了 八 天 和 八 夜晚 .

在战壕之间，连续八天八夜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
He **had** **a** **little** **biscuit** **and** **a** **water** **bottle** **,** **nothing** **more** **.**
他 有 一个 小的 饼干 和 一个 水 瓶子 , 没有什么 更多的 .

他只有一块小饼干和一瓶水，别的什么都没有。

['ʃɛlz] [skriːmd] [ˌoʊvər'hed][ɔːr][bɜːrst] [nɪr] , [ænd; ənd]['bulits] ['hwisld] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
Shells **screamed** **overhead** **or** **burst** **near** **,** **and** **bullets** **whistled** **backwards** **and**
贝壳 尖叫 开销 或者 爆裂 靠近 , 和 子弹 吹口哨 向后 和
['fɔːrwərdz]['oʊvər][ðə; ði] [ʃel] -
forwards **over** **the** **shell** **-**
前进 超过 这 壳 -

炮弹在头顶呼啸而过或在附近爆炸，子弹在炮弹上方来回穿梭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[hoʊl] .
hole **.**
洞 .

洞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ded] [men] [nɪr] [ɪn][ɔːl]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .
There **were** **dead** **men** **near** **in** **all** **stages** **of** **decay** **.**
那里 是 死的 男人 靠近 在 全部 阶段 的 衰变 .

附近有各种腐烂程度的尸体。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][pə'troʊl][hi:; hi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər]['oʊvər] [tu:]

When	he	was	discovered	by	a	patrol	he	had	lain	there	for	over	two
什么时候	他	曾是	发现	经过	一个	巡逻	他	有	莱恩	那里	为了	超过	二

['hʌndrəd] ['aʊərz] ,

hundred	hours	,
百	小时	,

巡逻队发现他时，他已经躺在那里超过两百个小时了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'seɪn] .

and	he	was	not	insane	.
和	他	曾是	不是	疯狂的	.

他并没有疯。

[wi:; wi] [spi:k] ['laɪtli] [ʌv; əv] - [mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] . -

We	speak	lightly	of	'	more	dead	than	alive	.	'
我们	说话	轻轻	的	-	更多的	死的	比	活	.	-

我们轻描淡写地谈论"死人比活人多"。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .

He	was	literally	that	when	he	was	brought	in	.
他	曾是	字面上地	那	什么时候	他	曾是	带来	在	.

他被带进来的时候，确实就是这样。

['gæŋgri:n] [hæd; həd][set][ɪn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] .

Gangrene	had	set	in	long	ago	,	and	his	condition	was	beyond	description	.
坏疽	有	放	在	长的	前	,	和	他的	状况	曾是	超过	描述	.

坏疽早已发生，他的状况难以形容。

['sɜ:rdʒən] - ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] ['sɜ:dʒənz] [keɪm] [lɔ:ŋ] ['distənsiz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

Surgeon	-	generals	and	consulting	surgeons	came	long	distances	to	see	him	,
外科医生	-	将军们	和	咨询	外科医生	来了	长的	距离	到	看	他	,

卫生局局长和会诊外科医生们远道而来为他诊治。

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .

an	unparalleled	example	of	the	tenacity	of	human	life	.
一个	无与伦比	例子	的	这	韧性	的	人类	生活	.

这是人类生命顽强不屈的绝佳例证。

[hi:; hi] ['liŋgə] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n]

He	lingered	by	a	thread	for	many	weeks	,	sometimes	a	little	better	,	more	often
他	徘徊不去	经过	一个	线	为了	许多	周	,	有时	一个	小的	更好的	,	更多的	经常

['ʃɑ:kɪŋli] [ɪl] ;

shockingly	ill	;
令人震惊地	患病的	;

他靠着一线生机苟延残喘了好几个星期，有时病情稍有好转，更多时候病情严重得令人震惊；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [sɪks] [wi:ks] ['æftər] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]

but	at	last	,	six	weeks	after	admission	,	it	was	decided	he	could	be
但	在	最后的	,	六	周	后	入学	,	它	曾是	决定	他	可以	是

[mu:vd] .

moved	.
已搬	.

但最终，入院六周后，决定可以把他转移到其他地方。

[ðə; ði] [hoʊl] ['steɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][oʊld] [bɜ:rk] ,

The	whole	station	came	to	say	good	-	bye	to	old	Burke	,
这	所有的	车站	来了	到	说	好的	-	再见	到	老的	伯克	,

全站的人都来向老伯克告别。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd][went][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['loʊɝd] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði][lɪft]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rdʒ]

and	all	who	could	went	to	see	him	lowered	gently	by	the	lift	into	the	barge
和	全部	WHO	可以	去	到	看	他	降低	轻轻地	经过	这	举起	进入	这	驳船

.

:

.

所有能去的人都去看他被升降机轻轻地放到驳船上。

['leɪtər] , [wi:; wi][hæd; həd] ['letərz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]

Later	,	we	had	letters	to	say	that	he	had	survived	the
之后	,	我们	有	信件	到	说	那	他	有	幸存下来	这

后来，我们收到信件，得知他幸存了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

amputation	of	his	leg	,	and	was	slowly	recovering	.
截肢	的	他的	腿	,	和	曾是	缓慢地	恢复中	.

他做了截肢手术，正在慢慢康复。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ['pɪriəd] [ðæt] ['eni] ['peɪʃ(ə)nt] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

But	that	was	the	longest	period	that	any	patient	stayed	with	us	.
但	那	曾是	这	最长	时期	那	任何	病人	入住	和	我们	.

但这是我们医院收治的病人中住院时间最长的一次。

[ʃɔ:rt] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] ['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

Short	as	the	time	generally	was	,	however	,	it	was	sometimes	long	enough
短的	作为	这	时间	一般来说	曾是	,	然而	,	它	曾是	有时	长的	足够的

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntɪmət] ,

to	become	very	intimate	,
到	变得	非常	亲密的	,

虽然时间通常很短，但有时也足够长，可以变得非常亲密。

[sɪns] [bəuθ][wɜ:r; wər][soʊ] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] .

since	both	were	so	ready	to	meet	.
自从	两个都	是	所以	准备好	到	见面	.

因为两人都非常渴望见面。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] , [ænd; ənd]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [sens]

There	is	not	,	and	never	has	been	a	religious	revival	,	in	the	usual	sense
那里	是	不是	,	和	绝不	有	到过	一个	宗教	复兴	,	在	这	通常	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ,

of	the	term	,
的	这	学期	,

这里没有，也从来没有出现过通常意义上的宗教复兴。

[ɑ:n][ðə; ði]['flændərz] [frʌnt] ,

on	the	Flanders	front	,
在	这	弗兰德斯	正面	,

在弗兰德斯前线，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['mɑ:dərn][wɔ:r] [nɔks] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] ['eni] [feɪθ]

and	I	am	afraid	it	is	true	that	modern	war	knocks	and	smashes	any	faith
和	我	是	害怕的	它	是	真的	那	现代的	战争	敲门声	和	粉碎	任何	信仰

[hi:; hi]['evər][hæd; həd][aʊt][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn] .

he	ever	had	out	of	many	a	man	.
他	曾经	有	出去	的	许多	一个	男人	.

恐怕现代战争确实会摧毁许多人心中仅存的信仰。

[jet] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ]
Yet **in** **a** **hospital** **there** **is** **much** **ground** **for** **believing** **that** **shining** **qualities** **which**
然而 在 一个 医院 那里 是 很多 地面 为了 相信 那 灼灼 品质 哪个
[ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['æbsənt] — [stɔːntʃ] ,
amid **the** **refinements** **of** **civilisation** **are** **often** **absent** **—** **staunch** **,**
之中 这 改进 的 文明 是 经常 缺席的 — 坚定 ,

然而，在医院里，我们完全有理由相信，那些在文明的精致环境中往往缺失的闪光品质——坚定、

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tendər] ['kɑːmrædʃɪp] , ['redinəs] [tuː; tə][dʒʌdʒ]['kaɪndli] [ɪf] [dʒʌdʒ][æt; ət][ɔːl] ,
and **even** **tender** **comradeship** **,** **readiness** **to** **judge** **kindly** **if** **judge** **at** **all** **,**
和 甚至 投标 同志情谊 , 准备就绪 到 法官 亲切地 如果 法官 在 全部 ,
['rezəluːt] [ɪn'dʊrəns] ,
resolute **endurance** **,**
坚决 耐力 ,

甚至还有温柔的同志情谊，即使评判也力求善意，以及坚定的忍耐力。

[ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][self] - ['siːkɪŋ] ,
and **absence** **of** **self** **-** **seeking** **,**
和 缺席 的 自己 - 寻求 ,

并且不求私利，

[soʊ]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [men] — [hæv; həv][ðer; ðər] [ruːt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'lɪdʒəs]
so **typical** **of** **our** **fighting** **men** **—** **have** **their** **root** **in** **a** **genuine** **religious**
所以 典型的 的 我们的 斗争 男人 — 有 他们的 根 在 一个 真的 宗教
[ɪk'spɪrɪəns] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]
experience **more** **often**
经验 更多的 经常

我们的战士们就是这样——他们的信仰往往根植于真诚的宗教体验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ðæn; ðən][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [bə'tæljənz] , [ɪ'miːdiətli] ['evɪdənt] .
than **is** **,** **in** **the** **battalions** **,** **immediately** **evident** **.**
比 是 , 在 这 营 , 立即地 明显 .

这一点在各营中是显而易见的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
It **has** **been** **my** **experience** **,** **again** **and** **again** **,**
它 有 到过 我的 经验 , 再次 和 再次 ,

我的经历一次又一次地证明，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [men] [huː] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][læst] ['leθərdʒi] , [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['evri]
that **with** **dying** **men** **who** **have** **sunk** **into** **the** **last** **lethargy** **,** **irresponsive** **to** **every**
那 和 垂死 男人 WHO 有 沉没 进入 这 最后的 昏睡 , 无反应 到 每一个
['ʌðər] [wɜːrd] ,
other **word** **,**
其他 单词 ,

就像那些垂死之人，他们陷入最后的昏睡，对其他任何话语都毫无反应，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [stɪl] [kæn; kən] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [ə'raʊz] .
the **Name** **of** **Jesus** **still** **can** **penetrate** **and** **arouse** **.**
这 姓名 的 耶稣 仍然 能 穿透 和 引起 .

耶稣的名仍然具有感召和激励人心的力量。

[ðə; ði] ['hɜːrid] ['briːðɪŋ] [bɪ'kʌmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['regjələr] , [ɔːr][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['flɪkər] ,
The **hurried** **breathing** **becomes** **for** **a** **moment** **regular** **,** **or** **the** **eyelids** **flicker** **,**
这 慌忙 呼吸 变成 为了 一个 片刻 常规的 , 或者 这 眼睑 闪烁 ,

急促的呼吸瞬间变得规律起来，或者眼皮微微颤动。

[ɔːr][ðə; ði][hænd] ['feɪntli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['preʃər] .

or	the	hand	faintly	returns	the	pressure	.
或者	这	手	淡淡的	返回	这	压力	.

或者手轻轻地回压了一下。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['evər] [noʊn] [ðɪs] [tuː; tə][feɪl] [ðoʊ] [ɔːl] ['ʌðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd]

I	have	scarcely	ever	known	this	to	fail	though	all	other	communication	had
我	有	几乎	曾经	已知	这	到	失败	尽管	全部	其他	沟通	有

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

即使其他所有通讯方式都已停止，我也几乎从未见过这种方法失效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] .

It	is	surely	very	significant	and	moving	.
它	是	一定	非常	重要的	和	移动	.

这的确意义非凡，令人感动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['luːz]

THE	AFTERMATH	OF	LOOS
这	后果	的	厕所

厕所事件的后果

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['luːz]

THE	AFTERMATH	OF	LOOS
这	后果	的	厕所

厕所事件的后果

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['vɪktəri]

The	Flavour	of	Victory
这	味道	的	胜利

胜利的滋味

[ðə; ði]['dʒɑːliːəst][mæn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

The	jolliest	man	in	the	field	is	the	man	who	,	so	to	say	,
这	最快乐的	男人	在	这	场地	是	这	男人	WHO	,	所以	到	说	,

田野里最快乐的人，可以说是.....

[hæz; həz] [bɪn] ['seɪfli] ['wuːndɪd] , [ðæt] [ɪz] ,
has **been** **safely** **wounded** **,** **that** **is** **,**
有 到过 安全 受伤 , 那 是 ,

已经安全受伤，也就是说，

[huːz] [wuːnd] [ɪz] ['sɪrɪəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
whose **wound** **is** **serious** **enough** **to** **take** **him** **right** **down** **the** **line** **,**
谁 伤口 是 严肃的 足够的 到 拿 他 正确的 向下 这 线 ,

他的伤势严重到足以让他一路倒下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] ['blaɪti] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['sɪrɪəs] [æz; əz] [tuː; tə]
with **a** **good** **prospect** **of** **crossing** **to** **Blighty** **,** **but** **not** **so** **serious** **as** **to**
和 一个 好的 前景 的 过境 到 英国 , 但 不是 所以 严肃的 作为 到
[kɔːz] [æŋ'zaɪəti] .
cause **anxiety** **.**
原因 焦虑 .

很有可能渡海前往英国，但情况并不严重，不至于令人焦虑。

[aɪ] ['nevər] [met] [soʊ] [hɪ'leriəs] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I **never** **met** **so** **hilarious** **a** **crowd** **as** **the** **first** **batch** **of** **wounded** **from** **the**
我 绝不 遇见 所以 太搞笑了 一个 人群 作为 这 第一的 批 的 受伤 从 这
['faɪtɪŋ] [ʌv; əv] 25th [sep'tembər] - .
fighting **of** **25th** **September** **1915** **.**
斗争 的 25th 九月 - .

我从未见过像 1915 年 9 月 25 日战斗中第一批受伤的伤员那样滑稽可笑的一群人。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [rʌʃ] . -
We **had** **been** **prepared** **for** **a** **'** **rush** **.** **'**
我们 有 到过 准备 为了 一个 - 匆忙 . -

我们早已做好了迎接"抢购潮"的准备。

[ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] [bɪn] ['groʊɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd]
The **growling** **of** **the** **guns** **had** **for** **days** **past** **been** **growing** **deeper** **and**
这 咆哮 的 这 枪支 有 为了 天 过去的 到过 生长 更深 和
[mɔːr] [ɪk'stendɪd] .
more **extended** **.**
更多的 扩展 .

连日来，枪炮的轰鸣声越来越低沉、越来越长。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]
It **is** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,** **impossible** **to** **keep** **a**
它 是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 不可能的 到 保持 一个

事实上，保持……是不可能的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['fjuːtʃər] [ə'fensɪv] [kən'siːld] .
future **offensive** **concealed** **.**
未来 进攻 暗 .

未来进攻隐蔽。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'noʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv]
The **precise** **time** **and** **place** **may** **be** **unknown** **,** **but** **the** **gathering** **together** **of**
这 精确的 时间 和 地方 可能 是 未知 , 但 这 采集 一起 的
[men] ,
men **,**
男人 ,

确切的时间和地点可能已不可考，但人们聚集在一起，

[ðə; ði]['paɪlɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [greɪt]
the piling up of ammunition , and the necessary preparations for great
这 桩 向上 的 弹药 , 和 这 必要的 准备工作 为了 伟大的
['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ,
numbers of wounded ,
数字 的 受伤 ,

弹药的堆积，以及应对大量伤员的必要准备工作，

['ædvərtaɪz] [ɪn'evɪtəbli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'fʊt] .
advertise inevitably that something is afoot .
广告 不可避免地 那 某物 是 步行 .

必然会有人暗示有大事发生。

[ðə; ði][ræŋks][ɑːr; ər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] : [ðeɪ] [seɪ] ,
The ranks are not slow to read the signs of the times : they say ,
这 排名 是 不是 慢的 到 读 这 标志 的 这 时代 : 他们 说 ,

官兵们很快就能领会时代的变化：他们说，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vɪʒən(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl][kæn; kən]['oʊnli] [miːn]
for example , that an inspection by the divisional - general can only mean
为了 例子 , 那 一个 检查 经过 这 部门 - 一般的 能 仅有的 意思是
[wʌn] [θɪŋ] .
one thing .
一 事物 .

例如，师长的视察只能意味着一件事。

[haʊ] [mʌtʃ] [krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
How much crosses to the other side it is hard to say ,
如何 很多 十字架 到 这 其他 边 它 是 难的 到 说 ,

很难说有多少人会渡过河。

[bʌt; bət][ðə; ði]['loʊk(ə)l][ɪn'hæbɪtənts] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmən] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
but the local inhabitants know all that is common talk , and sometimes a
但 这 当地的 居民 知道 全部 那 是 常见的 讲话 , 和 有时 一个
[greɪt] [diːl] [mɔːr] .
great deal more .
伟大的 交易 更多的 .

但当地居民不仅知道所有人们常说的话，有时甚至知道更多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ['præktɪs] ['tʃɑːrdʒɪz] ['biːɪŋ] ['kærid]
They have eyes in their heads ; they can see practice charges being carried
他们 有 眼睛 在 他们的 头部 ; 他们 能 看 实践 收费 存在 携带
[θruː] ,
through ,
通过 ,

他们脑袋里长了眼睛；他们能看到模拟指控是如何进行的，

[ænd; ənd] [noʊt] [wɪtʃ] ['redʒɪmənts] ['kæri] ['bæt(ə)l] - [maːrks][ɑːn][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] ;
and note which regiments carry battle - marks on their uniforms ;
和 笔记 哪个 军团 携带 战斗 - 标记 在 他们的 制服 ;

并注意哪些团的制服上有战斗标志；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [estæmɪ'neɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst]['soʊldʒərz] - [klʌbz] [wer] ['gɑːsɪp] [ɪz] -
and the little shops and estaminets are just soldiers ' clubs where gossip is '
和 这 小的 商店 和 乙胺 是 只是 士兵 - 俱乐部 在哪里 闲话 是 -
[s'wɒpt] - [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [west] - [end] [klʌbz] ,
swapped ' as freely as in the London west - end clubs ,
交换 - 作为 自由 作为 在 这 伦敦 西方 - 结尾 俱乐部 ,

这些小商店和酒馆只不过是士兵们的俱乐部，人们在那里像在伦敦西区的俱乐部里一样自由地"交换"八卦消息。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] .
unfortunately , is much better informed .
很遗憾 , 是 很多 更好的 知情的 .

可惜的是，他掌握的信息要多得多。

[ə; eɪ]['wʊmən] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][wʌns][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ]
A woman working on a farm once told me to what part of the line a
一个 女士 在职的 在 一个 农场 一次 讲述 我 到 什么 部分 的 这 线 一个
['sɜːrt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][rest] ,
certain division was going on returning from rest ,
肯定 分配 曾是 去 在 返回 从 休息 ,

一位在农场工作的妇女曾经告诉我，某个部队在休整后返回时，正在行进队伍的哪一部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [deɪt] .
and she gave a date .
和 她 给予 一个 日期 .

她给出了日期。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæljənz] [kən'sɜːrnd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The commanding officers of the battalions concerned knew nothing of it ,
这 指挥 警官 的 这 营 担心的 知道 没有什么 的 它 ,

相关营的指挥官对此一无所知。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][kwaɪt] ['kɑːntreri] ['ruːmər] [wʌz; wəz][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
and indeed a quite contrary rumour was in circulation ,
和 的确 一个 相当 相反 谣言 曾是 在 循环 ,

事实上，当时还流传着截然相反的谣言。

[bʌt; bət][taɪm] [pruːvd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
but time proved the old woman to be right .
但 时间 已证实 这 老的 女士 到 是 正确的 .

但时间证明老妇人是对的。

[ðə; ði] ['luːz] [ə'fensɪv] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] ,
The Loos offensive was no exception ,
这 厕所 进攻 曾是 不 例外 ,

洛斯的进攻也不例外。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['meni] [deɪz] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ænd; ənd] [prerz] [hæd; həd] [fɪld] ['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] .
and for many days anxious thoughts and prayers had filled our hearts .
和 为了 许多 天 焦虑的 想法 和 祈祷 有 已填 我们的 心 .

连续多日，焦虑的思绪和祈祷充满了我们的内心。

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][hoʊp][tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hoʊp] [ə'gen] .
We went from hope to despondency , and back to hope again .
我们 去 从 希望 到 沮丧 , 和 后退 到 希望 再次 .

我们经历了从希望到绝望，再到重拾希望的转变。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [tɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [mes] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
I dare say the talk round the mess table was very foolish .
我 敢 说 这 讲话 圆形的 这 混乱 桌子 曾是 非常 愚蠢 .

我敢说，餐桌上的谈话非常愚蠢。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][men] ,

Compared	**with**	**the**	**earlier**	**days**	**of**	**the**	**war**	**the**	**country**	**seemed**	**full**	**of**	**men**	**,**
比较的	和	这	早些时候	天	的	这	战争	这	国家	似乎	满的	的	男人	,

与战争初期相比，当时的全国似乎到处都是男人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [greɪt] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [,æmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	**we**	**heard**	**stories**	**of**	**great**	**accumulation**	**of**	**ammunition**	**.**
和	我们	听到	故事	的	伟大的	积累	的	弹药	.

我们还听说有大量弹药积压。

['eniθɪŋ] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .

Anything	**seemed**	**possible**	**.**
任何事物	似乎	可能的	.

一切皆有可能。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [ðə; ði] ['kɔn,vɔɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

By	**nine**	**o'clock**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**25th**	**the**	**convoys**	**were**	**coming**	**in**	**,**
经过	九	点钟	在	这	早晨	的	这	25th	这	车队	是	未来	在	,

25日上午9点，车队陆续抵达。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

and	**the**	**wounded**	**streamed**	**into**	**the**	**reception**	**room**	**.**
和	这	受伤	流媒体	进入	这	接待	房间	.

伤员们涌入接待室。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['wɔːkɪŋ] ['keɪsɪz] ,

They	**were**	**'**	**walking**	**cases**	**,**
他们	是	-	步行	案例	,

他们是“行走的病例”，

- [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] ,

'	**men**	**who**	**had**	**been**	**wounded**	**in**	**the**	**early**	**part**	**of**	**the**	**attack**	**and**	**,**
-	男人	WHO	有	到过	受伤	在	这	早期的	部分	的	这	攻击	和	,

在袭击初期受伤的士兵们，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][,redʒɪ'ment(ə)l][eɪd] - [poʊst] .

able	**to**	**walk**	**,**	**had**	**made**	**their**	**way**	**on**	**foot**	**to**	**the**	**regimental**	**aid**	**-**	**post**	**.**
有能力的	到	走	,	有	制成	他们的	方式	在	脚	到	这	团级	援助	-	邮政	.

能够行走的他们步行前往了团里的医疗站。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [wel] [wen] [ðeɪ] [left] .

All	**had**	**been**	**going**	**well**	**when**	**they**	**left**	**.**
全部	有	到过	去	出色地	什么时候	他们	左边	.

他们离开的时候一切都很顺利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

They	**were**	**bubbling**	**over**	**with**	**good**	**spirits**	**and**	**excitement**	**.**
他们	是	冒泡	超过	和	好的	烈酒	和	激动	.

他们精神抖擞，兴奋不已。

[θriː] — [fɔːr] — [noʊ] , [faɪv] [laɪnz][ʌv; əv] ['trentʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd] - [ðə; ði] [bɔːʃ]

Three	**—**	**four**	**—**	**no**	**,**	**five**	**lines**	**of**	**trenches**	**had**	**been**	**taken**	**and**	**'**	**the**	**Boche**
三	—	四	—	不	,	五	线条	的	战壕	有	到过	已采取	和	-	这	波切

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][rʌn] . -

was	**on**	**the**	**run**	**.**	**'**
曾是	在	这	跑步	.	-

三道——四道——不，五道战壕已被攻占，“德国佬溃不成军”。

[ðeɪ] [dʒoʊkt][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [slæpt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] ,
They joked and laughed and slapped one another on the back ,
他们 开玩笑 和 笑了 和 被掌掴 一 其他 在 这 后退 ,

他们说说笑笑，互相拍着背。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] ['dʒoʊviəl] [kraʊd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrəns] , [keɪkt]
and indeed this jovial crowd presented an extraordinary appearance , caked
和 的确 这 欢乐的 人群 呈现 一个 非凡的 外貌 , 蛋糕
[ænd; ənd] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
and plastered with mud ,
和 粉刷过的 和 泥 ,

而这群兴高采烈的人群确实呈现出一种奇特的景象，他们浑身沾满了泥浆。

[wɪð; wɪθ]['tjuːnɪks] [rɪpt] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] , [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ['helmɪts] , [blæk] [ɔːr] [greɪ] ,
with tunics ripped and blood - stained , with German helmets , black or grey ,
和 束腰外衣 撕裂 和 血 - 染色 , 和 德语 头盔 , 黑色的 或者 灰色的 ,

身穿破烂血迹斑斑的军服，头戴黑色或灰色的德国头盔，

[stʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['sʊvəˌnɪrz] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][waɪf] . -
stuck on the back of their heads , and amazing souvenirs ' for the wife . '
卡住 在 这 后退 的 他们的 头部 , 和 惊人的 纪念品 - 为了 这 妻子 . -

粘在他们后脑勺上，是送给妻子的绝妙纪念品。

[wʌn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['gɪlti] [glæns]
One man with a rather guilty glance
一 男人 和 一个 相当 有罪的 瞥一眼

一个男人带着几分愧疚的眼神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[raʊnd] [prə'duːst] [fɔːr; fər][maɪ] ['praɪvət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]
round produced for my private inspection from under his coat an enormous
圆形的 生产 为了 我的 私人的 检查 从 在下面 他的 外套 一个 巨大的
['sɪlvər]['kruːsəfɪks][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] .
silver crucifix about a foot long .
银 十字架 关于 一个 脚 长的 .

他从外套下掏出一个巨大的银十字架，大约一英尺长，供我私下查看。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɔfɪsɚz] [dʌg] - [aʊt] ,
He found it in a German officer's dug - out ,
他 成立 它 在 一个 德语 警官们 挖 - 出去 ,

他是在一名德国军官的掩体里找到的。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ruːɪnd] [frentʃ] ['tʃæp(ə)l] .
but probably it came originally from some ruined French chapel .
但 大概 它 来了 起初 从 一些 毁坏 法语 教堂 .

但它最初可能来自法国某座废弃的小教堂。

[ɔːl] ['sʊvəˌnɪrz] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ded] ['enəmi] [ɑːr; ər] ['loʊðsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
All souvenirs taken from dead enemies are loathsome to me .
全部 纪念品 已采取 从 死的 敌人 是 令人厌恶的 到 我 .

所有从死去的敌人身上获得的纪念品都令我厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It is merciful that so many people have no imagination .
它 是 仁慈 那 所以 许多 人们 有 不 想像力 .

幸好很多人缺乏想象力。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , ['iːðər] ,

I	have	never	been	able	to	understand	,	either	,
我	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	,	任何一个	,

我也一直没能理解。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv] [ʃel] [ænd; ənd] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

the	carrying	home	of	bits	of	shell	and	mementoes	of	that	kind	.
这	携带	家	的	比特	的	壳	和	纪念品	的	那	种类	.

将贝壳碎片和类似的纪念品带回家。

['eni] [mə'mentoʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] .

Any	memento	of	these	unspeakable	scenes	of	bloodshed	is	repulsive	.
任何	纪念	的	这些	无法形容	场景	的	流血事件	是	丑恶	.

任何记录这些惨绝人寰的血腥场面的纪念品都令人作呕。

[jet] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ɪz][æz; əz] ['ʃɪvəlrəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [breɪv] .

Yet	the	British	soldier	is	as	chivalrous	as	he	is	brave	.
然而	这	英国	士兵	是	作为	骑士精神	作为	他	是	勇敢的	.

然而，英国士兵既勇敢又富有骑士精神。

[hiː; hi] [spiːks] ['terəb(ə)l][wɜːrdz] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊz] ,

He	speaks	terrible	words	about	what	he	will	do	to	his	foes	,
他	说话	糟糕的	字	关于	什么	他	将要	做	到	他的	敌人	,

他扬言要对敌人施以可怕的手段，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːtn] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

but	when	they	are	beaten	and	in	his	power	he	can	never	carry	it
但	什么时候	他们	是	被打败	和	在	他的	力量	他	能	绝不	携带	它

[θruː] .

through	.
通过	.

但当他们被打败并落入他手中时，他永远也无法成功。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

This	was	very	striking	when	you	consider	that	until	quite	recently	the	German
这	曾是	非常	引人注目	什么时候	你	考虑	那	直到	相当	最近	这	德语

[wʌz; wəz] - [tɑːp] - [dɔːg] - [ænd; ənd] [haʊ]

was	'	top	-	dog	'	and	how
曾是	-	顶部	-	狗	-	和	如何

考虑到直到不久前德国还是"霸主"，这一点就非常引人注目了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr][men][hæd; həd] ['sʌfərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

much	our	men	had	suffered	at	his	hands	.
很多	我们的	男人	有	遭受	在	他的	双手	.

我们的士兵曾多次遭受他的毒手。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['oʊvər][hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'kaʊnt] [æz; əz]

But	once	the	fight	is	over	he	is	ready	to	regard	their	individual	account	as
但	一次	这	斗争	是	超过	他	是	准备好	到	看待	他们的	个人	帐户	作为

['setld] .

settled	.
定居	.

但一旦争斗结束，他就准备将他们之间的个人恩怨视为已了结。

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [wʌn]['faɪər] - ['i:tɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] ['eni] ['prizənəz]
I **remember** **so** **well** **one** **fire** **-** **eating** **officer** **who** **was** **going** **to** **teach** **any** **prisoners**
我 记住 所以 出色地 一 火 - 吃 官 WHO 曾是 去 到 教 任何 囚犯
[ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] [wʌt] ['brɪtɪʃ] ['stɜ:rnnəs] [ment] .
that **came** **into** **his** **hands** **what** **British** **sternness** **meant** **.**
那 来了 进入 他的 双手 什么 英国 严厉 意思是 .

我清楚地记得有一位脾气暴躁的军官，他要让落入他手中的战俘们明白英国人的严厉意味着什么。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] ['twenti] ['wu:ndɪd] ['prʌʃən] [keɪm] [ɪn] .
In **due** **course** **twenty** **wounded** **Prussians** **came** **in** **.**
在 到期的 课程 二十 受伤 普鲁士人 来了 在 .

不久后，二十名受伤的普鲁士士兵进来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [nekst] [deɪ] ['æktʃuəli] [dis'tribju:tiŋ] [sɪgə'rets] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
He **was** **discovered** **next** **day** **actually** **distributing** **cigarettes** **to** **them** **.**
他 曾是 发现 下一个 天 实际上 分发 香烟 到 他们 .

第二天，人们发现他竟然在向他们分发香烟。

[naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɑ:mi] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [klæs] [ə'pɑ:rt] ;
Now **we** **must** **recollect** **that** **the** **British** **Tommy** **is** **not** **a** **class** **apart** **;**
现在 我们 必须 追忆 那 这 英国 汤米 是 不是 一个 班级 除 ;

现在我们必须记住，英国士兵并非与众不同；

[hi:; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] - [mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , - [ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
he **is** **simply** **the** **'** **man** **in** **the** **street** **,** **'** **the** **people** **.**
他 是 简单地 这 - 男人 在 这 街道 , - 这 人们 .

他就是"普通人"，就是人民。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz]['sævɪdʒ] ['bɪtərnəs] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['ri:z(ə)n] ,
Sometimes **there** **is** **savage** **bitterness** **,** **not** **without** **good** **reason** **,**
有时 那里 是 野蛮的 苦味 , 不是 没有 好的 原因 ,

有时候，人们会感到极度的痛苦，这并非没有道理。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] ['sʌlən] [ɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [meɪd] ['frendlinəs]
and **frequently** **the** **sullen** **or** **frightened** **temper** **of** **the** **prisoners** **made** **friendliness**
和 频繁地 这 忧郁 或者 害怕 脾气 的 这 囚犯 制成 友善
['dɪfɪkəlt] ,
difficult **,**
难的 ,

而且囚犯们常常阴郁或恐惧的情绪使得友好相处变得困难。

[bʌt; bət] ['tɑ:mi] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪzn] ['ʌndər] [ɑ:rmz] — [dʌz]
but **Tommy** **—** **and** **by** **that** **name** **I** **mean** **the** **British** **citizen** **under** **arms** **—** **does**
但 汤米 — 和 经过 那 姓名 我 意思是 这 英国 公民 在下面 武器 — 做
[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['nɜ:rɪʃ] ['grʌdʒɪz] [wen] [ðə; ði][praɪs][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] .
not **long** **nourish** **grudges** **when** **the** **price** **has** **been** **paid** **.**
不是 长的 滋养 怨恨 什么时候 这 价格 有 到过 有薪酬的 .

但是汤米——我指的是身负重任的英国公民——在付出代价之后，不会长久地怀恨在心。

[hi:; hi][ɪz] [ɪ'senʃəli] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]
He **is** **essentially** **chivalrous** **,** **and** **even** **to**
他 是 本质上 骑士精神 , 和 甚至 到

他本质上是个有骑士精神的人，甚至对.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [wen] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃflnəs] [ɪz][pæst] ,
his **enemy** **,** **when** **the** **passion** **of** **fighting** **or** **the** **strain** **of** **watchfulness** **is** **past** **,**
他的 敌人 , 什么时候 这 热情 的 斗争 或者 这 拉紧 的 警惕 是 过去的 ,

当战斗的激情或警惕的压力过去之后，他的敌人

[hiː; hi][ɪz][ɪn'kjʊərəbli][kaɪnd] .
he **is** **incurably** **kind** **.**
他 是 无可救药 种类 .

他心地善良，无可救药。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] [fɜːrst]
An **atmosphere** **of** **hope** **and** **cheerfulness** **pervaded** **the** **clearing** **station** **this** **first**
一个 气氛 的 希望 和 愉悦 弥漫 这 清理 车站 这 第一的
['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪt] [ə'fensɪv] . -
morning **of** **the** **'** **great** **offensive** **.** **'**
早晨 的 这 - 伟大的 进攻 . -

在"大攻势"的第一个早晨，整个战地清理站都洋溢着希望和欢乐的气氛。

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][wɔːrd][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , - [wel] , ['sɪstər] , ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə]
Passing **through** **a** **ward** **I** **said** **to** **the** **nurse** **,** **'** **Well** **,** **sister** **,** **everything** **seems** **to**
通过 通过 一个 病房 我 说 到 这 护士 , - 出色地 , 姐姐 , 一切 似乎 到
[biː; bi]['goʊɪŋ] ['splendɪdli] . -
be **going** **splendidly** **.** **'**
是 去 精彩地 . -

路过病房时，我对护士说："嗯，护士长，一切似乎都很顺利。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sɑːmbərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
She **looked** **up** **sombrely** **from** **the** **wound** **she** **was** **dressing** **and** **replied** **,**
她 看起来 向上 忧郁地 从 这 伤口 她 曾是 敷料 和 回复 ,

她神情凝重地抬起头，放下正在包扎的伤口，回答道：

- [soʊ] [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊərz][ʌv; əv] [nɜːv] [ʃə'pɛl] . -
' **So** **they** **said** **in** **the** **first** **hours** **of** **Neuve** **Chapelle** **.** **'**
- 所以 他们 说 在 这 第一的 小时 的 新 教堂 . -

"他们在新教堂开幕后的几个小时里就是这么说的。"

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][felt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I **was** **chilled** **by** **what** **she** **said** **and** **felt** **angry** **with** **her** **.**
我 曾是 冷藏 经过 什么 她 说 和 毛毡 生气的 和 她 .

她说的话让我不寒而栗，也让我对她感到愤怒。

[iː]
II
二

二

[dauts] [ænd; ənd] [fɪrz]
Doubts **and** **Fears**
疑虑 和 恐惧

疑虑与恐惧

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] .
As **the** **day** **wore** **on** **the** **news** **was** **not** **so** **good** **.**
作为 这 天 穿着 在 这 消息 曾是 不是 所以 好的 .

随着时间推移，消息越来越不好。

[ðə; ði] ['miərət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
The **Meerut** **Division** **,**
这 米鲁特 分配 ,

梅鲁特分部

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [kən'teɪnɪŋ] [ə'tæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn][ðə; ði][muˈlæn][diː'ju]
which **had** **delivered** **the** **containing** **attack** **in** **front** **of** **us** **on** **the** **Moulin** **du**
哪个 有 发表 这 包含 攻击 在 正面 的 我们 在 这 磨坊 杜
['piːˌɛtri] , [wʌz; wəz]
Pietre **,** **was**
彼得 , 曾是

正是它对我们面前的穆兰杜皮特尔发起了包围攻击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] , [soʊ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where 在哪里 | it 它 | had 有 | been 到过 | before 前 | it 它 | attacked 遭到攻击 | , | so 所以 | the 这 | wounded 受伤 | said 说 | , | with 和 | the 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['juːnɪts] ,
exception 例外 | of 的 | some 一些 | units 单位 | ,

伤员们说，除了少数几个单位外，它袭击前就在那里。

['noʊtəbli] ['lestər] [ænd; ənd] [blæk] [wɑːtʃ] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['dɪsə'pɪrd] .
notably 尤其 | Leicesters 莱斯特 | and 和 | Black 黑色的 | Watch 手表 | , | who WHO | had 有 | apparently 显然 | disappeared 消失 | .

值得注意的是莱斯特队和黑卫队，他们显然已经消失了。

[pər'hæps][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] .
Perhaps 也许 | all 全部 | that 那 | had 有 | been 到过 | intended 故意的 | had 有 | been 到过 | achieved 已达成 | .

或许所有预期的目标都已经实现了。

['æftər][ɔːl] ,
After 后 | all 全部 | ,

毕竟，

[ðə; ði]['riːəl]['bæt(ə)l] — [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɔːstli][tuː; tə] [ðoʊz] ['teɪkɪŋ]
the 这 | real 真实的 | battle 战斗 | — | none 没有任何 | could 可以 | be 是 | more 更多的 | real 真实的 | and 和 | more 更多的 | costly 昂贵 | to 到 | those 那些 | taking 采取
[pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ə'tæk] ,
part 部分 | in 在 | it 它 | than 比 | a 一个 | containing 包含 | attack 攻击 | ,

真正的战斗——没有什么比遏制性攻击更真实、更让参与者付出惨重代价了。

[fər'lɔːrn] [hoʊp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz] — [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [saʊθ] [æt; ət] ['luːz] .
forlorn 绝望 | hope 希望 | as 作为 | it 它 | often 经常 | is 是 | — | the 这 | decisive 决定性 | battle 战斗 | was 曾是 | further 更远 | south 南 | at 在 | Loos 厕所 | .

一如既往的希望渺茫——决定性的战役发生在更南边的卢斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] .
But 但 | the 这 | changed 已更改 | mood 情绪 | of 的 | the 这 | wounded 受伤 | now 现在 | coming 未来 | in 在 | was 曾是 | noticeable 显 | .

但是，现在送来的伤员们的情绪明显发生了变化。

['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [men] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]
Our 我们的 | fighting 斗争 | men 男人 | hate 恨 | to 到 | be 是 | beaten 被打败 | , | and 和 | the 这 | story 故事 | was 曾是 | of 的 | confusion 困惑
[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .
and 和 | lack 缺少 | of 的 | support 支持 | .

我们的战士最痛恨失败，而故事讲述的是混乱和缺乏支援。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gæs] , [tuː] , [hæd; həd] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪd] [bæk] [ɑːn]
Our 我们的 | own 自己的 | gas 气体 | , | too 也 | , | had 有 | lingered 徘徊不去 | on 在 | the 这 | ground 地面 | and 和 | then 然后 | drifted 漂移 | back 后退 | on 在
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['trentʃɪz] .
our 我们的 | own 自己的 | trenches 战壕 | .

我们自己的毒气也残留在地面上，然后飘回了我们自己的战壕。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ['wuːndɪd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['gæləntri]

A	young	German	student	who	was	brought	in	wounded	admitted	the	gallantry
一个	年轻的	德语	学生	WHO	曾是	带来	在	受伤	承认	这	英勇

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] ,

of	the	first	rush	,
的	这	第一的	匆忙	,

一名受伤被送来的年轻德国学生承认了第一批冲锋队员的英勇行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðoʊz] ['trentʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rʌʃt] ,

but	he	said	,	'	We	always	understood	those	trenches	could	be	rushed	,
但	他	说	,	-	我们	总是	理解	那些	战壕	可以	是	匆忙	,

但他说道："我们一直都知道那些战壕是可以快速攻克的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi][held][ɑːn][soʊ][smɔːl][ə; eɪ][frʌnt] .

but	we	also	know	that	they	cannot	be	held	on	so	small	a	front	.
但	我们	还	知道	那	他们	不能	是	握住	在	所以	小的	一个	正面	.

但我们也知道，他们不可能只在如此小的范围内守住阵地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] . -

They	are	commanded	on	either	side	.	'
他们	是	命令	在	任何一个	边	.	-

他们分别由双方指挥。

[ɪn][ɔːl]['sev(ə)n]['hʌndrəd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [gæst] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

In	all	seven	hundred	wounded	and	gassed	were	brought	in	from	the	British
在	全部	七	百	受伤	和	毒气	是	带来	在	从	这	英国

['redʒɪmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

regiments	of	this	division	,
军团	的	这	分配	,

该师英国各团共送来七百名伤员和中毒者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	there	was	much	work	to	be	done	.
和	那里	曾是	很多	工作	到	是	完毕	.

还有很多工作要做。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [wɔːrm] [deɪ] ,

Sunday	was	a	bright	,	warm	day	,
星期日	曾是	一个	明亮的	,	温暖的	天	,

星期天阳光明媚，天气温暖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] ['gæðərd] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	afternoon	we	gathered	all	who	could	walk	to	a	service	in	the
和	在	这	下午	我们	聚集	全部	WHO	可以	走	到	一个	服务	在	这

[griːn] ['medoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['θiːətər] .

green	meadow	behind	the	operating	theatre	.
绿色的	草地	在后面	这	操作	剧院	.

下午，我们召集了所有能步行的人到手术室后面的绿色草地上举行仪式。

([ðer; ðər] , [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] , [gɑːd] [noʊz] .)

(	There	,	too	,	they	were	busy	enough	,	God	knows	.	)
(	那里	,	也	,	他们	是	忙碌的	足够的	,	上帝	知道	.	)

（天知道，他们在那里也忙得不可开交。）

[ðə; ði][men] [keɪm] ['veri] ['wɪlɪŋli] .

The	men	came	very	willingly	.
这	男人	来了	非常	心甘情愿	.

男人们都非常乐意前来。

[aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tekst] - ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːsˌmeɪkəz] ,

I	spoke	a	few	words	from	the	text	'	Blessed	are	the	peacemakers	,
我	辐	一个	很少	字	从	这	文本	-	蒙福	是	这	和平缔造者	,

我引用经文《使人和睦的人有福了》中的几句话说道:

- [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ment] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [lædz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk]

'	for	that	benediction	was	meant	also	for	those	lads	who	had	just	struck
-	为了	那	祝福	曾是	意思是	还	为了	那些	小伙子们	WHO	有	只是	击

[soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['diːsnt] [wɜːrld] .

so	brave	a	blow	for	a	decent	world	.
所以	勇敢的	一个	吹	为了	一个	体面的	世界	.

因为这句祝福也献给那些刚刚为建设一个美好的世界而勇敢奋斗的年轻人。

[ə; eɪ] ['gʌnər] [sed] ['æftərwərdz] , - [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,

A	gunner	said	afterwards	,	'	Do	you	know	,
一个	炮手	说	然后	,	-	做	你	知道	,

一名炮手事后说道:“你知道吗,

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [hɜːrd] [tuː] ['səːmənz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ten] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

I	have	only	heard	two	sermons	since	I	came	out	ten	months	ago	.
我	有	仅有的	听到	二	布道	自从	我	来了	出去	十	几个月	前	.

自从十个月前出柜以来,我只听过两次布道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd]

The	other	was	by	the	Bishop	of	London	,	and
这	其他	曾是	经过	这	主教	的	伦敦	,	和

另一份是由伦敦主教签署的,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tekst] ! -

he	took	the	same	text	!	'
他	采取	这	相同的	文本	!	-

他收到的也是同样的短信!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['prɑːpərli] ;

It	is	,	as	a	matter	of	fact	,	very	difficult	to	serve	the	gunners	properly	;
它	是	,	作为	一个	事情	的	事实	,	非常	难的	到	服务	这	炮手	适当地	;

事实上,要好好服役炮兵是非常困难的;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['skætərd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gruːps] .

they	were	so	scattered	in	little	groups	.
他们	是	所以	疏散	在	小的	团体	.

他们三三两两地分散着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] — [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wɔːr] ['eniwer] ,

It	was	very	peaceful	that	Sunday	afternoon	—	no	sign	of	war	anywhere	,
它	曾是	非常	和平	那	星期日	下午	—	不	符号	的	战争	任何地方	,

那个星期天的下午非常平静——到处都没有战争的迹象。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [meɪmd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ðoʊz] [men] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðoʊz]
except **the** **maimed** **results** **of** **it** **—** **as** **those** **men** **remembered** **with** **tears** **those**
除了 这 残废 结果 的 它 — 作为 那些 男人 记得 和 眼泪 那些

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [pliːzd] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['trænzətɔːri][wɜːrld]['ɪntuː]
whom **it** **had** **'** **pleased** **Almighty** **God** **to** **take** **out** **of** **this** **transitory** **world** **into**
谁 它 有 - 高兴 全能者 上帝 到 拿 出去 的 这 短暂的 世界 进入

[hɪz; ɪz]['mɜːrsi] . -
His **mercy** **.** **'**
他的 怜悯 . -

除了造成的残害后果——正如那些人含泪回忆起"全能的上帝乐意将那些人从这个短暂的世界带走，带入祂的慈悲之中"。

['evri] ['wuːndɪd] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Every **wounded** **man** **has** **a** **letter** **to** **write** **or** **to** **have** **written** **for** **him** **,**
每一个 受伤 男人 有 一个 信 到 写 或者 到 有 书面 为了 他 ,

每个受伤的人都有一封信要自己写，或者需要别人代写。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][hoʊm] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and **it** **was** **essential** **that** **since** **the** **people** **at** **home** **knew** **there** **was**
和 它 曾是 基本的 那 自从 这 人们 在 家 知道 那里 曾是

['hevi] ['faɪtɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl]['mɛsədʒɪz, 'mɛsɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [ɔːf][æt; ət][wʌns] .
heavy **fighting** **going** **on** **all** **messages** **should** **be** **sent** **off** **at** **once** **.**
重的 斗争 去 在 全部 消息 应该 是 发送 离开 在 一次 .

由于国内民众都知道正在发生激烈的战斗，因此所有消息都必须同时发出，这一点至关重要。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['vɑːlənteri] ['tæsks] ,
This **is** **one** **of** **the** **chaplain's** **voluntary** **tasks** **,**
这 是 一 的 这 随军牧师 自愿 任务 ,

这是随军牧师的志愿工作之一。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kept] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [ˌæftər'nuːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['æftər]
and **we** **were** **kept** **close** **to** **it** **every** **afternoon** **for** **some** **weeks** **after**
和 我们 是 保留 关闭 到 它 每一个 下午 为了 一些 周 后

[ðə; ði] [ə'fensɪv] [bɪ'gæn] .
the **offensive** **began** **.**
这 进攻 开始 .

在进攻开始后的几个星期里，每天下午我们都被派往那里附近巡逻。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['evri] [deɪ] .
For **some** **time** **the** **number** **of** **letters** **was** **about** **four** **hundred** **every** **day** **.**
为了 一些 时间 这 数字 的 信件 曾是 关于 四 百 每一个 天 .

有一段时间，每天收到的信件数量大约是四百封。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd]
A **number** **of** **men** **had**
一个 数字 的 男人 有

一些男子曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['rɪt(ə)n] [ˌfer'wel] ['letərz] — ['veri] ['muːvɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] ,
written **farewell** **letters** **—** **very** **moving** **they** **seemed** **,**
书面 告别 信件 — 非常 移动 他们 似乎 ,

写下的告别信——似乎非常感人，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['duːti][tuː; tə] [lʊk] [tuː] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðiːz] .
but **I** **did** **not** **think** **it** **part** **of** **my** **duty** **to** **look** **too** **closely** **at** **these** **.**
但 我 做过 不是 思考 它 部分 的 我的 责任 到 看 也 密切 在 这些 .

但我认为仔细查看这些并非我的职责。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'drest] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ,

They	had	addressed	them	and	then	put	them	in	their	pockets	,
他们	有	已解决	他们	和	然后	放	他们	在	他们的	口袋	,

他们把这些东西收拾好后，就放进口袋里了。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

hoping	that	if	they	were	killed	they	might	be	discovered	.
希望	那	如果	他们	是	被杀	他们	可能	是	发现	.

希望他们被杀后能被发现。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]

Some	had	been	finished	just	before	the	order	to	go	over	the	parapet
一些	有	到过	完成的	只是	前	这	命令	到	去	超过	这	栏杆

.

:

.

有些工程在下令翻越城墙之前就已经完工了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sent] [hoʊm] ,

But	the	curious	thing	was	that	these	were	sent	home	,
但	这	好奇的	事物	曾是	那	这些	是	发送	家	,

但奇怪的是，这些东西都被寄回了家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

with	a	few	words	in	a	covering	note	saying	they	were	alive	and	well	,
和	一个	很少	字	在	一个	覆盖	笔记	说	他们	是	活	和	出色地	,

附上一张简短的纸条，说明他们平安无事。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kiːpseɪk] .

as	a	sort	of	keepsake	.
作为	一个	种类	的	纪念品	.

作为一种纪念品。

[ɪn] [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] ['æftər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd][wʌz; wəz] ['veri]

In	those	written	after	arrival	in	hospital	a	sense	of	gratitude	to	God	was	very
在	那些	书面	后	到达	在	医院	一个	感觉	的	感激	到	上帝	曾是	非常

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

在那些入院后写下的日记中，对上帝的感恩之情非常普遍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	a	great	longing	for	home	and	the	children	.
和	一个	伟大的	渴望	为了	家	和	这	孩子们	.

以及对家乡和孩子们的深深思念。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [freɪzɪz] [wɜːr; wər] [juːst] : [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] - [dɪr] [oʊld]

Some	strange	phrases	were	used	:	a	mother	would	be	addressed	as	-	Dear	old
一些	奇怪的	短语	是	用过的	:	一个	母亲	会	是	已解决	作为	-	亲爱的	老的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

当时使用了一些奇怪的短语：比如称呼母亲为"亲爱的老太太"，

- [ɔːr] ['sɪmpli] - [oʊld] [feɪs] . -

-	or	simply	-	Old	face	.	-
-	或者	简单地	-	老的	脸	.	-

或者干脆就叫"老脸"。

[bʌt; bət]['poʊəts] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [vəːsiz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mistrisiz] - ['aɪˌbraʊz] ,

But	poets	used	to	write	verses	to	their	mistresses	-	eyebrows	,
但	诗人	用过的	到	写	诗句	到	他们的	情妇们	-	眉毛	,

但过去诗人常常为情妇的眉毛写诗，

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] ?
and **why** **not** **a** **letter** **to** **a** **mother's** **face** **?**
和 为什么 不是 一个 信 到 一个 母亲的 脸 ?

为什么不给母亲写封信呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] [sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **German** **prisoners** **sent** **a** **message** **asking** **if** **they** **might** **speak** **with** **the**
这 德语 囚犯 发送 一个 信息 问 如果 他们 可能 说话 和 这
['hauptmaːn] - ['fɑːrər] .
Hauptmann **-** **Pfarrer** **.**
豪普特曼 - 农夫 .

德国战俘发来消息，询问他们是否可以与上尉牧师交谈。

[ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][wɜːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .
They **besought** **me** **to** **send** **word** **to** **their** **relatives** **that** **they** **were** **safe** **.**
他们 恳求 我 到 发送 单词 到 他们的 亲属 那 他们 是 安全的 .

他们恳求我转告他们的亲属，他们平安无事。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tikuːləz] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]['fɔːrwərd] ,
I **took** **the** **full** **particulars** **and** **promised** **to** **ask** **the** **Foreign** **Office** **to** **forward** **,**
我 采取 这 满的 细节 和 承诺 到 问 这 外国的 办公室 到 向前 ,

我记下了全部细节，并承诺会请外交部转交。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['getɪŋ] [θruː] ,
but **could** **not** **guarantee** **the** **messages** **getting** **through** **,**
但 可以 不是 保证 这 消息 获得 通过 ,

但无法保证信息能够送达。

[æz; əz][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] ['bædli]['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .
as **their** **government** **was** **behaving** **very** **badly** **over** **the** **matter** **.**
作为 他们的 政府 曾是 行为 非常 糟糕 超过 这 事情 .

因为他们的政府在这件事上表现得非常糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [seɪ] [ðer; ðər] ['wuːndz] [wɜːr; wər]
They **were** **all** **very** **anxious** **that** **I** **should** **be** **sure** **and** **say** **their** **wounds** **were**
他们 是 全部 非常 焦虑的 那 我 应该 是 当然 和 说 他们的 伤口 是
[slaɪt] (['laɪkt]) .
slight **(** **leicht** **)** **.**
轻微 (轻) .

他们都非常担心我会说他们的伤口很轻微。

[nekst] [deɪ] [keɪm] ['ɜːrdʒənt]['ɔːrdərz] [ðæt] [ɔːl] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd]
Next **day** **came** **urgent** **orders** **that** **all** **wounded** **were** **to** **be** **evacuated**
下一个 天 来了 紧迫的 订单 那 全部 受伤 是 到 是 疏散
[huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [muːvd] .
who **could** **possibly** **be** **moved** **.**
WHO 可以 可能 是 已搬 .

第二天，紧急命令下达，所有能够转移的伤员都必须撤离。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'vents] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['ferli] [wel] [æt; ət] ['luːz] ,
So **far** **as** **we** **had** **heard** **events** **seemed** **to** **be** **moving** **fairly** **well** **at** **Loos** **,**
所以 远的 作为 我们 有 听到 活动 似乎 到 是 移动 相当 出色地 在 厕所 ,

据我们所知，卢斯的局势似乎进展得相当顺利。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌgli] ['ruːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
but **there** **were** **some** **ugly** **rumours** **and** **the** **atmosphere** **was** **one** **of**
但 那里 是 一些 丑陋的 谣言 和 这 气氛 曾是 一 的
[greɪt] [ʌn'iːzinis] .
great **uneasiness** **.**
伟大的 不安 .

但有一些不好的谣言流传开来，气氛十分不安。

['æftər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , ['meɪdʒər] , [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,
After **dinner** **that** **evening** **the** **commanding** **officer** **,** **Major** **Frankau** **,** **took** **me** **aside** **,**
后 晚餐 那 晚上 这 指挥 官 , 主要的 弗兰考 , 采取 我 旁边 ,
[ænd; ənd] [æskt]
and **asked**
和 问

当晚晚餐后，指挥官弗兰考少校把我拉到一边，问我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [per] [ʌv; əv][hændz]
me **not** **to** **go** **to** **bed** **as** **they** **would** **need** **every** **available** **pair** **of** **hands**
我 不是 到 去 到 床 作为 他们 会 需要 每一个 可用的 一对 的 双手
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .
throughout **the** **night** **.**
自始至终 这 夜晚 .

别让我去睡觉，因为他们整晚都需要人手帮忙。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]
Our **Share** **of** **the** **Fifty** **Thousand**
我们的 分享 的 这 五十 千

我们应得的五万份

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][kɑːrz] [keɪm] [krʌntʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][jɑːrd] ,
It **was** **ten** **o'clock** **when** **the** **first** **cars** **came** **crunching** **into** **the** **station** **yard** **,**
它 曾是 十 点钟 什么时候 这 第一的 汽车 来了 嘎吱作响 进入 这 车站 院子 ,

十点钟的时候，第一辆火车嘎吱嘎吱地驶入车站站台。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔnˌvɔɪz] [ə'raɪvd] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and **the** **convoys** **arrived** **one** **after** **another** **until** **five** **in** **the** **morning** **.**
和 这 车队 到达的 一 后 其他 直到 五 在 这 早晨 .

车队一个接一个地抵达，一直持续到早上五点。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][noʊ] [mɔːr] ,
Then **,** **as** **we** **could** **take** **in** **no** **more** **,**
然后 , 作为 我们 可以 拿 在 不 更多的 ,

然后，当我们再也吸收不了任何东西时，

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði][roʊd] .
the **stream** **was** **diverted** **to** **the** **other** **clearing** **station** **up** **the** **road** **.**
这 溪流 曾是 改道 到 这 其他 清理 车站 向上 这 路 .

溪水被引流到路尽头的另一个清理站。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] [diːp] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
Before **the** **war** **the** **deep** **hoot** **of** **a** **car** **always** **seemed** **to** **say** **:**
前 这 战争 这 深的 叱 的 一个 车 总是 似乎 到 说 :

战前，汽车低沉的汽笛声似乎总在说：

- [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][roʊˈtʌnd] , ['roʊlɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][maɪ] [weɪ] ;

'	Here	am	I	,	rich	and	rotund	,	rolling	comfortably	on	my	way	;
-	这里	是	我	，富有的		和	圆润	，	滚动	舒适地	在	我的	方式	；

“瞧我，富有而圆润，一路顺风顺水；

[aɪ][hæv; həv][leɪd] [ʌp] [mʌtʃ] [gʊdz] [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [maɪn] [iːz] - ;

I	have	laid	up	much	goods	and	can	take	mine	ease	'	;
我	有	铺设	向上	很多	商品	和	能	拿	矿	舒适	-	；

我已储备了许多货物，可以安心休息了。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] : - ['sloʊli] , ['tendərli] , [oʊ] ! [biː; bi]

but	after	that	night	it	had	another	meaning	:	'	Slowly	,	tenderly	,	oh	!	be
但	后	那	夜晚	它	有	其他	意义	:	-	缓慢地	，	温柔地	，	哦	！	是

['pɪtɪf(ə)l] .

pitiful	.
可怜	.

但在那晚之后，它有了另一种含义：“慢慢地，温柔地，哦！可怜吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['broʊkən][ænd; ənd][ɪn][peɪn] , - [æz; əz][ðə; ðɪ][kɑːrz]

I	am	broken	and	in	pain	,	'	as	the	cars
我	是	破碎的	和	在	疼痛	，	-	作为	这	汽车

我心碎了，痛苦不堪，就像汽车一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[krept] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ʌn'iːv(ə)n][roʊdz] .

crept	along	over	the	uneven	roads	.
悄悄地爬	沿着	超过	这	不均匀	道路	.

在崎岖不平的道路上缓慢前行。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm] ['luːz] ,

These	were	our	share	of	the	wounded	from	Loos	,
这些	是	我们的	分享	的	这	受伤	从	厕所	，

这些是我们分到的来自卢斯的伤员。

[ðə; ðɪ][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] ['sɪriəs] - ['stretʃər] ['keɪsɪz] - [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]

the	overflow	of	serious	'	stretcher	cases	'	who	could	not	be	taken	in	at	the
这	溢出	的	严肃的	-	担架	案例	-	WHO	可以	不是	是	已采取	在	在	这

[ɔːl'redɪ] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['steɪʃənz] [ɪ'miːdɪətlɪ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [frʌnt] .

already	overworked	stations	immediately	behind	their	own	front	.
已经	过度劳累	车站	立即地	在后面	他们的	自己的	正面	.

大量重症“担架病人”无法被其所在防线后方已经不堪重负的车站接收，导致大量伤员涌入。

['menɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bætlfiːld] ['menɪ] ['aʊərz] .

Many	had	been	lying	on	the	battlefield	many	hours	.
许多	有	到过	说谎	在	这	战场	许多	小时	.

许多人已经在战场上躺了好几个小时了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] 15th (['skɑːtɪʃ]) [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

They	were	for	the	most	part	from	the	15th	(	Scottish	)	Division	and	the
他们	是	为了	这	最多	部分	从	这	15th	(	苏格兰	)	分配	和	这

47th (['lʌndən]) [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

47th	(	London	)	Division	.
47th	(	伦敦	)	分配	.

他们大多来自第15（苏格兰）师和第47（伦敦）师。

[bəuθ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['deθləs] [neɪm] .

Both	had	made	a	deathless	name	.
两个都	有	制成	一个	永生	姓名	.

两人都名垂青史。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][gɑ:t] ['fɜ:rðər] ['fɔ:rwərd][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪð; wɪθ]

The	former	got	further	forward	than	any	other	,	and	paid	the	penalty	with
这	以前的	得到	更远	向前	比	任何	其他	,	和	有薪酬的	这	惩罚	和

['oʊvər][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['kæʒuəltiz] .

over	six	thousand	casualties	.
超过	六	千	伤亡	.

前者比其他任何一方都走得更远，但也为此付出了代价，伤亡超过六千人。

[ɔ:l] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] .

All	this	night	the	rain	fell	in	torrents	.
全部	这	夜晚	这	雨	跌倒	在	种子	.

整夜暴雨倾盆。

[ˌaɪ 'ti:] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:ps][ænd; ənd][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['æmbjulənsiz] ,

It	streamed	from	the	tops	and	sides	of	the	ambulances	,
它	流媒体	从	这	最高额	和	侧面	的	这	救护车	,

水从救护车的顶部和侧面喷涌而出，

[ˌaɪ 'ti:] [læʃ] [ðə; ði][jɑ:rd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][roʊz][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [spreɪ] ;

it	lashed	the	yard	till	it	rose	in	a	fine	spray	;
它	鞭打	这	院子	直到	它	玫瑰	在	一个	美好的	喷	;

它猛烈地拍打着院子，直到激起一阵细密的雾气；

[ðə; ði][læmps] [ʃoʊn] [ɑ:n] ['wetnəs] ['evriwer] — [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	lamps	shone	on	wetness	everywhere	—	the	dripping	,	anxious	faces	of	the
这	灯	闪耀	在	潮湿	到处	—	这	滴落	,	焦虑的	面孔	的	这

['draɪvər] ,

drivers	,
司机	,

灯光照耀着到处湿漉漉的景象——司机们湿漉漉、焦虑不安的脸上，

[ðə; ði]['pælɪd]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] , [aɪz] ['sterɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [drentʃt] [braʊn]

the	pallid	faces	of	the	wounded	,	eyes	staring	over	their	drenched	brown
这	苍白	面孔	的	这	受伤	,	眼睛	凝视	超过	他们的	湿透了	棕色的

伤员们苍白的脸上，目光呆滞地望着湿透的棕色皮肤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['blæŋkits] , [aɪz] ['pʌz(ə)ld][ɪn][ðer; ðər][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hʌntɪd] ['ænɪmlz] ;

blankets	,	eyes	puzzled	in	their	pain	and	distress	,	like	those	of	hunted	animals	;
毯子	,	眼睛	困惑	在	他们的	疼痛	和	痛苦	,	喜欢	那些	的	猎杀	动物	;

毯子遮住了他们的脸，他们的眼睛因痛苦和悲伤而困惑，就像被猎杀的动物一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['əudəz] [ʌv; əv] ['sti:mɪŋ]

and	the	reception	room	was	filled	with	the	choking	odours	of	steaming
和	这	接待	房间	曾是	已填	和	这	窒息	气味	的	蒸煮

['dɜ:rti] ['blæŋkits] [ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rmz] ,

dirty	blankets	and	uniforms	,
肮脏的	毯子	和	制服	,

接待室里弥漫着闷热肮脏的毯子和制服散发出的刺鼻气味。

[ʌv; əv] ['draɪɪŋ] ['hju:mən] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wu:ndz] [ænd; ənd][mɔ:r'tæləti] .

of	drying	human	bodies	and	of	wounds	and	mortality	.
的	烘干	人类	身体	和	的	伤口	和	死亡	.

干燥的人体、伤口和死亡。

[æz; əz] [iːtʃ] ['æmbjələns] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['stretʃərz] , [ðer; ðər][ˈɔkjuːpənts][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

As	each	ambulance	arrived	the	stretchers	,	their	occupants	for	the	most	part
作为	每个	救护车	到达的	这	担架	,	他们的	居住者	为了	这	最多	部分

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

每辆救护车到达时，担架上的人大多沉默不语。

[wɜːr; wər] [drɔːn] ['dʒentli][aʊt][ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl][ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]

were	drawn	gently	out	and	carried	into	the	reception	hall	and	laid	upon	the
是	绘制	轻轻地	出去	和	携带	进入	这	接待	大厅	和	铺设	之上	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

被轻轻地抬出，抬进接待大厅，放在地板上。

[æt; ət][wʌns] [iːtʃ] [mæn] — [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [huːz] ['wuːndz] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

At	once	each	man	—	the	nature	of	whose	wounds	permitted	it	—	was	given
在	一次	每个	男人	—	这	自然	的	谁	伤口	允许	它	—	曾是	给定

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] [tiː] [ɔːr][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

a	cup	of	hot	tea	or	of	cold	water	,
一个	杯子	的	热的	茶	或者	的	寒冷的	水	,

立即，每个伤势允许的伤员都领到了一杯热茶或冷水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

and	a	cigarette	.
和	一个	卷烟	.

还有一支烟。

[tuː] [baɪ] [tuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tres(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [drest]

Two	by	two	they	were	lifted	on	to	the	trestles	,	and	examined	and	dressed
二	经过	二	他们	是	抬起	在	到	这	栈桥	,	和	检查	和	穿着

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] .

by	the	surgeons	.
经过	这	外科医生	.

他们两人一组被抬上担架，由外科医生进行检查和包扎。

[ðer; ðər] ['fɔːrtɪtuːd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'kæni] .

Their	fortitude	was	,	as	one	of	the	surgeons	said	to	me	,	uncanny	.
他们的	坚韧	曾是	,	作为	一	的	这	外科医生	说	到	我	,	不可思议	.

正如其中一位外科医生对我说的那样，他们的坚韧令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

It	was	supernatural	.
它	曾是	超自然	.

这是超自然现象。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] ,

I	could	not	have	believed	what	could	be	endured	without	complaint	,
我	可以	不是	有	相信	什么	可以	是	忍受	没有	抱怨	,

我简直无法相信他们竟然能忍受如此之多而不抱怨。

['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [peɪn] , [ən'les]

often	without	even	a	word	to	express	the	horrid	pain	,	unless
经常	没有	甚至	一个	单词	到	表达	这	可怕的	疼痛	,	除非

通常甚至无法用言语表达那可怕的痛苦，除非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **had** **seen** **it** **.**
我 有 已见 它 .

我见过。

[əˈmɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˈbætərd] , [ˈbliːdɪŋ] , [ˈʃætərd] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] ,
Amid **all** **that** **battered** **,** **bleeding** **,** **shattered** **flesh** **and** **bone** **,**
之中 全部 那 伤痕累累 , 出血 , 破碎 肉 和 骨 ,

在一片伤痕累累、血肉模糊、支离破碎的血肉和骨骼之中，

[ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈspɪrɪt] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
the **human** **spirit** **showed** **itself** **a** **very** **splendid** **thing** **that** **night** **.**
这 人类 精神 显示 本身 一个 非常 灿烂 事物 那 夜晚 .

那晚，人类精神展现出了非常辉煌的一面。

[ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət] [læst] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈemptid] .
The **reception** **room** **at** **last** **filled** **to** **overflowing** **and** **could** **not** **be** **emptied** **.**
这 接待 房间 在 最后的 已填 到 溢出 和 可以 不是 是 清空 .

接待室最终人满为患，无法清空。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrdz] [ænd; ənd] [lɔːfts] [ænd; ənd] [tents] [wɜːr; wər] [kræmd] .
All **the** **wards** **and** **lofts** **and** **tents** **were** **crammed** **.**
全部 这 病房 和 阁楼 和 帐篷 是 拥挤 .

所有的病房、阁楼和帐篷都挤满了人。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪld] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪn] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd]
By **the** **time** **the** **other** **station** **was** **filled** **the** **two** **had** **taken** **in** **three** **thousand**
经过 这 时间 这 其他 车站 曾是 已填 这 二 有 已采取 在 三 千
[men] .
men **.**
男人 .

当另一个营地也住满人时，这两个营地一共收容了三千人。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,
They **remained** **with** **us** **for** **a** **week** **,**
他们 剩余 和 我们 为了 一个 星期 ,

他们和我们一起待了一个星期，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [treɪnz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɪzi] [bɪˈhaɪnd] [ˈluːz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] .
because **the** **hospital** **trains** **were** **too** **busy** **behind** **Loos** **to** **come** **our** **way** **.**
因为 这 医院 火车 是 也 忙碌的 在后面 厕所 到 来 我们的 方式 .

因为开往卢斯医院的列车太拥挤，无法经过我们这里。

[ˈevri] [deɪ] [ˈevri] [mæn] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [drest] .
Every **day** **every** **man** **had** **to** **have** **his** **wounds** **dressed** **.**
每一个 天 每一个 男人 有 到 有 他的 伤口 穿着 .

每天都要给每个男人包扎伤口。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈwuːndz] ; [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] , [ɔːl]
Some **were** **covered** **with** **wounds** **;** **many** **of** **the** **wounds** **were** **dangerous** **,** **all**
一些 是 涵盖 和 伤口 ; 许多 的 这 伤口 是 危险的 , 全部
[wɜːr; wər] [ˈpeɪnf(ə)l] ;
were **painful** **;**
是 痛苦 ;

有些人身上满是伤口；许多伤口都很危险，所有伤口都很疼痛；

[ænd; ənd] [gæs] [ˈgæŋgriːn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [soʊ] [heɪts] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]
and **gas** **gangrene** **,** **which** **the** **surgeon** **so** **hates** **to** **see** **,** **had** **to** **be**
和 气体 坏疽 , 哪个 这 外科医生 所以 讨厌 到 看 , 有 到 是
[fɔːt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
fought **again** **and** **again** **.**
战斗 再次 和 再次 .

而气性坏疽，这位外科医生最不愿见到的疾病，却不得不一次又一次地与之斗争。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑ:f] , ['sev(ə)n][ɪn] ['nʌmbər] , [wɜ:rkt] [ɑ:n] [deɪ]['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər]
The **medical** **staff** **,** **seven** **in** **number** **,** **worked** **on** **day** **after** **day** **,** **and** **night** **after**
这 医疗的 职员 , 七 在 数字 , 工作 在 天 后 天 , 和 夜晚 后
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

七名医护人员日夜不停地工作。

['skɪlfəli] , ['tendərli] , ['ru:θləsli] .
skilfully **,** **tenderly** **,** **ruthlessly** **.**
巧妙地 , 温柔地 , 无情地 .

巧妙地、温柔地、无情地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] ['krɪtɪk(ə)l]
There **were** **also** **a** **great** **many** **operations** **,** **and** **scores** **of** **difficult** **critical**
那里 是 还 一个 伟大的 许多 运营 , 和 得分 的 难的 批判的
[dɪ'sɪʒənz] .
decisions **.**
决策 .

此外，还有大量的行动，以及无数艰难的关键决策。

[æz; əz][wi:; wi] [stept] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkətɪd] [fɔ:rmz][aɪ] [θɔ:t] ['bɪtərli] [ʌv; əv]
As **we** **stepped** **out** **from** **among** **the** **blanketed** **forms** **I** **thought** **bitterly** **of**
作为 我们 步 出去 从 之中 这 毯子 表格 我 想法 苦涩地 的
[ðə; ði] - ['glɔ:ri] - [ʌv; əv][wɔ:r] .
the **'** **glory** **'** **of** **war** **.**
这 - 荣耀 - 的 战争 .

当我们从裹着毯子的人群中走出来时，我不禁苦涩地想到了战争的"荣耀"。

[jet] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['glɔ:ri][ɪn][wɔ:r] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .
Yet **if** **there** **was** **any** **glory** **in** **war** **this** **was** **it** **.**
然而 如果 那里 曾是 任何 荣耀 在 战争 这 曾是 它 .

然而，如果说战争中有什么荣耀的话，那就是这一点了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] .
It **was** **here** **,** **in** **this** **patient** **suffering** **and** **obedience** **.**
它 曾是 这里 , 在 这 病人 痛苦 和 服从 .

正是在这里，在这种耐心、痛苦和服从之中。

[ði:z] [men] [maɪt] [wel] ['glɔ:ri][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'fɜ:mətɪz] .
These **men** **might** **well** **glory** **in** **their** **infirmities** **.**
这些 男人 可能 出色地 荣耀 在 他们的 弱点 .

这些人或许会以自己的缺陷为荣。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['heroʊɪzəm] , [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ,
This **was** **heroism** **,** **the** **real** **thing** **,**
这 曾是 英雄主义 , 这 真实的 事物 ,

这才是真正的英雄主义。

[ðə; ði]['spɪrɪt]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ɪn'kredəb(ə)l] [haɪts] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r'si:n]
the **spirit** **rising** **to** **incredible** **heights** **of** **patient** **endurance** **in** **the** **foreseen**
这 精神 上升 到 极好的 高度 的 病人 耐力 在 这 预见
['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv] ['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:əl] .
possible **result** **of** **positive** **action** **for** **an** **ideal** **.**
可能的 结果 的 积极的 行动 为了 一个 理想的 .

在预见到积极行动可能带来的理想结果时，精神会提升到令人难以置信的耐心和毅力的高度。

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˈbæt(ə)l][ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .

The	reaction	from	battle	is	overwhelming	.
这	反应	从	战斗	是	压倒	.

战斗带来的反应是巨大的。

[ˈpæʃnz] [ðæt] [ðə; ði][ˈsivilaizd][mæn] [ˈsɪmpli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ,

Passions	that	the	civilised	man	simply	does	not	know	,
激情	那	这	文明	男人	简单地	做	不是	知道	,

文明人所不了解的激情

[soʊ] [ˈkʌlərləs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [deɪz] , [ɑːr; ər][let] [luːs] ,

so	colourless	is	his	experience	of	them	in	ordinary	days	,	are	let	loose	,
所以	无色	是	他的	经验	的	他们	在	普通的	天	,	是	让	松动的	,

他平日里对他们的印象如此单调乏味，以至于他们被放了出来。

[ˈæŋgər][ænd; ənd] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] .

anger	and	terror	and	horror	and	lust	to	kill	.
愤怒	和	恐怖	和	恐怖	和	欲望	到	杀	.

愤怒、恐惧、惊骇和杀戮的欲望。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənz] , [ˈiːv(ə)n] [ˈwuːndz] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə]

So	for	a	while	,	as	nearly	always	happens	,	even	wounds	lost	their	power	to
所以	为了	一个	尽管	,	作为	几乎	总是	发生	,	甚至	伤口	丢失的	他们的	力量	到

[peɪn][ɪn][ðə; ði]

pain	in	the
疼痛	在	这

所以，就像几乎总是发生的那样，有一段时间，就连伤口也失去了疼痛感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[sliːp] [ʌv; əv] [ˈbɑːtəmləs] [ɪgˈzɔːstʃən] .

sleep	of	bottomless	exhaustion	.
睡觉	的	无底	疲惫	.

无底线般的疲惫导致的睡眠。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [wɜːr; wər] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrfiːn] .

Those	who	could	not	sleep	were	drugged	with	morphine	.
那些	WHO	可以	不是	睡觉	是	吸毒	和	吗啡	.

那些无法入睡的人被注射了止痛药吗啡。

[ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ˈnevər] [stɑːpt] , [bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd][roʊz] [əˈgen] .

The	moaning	never	stopped	,	but	rose	and	fell	and	rose	again	.
这	呻吟	绝不	停止	,	但	玫瑰	和	跌倒	和	玫瑰	再次	.

呻吟声从未停止，而是时而高亢，时而低沉，时而再次高亢。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [maɪ] [hɑːrt] .

It	shook	my	heart	.
它	摇晃	我的	心	.

这让我心碎。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æʃ(ə)n]['feɪsɪz][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

We	turned	from	the	ashen	faces	and	went	out	into	the	grey	morning	light	.
我们	转向	从	这	铁青	面孔	和	去	出去	进入	这	灰色的	早晨	光	.

我们转身离开那些面色灰白的人，走进了灰蒙蒙的晨光中。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['veri] [greɪ] .

Everything	seemed	very	grey	.
一切	似乎	非常	灰色的	.

一切都显得灰蒙蒙的。

[ə; eɪ][mɪst][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [lɪs] ,

A	mist	was	drawing	up	slowly	from	the	sluggish	Lys	,
一个	薄雾	曾是	绘画	向上	缓慢地	从	这	迟缓	赖氨酸	,

薄雾正从迟缓的里斯河缓缓升起。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndɚd] [æz; əz][wiː; wi][went] ['ʃivəriŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [soʊkt] [græs]

and	we	wondered	as	we	went	shivering	through	it	across	the	soaked	grass
和	我们	想知道	作为	我们	去	瑟瑟发抖	通过	它	穿过	这	浸泡过	草

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] ['luːz] .

what	was	happening	beyond	it	over	there	at	Loos	.
什么	曾是	发生	超过	它	超过	那里	在	厕所	.

我们一边瑟瑟发抖地穿过湿透的草地，一边想知道远处的卢斯发生了什么事。

[nekst] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [tiː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː]

Next	afternoon	at	tea	we	were	all	cheered	by	the	news	that	a	man	who
下一个	下午	在	茶	我们	是	全部	欢呼	经过	这	消息	那	一个	男人	WHO

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][leg]['teɪkən][ɔːf] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni]

had	had	his	leg	taken	off	three	hours	before	was	asking	for	a	penny
有	有	他的	腿	已采取	离开	三	小时	前	曾是	问	为了	一个	一分钱

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

第二天下午喝茶的时候，我们都被一个令人振奋的消息所鼓舞：一个三个小时前刚失去一条腿的男人竟然想要一个便士哨子。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊks] [hæd; həd][wʌn] .

At	last	it	was	discovered	that	one	of	the	cooks	had	one	.
在	最后的	它	曾是	发现	那	一	的	这	厨师	有	一	.

最后发现，其中一名厨师拥有一个。

([kʊks] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑːrt] , [pə'zesəz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][streɪndʒ]

(	Cooks	in	the	army	are	a	race	apart	,	possessors	of	all	kinds	of	strange
(	厨师	在	这	军队	是	一个	种族	除	,	拥有者	的	全部	种类	的	奇怪的

[ə'kʌmplɪʃmənts] .)

accomplishments	.	)
成就	.	)

（军队里的厨师是一群与众不同的人，他们拥有各种各样奇特的技能。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪl]

It	was	will
它	曾是	将要

这是意志

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['ɪŋlɪ] ['hændɪd]['oʊvər] ,

ingly	handed	over	,
ingly	递交	超过	,

交接完毕，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] - ['æni] ['lɔ(ː)ri] - [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn]

and	soon	the	strains	of	'	Annie	Laurie	'	were	rising	softly	from	a	cot	in
和	很快	这	菌株	的	-	安妮	劳里	-	是	上升	轻轻	从	一个	婴儿床	在

[wɔːrd][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Ward	VIII	.
沃德	八	.

很快，《安妮·劳瑞》的旋律就从第八病房的一张婴儿床上轻轻地传了出来。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæplɪn] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bə'tæliən] .

A	month	later	the	Principal	Chaplain	asked	me	to	go	to	a	battalion	.
一个	月	之后	这	主要的	牧师	问	我	到	去	到	一个	营	.

一个月后，首席牧师让我去一个营服役。

[t'ʃæplɪnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntər][wɪð; wɪθ] [bə'tæljənz] [wɜːr; wər][nɑːt]

Chaplains	who	had	been	through	the	previous	winter	with	battalions	were	not
随军牧师	WHO	有	到过	通过	这	以前的	冬天	和	营	是	不是

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wɪntər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

anxious	for	another	winter	of	it	,
焦虑的	为了	其他	冬天	的	它	,

那些曾与各营一起度过上一个冬天的随军牧师们，并不渴望再经历一个冬天。

[ɪf] [freʃ] [men][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd] .

if	fresh	men	could	be	found	.
如果	新鲜的	男人	可以	是	成立	.

如果能找到新鲜血液的话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][goʊ] ,

I	was	thankful	to	go	,
我	曾是	感恩	到	去	,

我很庆幸能去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kaɪndnəs][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['evri] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

in	spite	of	all	the	kindness	there	had	been	on	every	hand	and	the
在	尽管如此	的	全部	这	仁慈	那里	有	到过	在	每一个	手	和	这

[f'rendʃɪps] [meɪd] .

friendships	made	.
友谊	制成	.

尽管各方都给予了极大的善意，也建立了深厚的友谊。

[ðə; ði] ['devəlɪʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['wuːndz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	devilish	ingenuity	of	wounds	was	getting	the	better	of	me	.
这	恶魔般的	独创性	的	伤口	曾是	获得	这	更好的	的	我	.

伤口的狡猾诡谲让我难以招架。

[maɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['haɪˌlændɚz] ,

My	charge	was	a	brigade	,	containing	a	battalion	of	the	Gordon	Highlanders	,
我的	收费	曾是	一个	旅	,	包含	一个	营	的	这	戈登	高地人	,

我负责的是一个旅，其中包括一个戈登高地步兵营。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə] [mes] .

with	which	I	was	directed	to	mess	.
和	哪个	我	曾是	指导	到	混乱	.

我被指示去胡闹。

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][aɪ][dʒɔɪnd] , [ðɪs] [bə'tæliən] [wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,

But	the	day	I	joined	,	this	battalion	was	taken	out	of	the	brigade	,
但	这	天	我	加入	,	这	营	曾是	已采取	出去	的	这	旅	,

但我入伍那天，这个营就被从旅里抽调出来了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [træns'fəːd]

and	as	soon	as	the	rearrangement	was	completed	I	was	transferred
和	作为	很快	作为	这	重新排列	曾是	完全的	我	曾是	转移

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	one	of	the	battalions	of	The
到	一	的	这	营	的	这

重组完成后，我立即被调往其中一个营。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

['rɔɪəl] [skɑ:ts] .
Royal Scots .
皇家 苏格兰人 .

皇家苏格兰人。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ju:nɪt][bəuθ][ɪts] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][ɪts]['ædʒʊtənt]
While I was with this unit both its commanding officer and its adjutant
尽管 我 曾是 和 这 单元 两个都 它是 指挥 官 和 它是 副官
[wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] .
were changed .
是 已更改 .

在我服役期间，该部队的指挥官和副官都换了。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪn]['kwestʃən] .
In both cases the cause was the promotion of the officer in question .
在 两个都 案例 这 原因 曾是 这 晋升 的 这 官 在 问题 .

这两个案例的原因都是相关军官的晋升。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

- [drʌmz]
DUMBARTON'S DRUMS
- 鼓

邓巴顿的鼓

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

- [drʌmz]
DUMBARTON'S DRUMS
- 鼓

邓巴顿的鼓

[aɪ]
I
我

我

[bæk] [ə'gen] !
Back Again !
后退 再次 !

我又回来了!

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst]
The landing of the British Expeditionary Force in the far - away days of August
这 降落 的 这 英国 探险家 力量 在 这 远的 - 离开 天 的 八月
- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənts][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
1914 was one of the great moments of history .
- 曾是 一 的 这 伟大的 时刻 的 历史 .

1914年8月，英国远征军在遥远的异国他乡登陆，这是历史上最伟大的时刻之一。

[ænd; ənd]['skɑːtlənd][hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ][preɪd][ænd; ənd]['sɑːroʊ] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðæt]

And	Scotland	has	a	special	share	in	the	pride	and	sorrow	that	surround	that
和	苏格兰	有	一个	特别的	分享	在	这	自豪	和	悲哀	那	环绕	那

[greɪt] [deɪ] ,

great	day	,
伟大的	天	,

苏格兰对那伟大的一天所承载的自豪与悲伤有着特殊的感情。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'mɪr] ['redʒɪmənt]['sentərd] ['meməriz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,

for	in	her	premier	regiment	centred	memories	of	warfare	and	endurance	,
为了	在	她	总理	团	居中	回忆	的	战争	和	耐力	,

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ə'laiənsiz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['enmɪtiːz] ,

of	ancient	alliances	and	ancient	enmities	,
的	古老的	联盟	和	古老的	仇恨	,

因为在她最精锐的军团中，充满了战争与忍耐、古代联盟与古代仇恨的记忆。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəlel][ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['regjələr]['redʒɪmənt] .

without	a	parallel	in	the	story	of	any	other	regular	regiment	.
没有	一个	平行线	在	这	故事	的	任何	其他	常规的	团	.

在其他任何正规军团的历史上都找不到类似的例子。

[ðə; ðɪ]['oʊldɪst]['redʒɪmənt][ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bætlfiːld] [wʌns] [ə'gen] .

The	oldest	regiment	in	Europe	was	on	the	battlefield	once	again	.
这	最老	团	在	欧洲	曾是	在	这	战场	一次	再次	.

欧洲最古老的军团再次踏上了战场。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ɔːr] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] , [naʊ] [noʊn] [æz; əz]

The	First	,	or	Royal	Regiment	of	Foot	,	now	known	as
这	第一的	,	或者	皇家	团	的	脚	,	现在	已知	作为

第一步兵团，或称皇家步兵团，现称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [skɑːts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [stiːp] [striːts] [ʌv; əv] [buˈləun] ,

The	Royal	Scots	,	when	it	climbed	the	steep	streets	of	Boulogne	,
这	皇家	苏格兰人	,	什么时候	它	攀登	这	陡	街道	的	布洛涅	,

皇家苏格兰军团攀登布洛涅陡峭的街道时

['mɑːtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][sɔɪl]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [kæm'peinz] .

marched	on	a	soil	sacred	to	it	by	the	memories	of	heroic	campaigns	.
行军	在	一个	土壤	神圣	到	它	经过	这	回忆	的	英勇	竞选活动	.

他们踏上了一片因英雄战役的记忆而神圣的土地。

[neɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə]

Names	that	were	as	yet	unfamiliar	to	the	world	at	large	were	dear	to
姓名	那	是	作为	然而	陌生	到	这	世界	在	大的	是	亲爱的	到

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ][læst] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ɪts] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [neɪmz] [sʌtʃ]

it	as	the	last	resting	-	places	of	its	comrades	of	long	ago	—	names	such
它	作为	这	最后的	休息	-	地方	的	它是	同志们	的	长的	前	—	姓名	这样的

[æz; əz][dʌn'kɜːrk][ænd; ənd][dɪksmjuːd] ,

as	Dunkirk	and	Dixmude	,
作为	敦刻尔克	和	迪克斯穆德	,

那些对世人来说还很陌生的名字，对它而言却意义非凡，因为它们是昔日战友的安息之地——例如敦刻尔克和迪克斯穆德。

[fɜrnz] [ænd; ənd] ['iprɔ] , - [ænd; ənd][bɑːr] - [lə] - ['dʌk] .

Furnes	and	Ypres	,	Saberne	and	Bar	-	le	-	Duc	.
弗恩斯	和	伊普尔	,	-	和	酒吧	-	勒	-	杜克	.

富尔内和伊普尔，萨贝尔讷和巴勒迪克。

['hɛpbɜ˞nz] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [fɔ:t] ['oʊvər] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
Hepburn's Regiment had fought over every foot of the ground on which it
赫本的 团 有 战斗 超过 每一个 脚 的 这 地面 在 哪个 它
[wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði]['weɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [kæm'peinz] .
was now to share the waging of the greatest of all campaigns .
曾是 现在 到 分享 这 工资 的 这 最 的 全部 竞选活动 .

赫本军团曾为每一寸土地浴血奋战，如今他们即将参与这场规模空前的战役。

- [drʌmz] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] ['bi:tɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] ['jʊrəp] [tu:; tə][ðə; ði]
Dumbarton's Drums were once more beating their way through Europe to the
- 鼓 是 一次 更多的 殴打 他们的 方式 通过 欧洲 到 这
['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
making of history .
制作 的 历史 .

邓巴顿的战鼓再次响彻欧洲，谱写了历史。

[ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv]['gustɑ:vəs] [ə'dɔ:lfəs] [ænd; ənd] [t'ju:rɪn] , [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] [ænd; ənd]
The trust of Gustavus Adolphus and Turenne , of Marlborough and
这 相信 的 古斯塔夫 阿道弗斯 和 图雷纳 , 的 马尔堡 和
['welɪŋtən] ,
Wellington ,
惠灵顿 ,

古斯塔夫·阿道夫和图雷纳（马尔伯勒和惠灵顿）的信托

['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
marched with them as the promise of victory ; and from the old
行军 和 他们 作为 这 承诺 的 胜利 ; 和 从 这 老的
['rɔiəlz] ,
Royals ,
皇家队 ,

他们与他们一同行进，象征着胜利的希望；而来自古老的皇室，

['dʌstili] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:bld] [stri:t] , [spoʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] - [eɪdʒ] - [kept] ['viktəriz] . -
dustily climbing the cobbled street , spoke all the glamour of ' age - kept victories . '
尘土飞扬地 攀登 这 鹅卵石路 街道 , 辐 全部 这 魅力 的 - 年龄 - 保留 胜利 . -

尘土飞扬地爬上鹅卵石街道，诉说着"岁月沉淀的胜利"的所有光辉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[fræns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][lænd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
France was a smiling land in those days ,
法国 曾是 一个 微笑 土地 在 那些 天 ,

那时的法国是一个充满笑容的国度。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['frentʃwʊmən] [æz; əz][ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv][wɔ:r][roʊz]
for the sun shone in the hearts of Frenchwomen as the rumour of war rose
为了 这 太阳 闪耀 在 这 心 的 法国女人 作为 这 谣言 的 战争 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
from the anxiously expected British columns and drifted across the shining
从 这 焦虑地 预期的 英国 列 和 漂移 穿过 这 灼灼
['ɔ:gəst] [fi:ldz] .
August fields .
八月 字段 .

当战争的谣言从焦急等待的英国军队中传来，飘过八月阳光灿烂的田野时，法国妇女的心中却充满了阳光。

[ðə; ði] 2nd [bə'tæliən] — [ðə; ði] 1st [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['ɪndiə] — [træmp] ['tʃɪrəli] [ɑ:n][ɪts] [wei] .
The 2nd battalion — the 1st was still in India — tramped cheerily on its way .
这 2nd 营 — 这 1st 曾是 仍然 在 印度 — 践踏 兴高采烈地 在 它是 方式 .

第二营——第一营还在印度——兴高采烈地踏上了征程。

[tuː; tə][noʊ][wʌn] [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪˈviːld] [ðæt] [ˈdrɪri] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [ˈtrentʃɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]

To	no	one	then	was	there	revealed	that	dreary	vista	of	trenches	that	was
到	不	一	然后	曾是	那里	揭晓	那	凄凉	景色	的	战壕	那	曾是

[tuː; tə][biː; bi][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈsoʊldʒər] .

to	be	war	to	the	mind	of	the	modern	soldier	.
到	是	战争	到	这	头脑	的	这	现代的	士兵	.

当时没有人意识到，对于现代士兵来说，战争将会是怎样一种凄凉的战壕景象。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][wɔːr]

The	First	Shock	of	War
这	第一的	震惊	的	战争

战争的第一次冲击

[məuŋs][ænd; ənd][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [sɔː] [ðə; ði] [ˈrɔiəlz] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] .

Mons	and	the	23rd	of	August	saw	The	Royals	in	action	.
蒙斯	和	这	23rd	的	八月	锯	这	皇家队	在	行动	.

8月23日，皇家队在蒙斯球场亮相。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [bəˈtæljənz] [ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][məuŋs][ˈseɪliənt] ,

With	other	battalions	they	occupied	the	Mons	salient	,
和	其他	营	他们	占领	这	蒙斯	显著的	,

他们与其他营一起占领了蒙斯突出部。

[ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][wɔːr][fɜːrst] [broʊk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf]

actually	the	point	on	which	the	torrent	of	war	first	broke	and	for	a	brief
实际上	这	观点	在	哪个	这	激流	的	战争	第一的	打破	和	为了	一个	简短的

[ˈmoʊmənt] [spent] [ɪtˈself] .

moment	spent	itself	.
片刻	花费	本身	.

实际上，战争的洪流最初爆发并短暂地停止的地方。

[ɑːn] [ðæt] [stɪl] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

On	that	still	night	it	seemed	to
在	那	仍然	夜晚	它	似乎	到

在那寂静的夜晚，似乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hæŋ] [səˈspendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [dʌz] [bɪˈfɔːr] [ˈfɔːlɪŋ] .

hang	suspended	as	a	great	wave	does	before	falling	.
悬挂	暂停	作为	一个	伟大的	海浪	做	前	坠落	.

像巨浪即将落下时那样悬停在空中。

[æz; əz][ðə; ði] [bəˈtæliən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [trentʃ] [ðə; ði] [ˈpregnənt] [ˈsaɪləns][wʌz; wəz][æt; ət][læst]

As	the	battalion	lay	in	the	shallow	trench	the	pregnant	silence	was	at	last
作为	这	营	躺	在	这	浅的	沟	这	孕	沉默	曾是	在	最后的

[ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [haɪ] ,

broken	by	the	high	,
破碎的	经过	这	高的	,

当整个营躺在浅浅的战壕里时，令人窒息的寂静终于被一声高亢的呐喊打破了。

[klɪr] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbjuːgl] , [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [lɔːŋ] [noʊt] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈɪri] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] ,

clear	call	of	a	bugle	,	one	single	long	note	,	indescribably	eerie	and	menacing	,
清除	称呼	的	一个	号角	,	一	单身的	长的	笔记	,	难以形容地	怪异	和	威胁	,

一声清晰的号角声，一声悠长的单音，诡异而令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [men] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [tred] [ʌv; əv] [fi:t] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

and	then	the	listening	men	heard	the	rustling	tread	of	feet	moving	through	the
和	然后	这	聆听	男人	听到	这	沙沙声	踏	的	脚	移动	通过	这

[græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ,

grass	with	a	steady	,
草	和	一个	稳定的	,

然后，侧耳倾听的人听到一阵窸窣作响的脚步声，脚步声稳定而有力地穿过草丛。

['regjələr] , ['ɑ:mɪnəs] [æd'væns] .

regular	,	ominous	advance	.
常规的	,	不祥的	进步	.

有规律的、不祥的推进。

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] ,

The	might	of	Germany	was	on	the	move	,
这	可能	的	德国	曾是	在	这	移动	,

德国的实力正在崛起，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θɪn] [braʊn] [laɪn] [leɪ] [tens] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ʌn'tɪl]['oʊnli]['fɔ:rti]['peɪsɪz]

and	still	the	thin	brown	line	lay	tense	and	silent	,	until	only	forty	paces
和	仍然	这	薄的	棕色的	线	躺	紧张	和	沉默的	,	直到	仅有的	四十	步幅

['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] .

separated	the	two	.
分开	这	二	.

那条细细的棕色线依然紧张而沉默地悬在那里，直到两人之间只剩下四十步远。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Then	,	at	a	word	,
然后	,	在	一个	单词	,

然后，突然，

[ðə; ði] ['rɔiəlz] - [laɪn] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Royals	'	line	broke	into	a	storm	of	flame	which	swept	the	line	of	the
这	皇家队	-	线	打破	进入	一个	风暴	的	火焰	哪个	扫荡	这	线	的	这

[əd'vænsɪŋ] [men][æz; əz][ə; eɪ] [saɪð] [swi:ps] [θru:] [ðə; ði][kɔ:rn] ;

advancing	men	as	a	scythe	sweeps	through	the	corn	;
前进	男人	作为	一个	镰	扫荡	通过	这	玉米	;

皇家军队的防线瞬间化作一片火海，如同镰刀收割庄稼般席卷了前进的士兵们；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	for	the	British	infantry	the	great	war	had	begun	.
和	为了	这	英国	步兵	这	伟大的	战争	有	开始	.

对于英国步兵来说，大战已经打响。

[məuŋs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktəri] ; [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [æd'væns] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [ˌtempə'rerəli] .

Mons	was	a	victory	;	the	German	advance	was	held	up	temporarily	.
蒙斯	曾是	一个	胜利	;	这	德语	进步	曾是	握住	向上	暂时地	.

蒙斯战役是一场胜利；德军的推进被暂时阻挡了。

[bʌt; bət][ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]

But	all	night	the	British	troops	were	being
但	全部	夜晚	这	英国	军队	是	存在

但整夜，英军都在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[wɪð'drɔ:n] .

withdrawn	.
撤回	.

已撤回。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [gɑːt][ðer; ðər][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [muːv] ,

It	was	after	five	in	the	morning	before	The	Royals	got	their	orders	to	move	,
它	曾是	后	五	在	这	早晨	前	这	皇家队	得到	他们的	订单	到	移动	,

直到凌晨五点多，皇室成员才接到转移命令。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ˈkʌmpəni] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi][tuː; tə] [liːv]

and	-	A	-	Company	claims	to	be	the	last	of	the	British	army	to	leave
和	-	一个	-	公司	索赔	到	是	这	最后的	的	这	英国	军队	到	离开

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

“A”连声称是最后一支离开蒙斯的英国军队。

[bʌt; bət] [lə] [kæˈtoʊ] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] .

But	Le	Cateau	was	another	story	.
但	乐	卡托	曾是	其他	故事	.

但勒卡托的情况则截然不同。

[hɪr] [ˈaʊər; ɑːr][men] [ˈlɜːrnɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [kʊd; kəd][biː; bi] .

Here	our	men	learned	what	the	concentrated	fire	of	artillery	could	be	.
这里	我们的	男人	学习	什么	这	集中	火	的	炮兵	可以	是	.

在这里，我们的士兵们体会到了炮兵集中火力的威力。

[ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈtrentʃɪz] [wɜːr; wər][əˈblitəreitid] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌnə(r)] , [ˈhoʊpləsli] [autˈklɑːst] [ɪn]

The	shallow	trenches	were	obliterated	;	our	gunners	,	hopelessly	outclassed	in
这	浅的	战壕	是	彻底摧毁	;	我们的	炮手	,	绝望地	实力悬殊	在

[weɪt] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːsɪz] ,

weight	and	number	of	pieces	,
重量	和	数字	的	件	,

浅壕被夷为平地；我们的炮兵在火炮重量和数量上都处于绝对劣势，

[kʊd; kəd][duː][ˈlɪt(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈgæləntri] , [tuː; tə] [prəˈtekt][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] ;

could	do	little	,	in	spite	of	the	greatest	gallantry	,	to	protect	the	infantry	;
可以	做	小的	,	在	尽管如此	的	这	最	英勇	,	到	保护	这	步兵	;

尽管英勇无比，却也无力保护步兵；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrmi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [pruːf]

and	that	the	army	was	able	to	withdraw	at	all	was	a	striking	proof
和	那	这	军队	曾是	有能力的	到	提取	在	全部	曾是	一个	引人注目	证明

[ʌv; əv][ɪts][stɜːrn] [ˈdɪsəplɪn] .

of	its	stern	discipline	.
的	它是	船尾	纪律	.

军队能够撤退本身就是对其严明纪律的有力证明。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæmblz] .

Audencourt	was	a	shambles	.
-	曾是	一个	一片混乱	.

奥登库尔简直一团糟。

[ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈwuːndɪd] [nɪr] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][left][bɪˈhaɪnd] ,

Colonel	McMicking	,	wounded	near	this	village	and	left	behind	,
上校	麦克米金	,	受伤	靠近	这	村庄	和	左边	在后面	,

麦克米金上校，在这个村庄附近受伤后被留下来

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [huː] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ,

as	all	the	wounded	who	were	unable	to	walk	had	to	be	,
作为	全部	这	受伤	WHO	是	无法	到	走	有	到	是	,

所有无法行走的伤员都必须如此，

[wʌz; wəz][hɪt] [əˈgen] [waɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .

was	hit	again	while	being	carried	out	of	the	blazing	church	.
曾是	打	再次	尽管	存在	携带	出去	的	这	炽烈	教会	.

在被抬出燃烧的教堂时，他又一次被击中。

[ðə; ði] [kə'mænd] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn]
The **command** **devolved** **on**
这 命令 下放 在

该指挥权下放至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['meɪdʒər] , [naʊ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] , ['dʌŋkən] .
Major , now Brigadier - General , Duncan .
主要的 , 现在 准将 - 一般的 , 邓肯 .

邓肯少校，现为准将。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːnwərdz] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [hæd; həd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] ,
From this time onwards the German guns had the range of the roads ,
从 这 时间 开始 这 德语 枪支 有 这 范围 的 这 道路 ,

从此以后，德军的火炮射程就覆盖了公路。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['faɪər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
and such a superiority of fire that they could do almost as they pleased .
和 这样的 一个 优势 的 火 那 他们 可以 做 几乎 作为 他们 高兴 .

他们拥有如此强大的火力优势，以至于几乎可以为所欲为。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [æt; ət] [fɜːrst] ['fjʊriəs] [æt; ət] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ,
The infantry , at first furious at the necessity of retreat ,
这 步兵 , 在 第一的 狂怒 在 这 必要性 的 撤退 ,

步兵们起初对撤退的必要性感到愤怒，

[tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['gʌnz] — [ɑːn] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ,
turned again and again — as did the guns — on their pursuers ,
转向 再次 和 再次 — 作为 做过 这 枪支 — 在 他们的 追击者 ,

他们一次又一次地转身——就像枪口一样——向追击者射击。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [soʊ] [ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] ['perələsli] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
but even so the pressure was perilously near breaking point .
但 甚至 所以 这 压力 曾是 危险地 靠近 打破 观点 .

但即便如此，压力也已接近临界点。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['trænspɔːrt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
The enemy had every means of mechanical transport , and was able to
这 敌人 有 每一个 方法 的 机械的 运输 , 和 曾是 有能力的 到
[faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər] [rest] .
find time for rest .
寻找 时间 为了 休息 .

敌人拥有各种机械运输工具，并且还能抽出时间休息。

['aʊər; ɑːr] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [pres] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] .
Our men had to press on to the last point of human endurance .
我们的 男人 有 到 按 在 到 这 最后的 观点 的 人类 耐力 .

我们的战士们必须坚持到人类耐力的极限。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['respɪt] .
There was no respite .
那里 曾是 不 喘息 .

没有丝毫喘息之机。

[ðə; ði] [frentʃ] ['fɔːrən] ['liːdʒən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grɪm] ['seɪɪŋ] , - [mɑːrtʃ] [ɔːr] [daɪ] . -
The French Foreign Legion have a grim saying , ' March or die . '
这 法语 外国的 军团 有 一个 严峻 说 , - 行进 或者 死 . -

法国外籍军团有一句冷酷的口号："要么前进，要么死亡。"

[hɪr] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] - [mɑːrtʃ] [ɔːr][biː; bi] ['kæptʃərd] ,
Here the word was ' March or be captured ,
这里 这 单词 曾是 - 行进 或者 是 捕获 ,

这里的口号是"要么进军，要么被俘虏"。

- [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['evri] ['ʌðər] ['kɑːnʃəs] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən]
' and even when every other conscious feeling but that of utter exhaustion
- 和 甚至 什么时候 每一个 其他 有意识的 感觉 但 那 的 说出 疲惫
[siːmd] [ded] ,
seemed dead ,
似乎 死的 ,

即使除了彻底的疲惫感之外，其他所有意识感觉都似乎消失了，

['sʌmwer] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['ɝːdʒd][ðem; ðəm][ɑːn] .
somewhere deep down in their hearts the will to endure urged them on .
某处 深的 向下 在 他们的 心 这 将要 到 忍受 敦促 他们 在 .

在他们内心深处，一股坚持不懈的意志驱使着他们继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['peɪntər] , [noʊ]['poʊət] ,
Is there no painter , no poet ,
是 那里 不 画家 , 不 诗人 ,

难道没有画家，没有诗人吗?

[huː] [kæn; kən] [ɪn'ʃraɪn] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk] [siːn] ?
who can enshrine for future generations the memory of this historic scene ?
WHO 能 供奉 为了 未来 几代人 这 记忆 的 这 历史性 场景 ?

谁能将这一历史场景铭刻于世，留给后世子孙?

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][best] .
We have here a sudden glimpse of Britain at her best .
我们 有 这里 一个 突然 一瞥 的 英国 在 她 最好的 .

我们在这里得以一窥英国最美好的一面。

[hɑːt][sʌn] , ['tɔːrment][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['kruːəl] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['endləs] [roʊdz] ,
Hot sun , torment of burning feet on the cruel , white , and endless roads ,
热的 太阳 , 折磨 的 燃烧 脚 在 这 残忍的 , 白色的 , 和 无尽的 道路 ,

烈日当空，双脚在残酷、洁白、无尽的道路上灼痛难忍。

[ðə; ði]['oʊdər][ænd; ənd] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['wuːndz] , ['preʃər] [ʌv; əv]
the odour and sight and sound of death and wounds , pressure of
这 气味 和 视线 和 声音 的 死亡 和 伤口 , 压力 的
['presɪŋ] [men] ,
pressing men ,
紧迫 男人 ,

死亡和伤口的气味、景象和声音，以及士兵们压迫的压力。

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [fɪr] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒaɪənt]
and love of life and the horrid loneliness of fear — all that was Giant
和 爱 的 生活 和 这 可怕的 孤独 的 害怕 — 全部 那 曾是 巨大的
['sɜːrkəmstæns] ;
Circumstance ;
环境 ;

对生活的热爱和恐惧带来的可怕孤独——这一切都是巨大的境遇;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为国王效力：士兵内心世界(On the King's Service Inward Glimpses of Men)

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd]

but	he	could	not	extinguish	the	souls	of	men	made	in	the	image	of	God
但	他	可以	不是	熄灭	这	灵魂	的	男人	制成	在	这	图像	的	上帝

[fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

for	suffering	and	endurance	and	triumph	.
为了	痛苦	和	耐力	和	胜利	.

但他无法熄灭那些按照上帝的形象创造出来的、为苦难、忍耐和胜利而生的灵魂。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] — [bʌt; bət] ['brʌðərz] [ɪn]['heɪtrɪd][ʌv; əv] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][ɪn]

English	and	Irish	and	Scottish	—	but	brothers	in	hatred	of	retreat	and	in
英语	和	爱尔兰	和	苏格兰	—	但	兄弟	在	仇恨	的	撤退	和	在

[ðer; ðər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɜːrn][ænd; ənd] [straɪk] — [ðə; ði] ['glæmər]

their	determination	to	push	on	until	they	could	turn	and	strike	—	the	glamour
他们的	决心	到	推	在	直到	他们	可以	转动	和	罢工	—	这	魅力

[ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] [hʌŋ] [raʊnd] [ɔːl] [ðoʊz] ['tætərd] [bə'tæljənz] ;

of	great	names	hung	round	all	those	tattered	battalions	;
的	伟大的	姓名	悬挂	圆形的	全部	那些	破烂	营	;

英格兰人、爱尔兰人和苏格兰人——但他们都是憎恨撤退的兄弟，他们决心奋勇向前，直到能够反击为止——所有这些衣衫褴褛的营队都笼罩在伟大名字的光环之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	the	very	essence	of	it	was	in	the	oldest	of	them	all	,
和	这	非常	本质	的	它	曾是	在	这	最老	的	他们	全部	,

而它的精髓就蕴藏在最古老的那一个之中。

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪn] [kæm'peɪnz] , [ðɪs] ['feɪməs]

in	history	and	in	campaigns	,	this	famous
在	历史	和	在	竞选活动	,	这	著名的

在历史和战役中，这位著名的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['loʊlənd] ['redʒɪmənt] .

Lowland	regiment	.
低地	团	.

低地军团。

[ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ;

Of	that	at	such	a	time	they	thought	little	,	if	at	all	;
的	那	在	这样的	一个	时间	他们	想法	小的	,	如果	在	全部	;

在那种情况下，他们很少想到这一点，或者根本没想过；

[ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] [prest] [tuː] [hɑːrd] ,

sheer	physical	facts	pressed	too	hard	,
透明	身体的	事实	按下	也	难的	,

纯粹的物理事实施加了过大的压力，

[jet] [ɪn][ðer; ðər] ['despərət] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['sɜːrkəmstæns] [ðeɪ] [roʊt] [ðə; ði][moʊst]['goʊldən][peɪdʒ]

yet	in	their	desperate	victory	over	circumstance	they	wrote	the	most	golden	page
然而	在	他们的	绝望的	胜利	超过	环境	他们	写道	这	最多	金的	页

[ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri] ,

of	their	story	,
的	他们的	故事	,

然而，正是在他们与命运抗争的绝境中，他们书写了自己故事中最辉煌的一页。

[ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['fɑːloʊ][ðem; ðəm] .

and	enriched	the	blood	of	all	who	follow	them	.
和	富含	这	血	的	全部	WHO	跟随	他们	.

并丰富了所有追随他们的人的血液。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hjuːmər][ɪn][wɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	find	a	certain	humour	in	war	if	you	look	for	it	,
你	能	寻找	一个	肯定	幽默	在	战争	如果	你	看	为了	它	,

如果你用心寻找，就能在战争中发现某种幽默。

[ðoʊ] [wɔːr][ɪz][nɑːt][ə'mjuːzɪŋ] ,

though	war	is	not	amusing	,
尽管	战争	是	不是	有趣	,

虽然战争并不好玩，

[ænd; ənd][laɪf][æt; ət][hoʊm][hæz; həz]['meni] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][laɪf][æt; ət]

and	life	at	home	has	many	more	entertaining	incidents	in	it	than	life	at
和	生活	在	家	有	许多	更多的	娱乐	事件	在	它	比	生活	在

[ðə; ði] [frʌnt] .

the	front	.
这	正面	.

家里的生活比前线的生活有趣得多。

[wʌn] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔiəlz] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv]

One	officer	of	The	Royals	fell	sound	asleep	in	a	trench	during	the	climax	of
一	官	的	这	皇家队	跌倒	声音	睡着了	在	一个	沟	期间	这	高潮	的

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bɑːm'bɑːrdmənt] ,

a	terrific	bombardment	,
一个	了不起	轰击	,

在一次猛烈的炮火轰击中，皇家骑兵团的一名军官在战壕里睡着了。

[ænd; ənd][ə'woʊk][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

and	awoke	to	find	himself	alone	among	the	dead	.
和	醒来	到	寻找	他自己	独自的	之中	这	死的	.

醒来后发现自己孤身一人，周围全是死者。

([hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [læf] [wen] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] ,

(	He	makes	us	laugh	when	he	tells	the	story	,
(	他	制作	我们	笑	什么时候	他	讲述	这	故事	,

（他讲故事的时候总是逗得我们哈哈大笑，）

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst]['veri] ['hjuːmərəs] .)

but	at	the	time	it	cannot	have	been	just	very	humorous	.	)
但	在	这	时间	它	不能	有	到过	只是	非常	幽默	.	)

但当时这肯定不仅仅是搞笑而已。）

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːrmi] ,

He	pushed	on	after	the	retreating	army	,
他	推动	在	后	这	撤退	军队	,

他紧追撤退的军队，继续前进。

[ænd; ənd] [ðoʊ] — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][æt; ət][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊdz]

and	though	—	owing	to	the	mistake	of	an	officer	at	a	cross	-	roads
和	尽管	—	欠款	到	这	错误	的	一个	官	在	一个	叉	-	道路

[huː] [stʊd] ['seɪɪŋ] ,

who	stood	saying	,
WHO	站立	说	,

然而——这要归咎于一位站在十字路口的官员的错误，他当时说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

- [θɜːrd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

'	Third	division	to	the	right	,	So	-	and	-	so	division	to	the	left	,
-	第三	分配	到	这	正确的	,	所以	-	和	-	所以	分配	到	这	左边	,

"第三师在右边，某某师在左边。"

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] — [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] ,

'	when	it	should	have	been	the	other	way	about	—	he	lost	his	way	,
-	什么时候	它	应该	有	到过	这	其他	方式	关于	—	他	丢失的	他的	方式	,

本来应该是反过来的——他迷失了方向。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] .

he	found	the	battalion	a	fortnight	later	.
他	成立	这	营	一个	两星期	之后	.

两周后他找到了这个营。

[tuː] ['ʌðər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [brɪdʒ] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn]['rɪvər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

Two	others	came	in	sight	of	the	last	bridge	standing	on	one	river	just	as	the
二	其他的	来了	在	视线	的	这	最后的	桥	常设	在	一	河	只是	作为	这

[ɪk'sploʊsɪv][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['detəneɪtɪd] ,

explosive	was	about	to	be	detonated	,
爆炸物	曾是	关于	到	是	引爆	,

就在炸药即将引爆的那一刻，另外两人出现在了河上最后一座桥的视线范围内。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] , ['rʌnɪŋ] ['fjʊriəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	maintain	that	,	running	furiously	toward	the	bridge	,
和	维持	那	,	跑步	愤怒地	朝向	这	桥	,

并保持这个姿势，疯狂地向桥边跑去，

[ðeɪ] [pə'sweidid] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt][baɪ]

they	persuaded	the	engineer	in	charge	to	postpone	the	fatal	moment	by
他们	被说服	这	工程师	在	收费	到	推迟	这	致命的	片刻	经过

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][loʊf] ,

brandishing	a	large	loaf	,
挥舞	一个	大的	面包	,

他们挥舞着一个大面包，说服了负责的工程师推迟致命时刻的到来。

['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːrmi] .

rarest	of	all	articles	on	the	heels	of	a	retreating	army	.
最稀有	的	全部	文章	在	这	高跟鞋	的	一个	撤退	军队	.

最罕见的物品，紧随撤退的军队之后。

[ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [sɔː] [ə; eɪ]

Another	who	had	been	sent	on	ahead	to	find	a	billet	in	a	château	saw	a
其他	WHO	有	到过	发送	在	前方	到	寻找	一个	坯料	在	一个	城堡	锯	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['bæθruːm] ,

beautiful	bathroom	,
美丽的	浴室	,

另一名被派去先寻找城堡住宿的人看到了一间漂亮的浴室。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wen] [hi:; hi] [faʊnd]

and	was	preparing	to	make	use	of	a	priceless	opportunity	when	he	found
和	曾是	准备	到	制作	使用	的	一个	无价	机会	什么时候	他	成立

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

that	the	enemy	was	upon	him	,
那	这	敌人	曾是	之上	他	,

正当他准备利用这千载难逢的机会时，却发现敌人已经逼近。

[ænd; ənd] [fled] [ɪn] [heɪst] .

and	fled	in	haste	.
和	逃亡	在	匆忙	.

然后仓皇逃窜。

[ðə; ði] ['trænspɔ:rt] ['ɑ:fɪsər] , ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,

The	transport	officer	,	peering	round	the	corner	of	a	house	,
这	运输	官	,	窥视	圆形的	这	角落	的	一个	房子	,

运输官员从房子拐角处向外张望，

[sɔ:] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['trænspɔ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

saw	his	beloved	transport	which	he	had	gathered	and	cherished
锯	他的	心爱	运输	哪个	他	有	聚集	和	珍爱

他看到了自己心爱的交通工具，那是他收集和珍藏的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] , [goʊ] [ʌp] [ɪn] ['mætʃwʊd] [ænd; ənd] ['aɪərn]

until	it	was	reputed	the	best	in	the	army	,	go	up	in	matchwood	and	iron
直到	它	曾是	知名	这	最好的	在	这	军队	,	去	向上	在	火柴木	和	铁

['splɪntərz] .

splinters	.
碎片	.

直到它被誉为军队中最好的，才开始用火柴棍和铁屑向上攀登。

[wʌn] [sə'bɔ:ltərn] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

One	subaltern	,	finding	himself	on	the	ground	,
一	下级军官	,	寻找	他自己	在	这	地面	,

一名下级军官发现自己倒在了地上，

[dɪ'skʌvərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [bʌt; bət] ['strʌgld]

discovered	to	his	horror	that	he	had	a	hole	in	his	chest	,	but	struggled
发现	到	他的	恐怖	那	他	有	一个	洞	在	他的	胸部	,	但	挣扎

['geɪmli] [ɑ:n] ,

gamely	on	,
勇敢地	在	,

他惊恐地发现自己的胸口有个洞，但他仍然顽强地挣扎着继续前进。

[naʊ] ['wɔ:kɪŋ] ,

now	walking	,
现在	步行	,

现在正在行走，

[naʊ] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪmbər] — [dʒʌst]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][læst][treɪn][ʌv; əv][ɔːl] —
now **stealing** **a** **ride** **on** **a** **limber** **—** **just** **catching** **the** **last** **train** **of** **all** **—**
现在 偷窃 一个 骑 在 一个 柔韧 — 只是 捕捉 这 最后的 火车 的 全部 —
[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [kɪt] [ɔːr] ['kloʊðɪŋ] [bʌt; bət]
and **finally** **arriving** **in** **England** **with** **no** **other** **articles** **of** **kit** **or** **clothing** **but**
和 最后 抵达 在 英格兰 和 不 其他 文章 的 成套工具或者 衣服 但
[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][pɪŋk][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aɪglæs] .
a **suit** **of** **pink** **pyjamas** **and** **a** **single** **eyeglass** **.**
一个 套装 的 粉色的 睡衣 和 一个 单身的 眼镜 .

现在，他搭上了一辆轻便马车——正好赶上了最后一班火车——最终抵达英国，身上除了粉红色的睡衣和一副眼镜外，没有任何其他装备或衣物。

[æt; ət] ['moʊ] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv]['pærɪs][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [strʌk] ,
At **Meaux** **the** **steeples** **of** **Paris** **were** **in** **sight** **;** **but** **the** **hour** **had** **struck** **,**
在 莫城 这 尖顶 的 巴黎 是 在 视线 ; 但 这 小时 有 击 ,

在莫城，巴黎大教堂的尖顶已经映入眼帘；但时间已到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlz] [æt; ət][læst] [wiːld] [tuː; tə] [pər'suː] .
and **The** **Royals** **at** **last** **wheeled** **to** **pursue** **.**
和 这 皇家队 在 最后的 带轮子的 到 追求 .

皇家队终于开始追击。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æt; ət][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlɪənt]
At **the** **Nose** **of** **the** **Salient**
在 这 鼻子 的 这 显著的

在突出部的鼻尖

[ðə; ði] [bə'tæliən] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [mɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **battalion** **had** **come** **through** **much** **since** **then** **,** **on** **the** **Marne** **and** **the**
这 营 有 来 通过 很多 自从 然后 , 在 这 马恩河 和 这
[eɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪs] ,
Aisne **and** **the** **Lys** **,**
埃纳 和 这 赖氨酸 ,

从那以后，该营经历了许多战役，包括马恩河、埃纳河和利斯河的战斗。

[ænd; ənd][ɪn] [trentʃ] ['wɔːrfer] [frʌm; frəm]
and **in** **trench** **warfare** **from**
和 在 沟 战争 从

在堑壕战中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

['huːdʒ] [tuː; tə] [nɜːv] [ʃə'pɛl] .
Hooge **to** **Neuve** **Chapelle** **.**
霍格 到 新 教堂 .

霍格到新教堂。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['faɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] —
Here **is** **a** **picture** **of** **a** **day's** **fighting** **from** **the** **diary** **of** **an** **eyewitness** **—**
这里 是 一个 图片 的 一个 天 斗争 从 这 日记 的 一个 目击者 —
[ə; eɪ][bɔːld][noʊt][ʌv; əv][fækts] .
a **bald** **note** **of** **facts** **.**
一个 秃 笔记 的 事实 .

这是目击者日记中记录的一天战斗的画面——一份客观的事实记录。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə] 25th [sepˈtembər] - : —
It refers to 25th September 1915 : —
它 指 到 25th 九月 - : —

它指的是1915年9月25日：——

- [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [fɔːrmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɔːrdər] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] ,
' The brigade formed up in the trench in the following order from left to right ,
- 这 旅 形成 向上 在 这 沟 在 这 下列的 命令 从 左边 到 正确的 ,

“该旅在战壕中按以下顺序从左到右列队：

1st [ˈgɔːrdn] , 4th [ˈgɔːrdn] , 2nd [ˈrɔɪəlz] , [wʌn] [ˈkʌmpəni] [ˈrɔɪəl] [skɑːts] [ˌfjuːzəˈlɪr] .
1st Gordons , 4th Gordons , 2nd Royals , one company Royal Scots Fusiliers .
1st 戈登斯 , 4th 戈登斯 , 2nd 皇家队 , 一 公司 皇家 苏格兰人 燧发枪兵 .

第1戈登高地步兵团、第4戈登高地步兵团、第2皇家步兵团、皇家苏格兰燧发枪团一个连。

[iːtʃ] [bəˈtæliən] [rɪˈsiːvd] [ˈseprət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈtæk] , [ˈneɪmli] , [bɛləvɑːrdi] [fɑːrm] , [ˈhuːdʒ]
Each battalion received separate point of attack , namely , Bellevarde Farm , Hooge
每个 营 已收到 分离 观点 的 攻击 , 即 , 贝尔瓦德 农场 , 霍格
[ʃæˈtoʊ] , [rɪˈdaʊt] , [ˈsændbæg] [ˈkæs(ə)l] .
Château , Redoubt , Sandbag Castle .
城堡 , 堡垒 , 沙袋 城堡 .

每个营都分配了单独的进攻点，即 Bellevarde 农场、Hooge 城堡、堡垒、沙袋城堡。

[ɑːrˈtɪləri] [bɑːmˈbɑːrdmənt] [θriː] . - - [fɔːr] . - [ə; eɪ] . [em] .
Artillery bombardment 3 . 50 - 4 . 20 a . m .
炮兵 轰击 3 . - - 4 . - 一个 . 米 .

凌晨3点50分至4点20分炮击

[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtæk] [ðen] [lɔːntʃt] .
General attack then launched .
一般的 攻击 然后 发射 .

随后发起全面进攻。

" [biː] " [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪliənt] ; " [siː] " [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [raɪt] [ʌv; əv]
" B " Company was at the nose of the salient ; " C " Company on right of
" B " 公司 曾是 在 这 鼻子 的 这 显著的 ; " C " 公司 在 正确的 的
" [biː] " ;
" B " ;
" B " ;

B连位于突出部的前端；C连位于B连的右侧；

" [ə; eɪ] " [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [left] ; " [diː] " [ˈkʌmpəni] [ɪn] [dʌg] - [aʊts] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] .
" A " Company on left ; " D " Company in dug - outs in reserve .
" 一个 " 公司 在 左边 ; " D " 公司 在 挖 - 出局 在 预订 .

左侧为“A”连；后备营中的“D”连。

[æt; ət] [fɔːr] . - [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [bəˈtæliən] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈtæk] .
At 4 . 20 a . m . the battalion advanced to the attack .
在 4 . - 一个 . 米 . 这 营 先进的 到 这 攻击 .

凌晨 4 点 20 分，该营向进攻方向推进。

[kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] [wɜːr; wər] [dʌld] .
Complete silence was observed and bayonets were dulled .
完全的 沉默 曾是 观察到 和 刺刀 是 迟钝 .

现场一片寂静，刺刀也钝化了。

[ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ˈkæʒuəltiz] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] , [ænd; ənd]
The front line was captured with few casualties on our side , and
这 正面 线 曾是 捕获 和 很少 伤亡 在 我们的 边 , 和

我方伤亡甚微，便攻占了前线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][əb'dʒektɪv][wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [ə'teɪnd] .
shortly **after** **the** **final** **objective** **was** **successfully** **attained** **.**
不久 后 这 最终的 客观的 曾是 成功地 已达到 .

在最终目标成功实现后不久。

['aʊər; ɑːr][laɪn][wʌz; wəz][kən'sɑːlɪdeɪtɪd] .
Our **line** **was** **consolidated** **.**
我们的 线 曾是 合并 .

我们的生产线进行了整合。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] ['prizənəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] 172nd ['redʒɪmənt][ʌv; əv]['ɛks'viː] .
One **hundred** **and** **sixteen** **prisoners** **belonging** **to** **the** **172nd** **Regiment** **of** **XV** **.**
一 百 和 十六 囚犯 属于 到 这 172nd 团 的 十五 .

属于第十五团第172团的116名战俘。

['prʌʃən] [kɔːr] [wɜːr; wər]['teɪkən][ænd; ənd] [θriː] [laɪnz][ʌv; əv] ['trentʃɪz] .
Prussian **Corps** **were** **taken** **and** **three** **lines** **of** **trenches** **.**
普鲁士 兵团 是 已采取 和 三 线条 的 战壕 .

普鲁士军团被攻占，三道战壕被摧毁。

[ɔːl] [fɔːr] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] " [biː] " ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][hɪt] [bɪ'fɔːr] ['dʒɜːrmən] [frʌnt] [laɪn][wʌz; wəz] [riːtʃt]
All **four** **officers** **of** **"** **B** **"** **Company** **were** **hit** **before** **German** **front** **line** **was** **reached**
全部 四 警官 的 " B " 公司 是 打 前 德语 正面 线 曾是 达到
.
:
.

B连的四名军官在抵达德军前线之前全部阵亡。

[tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɑːr] . [es] . [ef] . [ɑːn] [raɪt] [ænd; ənd] 4th [dʒiː] . [eɪtʃ] . [ɑːn][left] .
Touch **was** **established** **with** **R** **.** **S** **.** **F** **.** **on** **right** **and** **4th** **G** **.** **H** **.** **on** **left** **.**
触碰 曾是 已确立的 和 拉 . S . F . 在 正确的 和 4th G . H . 在 左边 .

右脚与右脚与左脚与第四脚与左脚建立了联系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hevi] ['dʒɜːrmən] [ʃel] - ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['trentʃɪz] .
There **was** **heavy** **German** **shell** **-** **fire** **on** **the** **captured** **trenches** **.**
那里 曾是 重的 德语 壳 - 火 在 这 捕获 战壕 .

德军对占领的战壕进行了猛烈的炮击。

[ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm] " [diː] " ['kʌmpəni] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [trentʃ] [bæk] [tuː; tə]
A **party** **from** **"** **D** **"** **Company** **tried** **to** **make** **communication** **trench** **back** **to**
一个 派对 从 " D " 公司 尝试 到 制作 沟通 沟 后退 到
['aʊər; ɑːr][oʊld] [frʌnt] [laɪn] ,
our **old** **front** **line** **,**
我们的 老的 正面 线 ,

"D"连的一支队伍试图挖掘一条通往我们原前线的交通壕，

1st ['gɔːrdn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [frʌnt] [laɪn] ['oʊɪŋ]
1st **Gordons** **unfortunately** **were** **not** **able** **to** **reach** **the** **German** **front** **line** **owing**
1st 戈登斯 很遗憾 是 不是 有能力的 到 抵达 这 德语 正面 线 欠款
[tuː; tə]['waɪər] ['biːɪŋ] [ˌʌndɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [tuː] [θɪk] [tuː; tə][kʌt] .
to **wire** **being** **undestroyed** **and** **too** **thick** **to** **cut** **.**
到 金属丝 存在 未被摧毁的 和 也 厚的 到 切 .

很遗憾，由于铁丝网没有被摧毁，而且太粗无法剪断，第一戈登高地步兵团未能到达德军前线。

[ə; eɪ][gæp][wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [bɪ'twiːn] 1st [ænd; ənd] 4th ['gɔːrdn] .
A **gap** **was** **thus** **made** **between** **1st** **and** **4th** **Gordons** **.**
一个 差距 曾是 因此 制成 之间 1st 和 4th 戈登斯 .

因此，第一戈登和第四戈登之间出现了一个空缺。

[ðə; ði] ['enəmi] [pʊʃt] ['bɔməz] [θruː] , [ðʌs] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd] 4th ['gɔːrdn] .

The	enemy	pushed	bombers	through	,	thus	getting	behind	4th	Gordons	.
这	敌人	推动	轰炸机	通过	,	因此	获得	在后面	4th	戈登斯	.

敌军派出轰炸机突破防线，从而绕到了第4戈登团的后方。

['despərət] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [in'sjuːd] .

Desperate	hand	-	to	-	hand	fighting	ensued	.
绝望的	手	-	到	-	手	斗争	随后	.

随后爆发了激烈的肉搏战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[oʊ] . [siː] .

O	.	C	.
哦	.	C	.

橙县

" [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [left] [flæŋk] .

"	A	"	Company	was	forced	to	defend	his	left	flank	.
"	一个	"	公司	曾是	强制	到	保卫	他的	左边	侧翼	.

A连被迫防守他的左翼。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['kaʊntər] - [ə'tæk] ['muːvɪŋ] [en] . [tuː; tə][es] . [baɪ][siː] . [tiː] . [ə'krɔːs] [ðə; ði]['miːnɪn] [roʊd] ,

A	German	counter	-	attack	moving	N	.	to	S	.	by	C	.	T	.	across	the	Menin	Road	,
一个	德语	柜台	-	攻击	移动	N	.	到	S	.	经过	C	.	T	.	穿过	这	梅宁	路	,

德军反击部队沿梅宁路由北向南推进，

[ðə; ði] ['rɔiəlz] - [mə'ʃiːn] - [gʌn] [dɪd] [greɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

The	Royals	'	machine	-	gun	did	great	execution	.
这	皇家队	-	机器	-	枪	做过	伟大的	执行	.

皇家队的机枪火力发挥出色。

[tə'rɪfɪk] [bɑːm'bɑːrdmənt][baɪ]['dʒɜːrmən] ['heviz] ([eɪtʃ] . [iː] .) .

Terrific	bombardment	by	German	heavies	(	H	.	E	.	)	.
了不起	轰击	经过	德语	重装兵	(	H	.	E	.	)	.

德国重型高爆弹进行了猛烈的轰炸。

" [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frʌnt] [laɪn][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ]

"	A	"	Company	was	ordered	to	retire	on	our	old	front	line	to	get	in	touch
"	一个	"	公司	曾是	订购	到	退休	在	我们的	老的	正面	线	到	得到	在	触碰

[wɪð; wɪθ] 4th [dʒiː] . [eɪtʃ] . [ɑːn] [left] .

with	4th	G	.	H	.	on	left	.
和	4th	G	.	H	.	在	左边	.

"A"连奉命撤回我们以前的前线，与左侧的第4总参谋部取得联系。

" [biː] " ['kʌmpəni] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

"	B	"	Company	to	keep	in	touch	ordered	to	do	the	same	.
"	B	"	公司	到	保持	在	触碰	订购	到	做	这	相同的	.

B公司奉命保持联系，并要求其也这样做。

" [siː] " ['kʌmpəni] ['enəmi] [ɑːn] [left] [rɪr] , [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['krɪtɪk(ə)l] .

"	C	"	Company	rinding	enemy	on	left	rear	,	position	became	critical	.
"	C	"	公司	碾磨	敌人	在	左边	后部	,	位置	成为	批判的	.

C 连队在左后方压制敌人，形势变得十分危急。

[noʊ] [bə'tæliən] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] [ɑːn] [left] , 1st ['gɔːrdn] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][ðer; ðər][əb'dʒektɪv] ,

No	battalion	at	all	now	on	left	,	1st	Gordons	having	failed	in	their	objective	,
不	营	在	全部	现在	在	左边	,	1st	戈登斯	拥有	失败的	在	他们的	客观的	,

左侧已无任何营级单位，第一戈登高地步兵团未能完成目标。

[ænd; ənd] 4th ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][flæŋk] [ə'tæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] 1st .

and	4th	having	been	withdrawn	owing	to	flank	attack	in	front	of	1st	.
和	4th	拥有	到过	撤回	欠款	到	侧翼	攻击	在	正面	的	1st	.

由于第 1 部队前方侧翼遭到攻击，第 4 部队撤退。

[noʊ] [bə'tæliən] [naʊ] [ɑ:n] [raɪt] ['i:ðər] .

No	battalion	now	on	right	either	.
不	营	现在	在	正确的	任何一个	.

右侧现在也没有营了。

" [si:] " ['kʌmpəni] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] .

"	C	"	Company	in	danger	of	being	surrounded	.
"	C	"	公司	在	危险	的	存在	包围	.

C公司面临被包围的危险。

['kæptɪn] [en] . [es] . ['stju:ət; 'stju-] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Captain	N	.	S	.	Stewart	personally	reported	the	danger	of	his	position	.
队长	N	.	S	.	斯图尔特	亲自	据报道	这	危险	的	他的	位置	.

NS Stewart 上尉亲自报告了他所处位置的危险。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] 4th ['mɪdlseks] [wɜ:r; wər] [rʌʃt] [ʌp] — [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][men][baɪ] [ðɪs]

A	company	of	4th	Middlesex	were	rushed	up	—	all	our	men	by	this
一个	公司	的	4th	米德尔塞克斯	是	匆忙	向上	—	全部	我们的	男人	经过	这

第四米德尔塞克斯团的一个连队被紧急调来——我们所有的士兵都被这支部队带走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[taɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ju:st] [ʌp] — [tu:; tə][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] ,

time	having	been	used	up	—	to	the	nose	of	the	salient	,
时间	拥有	到过	用过的	向上	—	到	这	鼻子	的	这	显著的	,

时间已用尽——直到突出物的鼻子，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][mæn][ˌaɪ 'ti:] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [tə'rɪfɪk] [bə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv]['faɪər] .

but	could	not	man	it	owing	to	terrific	barrage	of	fire	.
但	可以	不是	男人	它	欠款	到	了不起	弹幕	的	火	.

但由于猛烈的炮火攻击，无法投入人员操作。

" [si:] " ['kʌmpəni] , [kəm'pli:tli] [kʌt] [ɔ:f] , [fɔ:t] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]

"	C	"	Company	,	completely	cut	off	,	fought	its	way	with	the	bayonet
"	C	"	公司	,	完全地	切	离开	,	战斗	它是	方式	和	这	刺刀

[bæk] [tu:; tə][ɪts]['fɔ:rmər] [frʌnt] [laɪn] .

back	to	its	former	front	line	.
后退	到	它是	以前的	正面	线	.

C 连被完全切断了退路，用刺刀杀回了原来的前线。

['kɜ:rn(ə)l] ['dʌŋkən] [ˌri:'ɔ:rgəˌnaɪzd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .

Colonel	Duncan	reorganised	the	firing	line	.
上校	邓肯	重组	这	射击	线	.

邓肯上校重新调整了射击阵线。

[bəuθ] [saɪdz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wu:ndɪd] . -

Both	sides	spent	the	night	in	gathering	in	the	wounded	.	'
两个都	侧面	花费	这	夜晚	在	采集	在	这	受伤	.	-

双方连夜集中安置伤员。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [kən'teɪnɪŋ] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iprɔ] ['seɪliənt] .

So	ended	the	containing	attack	from	the	Ypres	salient	.
所以	结束	这	包含	攻击	从	这	伊普尔	显著的	.

伊普尔突出部的包围战就此结束。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] ['evri] ['sentəns] [ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

But	is	not	every	sentence	a	spur	to	the	imagination	?
但	是	不是	每一个	句子	一个	刺	到	这	想像力	?

难道每一句话不都是激发想象力的源泉吗?

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [kɔːr] [kə'mændər] , [ɪn] ['pɜːrsənəli] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [bə'tæliən] ,

Two	days	later	,	the	Corps	commander	,	in	personally	thanking	the	battalion	,
二	天	之后	,	这	兵团	指挥官	,	在	亲自	谢谢	这	营	,

两天后，军长亲自向该营表示感谢，

['kɔmplɪməntid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - [ðə; ði][smɑːrt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz]

complimented	it	on	'	the	smart	appearance	of	the	men	who	showed	no	signs
赞扬	它	在	-	这	聪明的	外貌	的	这	男人	WHO	显示	不	标志

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] . -

of	what	they	had	gone	through	.	'
的	什么	他们	有	已消失	通过	.	-

称赞他们"衣着整洁，丝毫看不出经历过什么"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['feɪməs] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['redʒɪmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ]

It	was	to	this	famous	battalion	of	a	great	Regiment	that	I	was	now
它	曾是	到	这	著名的	营	的	一个	伟大的	团	那	我	曾是	现在

[ə'tætʃt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃ'æplɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['faɪtɪŋ] [θɜːrd] -

attached	as	one	of	the	four	Presbyterian	chaplains	to	the	'	fighting	Third	'
随附的	作为	一	的	这	四	长老会	随军牧师	到	这	-	斗争	第三	-

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Division	.
分配	.

我被分配到这个著名营，隶属于一个伟大的团，成为"战斗中的第三师"的四名长老会随军牧师之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['wɪntər] ['wɔːrfer]

WINTER	WARFARE
冬天	战争

冬季战争

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['wɪntər] ['wɔːrfer]

WINTER	WARFARE
冬天	战争

冬季战争

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ðI] [ʃel] ['eriə]
The Shell Area
这 壳 区域

壳牌区

[ðə; ðI] [ʃel] ['eriə] [ɪz][ɔ:l][ðə; ðI][lænd][bɪ'haɪnd][ðə; ðI] ['trentʃɪz] [wɪtʃ] [ɪz]['ʌndər]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ðI]
The shell area is all the land behind the trenches which is under fire from the
这 壳 区域 是 全部 这 土地 在后面 这 战壕 哪个 是 在下面 火 从 这
['ɛnəmi:z] ['gʌnz][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔ:rs] .
enemy's guns as a matter of course .
敌人的 枪支 作为 一个 事情 的 课程 .

炮火区是指战壕后面的所有土地，这些土地理所当然地会受到敌军炮火的攻击。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt][ɪn] ,
It is not a pleasant place , for that reason , to walk about in ,
它 是 不是 一个 令人愉快的 地方 , 为了 那 原因 , 到 走 关于 在 ,

因此，这里并不是一个令人愉快的散步之地。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɑ:r'tɪlərɪ] , ['klevərli] [kən'si:ld] ,
and our own artillery , cleverly concealed ,
和 我们的 自己的 炮兵 , 巧妙地 暗 ,

还有我们自己巧妙隐藏的炮兵部队，

[ɪz][æpt][tu:; tə]['oʊpən]['faɪər] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][ʌv; əv][ðə; ðI] ['pæsər] - [baɪ][ɪn][ə; eɪ]
is apt to open fire unexpectedly within a few yards of the passer - by in a
是 易于 到 打开 火 不料 之内 一个 很少 码 的 这 过路人 - 经过 在 一个
[weɪ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .
way that is very disturbing .
方式 那 是 非常 令人不安 .

经常会在距离路人几码远的地方突然开枪，这种行为非常令人不安。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] [lænd] ; [ə; eɪ][dæŋk][er] [bru:dz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
It is a dreary land ; a dank air broods over it , an atmosphere of
它 是 一个 凄凉 土地 ; 一个 dank 空气 幼崽 超过 它 , 一个 气氛 的
[dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [deθ] ,
destruction and death ,
破坏 和 死亡 ,

这是一片荒凉的土地；阴冷潮湿的空气笼罩着这里，弥漫着毁灭和死亡的气息。

[ʌv; əv][hju:'mænəti] [gɔ:n] [ə'raɪ] [ænd; ənd] ['desələt] .
of humanity gone awry and desolate .
的 人类 已消失 错误 和 荒凉 .

人类走向歧途，变得荒凉凄凉。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðI]['ɔ:lmoʊst] ['ekstəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn]['eɪprəl][ˌæftər'nu:n]
I remember the almost ecstasy with which one April afternoon
我 记住 这 几乎 狂喜 和 哪个 一 四月 下午

我记得四月的一个下午，我几乎欣喜若狂。

[sʌm; səm][ʌv; əv]
some of
一些 的

一些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˌju: 'es] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðI]['pɜ:rp(ə)l] ['haiəsinθs] [ɑ:n] ['kɛməl] [hɪl] .
us found ourselves among the purple hyacinths on Kemmel hill .
我们 成立 我们自己 之中 这 紫色的 风信子 在 凯梅尔 爬坡道 .

我们发现自己置身于凯梅尔山上的紫色风信子丛中。

[pʊr] ['kɛməl] , [wʌns][ə; eɪ] ['pleʒər] [rɪ'zɔ:rt] ['wɪðər] ['hæpi] ['beldʒənz] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]

Poor	Kemmel	,	once	a	pleasure	resort	whither	happy	Belgians	went	for	the	benefit
贫穷的	凯梅尔	,	一次	一个	乐趣	采取	往哪里去	快乐的	比利时人	去	为了	这	益处

[ʌv; əv][ðer; ðər] [helθ] ,

of	their	health	,
的	他们的	健康	,

可怜的凯梅尔，曾经是比利时人为了健康而前往的休闲度假胜地。

[naʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] — [ænd; ənd][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['helθi] !

now	far	from	that	—	and	not	particularly	healthy	!
现在	远的	从	那	—	和	不是	特别	健康	!

现在的情况远非如此——而且也不太健康！

[ði:z] ['bætərd] ['vɪlɪdʒəz][ɑ:r; ər] [naʊ] ['mɪrli] ['sɔ:rdɪd] ; ['oʊnli] ['iprɔ] [mein'teinz] [ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'næləti] ,

These	battered	villages	are	now	merely	sordid	;	only	Ypres	maintains	a	personality	,
这些	伤痕累累	村庄	是	现在	仅仅	肮脏的	;	仅有的	伊普尔	保持	一个	性格	,

这些饱受摧残的村庄如今只剩下破败不堪的景象；只有伊普尔还保留着昔日的风貌。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'fi:t] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] .

an	air	of	undefeat	all	its	own	.
一个	空气	的	不败	全部	它是	自己的	.

一种独有的不败精神。

[ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ɪz][ə; eɪ]['ru:ɪn] , [bʌt; bət][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd]['ru:ɪn] .

It	too	is	a	ruin	,	but	unlike	the	others	it	is	a	splendid	ruin	.
它	也	是	一个	废墟	,	但	与此不同	这	其他的	它	是	一个	灿烂	废墟	.

它也是一处废墟，但与其他废墟不同的是，它是一处壮丽的废墟。

[æt; ət] ['evri] [krɔ:s] - [roʊdz][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['kru:səfɪks] [hæŋ] .

At	every	cross	-	roads	the	brooding	crucifixes	hang	.
在	每一个	叉	-	道路	这	沉思	十字架	悬挂	.

每个十字路口都悬挂着令人不安的十字架。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] [dʌz] [nɑ:t][laɪk] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌmɪs'hændlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t]

The	British	mind	does	not	like	this	constant	reiteration	of	mishandling	and	defeat
这	英国	头脑	做	不是	喜欢	这	持续的	重申	的	处理不当	和	击败

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

in	the	death	of	Christ	.
在	这	死亡	的	基督	.

英国人的思维方式不喜欢这种不断重复的对基督之死的处理不当和失败的描述。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .

It	does	not	seem	to	it	to	be	the	final	message	of	the	Cross	.
它	做	不是	似乎	到	它	到	是	这	最终的	信息	的	这	叉	.

这似乎并非十字架的最终信息。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] , ['mʌŋkɪʃ] [maɪnd] .

Indeed	,	it	is	the	product	of	the	mediaeval	,	monkish	mind	.
的确	,	它	是	这	产品	的	这	中世纪	,	僧侣般的	头脑	.

的确，这是中世纪僧侣思想的产物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn]

It	was	not	until	the	tenth	century	that	the	representations	of	the	Crucifixion
它	曾是	不是	直到	这	第十	世纪	那	这	表现形式	的	这	十字架刑

[ʃoʊd] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [æz; əz] [ded] ;

showed	Our	Lord	as	dead	;
显示	我们的	主	作为	死的	;

直到十世纪，描绘耶稣受难的画作才开始将耶稣描绘成已经死去的样子；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['emfəsɪs]

it	was	much	later	before	the	emphasis
它	曾是	很多	之后	前	这	强调

直到很久以后才开始强调这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[wʌz; wəz][leɪd][ɑːn]['ægəni][ænd; ənd] [dɪ'sper] .
was laid on agony and despair .
曾是 铺设 在 痛苦 和 绝望 .

充满了痛苦和绝望。

[wʌns] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] - [aɪ] ['reskjuːd]
Once from among the debris of the convent in Voormezeele I rescued
一次 从 之中 这 碎片 的 这 修道院 在 - 我 获救
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ,
such a representation of the Body of Christ ,
这样的 一个 表示 的 这 身体 的 基督 ,

我曾在福尔梅泽勒修道院的废墟中抢救出这样一件基督圣体像。

[lɪmz] [gɔːn] , ['broʊkən][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .
limbs gone , broken arms outstretched , and it seemed a symbol .
四肢 已消失 , 破碎的 武器 伸展 , 和 它 似乎 一个 象征 .

肢体残缺，断臂伸展，这似乎是一种象征。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [truːθ] , [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
But that is not the final truth , defeat and despair .
但 那 是 不是 这 最终的 真相 , 击败 和 绝望 .

但这并非最终的真相，并非失败和绝望。

[ðə; ðɪ] [krɔːs] - [roʊd] [ʃrainz] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðoʊz] [gruːps] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] ['aɪləndərz] [ɪf]
The cross - road shrines would not look down on those groups of tramping Islanders if
这 叉 - 路 神社 会 不是 看 向下 在 那些 团体 的 徒步旅行 岛民 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] .
it were so .
它 是 所以 .

如果真是那样，十字路口的神社就不会俯视那些徒步跋涉的岛民了。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['pærəˌdɑːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] [trentʃ] ,
And as you look back over the parados of the firing trench ,
和 作为 你 看 后退 超过 这 帕拉多斯 的 这 射击 沟 ,

当你回望射击战壕的景象时，

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['skaːd] ['kʌntrisaɪd] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] ,
across the bleached and scarred countryside , you remember that that ,
穿过 这 漂白 和 疤痕 农村 , 你 记住 那 那 ,

穿过这片满目疮痍、伤痕累累的乡村，你会想起那件事。

[laɪk][ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv]['ægəni][ɪn][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]['æftər] ['luːz] , [ɪz][ðə; ðɪ][pleɪn] ,
like the scenes of agony in the clearing station after Loos , is the plain ,
喜欢 这 场景 的 痛苦 在 这 清理 车站 后 厕所 , 是 这 清楚的 ,

就像卢斯战后收容站里那些令人痛心的场景一样，平原上……

['vɪzəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] .
visible proof that His Spirit lives in the world of men .
可见的 证明 那 他的 精神 生活 在 这 世界 的 男人 .

有目共睹的证据证明祂的灵住在人类世界中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['vaɪə][doʊlɚ'oʊsə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [grɪm] [dɪtʃ] [dʌg] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] ,
But what a Via Dolorosa it is , that grim ditch dug across Europe ,
但 什么 一个 通过 痛苦 它 是 , 那 严峻 沟 挖 穿过 欧洲 ,

但这条横贯欧洲的苦路，真是一条令人痛心的苦难之路啊！

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kraʊtʃɪŋ] [men][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['snaipəz] - [pleɪts] .

with	its	crouching	men	behind	the	snipers	'	plates	.
和	它是	蹲伏	男人	在后面	这	狙击手	-	盘子	.

狙击手们蹲伏在狙击板后面。

[streɪndʒ] [pæθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] , [tu:; tə] [pru:v]

Strange	path	for	the	twentieth	century	to	have	to	walk	in	,	to	prove
奇怪的	小路	为了	这	第二十	世纪	到	有	到	走	在	,	到	证明

二十世纪要走一条奇怪的道路，这足以证明这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [stɪl] [lɪv; laɪv] .

that	compassion	and	righteousness	still	live	.
那	同情	和	义	仍然	居住	.

那份怜悯和正义依然存在。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['eriə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪn'su:siəns] .

In	all	this	area	the	British	soldier	walks	with	a	singular	insouciance	.
在	全部	这	区域	这	英国	士兵	散步	和	一个	单数	漫不经心	.

在这一带，英国士兵走路时都带着一种异乎寻常的漫不经心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['sɪmpli] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [breɪv] .

It	is	not	simply	that	he	is	brave	.
它	是	不是	简单地	那	他	是	勇敢的	.

他不仅仅是勇敢而已。

[hi:; hi][ɪz] [ðæt] , [su:'pri:mli] [soʊ] ,

He	is	that	,	supremely	so	,
他	是	那	,	至高无上	所以	,

他就是这样的人，而且是绝对的。

[ænd; ənd][nɑ:t] [li:st] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

and	not	least	when	he	is	very	much	afraid	and	will	not	show	it	and
和	不是	至少	什么时候	他	是	非常	很多	害怕的	和	将要	不是	展示	它	和

['kæriz] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .

carries	on	with	his	job	.
携带	在	和	他的	工作	.

尤其是当他内心非常害怕，却不表现出来，继续工作的时候。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðæt] .

But	there	is	more	in	it	than	that	.
但	那里	是	更多的	在	它	比	那	.

但这其中还有更深层的含义。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['wɔ:rlaɪk]['dʒi:niəs][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]

There	is	a	kind	of	warlike	genius	in	him	which	makes	him	do	the	right	thing
那里	是	一个	种类	的	好战	天才	在	他	哪个	制作	他	做	这	正确的	事物

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

in	the	right	way	,
在	这	正确的	方式	,

他身上有一种好战的天赋，使他能够以正确的方式做正确的事。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pi:lz] [tu:; tə] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['kɑ:mrædʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] ['gæləntri] .

so	that	he	appeals	to	humour	and	comradeship	as	well	as	to	gallantry	.
所以	那	他	上诉	到	幽默	和	同志情谊	作为	出色地	作为	到	英勇	.

因此，他既诉诸幽默和同志情谊，也诉诸英勇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒɚz] [huː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ə'tæk] ['ɔːfərd]

It	was	one	of	our	sergeant	-	majors	who	before	a	battalion	attack	offered
它	曾是	一	的	我们的	军士	-	专业	WHO	前	一个	营	攻击	提供

£5 [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [trentʃ] .

£5	to	the	man	of	his	company	who	was	first	in	the	enemy's	trench	.
£5	到	这	男人	的	他的	公司	WHO	曾是	第一的	在	这	敌人的	沟	.

我们的一位军士长在营级进攻前，向他连队第一个冲进敌军战壕的士兵悬赏 5 英镑。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Think	of	it	for	a	moment	.
思考	的	它	为了	一个	片刻	.

请思考片刻。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['spɔːrtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ;

He	appealed	to	their	sporting	instinct	;
他	上诉	到	他们的	体育	本能	;

他诉诸于他们的体育本能；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] ['wuːndz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ][dʒest]

he	turned	their	thoughts	from	death	and	wounds	and	introduced	a	jest
他	转向	他们的	想法	从	死亡	和	伤口	和	介绍	一个	笑话

['ɪntuː] ['evri] [dʌg] - [aʊt] [ðæt] [naɪt] ;

into	every	dug	-	out	that	night	;
进入	每一个	挖	-	出去	那	夜晚	;

当晚，他转移了大家对死亡和伤痛的注意力，在每个战壕里都引入了玩笑；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt]

and	he	indicated	,	without
和	他	表明的	,	没有

他表示，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[boʊstɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] .

boasting	,	that	he	was	going	to	be	first	over	the	parapet	.
吹嘘	,	那	他	曾是	去	到	是	第一的	超过	这	栏杆	.

他吹嘘说，他要第一个翻过城垛。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evri] ['spɔːrtsmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [wʌt] ['brɪtɪʃ]

He	made	it	certain	that	every	sportsman	in	the	company	—	and	what	British
他	制成	它	肯定	那	每一个	运动员	在	这	公司	—	和	什么	英国

['regjələr][ɪz][nɑːt] — [wʊd] [streɪn] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [ə'krɔːs] .

regular	is	not	—	would	strain	every	nerve	to	be	first	across	.
常规的	是	不是	—	会	拉紧	每一个	神经	到	是	第一的	穿过	.

他确保公司里的每一位运动员——以及每一个英国普通人——都会竭尽全力第一个到达终点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒest][wʌz; wəz] [ðæt] , ['stɔːlwərt] ['æθliːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	the	cream	of	the	jest	was	that	,	stalwart	athlete	that	he	was	,
和	这	奶油	的	这	笑话	曾是	那	,	坚定的	运动员	那	他	曾是	,

而最精彩的笑话是，他虽然是一位意志坚定的运动员，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'krɔːs] [hɪm'self] !

he	was	first	across	himself	!
他	曾是	第一的	穿过	他自己	!

他第一个就做到了！

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ; [hiː; hi][wɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'biːdiəns] [frʌm; frəm]

The	same	may	be	said	of	the	officer	;	he	wins	more	than	obedience	from
这	相同的	可能	是	说	的	这	官	;	他	胜利	更多的	比	服从	从

[hɪz; ɪz][men] .

his	men	.
他的	男人	.

同样的情况也适用于军官；他赢得的不仅仅是部下的服从。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['siːniər][en] . [siː] . [oʊ] . - [es]['kraɪɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [jʌŋ]

I	have	seen	senior	N	.	C	.	O	.	'	s	crying	like	children	because	their	young
我	有	已见	高级的	N	.	C	.	哦	.	-	s	哭泣	喜欢	孩子们	因为	他们的	年轻的

['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] [ded] .

officer	was	dead	.
官	曾是	死的	.

我曾亲眼目睹高级士官因为年轻军官阵亡而像孩子一样哭泣。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [greɪt]

Along	with	this	courage	and	comradeship	and	humour	there	is	often	a	great
沿着	和	这	勇气	和	同志情谊	和	幽默	那里	是	经常	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] .

deal	of	fatalism	.
交易	的	宿命论	.

在这种勇气、同志情谊和幽默感之外，往往也夹杂着大量的宿命论。

[ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ɪt'self][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

It	expresses	itself	in	many	ways	,
它	表达	本身	在	许多	方式	,

它以多种方式表达自身，

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] — - [ðə; ði][bɔːl][noʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ʌv; əv] [aɪz]

in	the	reading	of	Omar	Khayyam	—	'	The	Ball	no	Question	makes	of	Ayes
在	这	阅读	的	奥马尔	海亚姆	—	-	这	球	不	问题	制作	的	赞成

[ænd; ənd] [noʊz] - — [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	Noes	'	—	for	example	,
和	诺斯	-	—	为了	例子	,

例如，在阅读奥马尔·海亚姆的《舞会无疑问，是非曲直》时，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [baɪ][men] [ɪf] [ðeɪ] [luːz] [θruː] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt]

in	the	indifference	so	often	shown	by	men	if	they	lose	through	their	own	fault
在	这	漠不关心	所以	经常	所示	经过	男人	如果	他们	失去	通过	他们的	自己的	过错

[sʌm; səm] - ['kʊʃi] [dʒɑːb] - [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

some	'	cushy	job	'	and	have	to	go	back	to	the
一些	-	舒适的	工作	-	和	有	到	去	后退	到	这

男人常常表现出的冷漠，是当他们因为自己的过错而失去一份"轻松的工作"，不得不回到底层时所表现出的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[laɪn] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəli] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , ['fuːlɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət]

line	,	or	in	the	doing	of	really	foolish	things	,	foolish	because	dangerous	,	but
线	,	或者	在	这	正在做	的	真的	愚蠢	事物	,	愚蠢	因为	危险的	,	但

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

线，或者做非常愚蠢的事情，愚蠢是因为危险，但无用。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dʌg] - [aʊt][ʌv; əv] ['kæptɪn] [tʃri:] ([hu:] ['æftərwərdz] [leɪd] [daʊn]

I	remember	sitting	outside	the	dug	-	out	of	Captain	Chree	(	who	afterwards	laid	down
我	记住	坐着	外部	这	挖	-	出去	的	队长	克里	(	WHO	然后	铺设	向下

[hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][ðə; ði][sɔm; sʌm]) [æt; ət] [bə'tæliən] ['hedkwɔ:rtərz] ,

his	life	on	the	Somme	)	at	battalion	headquarters	,
他的	生活	在	这	索姆河	)	在	营	总部	,

我记得当时坐在营部，就在克里上尉（后来在索姆河战役中牺牲）的掩体外面。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bætəriz] [ʌv; əv] - - ['paʊndər]

and	watching	the	shelling	of	one	of	our	batteries	of	18	-	pounders
和	观看	这	炮击	的	一	的	我们的	电池	的	-	-	磅

[sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bæk] .

some	five	hundred	yards	back	.
一些	五	百	码	后退	.

眼睁睁地看着五百码外我方一个18磅炮阵地遭到炮击。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæd; həd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪdli] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]

The	Germans	had	searched	for	it	repeatedly	with	lavish	expenditure	of
这	德国人	有	搜索	为了	它	反复	和	奢华的	支出	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

德国人曾多次搜寻它，耗费了大量弹药。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪdli] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

and	that	afternoon	they	got	it	repeatedly	,	with	very	unpleasant	results	.
和	那	下午	他们	得到	它	反复	,	和	非常	令人不快的	结果	.

那天下午，他们反复感染，结果非常不愉快。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['mɪsɪz] .

But	of	course	there	were	many	misses	.
但	的	课程	那里	是	许多	错过	.

当然，也有很多失误。

[wen'evər] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['ʃɛlz] [fel] [ʃɔ:rt] [ðeɪ] [bɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whenever	the	German	shells	fell	short	they	burst	in	the	field	,	in	front	of	the
每当	这	德语	贝壳	跌倒	短的	他们	爆裂	在	这	场地	,	在	正面	的	这

['bætəri] ,

battery	,
电池	,

每当德军炮弹落在目标前，就会在炮兵阵地前方的田野里爆炸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz][baɪ][ə; eɪ][roʊd] .

which	was	bounded	on	two	sides	by	a	road	.
哪个	曾是	有界	在	二	侧面	经过	一个	路	.

它两边都临路。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:m'bɑ:rdmənt][ə; eɪ]['soʊldʒər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌju: 'es]

In	the	midst	of	the	bombardment	a	soldier	came	down	the	road	facing	us
在	这	中间	的	这	轰击	一个	士兵	来了	向下	这	路	面向	我们

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在炮火连天之时，一名士兵沿着道路朝我们走来，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] , [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɛlz]

instead	of	walking	round	by	the	cross	-	roads	,	cut	across	the	field	in	which	shells
反而	的	步行	圆形的	经过	这	叉	-	道路	,	切	穿过	这	场地	在	哪个	贝壳

[wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] .

were	bursting	.
是	爆发	.

不要绕道十字路口，而是穿过炮弹爆炸的田野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [left] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [fɔːr; fər]['riːəl]['deɪndʒər] ['sɪmpli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv]
He 他 **deliberately** 故意地 **left** 左边 **comparative** 比较 **safety** 安全 **for** 为了 **real** 真实的 **danger** 危险 **simply** 简单地 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **save** 节省
[hɪm'self] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] .
himself 他自己 **five** 五 **minutes** 分钟 **'** - **walk** 走 **.** .

他为了节省五分钟的步行时间，故意离开相对安全的地方，去冒险。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [dʌsk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - ,
On 在 **another** 其他 **occasion** 场合 **,** , **when** 什么时候 **I** 我 **was** 曾是 **at** 在 **dusk** 黄昏 **one** 一 **evening** 晚上 **in** 在 **Vierstraat** - **,** ,

还有一次，一天傍晚黄昏时分，我漫步在维尔街上，

[ə; eɪ] ['tɑːmi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm]['bɜːrd(ə)n] .
a 一个 **Tommy** 汤米 **came** 来了 **along** 沿着 **carrying** 携带 **some** 一些 **burden** 负担 **.** .

一个汤米扛着重物来了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ænd; ənd][plaːntid][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
At 在 **this** 这 **point** 观点 **he** 他 **got** 得到 **tired** 疲劳的 **and** 和 **planted** 已种植 **it** 它 **down** 向下 **right** 正确的 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **the** 这
[krɔːs] - [roʊdz] .
cross 叉 **-** - **roads** 道路 **.** .

这时他累了，就把树栽倒在了十字路口的正中央。

[ə'nʌðər] [mæn][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Another 其他 **man** 男人 **told** 讲述 **him** 他 **he** 他 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **chosen** 选定 **a** 一个 **worse** 更糟 **place** 地方 **for** 为了 **a** 一个
[rest] ,
rest 休息 **,** ,

另一个人告诉他，他不可能选到比这更糟糕的休息地点了。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['faɪərɪŋ]['raɪfəlz][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
that 那 **the** 这 **Boche** 波切 **was** 曾是 **always** 总是 **firing** 射击 **rifles** 步枪 **and** 和 **machine** 机器 **-** - **guns** 枪支 **up** 向上 **the** 这 **road** 路 **,** ,

德国佬一直在路上用步枪和机枪扫射，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [muːv] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] .
but 但 **he** 他 **was** 曾是 **prevailed** 最终获胜 **upon** 之上 **to** 到 **move** 移动 **only** 仅有的 **with** 和 **the** 这 **greatest** 最 **difficulty** 困难 **.** .

但他费了九牛二虎之力才被说服搬走。

[pərˈhæps][ɪn] [ə'nʌðər] [klæs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒər][ðə; ði]['dɑːktər]
Perhaps 也许 **in** 在 **another** 其他 **class** 班级 **was** 曾是 **the** 这 **soldier** 士兵 **the** 这 **doctor** 医生

或许在另一个班级里，那位士兵和医生

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [haʊs] [ɪn] ['iprɔ] ['kɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ]

and	I	came	upon	suddenly	in	a	ruined	house	in	Ypres	kicking	with	all	the
和	我	来了	之上	突然	在	一个	毁坏	房子	在	伊普尔	踢	和	全部	这

[streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] - [ʃɑ:d] [bu:t] [æt; ət][ðə; ðɪ][fju:z][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnɪk'sploʊdɪd]['dʒɜ:rmən]

strength	of	an	iron	-	shod	boot	at	the	fuse	of	an	unexploded	German
力量	的	一个	铁	-	鞋子	启动	在	这	保险丝	的	一个	未爆炸	德语

[ʃel] .

shell	.
壳	.

我突然在伊普尔的一座废墟中看到有人用铁靴般的力量踢着一枚未爆炸的德国炮弹的引信。

[ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ]

A	friend	with	his	hands	in	his	pockets	was	watching	the	proceedings	with
一个	朋友	和	他的	双手	在	他的	口袋	曾是	观看	这	诉讼程序	和

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

much	interest	.
很多	兴趣	.

一位朋友双手插兜，饶有兴致地看着这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ðɪ][fju:z][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] ,

He	said	he	was	only	wanting	the	fuse	as	a	souvenir	,
他	说	他	曾是	仅有的	想要	这	保险丝	作为	一个	纪念品	,

他说他只是想要那根保险丝作纪念品。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][gɑ:t] [ðæt] [tu:; tə] [ki:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] .

but	he	would	soon	have	got	that	to	keep	and	a	good	deal	more	.
但	他	会	很快	有	得到	那	到	保持	和	一个	好的	交易	更多的	.

但他很快就能得到那些东西，而且还会得到更多。

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][kwaɪt] ['pi:vɪʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ɪz] !

The	doctor	was	quite	peevish	about	it	,	as	the	saying	is	!
这	医生	曾是	相当	易怒的	关于	它	,	作为	这	说	是	!

正如俗话说的那样，医生对此相当恼火！

[wen] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɔ:r][rə'pɛld, rɪ'pɛld] ,

When	an	attack	is	being	made	or	repelled	,
什么时候	一个	攻击	是	存在	制成	或者	排斥	,

当发起攻击或击退攻击时，

[ðə; ðɪ][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bætəriz] [ɪn]['ækʃ(ə)n][tɜ:rnz][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

the	concentration	of	batteries	in	action	turns	the	country	in	front	of	them
这	专注	的	电池	在	行动	转弯	这	国家	在	正面	的	他们

['ɪntu:][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [nɔɪz] — - [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [nɔɪz] - [ɪn] -

into	a	nightmare	of	noise	—	-	a	terrific	and	intolerable	noise	-	in	Froissart's
进入	一个	恶梦	的	噪音	—	-	一个	了不起	和	无法容忍	噪音	-	在	-

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

大量电池同时工作，将眼前的整个国家变成了噪音的噩梦——用弗鲁瓦萨尔的话来说，就是"可怕的、无法忍受的噪音"。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] ['enəmi] ['ʃɛlz]
The incessant slamming of the guns makes it impossible to hear enemy shells
这 不停歇 猛击 的 这 枪支 制作 它 不可能的 到 听到 敌人 贝壳
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

炮火连天，根本听不到敌军炮弹的来袭。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
The first intimation is their arrival .
这 第一的 暗示 是 他们的 到达 .

第一个征兆就是他们的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:rdərˌli:z][goʊ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][su:'pɜ:rb]
But the orderlies go backwards and forwards through it all with superb
但 这 勤杂工 去 向后 和 前进 通过 它 全部 和 高超
['kɜ:rɪdʒ] .
courage .
勇气 .

但勤务兵们却以极大的勇气在这一切中来回穿梭。

['wu:ndɪd] ['trɪkl] [daʊn] [ðə; ði] ['trɑ:li] [laɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
Wounded trickle down the trolley line to the dressing station ,
受伤 涓涓细流 向下 这 手推车 线 到 这 敷料 车站 ,

伤员们沿着推车缓缓走向救护站，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['prizənəz] [kʌm] [θru:] .
and an occasional group of prisoners come through .
和 一个 偶然 团体 的 囚犯 来 通过 .

偶尔也会有一群囚犯经过这里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['deɪvɪdsən][ænd; ənd] ['reɪni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
It was on a day like this that I saw Davidson and Rainie for the last
它 曾是 在 一个 天 喜欢 这 那 我 锯 戴维森 和 雷妮 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

正是在这样的日子里，我最后一次见到了戴维森和雷妮。

[wen] [ðə; ði] ['rɔiəlz] [wɜ:r; wər] [mu:vd]
When The Royals were moved
什么时候 这 皇家队 是 已搬

当皇室成员搬迁时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] ['trentʃɪz] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'tæliən] [wɪtʃ] [hæd; həd]
up from the support trenches to take over from the battalion which had
向上 从 这 支持 战壕 到 拿 超过 从 这 营 哪个 有
[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [ɛ'lɔɪ] ,
delivered the attack at St . Eloi ,
发表 这 攻击 在 英石 . 埃洛伊 ,

从支援战壕上来，接替在圣埃洛伊发起进攻的营。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['deɪvɪdsən] ,
some one said to Captain Davidson ,
一些 一 说 到 队长 戴维森 ,

有人对戴维森船长说：

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bə'rɑːʒ] ,

who	was	going	up	at	the	head	of	his	company	through	a	terrible	barrage	,
WHO	曾是	去	向上	在	这	头	的	他的	公司	通过	一个	糟糕的	弹幕	,

他率领连队冒着猛烈的炮火向上攀登，

- [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪski] [ə'fer] . -

'	This	is	going	to	be	a	risky	affair	.	'
-	这	是	去	到	是	一个	风险	事务	.	-

"这将是一件冒险的事。"

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] [its] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['weðər] [its] ['rɪski] [ɔːr][nɑːt] .

'	Yes	,	'	he	replied	,	'	but	it's	not	our	business	whether	it's	risky	or	not	.
-	是的	,	-	他	回复	,	-	但	它是	不是	我们的	商业	无论	它是	风险	或者	不是	.

"是的，"他回答说，"但这是否具有风险，与我们无关。"

[maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [θruː] . -

My	orders	are	to	go	through	.	'
我的	订单	是	到	去	通过	.	-

我的命令必须执行。

[suːn] ['æftər][hiː; hi] [fel] .

Soon	after	he	fell	.
很快	后	他	跌倒	.

他摔倒后不久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	was	barely	twenty	years	of	age	.
他	曾是	仅仅	二十	年	的	年龄	.

他当时才二十岁出头。

[iː]

II

二

二

- [aɪ] [heɪt] [wɔːr] : [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] -

'	I	hate	war	:	that	is	why	I	am	fighting	'
-	我	恨	战争	:	那	是	为什么	我	是	斗争	-

"我憎恨战争：这就是我参战的原因。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [siːt] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

There	is	a	garden	in	Vlamertynghe	-	with	a	marble	seat	overturned	beside	a
那里	是	一个	花园	在	-		和	一个	大理石	座位	翻覆	旁	一个

[smæʃt] [triː] ,

smashed	tree	,
粉碎	树	,

在弗拉默廷格的一个花园里，一棵被砸断的树旁，有一张大理石长椅翻倒在地。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər]['lʌvəz] , [wʌns] .

a	corner	just	made	for	lovers	,	once	.
一个	角落	只是	制成	为了	恋人	,	一次	.

曾经，这里是情侣们的专属角落。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [krʌmp] [hoʊl] [fɪlz] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

An	enormous	crump	hole	fills	the	greater	part	of	the	garden	,
一个	巨大的	克朗普	洞	填充	这	更大的	部分	的	这	花园	,

花园的大部分区域都被一个巨大的塌陷坑占据了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl][hæz; həz]['fɔːlən] ['aʊtwərdz] [ɪn][wʌn] [mæs]

and	the	wall	has	fallen	outwards	in	one	mass
和	这	墙	有	倒下	向外	在	一	大量的

墙体整体向外坍塌了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .
leaving the fruit trees standing in a line , their arms outstretched .
离开 这 水果 树木 常设 在 一个 线 , 他们的 武器 伸展 .

留下果树排成一排，伸展着枝干。

[ə'krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['kæptɪn] ['nɔːrmən]['stjuːət; 'stju-][laɪz] ['berid] .
Across on the other side of the road Captain Norman Stewart lies buried .
穿过 在 这 其他 边 的 这 路 队长 诺曼 斯图尔特 谎言 埋葬 .

马路对面，诺曼·斯图尔特上尉长眠于此。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ,
But his memory lives in the hearts of men ,
但 他的 记忆 生活 在 这 心 的 男人 ,

但他的音容笑貌将永远留在人们心中。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] 2nd [bə'tæliən] ['gæðərz] [raʊnd] [ɪts] ['breɪʒər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]
and wherever the 2nd battalion gathers round its braziers and in the glow of
和 无论 这 2nd 营 聚集 圆形的 它是 火盆 和 在 这 辉光 的
[ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑːr; ər] [pæst] [ɑːn][frʌm; frəm]
them the stories of the heroes of the regiment are passed on from
他们 这 故事 的 这 英雄 的 这 团 是 通过了 在 从
[ðə; ði] ['vetərənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ,
the veterans to the younger men ,
这 退伍军人 到 这 年轻 男人 ,

无论第二营的士兵们聚集在哪里，在火盆的温暖光芒下，团里的英雄故事都会从老兵们口口相传给年轻士兵。

['stjuːət; 'stju-] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [æz; əz][wʌn] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [ʌp'held] [bʌt; bət]
Stewart will be remembered with reverence as one who not only upheld but
斯图尔特 将要 是 记得 和 尊敬 作为 一 WHO 不是 仅有的 维持 但
[kri'eɪtɪd] [ˌredʒɪ'ment(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] .
created regimental tradition .
创建 团级 传统 .

人们会永远铭记斯图尔特，因为他不仅维护了军团传统，而且创造了军团传统。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːmɪŋ] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] , [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] ['sʌfək] ,
It was a bombing affair in which he died , detachments of Suffolks ,
它 曾是 一个 轰炸 事务 在 哪个 他 死亡 , 分遣队 的 萨福克郡 ,
['mɪdlseks] ,
Middlesex ,
米德尔塞克斯 ,

那是一次他丧生的轰炸事件，萨福克郡和米德尔塞克斯郡的部队也参与其中。

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] [skɑːts] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] ,
and Royal Scots , under his leadership ,
和 皇家 苏格兰人 , 在下面 他的 领导 ,

以及在他的领导下，皇家苏格兰军团

['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] .
being ordered to drive the enemy out of the tip of the salient .
存在 订购 到 驾驶 这 敌人 出去 的 这 提示 的 这 显著的 .

奉命将敌人从突出部尖端驱逐出去。

[ˌbæri'keidz] [meɪd] ['prɑ:gres] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [mə'ʃi:n] - [gʌn]
Barricades **made** **progress** **almost** **impossible** **in** **face** **of** **a** **murderous** **machine** **-** **gun**
路障 制成 进步 几乎 不可能的 在 脸 的 一个 杀人犯 机器 - 枪
['faɪər] .
fire **.**
火 .

面对凶猛的机枪火力，路障使得前进几乎成为不可能。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [noʊ]
Owing **to** **the** **confused** **nature** **of** **the** **fighting** **no**
欠款 到 这 使困惑 自然 的 这 斗争 不

由于战斗的混乱性质

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

['kwɔ:rtər][kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['despərət] ['faɪtɪŋ] [in'sju:d] [wɪð; wɪθ] [bɑ:mz] , ['beɪənɪts]
quarter **could** **be** **given** **,** **and** **desperate** **fighting** **ensued** **with** **bombs** **,** **bayonets**
四分之一 可以 是 给定 , 和 绝望的 斗争 随后 和 炸弹 , 刺刀
[ænd; ənd][hænd][tu:; tə][hænd] .
and **hand** **to** **hand** **.**
和 手 到 手 .

可以给予宽恕，然后双方展开殊死搏斗，使用了炸弹、刺刀和肉搏战。

['faɪnəli] [ten] [ja:dz][wɜ:r; wər] [geɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] .
Finally **ten** **yards** **were** **gained** **and** **the** **ground** **consolidated** **.**
最后 十 码 是 获得 和 这 地面 合并 .

最终推进了十码，地面也稳固了。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , ['faɪndɪŋ] ['prɑ:gres] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
At **one** **point** **of** **the** **fight** **,** **finding** **progress** **otherwise** **impossible** **,**
在 一 观点 的 这 斗争 , 寻找 进步 否则 不可能的 ,

在战斗的某个阶段，以其他方式取得进展已不可能，

['kæptɪn] ['stju:ət; 'stju-] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Captain **Stewart** **mounted** **to** **the** **top** **of** **the** **barricade** **in** **full** **view** **of** **the**
队长 斯图尔特 安装 到 这 顶部 的 这 路障 在 满的 看法 的 这
['enəmi] ,
enemy **,**
敌人 ,

斯图尔特上尉爬上了路障顶端，完全暴露在敌人的视线中。

[wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [bɑ:mz] ['bɜ:rstɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ænd; ənd]
with **shells** **and** **bombs** **bursting** **all** **round** **and** **under** **machine** **-** **gun** **and**
和 贝壳 和 炸弹 爆发 全部 圆形的 和 在下面 机器 - 枪 和
['raɪf(ə)l]['faɪər] .
rifle **fire** **.**
步枪 火 .

炮弹和炸弹四处爆炸，机枪和步枪火力猛烈。

[ðoʊ] ['wu:ndɪd] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] [fɔ:r; fər]['oʊvər][ten]
Though **wounded** **he** **remained** **there** **in** **face** **of** **certain** **death** **for** **over** **ten**
尽管 受伤 他 剩余 那里 在 脸 的 肯定 死亡 为了 超过 十
['mɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

尽管身负重伤，他仍然在死亡面前坚守岗位超过十分钟。

[frʌm; frəm] ['bʌkɪt] ['æftər] ['bʌkɪt] ['hændɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [stɪl] [həːld] [bɑːmz] [æt; ət] [ðə; ði]

From	bucket	after	bucket	handed	up	to	him	he	still	hurled	bombs	at	the
从	桶	后	桶	递交	向上	到	他	他	仍然	投掷	炸弹	在	这

[θrɔŋɪŋ] ['enəmi] [bɪ'niːθ] ,

throngingenemybeneath,
熙熙攘攘敌人下面,

他仍然从递上来的桶里向下方拥挤的敌人投掷炸弹。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['snaɪpər] [krept] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flæŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hə'roʊɪk] ['skɑːtsmən] [fel] .

until	a	sniper	crept	round	to	his	flank	,	and	this	heroic	Scotsman	fell	.
直到	一个	狙击手	悄悄地爬	圆形的	到	他的	侧翼	,	和	这	英勇	苏格兰人	跌倒	.

直到一名狙击手绕到他的侧翼，这位英勇的苏格兰人倒下了。

- [ðeɪ] [pæs] , [ðeɪ] [pæs] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [pæs] [ə'weɪ] ,

'	They	pass	,	they	pass	,	but	cannot	pass	away	,
-	他们	经过	,	他们	经过	,	但	不能	经过	离开	,

他们会过去，他们会过去，但却无法真正消逝。

[fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] [fiːlz] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [blʌd] [laɪk] [waɪn] . -

For	Scotland	feels	them	in	her	blood	like	wine	.	'
为了	苏格兰	感觉	他们	在	她	血	喜欢	葡萄酒	.	-

因为苏格兰人将它们视作美酒，融入了她的血液。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ['stjuːət; 'stju-] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] , - [aɪ] [heɪt] [wɔːr] :

The	night	before	he	died	Stewart	said	to	a	friend	,	'	I	hate	war	:
这	夜晚	前	他	死亡	斯图尔特	说	到	一个	朋友	,	-	我	恨	战争	:

斯图尔特去世前一晚对一位朋友说：“我恨战争：”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] . -

that	is	why	I	am	fighting	.	'
那	是	为什么	我	是	斗争	.	-

这就是我战斗的原因。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['bilits] [ænd; ənd] [kæmps]

Billets	and	Camps
坯料	和	营地

住宿和营地

[ðə; ði] [kæmps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bə'tæliən] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] [iːtʃ] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz]

The	camps	to	which	the	battalion	returned	after	each	tour	of	the	trenches
这	营地	到	哪个	这	营	返回	后	每个	旅游	的	这	战壕

[wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃel] ,

were	for	the	most	part	out	of	danger	except	for	an	occasional	shell	,
是	为了	这	最多	部分	出去	的	危险	除了	为了	一个	偶然	壳	,

该营每次巡逻战壕后返回的营地，除了偶尔的炮弹袭击外，大多都处于安全状态。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [rest] ['eriə] - [ðæt] [wiː; wi]

but	it	was	only	when	we	were	withdrawn	to	the	'	rest	area	'	that	we
但	它	曾是	仅有的	什么时候	我们	是	撤回	到	这	-	休息	区域	-	那	我们

[felt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

felt	any	sense	of	freedom	to	settle	down	and	take	stock	of	ourselves	.
毛毡	任何	感觉	的	自由	到	定居	向下	和	拿	库存	的	我们自己	.

但只有当我们被转移到“休息区”时，我们才感到一丝自由，可以平静下来，好好审视自己。

[bəuθ]['kɜ:rn(ə)l]['dʌŋkən][ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l]['daɪsən] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [oʊ] ['kaʊntləs] ['kaɪndnəs] ,

Both	Colonel	Duncan	and	Colonel	Dyson	,	to	whom	I	owe	countless	kindnesses	,
两个都	上校	邓肯	和	上校	戴森	,	到	谁	我	欠	无数	善意	,

[wɜ:r; wər] [ki:n] [ˌdɪsəplə'neəri:ənz] ,

were	keen	disciplinarians	,
是	敏锐的	纪律执行者	,

我曾受过邓肯上校和戴森上校无数恩惠，他们两人都是严厉的纪律执行者。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['ɛvɜ-ɪŋˌhæm] , [ðə; ði]['kwɔ:rtərmæstər] , [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [kʊd; kəd] ['ri:əli]

and	Major	Everingham	,	the	Quartermaster	,	imperturbable	,	efficient	,	could	really
和	主要的	埃弗林汉姆	,	这	军需	,	沉着冷静	,	高效的	,	可以	真的

[pər'fɔ:rm]['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'hju:mən] [fi:ts] .

perform	almost	superhuman	feats	.
履行	几乎	超人类	壮举	.

军需官埃弗林厄姆少校沉着冷静、办事高效，真的能做出近乎超人的壮举。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['oʊnli] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

A	man	can	only	know	his	own	department	,
一个	男人	能	仅有的	知道	他的	自己的	部门	,

一个人只能了解他所在的部门。

[ænd; ənd][ɪn] [maɪn] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ɪts] ['ætɪtu:d] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs]

and	in	mine	the	standard	of	a	battalion	is	shown	by	its	attitude	to	religious
和	在	矿	这	标准	的	一个	营	是	所示	经过	它是	态度	到	宗教

[əb'zɜ:vənsiz] .

observances	.
观察	.

在我看来，一个营的水平体现在其对宗教仪式的态度上。

[ə; eɪ][bæd] [bə'tæliən] [faindz] [tu:] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ɪn] ['eni] [streŋθ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] .

A	bad	battalion	finds	too	many	engagements	to	turn	out	in	any	strength	on	Sunday	.
一个	坏的	营	发现	也	许多	订婚	到	转动	出去	在	任何	力量	在	星期日	.

一个战况不佳的营队会接到太多战斗任务，以至于周日无法以任何兵力出战。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['rɔɪəlz] , ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][mæn][ɑ:n] [pə'reɪd] ,

I	used	to	feel	so	proud	as	the	old	Royals	,	every	available	man	on	parade	,
我	用过的	到	感觉	所以	自豪的	作为	这	老的	皇家队	,	每一个	可用的	男人	在	游行	,

我以前作为老皇室成员时感到非常自豪，所有能上场的男士都会参加阅兵式。

[wʊd] [mɑ:rtʃ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] [drʌmz] , [ə'lɜ:rt] , [wel] - [gru:md] ,

would	march	up	behind	their	pipes	and	drums	,	alert	,	well	-	groomed	,
会	行进	向上	在后面	他们的	管道	和	鼓	,	警报	,	出色地	-	修剪过的	,

他们会在风笛和鼓的伴奏下列队前进，精神抖擞，仪容整洁。

[pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['maɪnər][fɔ:rmz] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

punctilious	in	all	the	minor	forms	that	are	so	important	an	evidence	of	a
一丝不苟	在	全部	这	次要的	表格	那	是	所以	重要的	一个	证据	的	一个

[bə'tæljənz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

battalion's	condition	.
营的	状况	.

一丝不苟地处理所有细微之处，而这些细微之处恰恰是衡量一个营状况的重要证据。

[ɪn] [rest] ['bilits] [wi:; wi][ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ma:tʃiz] [ænd; ənd] ,

In	rest	billets	we	all	got	to	work	;	there	were	marches	and	manœuvres	,
在	休息	坯料	我们	全部	得到	到	工作	;	那里	是	游行	和	机动	,

在休整营里，我们都开始干活；有行军和演习，

[ænd; ənd] [krɔːs] - ['kʌntri] [rʌnz] , ['fʊtbɔːl] [mætʃɪz] [ænd; ənd]['bɑːksɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz]

cinematographs	and	cross	-	country	runs	,	football	matches	and	boxing	competitions
电影摄影	和	叉	-	国家	跑步	,	足球	比赛	和	拳击	比赛

.

:

.

电影放映和越野跑，足球比赛和拳击比赛。

[ðiːz] [men] [wen] [strɪpt] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] .

These	men	when	stripped	were	so	much	more	beautiful	than	in	their	clothes	.
这些	男人	什么时候	脱衣舞	是	所以	很多	更多的	美丽的	比	在	他们的	衣服	.

这些男人脱光衣服后比穿衣服时好看得多。

[ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [ɪn][sə'vɪliən] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [sed] ?

Of	how	many	in	civilian	occupations	could	that	be	said	?
的	如何	许多	在	平民	职业	可以	那	是	说	?

在平民职业中，有多少人可以这样说?

[ðə; ði] [bə'tæliən] [wʊd] [biː; bi] [ˌriː'fitid] ; [ə; eɪ] ['bruːɚz] [greɪt] [væt]

The	battalion	would	be	refitted	;	a	brewer's	great	vat
这	营	会	是	改装	;	一个	酿酒师的	伟大的	增值税

该营将进行整编；酿酒师的大桶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wʌz; wəz] [ˌkɔmən'dɪəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

was	commandeered	for	a	bathing	-	place	;	the	village	school	was	turned	,
曾是	征用	为了	一个	洗澡	-	地方	;	这	村庄	学校	曾是	转向	,

['evri] ['iːvnɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] ;

every	evening	,	into	a	recreation	room	;
每一个	晚上	,	进入	一个	娱乐	房间	;

被征用为沐浴场所；村里的学校每天晚上都变成娱乐室；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] - [klæs] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] .

and	a	communicants	'	class	was	started	.
和	一个	传播者	-	班级	曾是	开始	.

于是，开办了传道员培训班。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] , [klɪr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Not	for	the	first	time	I	longed	for	a	brief	,	clear	statement	of	our
不是	为了	这	第一的	时间	我	渴望	为了	一个	简短的	,	清除	陈述	的	我们的

['tʃɚːtʃəz] [feɪθ] .

Church's	faith	.
教会的	信仰	.

这并非我第一次渴望教会能对我们信仰做出简明扼要的阐述。

[ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] [kən'feʃnz] [ɑːr; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɔnjumənts] ,

The	cumbrous	complicated	Catechisms	and	Confessions	are	magnificent	monuments	,
这	笨重的	复杂的	教义问答	和	忏悔	是	壮丽	纪念碑	,

那些冗长复杂的教理问答和忏悔录是宏伟的丰碑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

but	they	are	worse	than	useless	under	such	conditions	.
但	他们	是	更糟	比	无用	在下面	这样的	状况	.

但在这种情况下，它们不仅毫无用处，反而更糟。

[ə; eɪ]['kriːdoʊ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['blækbɔːrd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æz; əz]

A	Credo	which	could	be	written	on	a	blackboard	and	pointed	to	as
一个	信条	哪个	可以	是	书面	在	一个	黑板	和	尖	到	作为

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɛmbɚz] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

the	Church	member's	essential	Confession	of	Faith	,
这	教会	成员的	基本的	忏悔	的	信仰	,

一份可以写在黑板上并被指着作为教会成员基本信仰告白的信条，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

to	be	developed	and	expanded	according	to	the	need	and	circumstances	,
到	是	发达	和	扩展	根据	到	这	需要	和	情况	,

根据需要和情况进行开发和扩建

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæplɪnz] [hændz] .

would	be	a	real	power	in	a	chaplain's	hands	.
会	是	一个	真实的	力量	在	一个	随军牧师	双手	.

这会是牧师手中的真正权力。

[ðə; ði][menz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] ['bilits] — ['ræmʃæk(ə)l] [bɑːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] — [wʌz; wəz]

The	men's	behaviour	in	billets	—	ramshackle	barns	for	the	most	part	—	was
这	男士	行为	在	坯料	—	摇摇欲坠的	谷仓	为了	这	最多	部分	—	曾是

['ɔːlmoʊst] [ɪg'zempləri] .

almost	exemplary	.
几乎	典范	.

这些士兵在营房（大多是破旧的谷仓）里的行为举止几乎堪称典范。

['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [smɔːl] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ə'kɜːrd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hen] - [ruːsts] ,

Only	once	or	twice	small	episodes	occurred	in	connection	with	hen	-	roosts	,
仅有的	一次	或者	两次	小的	剧集	发生	在	联系	和	母鸡	-	栖息地	,

只有一两次小规模事件与母鸡栖息地有关。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [pɪg][wʌz; wəz]

and	on	one	occasion	a	sucking	-	pig	was
和	在	一	场合	一个	吸吮	-	猪	曾是

有一次，一头乳猪.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['slɔːtəd] [ə'mɪd][ɪts] ['breðrən] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

slaughtered	amid	its	brethren	at	the	dead	of	night	.
屠杀	之中	它是	弟兄们	在	这	死的	的	夜晚	.

在夜深人静之时，它与同伴们一同惨遭屠戮。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['mædnəs] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	must	have	been	a	temporary	madness	that	possessed	the	author	of	this
它	必须	有	到过	一个	暂时的	疯狂	那	拥有	这	作者	的	这

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

escapade	,
恶作剧	,

写出这出荒诞小说的人一定是一时糊涂。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

for	he	had	no	possible	chance	of	escape	.
为了	他	有	不	可能的	机会	的	逃脱	.

因为他根本没有逃脱的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

It	was	pleaded	on	his	behalf	,	on	his	appearance	before	the	Colonel	,
它	曾是	恳求	在	他的	代表	,	在	他的	外貌	前	这	上校	,

在他出庭受审时，有人为他求情。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [dʌn] [ə; eɪ]['gælənt] [diːd] , [bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sed] ,

that	he	had	recently	done	a	gallant	deed	,	but	as	some	one	said	,
那	他	有	最近	完毕	一个	英勇	契据	,	但	作为	一些	一	说	,

他最近做了一件英勇的事，但正如有人所说，

- [ɪf] ['evri] [mæn] [huː] [dɪd][ə; eɪ]['gælənt] [diːd] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg][ðer; ðər] [wʊd]

'	If	every	man	who	did	a	gallant	deed	was	allowed	to	kill	a	pig	there	would
-	如果	每一个	男人	WHO	做过	一个	英勇	契据	曾是	允许	到	杀	一个	猪	那里	会

[nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][pɪg] [left] [ɪn] ['flændərz] . -

not	be	a	pig	left	in	Flanders	.	'
不是	是	一个	猪	左边	在	弗兰德斯	.	-

"如果允许每个做出英勇事迹的人杀一头猪，那么弗兰德斯就不会再有猪了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kliːnnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][rest] [bæk]

It	was	the	cleanness	of	the	air	and	of	the	soil	that	made	a	rest	back
它	曾是	这	清洁	的	这	空气	和	的	这	土壤	那	制成	一个	休息	后退

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑːr] - ['stretʃiŋ] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑː][diː] [kæ'leɪ] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][wʌn]

among	the	far	-	stretching	forests	of	the	Pas	de	Calais	so	different	from	one
之中	这	远的	-	伸展	森林	的	这	帕斯	德	加莱	所以	不同的	从	一

['nɪrər] [ðə; ði][laɪn] .

nearer	the	line	.
更近	这	线	.

空气和土壤的洁净，使得在加莱海峡绵延的森林中休憩，与靠近边境的休憩场所截然不同。

[tuː; tə][get][ɑːn]['braɪd(ə)l] - [pæðz] [ænd; ənd][roʊdz] [friː] [frʌm; frəm] ['lɔːri] ['træfɪk][ænd; ənd][let][jʊr; jər]

To	get	on	bridle	-	paths	and	roads	free	from	lorry	traffic	and	let	your
到	得到	在	辔	-	路径	和	道路	自由的	从	货车	交通	和	让	你的

[hɔːrs] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [stretʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] [daʊn] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [greɪ] - ['pɜːrp(ə)l]['vɪstə]

horse	out	at	full	stretch	over	the	fallen	leaves	down	some	long	grey	-	purple	vista
马	出去	在	满的	拉紧	超过	这	倒下	树叶	向下	一些	长的	灰色的	-	紫色的	景色

[ʌv; əv] [ber] [triːz] ,

of	bare	trees	,
的	裸	树木	,

骑上没有货车的马道和公路，让你的马在落叶铺满的地面上尽情伸展，欣赏一望无际的灰紫色光秃秃的树林，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [kliːn] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [pæst][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [freʃ] ['əudəz]

and	feel	the	clean	wind	whistling	past	your	ears	and	smell	the	fresh	odours
和	感觉	这	干净的	风	吹口哨	过去的	你的	耳朵	和	闻	这	新鲜的	气味

感受清爽的风拂过耳畔，嗅闻清新的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['drɪftɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fɔːrɪstərz]

of	the	great	woods	,	to	see	the	blue	smoke	drifting	up	from	some	forester's
的	这	伟大的	树林	,	到	看	这	蓝色的	抽烟	漂流	向上	从	一些	林业员的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

在茂密的森林里，可以看到从某个护林员的小屋里飘出的蓝色烟雾。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['pæsɪŋ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] - ['stɔːri] [siːn] [ʌv; əv]

or	for	a	moment	in	passing	catch	a	glimpse	of	a	fairy	-	story	scene	of
或者	为了	一个	片刻	在	通过	抓住	一个	一瞥	的	一个	仙女	-	故事	场景	的

['tʃɑːrkoʊl] ['bɜːnɜz] [gruːpt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] ,

charcoal	burners	grouped	together	in	a	glade	,
木炭	燃烧器	分组	一起	在	一个	林间空地	,

或者，在匆匆一瞥中，可以看到一群烧炭工聚集在林间空地上，宛如童话故事中的场景。

[wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

was	to	ride	into	another	world	of	thought	and	feeling	.
曾是	到	骑	进入	其他	世界	的	想法	和	感觉	.

仿佛进入了另一个充满思想和情感的世界。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [dʒɑːn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hɔːrsɪz] [left][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

My	little	horse	John	,	one	of	the	five	horses	left	of	those	who	crossed	with	the
我的	小的	马	约翰	,	一	的	这	五	马匹	左边	的	那些	WHO	交叉	和	这

[bə'tæliən] ,

battalion	,
营	,

我的小马约翰，是随营队渡河后幸存的五匹马之一。

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [θɔːt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][oʊld] ['ɪŋgləns] [ə'gen] .

felt	it	too	—	thought	perhaps	he	was	in	old	England	again	.
毛毡	它	也	—	想法	也许	他	曾是	在	老的	英格兰	再次	.

他也感觉到了——心想自己或许又回到了古老的英格兰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] [heɪts] [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ænd; ənd] [drɪlz] [ænd; ənd]

But	the	British	soldier	hates	manœuvres	and	marches	and	drills	and
但	这	英国	士兵	讨厌	机动	和	游行	和	演习	和

[ɪn'spekʃənz] .

inspections	.
检查	.

但英国士兵讨厌演习、行军、操练和检阅。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trentʃɪz] ,

He	would	rather	be	left	in	peace	in	his	trenches	,
他	会	相当	是	左边	在	和平	在	他的	战壕	,

他宁愿安安静静地待在战壕里。

[ɪn][ə; eɪ] - ['kwaɪət] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

in	a	'	quiet	'	part	of	the	line	at	least	,	than	bothered	about	those	things	.
在	一个	-	安静的	-	部分	的	这	线	在	至少	,	比	烦恼	关于	那些	事物	.

至少在队伍比较"安静"的地方，他不会在意这些事。

['muːvmənt] , [tuː] , [hæz; həz][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Movement	,	too	,	has	an	exhilarating	effect	on	him	,
移动	,	也	,	有	一个	令人振奋	影响	在	他	,

运动也让他感到精神振奋。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] ['ɔːrdərz] [kʌm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][hiː; hi][træmps] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

and	so	when	orders	come	to	go	back	into	action	he	tramps	off	with
和	所以	什么时候	订单	来	到	去	后退	进入	行动	他	流浪汉	离开	和

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌgʊd'wɪl] .

remarkable	goodwill	.
卓越	善意	.

因此，当接到重返战场的命令时，他便带着非凡的诚意匆匆离去。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [welʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] , ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ʌp][frʌm; frəm][rest] ,

I	remember	one	battalion	of	Royal	Welsh	Fusiliers	,	suddenly	rushed	up	from	rest	,
我	记住	一	营	的	皇家	威尔士语	燧发枪兵	,	突然	匆忙	向上	从	休息	,

我记得皇家威尔士步枪团的一个营，突然从休息状态冲了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] -
pulled **out** **of** **the** **station** **singing** **a** **song** **of** **which** **the** **refrain** **is** **something** **like** **'** -
拉 出去 的 这 车站 歌唱 一个 歌曲 的 哪个 这 避免 是 某物 喜欢 -
[ˌeɪ 'aɪ] , [ˌeɪ 'aɪ] !
Ai **,** **ai** **!**
人工智能，人工智能！

被拉出车站时，他唱着一首歌，副歌大概是"哎，哎！

[vɑːt]
Vot
投票

投票

[ə; eɪ] [geɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! -
a **game** **it** **is** **!** **'** -
一个 游戏 它 是 ！ -

真是一场游戏！

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
at **the** **top** **of** **their** **voices** **.**
在 这 顶部 的 他们的 声音 .

他们扯着嗓子喊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [geɪm] .
And **it** **really** **is** **by** **no** **means** **a** **game** **.**
和 它 真的 是 经过 不 方法 一个 游戏 .

这绝不是一款游戏。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] (['veri] ['mɑːdərətli]) , - [laɪf] [aʊt] [hɪr] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [dʒɔɪ] ! -
As **the** **Colonel** **used** **to** **say** **(** **very** **moderately** **)** **,** **'** **Life** **out** **here** **is** **not** **all** **joy** **!** **'**
作为 这 上校 用过的 到 说 (非常 中等程度) , - 生活 出去 这里 是 不是 全部 喜悦 ！ -

正如上校过去常说的（语气非常温和）："外面的生活并非全是快乐！"

[wʌn] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [kæmp] [nɪr]
One **November** **evening** **I** **was** **picking** **my** **way** **cautiously** **through** **the** **mud** **camp** **near**
一 十一月 晚上 我 曾是 挑选 我的 方式 谨慎地 通过 这 泥 营 靠近
- ,
Reninghelst **,**
- ,

十一月的一个傍晚，我小心翼翼地穿过雷宁赫尔斯特附近泥泞的营地。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] [hɪm] , [druː] [nɪr] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
and **hearing** **the** **tune** **of** **a** **famous** **hymn** **,** **drew** **near** **to** **listen** **,**
和 听力 这 调 的 一个 著名的 圣歌 , 画 靠近 到 听 ,

听到一首著名赞美诗的旋律，便走近聆听。

[fɔːr; fər] [dʒɑːk] ['sʌmtaɪmz] [sɪŋz] [tuː; tə] [hɪm] [tjuːnz] [wɜːrdz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni]
for **Jock** **sometimes** **sings** **to** **hymn** **tunes** **words** **that** **certainly** **never** **appeared** **in** **any**
为了 乔克 有时 唱歌 到 圣歌 曲调 字 那 当然 绝不 出现 在 任何
[hɪm] - [bʊk] ,
hymn **-** **book** **,**
圣歌 - 书 ,

因为乔克有时会唱一些赞美诗曲调的歌，而这些歌词肯定从未出现在任何赞美诗集中。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
and **I** **wanted** **to** **make** **sure** **that** **it** **was** **the** **greatest** **hymn** **in** **the** **English**
和 我 通缉 到 制作 当然 那 它 曾是 这 最 圣歌 在 这 英语
['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] .
language **which** **was** **being** **sung** **.**
语言 哪个 曾是 存在 唱 .

我想确保当时演唱的是英语世界中最伟大的赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] .

It	was	a	quiet	night	.
它	曾是	一个	安静的	夜晚	.

那是一个宁静的夜晚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hevi] [gʌn] ['faɪərd][ə; eɪ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'friːkwəntli] ,

Now	and	again	a	heavy	gun	fired	a	round	,	and	infrequently	,
现在	和	再次	一个	重的	枪	被解雇	一个	圆形的	,	和	不常	,

偶尔会有重炮鸣放一炮，但这种情况并不常见。

[ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

on	a	gentle	wind	blowing	from	the	trenches	,	was	borne	the	rattle	of
在	一个	温和的	风	吹	从	这	战壕	,	曾是	出生	这	嘎嘎作响	的

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] .

a	machine	-	gun	.
一个	机器	-	枪	.

一阵微风从战壕里吹来，吹来机枪的哒哒声。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

From	all	the
从	全部	这

来自所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[kæmp][ə'roʊz][ðə; ði] [səb'duːd] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] ['setlɪŋ] [tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ðə; ði]

camp	arose	the	subdued	confused	noise	of	an	army	settling	to	rest	for	the
营	出现	这	低沉的	使困惑	噪音	的	一个	军队	安顿	到	休息	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

营地里传来军队准备过夜时低沉而嘈杂的声音。

[sʌm; səm] [tents] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɪn] ['ʌðər] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bəːnd] ,

Some	tents	were	in	darkness	,	in	others	a	candle	burned	,
一些	帐篷	是	在	黑暗	,	在	其他的	一个	蜡烛	烧伤	,

有些帐篷里一片漆黑，有些帐篷里则燃着蜡烛。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['breɪʒər] [stɪl] [gləud] ['redli] .

and	here	and	there	braziers	still	glowed	redly	.
和	这里	和	那里	火盆	仍然	发光	红利	.

各处仍有火盆发出红光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] [tents] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] , [iːtʃ] [pɑːrt]

It	was	from	one	of	the	lighted	tents	that	the	singing	came	,	each	part
它	曾是	从	一	的	这	照明	帐篷	那	这	歌唱	来了	,	每个	部分

['biːɪŋ] ['teɪkən] ,

being	taken	,
存在	已采取	,

歌声是从其中一个亮着灯的帐篷里传出来的，每个人都唱了一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [klɪr] ['tenər] [vɔɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

and	a	sweet	clear	tenor	voice	leading	.
和	一个	甜的	清除	男高音	嗓音	领导	.

还有甜美清澈的男高音音色。

[ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz][oʊld] - [kə'mjuːniən] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [vɜːrs] :

The	tune	was	old	'	Communion	,	'	and	they	had	just	come	to	this	verse	:
这	调	曾是	老的	-	圣餐	,	-	和	他们	有	只是	来	到	这	诗	:

那首曲子是老歌《圣餐》，他们刚刚唱到这一段：

- [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [boʊst] ,
' Forbid it , Lord , that I should boast ,
- 禁止 它 , 主 , 那 我 应该 夸 ,

主啊，求你禁止我自夸。

[seɪv] [ɪn][ðə; ðiː] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [maɪ][gɑːd] :
Save in the death of Christ , my God :
节省 在 这 死亡 的 基督 , 我的 上帝 :

唯有基督之死才能拯救我，我的神：

[ɔːl] [ðə; ðiː] [veɪn] [θɪŋz] [ðæt] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] [moʊst] ,
All the vain things that charm me most ,
全部 这 徒劳 事物 那 魅力 我 最多 ,

所有那些最令我着迷的虚荣事物，

[aɪ]['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] . -
I sacrifice them to His blood . '
我 牺牲 他们 到 他的 血 . -

我将他们献祭给他的宝血。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [sʌŋ] [ðæt] , [pər'hæps] ['θɔːtləsli] , [ɪn] ['kʌmfərt] [æt; ət] [hoʊm] ,
How often have we sung that , perhaps thoughtlessly , in comfort at home ,
如何 经常 有 我们 唱 那 , 也许 不经思考地 , 在 舒适 在 家 ,

我们有多少次在舒适的家中，不假思索地唱起这首歌呢?

[bʌt; bət] [ðiːz] [lædz] [hæd; həd][ɪn] [truːθ] ['sækrifaist] [ðə; ði] - [veɪn] [θɪŋz] . -
but these lads had in truth sacrificed the ' vain things . '
但 这些 小伙子们 有 在 真相 牺牲 这 - 徒劳 事物 . -

但这些小伙子们实际上已经牺牲了"虚荣的东西"。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [vɜːrs] :
With a lump in my throat I waited for the last verse :
和 一个 块 在 我的 喉 我 等待 为了 这 最后的 诗 :

我哽咽着，等待着最后一节歌词的唱完：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

- [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [relm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [maɪn] ,
' Were the whole realm of nature mine ,
- 是 这 所有的 领域 的 自然 矿 ,

"如果整个自然界都属于我，

[ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [fɑːr] [tuː] [smɔːl] ;
That were an offering far too small ;
那 是 一个 提供 远的 也 小的 ;

那份奉献远远不够；

[lʌv] [soʊ] [ə'meɪzɪŋ] , [soʊ][dɪ'vaɪn] ,
Love so amazing , so divine ,
爱 所以 惊人的 , 所以 神圣的 ,

爱如此美好，如此神圣。

[dɪ'mændz] [maɪ][laɪf] , [maɪ][soʊl] , [maɪ][ɔːl] . -
Demands my life , my soul , my all . '
需求 我的 生活 , 我的 灵魂 , 我的 全部 . -

它索要我的生命、我的灵魂、我的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[haʊ] [ðə; ði] [ˈrɔiəlz] [held] [ðə; ði] [blʌf] : [æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] [trentʃ] [ˈwɔːrfer]
HOW THE ROYALS HELD THE BLUFF : AN EPISODE OF TRENCH WARFARE
如何 这 皇室 握住 这 虚张声势 : 一个 插曲 的 沟 战争

王室如何顶住压力：堑壕战的一幕

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[haʊ] [ðə; ði] [ˈrɔiəlz] [held] [ðə; ði] [blʌf] : [æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] [trentʃ] [ˈwɔːrfer]
HOW THE ROYALS HELD THE BLUFF : AN EPISODE OF TRENCH WARFARE
如何 这 皇室 握住 这 虚张声势 : 一个 插曲 的 沟 战争

王室如何顶住压力：堑壕战的一幕

[aɪ]
I
我

我

[ˈweɪtɪŋ]
Waiting
等待

等待

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔiəlz] [ɪn][ə; eɪ]
The beginning of March found me with a battalion of The Royals in a
这 开始 的 行进 成立 我 和 一个 营 的 这 皇家队 在 一个
[ˈræðər] [ˈbætərd] [ˈbeldʒən] [taʊn] .
rather battered Belgian town .
相当 伤痕累累 比利时人 镇 .

三月初，我和皇家军团的一个营驻扎在一个饱受战火蹂躏的比利时小镇。

[ɪts] [ˈsentər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈenəmi] [ɑːrˈtɪləri] ,
Its centre received a good deal of attention from enemy artillery ,
它是 中心 已收到 一个 好的 交易 的 注意力 从 敌人 炮兵 ,

它的中心区域受到了敌方炮兵的重点攻击。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [tuː] [ətˈrækʃnz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn][ˈɑːfəsərz][frʌm; frəm] [dɪˈvɪʒnz] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
but it offered two attractions which brought in officers from divisions all around .
但 它 提供 二 景点 哪个 带来 在 警官 从 部门 全部 大约 .

但它提供了两大吸引力，吸引了来自各地的警官。

[ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə][men] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
After all , to men accustomed to living in the trenches ,
后 全部 , 到 男人 习惯 到 活的 在 这 战壕 ,

毕竟，对于习惯了战壕生活的人来说，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['sæbəθ] [piːs] .

the	atmosphere	was	one	of	almost	Sabbath	peace	.
这	气氛	曾是	一	的	几乎	安息日	和平	.

气氛宁静祥和，宛如安息日一般。

[ðə; ði][hɔːl] [wer] - [ðə; ði]['fænsis] - [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [trentʃ] [laɪf][tuː; tə]

The	hall	where	'	The	Fancies	'	made	much	of	the	humours	of	trench	life	to
这	大厅	在哪里	-	这	幻想	-	制成	很多	的	这	体液	的	沟	生活	到

[ʌpˈrɔːriəsli] [dɪˈlaɪtɪd] ['ɔːdɪənsɪz]

uproariously	delighted	audiences
哄堂大笑	高兴极了	观众

在那个大厅里，《幻想曲》剧团尽情展现了战壕生活的种种幽默，逗得观众捧腹大笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [aʊt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .

was	crowded	out	night	after	night	.
曾是	挤	出去	夜晚	后	夜晚	.

每晚都人满为患。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eniwer] ['greɪtər] [zest][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] .

You	could	not	find	anywhere	greater	zest	and	enjoyment	.
你	可以	不是	寻找	任何地方	更大的	热情	和	享受	.

你再也找不到比这更令人兴奋和愉悦的地方了。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv]['soʊldʒərɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns]

The	striking	comradeship	of	soldiering	,	the	common	experience	of	audience
这	引人注目	同志情谊	的	参军	,	这	常见的	经验	的	观众

[ænd; ənd] ['æktər] ,

and	actors	,
和	演员	,

士兵之间令人动容的战友情谊，观众和演员的共同经历，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

and	the	abandonment	of	all	thought	for	the	morrow	,
和	这	放弃	的	全部	想法	为了	这	明天	,

并且完全放弃对明天的一切想法。

[geɪv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['kerləsnəs] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['hæpinəs]

gave	that	impression	of	cheerful	carelessness	the	root	of	which	is	not	happiness
给予	那	印象	的	快乐	疏忽	这	根	的	哪个	是	不是	幸福

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [soʊ]

but	the	conviction	that	the	future	is	so	uncertain	and	the	possibilities	so
但	这	定罪	那	这	未来	是	所以	不确定	和	这	可能性	所以

['dredf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][waɪz] [huː] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər]['oʊnli] ,

dreadful	that	he	is	wise	who	lives	for	the	hour	only	,
可怕	那	他	是	明智的	WHO	生活	为了	这	小时	仅有的	,

给人一种轻松自在、漫不经心的印象，而这种印象的根源并非快乐，而是认为未来如此不确定，各种可能性如此可怕，因此，只活在当下的人才是明智的。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [meɪ] [snætʃ] [laɪf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

even	as	the	hour	may	snatch	life	from	him	.
甚至	作为	这	小时	可能	抢夺	生活	从	他	.

即使那一刻可能会夺走他的生命。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

I	thought	I	knew	the	head	in	front	of	me	,	and	,	leaning	forward	,
我	想法	我	知道	这	头	在	正面	的	我	,	和	,	倾斜	向前	,

我以为我认识眼前这个人，于是向前倾身，

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
saw | **it** | **was** | **my** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **.**
锯 | 它 | 曾是 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | .

发现是我姐夫。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][kweɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ,
It | **has** | **always** | **struck** | **me** | **as** | **quaint** | **that** | **he** | **,**
它 | 有 | 总是 | 击 | 我 | 作为 | 古雅 | 那 | 他 | ,

我一直觉得他这种做法很古怪，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bætəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd][aɪ] ,
who | **had** | **been** | **with** | **his** | **battery** | **for** | **a** | **year** | **and** | **a** | **half** | **,** | **and** | **I** | **,**
WHO | 有 | 到过 | 和 | 他的 | 电池 | 为了 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | , | 和 | 我 | ,

他和他的电池组一起工作了一年半，还有我，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][naɪn] [mʌnθs] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met] [əˈgen] ['ʌndər] [sʌtʃ]
who | **had** | **been** | **out** | **for** | **nine** | **months** | **,** | **should** | **have** | **met** | **again** | **under** | **such**
WHO | 有 | 到过 | 出去 | 为了 | 九 | 几个月 | , | 应该 | 有 | 遇见 | 再次 | 在下面 | 这样的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances | **.**
情况 | .

两人分开九个月后，在这种情况下应该会再次相遇。

[aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['strɪkən] [fiːld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn]
I | **had** | **pictured** | **a** | **stricken** | **field** | **and** | **much** | **coolness** | **exhibited** | **in**
我 | 有 | 如图所示 | 一个 | 受打击的 | 场地 | 和 | 很多 | 凉爽 | 展出 | 在

我曾想象过一片满目疮痍的田野，以及由此展现出的浓厚冷漠气息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[| **Pg** | **119** | **]**
[| 页 | - |]

[第119页]

[æn; ən] [ədˈmɪtɪdli] [drəˈmætɪk]['moʊmənt] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] ['stænliːz] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
an | **admittedly** | **dramatic** | **moment** | **—** | **something** | **in** | **line** | **with** | **Stanley's** | **'** | **Dr** | **.**
一个 | 诚然 | 戏剧性 | 片刻 | — | 某物 | 在 | 线 | 和 | 斯坦利的 | - | 博士 | .
['lɪvɪŋstən]
Livingstone
利文斯顿

这的确是一个戏剧性的时刻——与斯坦利的《利文斯顿博士》有几分相似。

, [aɪ] [prɪˈzuːm] . -
, | **I** | **presume** | **.** | **'**
, | 我 | 怙 | . | -

我想是这样吧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['smiː] [sez] [ɪn]['piːtər][pæn]
It | **was** | **comforting** | **to** | **find** | **it** | **otherwise** | **,** | **but** | **,** | **as** | **Smee** | **says** | **in** | **Peter** | **Pan**
它 | 曾是 | 令人感到安慰 | 到 | 寻找 | 它 | 否则 | , | 但 | , | 作为 | 斯米 | 说道 | 在 | 彼得 | 平底锅
,
,
,

以另一种方式找到答案固然令人欣慰，但正如斯米在《彼得·潘》中所说，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - ['gɔːlɪŋ] [tuː] . -
it | **was** | **'** | **galling** | **too** | **.** | **'**
它 | 曾是 | - | 令人恼火 | 也 | . | -

“这也令人恼火。”

[fɜːrst] [wen] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnsərt][hɔːl] ,
First | **when** | **looking** | **into** | **a** | **shop** | **window** | **,** | **and** | **now** | **in** | **a** | **concert** | **hall** | **,**
第一的 | 什么时候 | 寻找 | 进入 | 一个 | 店铺 | 窗户 | , | 和 | 现在 | 在 | 一个 | 音乐会 | 大厅 | ,

先是在商店橱窗前驻足，现在又在音乐厅里，

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɔːr] !
in all these months of war !
在 全部 这些 几个月 的 战争 !

经历了这几个月的战争!

[wiː; wi] [sed] , - [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ʃoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - - [nɑːt][hæf][bæd] . -
We said , ' Not a bad show , is it ? ' ' Not half bad . '
我们 说 , - 不是 一个 坏的 展示 , 是 它 ? - - 不是 一半 坏的 . -

我们说："这节目还不错吧？""还不错。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][streɪndʒ] ['miːtiŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
But there have been some strange meetings in this war .
但 那里 有 到过 一些 奇怪的 会议 在 这 战争 .

但这场战争中也出现过一些奇怪的会面。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bə'tæliən] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
A private in our battalion discovered his son , a boy of seventeen ,
一个 私人的 在 我们的 营 发现 他的 儿子 , 一个 男生 的 十七 ,

我们营的一名士兵发现了他的儿子，一个十七岁的男孩。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dræft] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː][laɪn] .
in a new draft which had just come up to the line .
在 一个 新的 草稿 哪个 有 只是 来 向上 到 这 线 .

在一份刚刚提交的新草案中。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .
He had run away from home and been lost to sight .
他 有 跑步 离开 从 家 和 到过 丢失的 到 视线 .

他离家出走，从此杳无音讯。

[ðə; ðiː]['fɑːðər] [set] ['mætərz] [ɑːn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['fʊtɪŋ] [baɪ] ['θræʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
The father set matters on a proper footing by thrashing his son there and then
[ɪn][ðə; ðiː] [frʌnt] [trentʃ] !
in the front trench !
在 这 正面 沟 !

父亲当场在战壕前线狠狠揍了儿子一顿，算是给这件事定下了基调!

[wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ['æftər][ɔːl] .
War was not very far off after all .
战争 曾是 不是 非常 远的 离开 后 全部 .

战争其实并不遥远。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ðiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɔːrm] ['restrɑːnt]
Two days later we were having lunch in the comfortable warm restaurant
[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] ['tiːdiəs] ['taʊnz] ['ʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] .
which is this tedious town's other attraction .
哪个 是 这 乏味 镇上的 其他 景点 .

两天后，我们在这家舒适温暖的餐厅里享用午餐，这是这座乏味小镇的另一大亮点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[wiː; wi][dræŋk]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [tuː; tə][ðə; ðiː] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['næsti] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ]
We drank our coffee to the accompaniment of the nasty sound of arriving
['ʃɛlz] .
shells .
贝壳 .

我们一边喝咖啡，一边听着炮弹呼啸而至的刺耳声响。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃel] [skri:md] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [drɑ:pt]

Every	time	a	shell	screamed	towards	us	the	stout	lady	behind	the	counter	dropped
每一个	时间	一个	壳	尖叫	向	我们	这	肥硕	女士	在后面	这	柜台	掉落

[ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,

on	hands	and	knees	,
在	双手	和	膝盖	,

每当炮弹呼啸着朝我们飞来时，柜台后面那位身材魁梧的女士就会跪倒在地。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['æftər] [i:tʃ] [hæd; həd][bɜ:rst] .

emerging	flushed	and	trembling	after	each	had	burst	.
新兴	酡	和	发抖	后	每个	有	爆裂	.

每次爆裂后，他们都面红耳赤、浑身颤抖地爬了出来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ræðər] [ə'mju:zd] ; [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

We	were	rather	amused	;	but	when	we	went	out	and	round	the	corner
我们	是	相当	觉得好笑	;	但	什么时候	我们	去	出去	和	圆形的	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

我们觉得挺有意思的；但当我们走出去，绕过街角时，

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['swɪftli] ['kærid] [ə'weɪ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['blæŋkɪt]

the	body	of	a	man	was	being	swiftly	carried	away	wrapped	in	a	brown	blanket
这	身体	的	一个	男人	曾是	存在	迅速地	携带	离开	包装	在	一个	棕色的	毯子

.

:
.

一具男性尸体被迅速抬走，裹在一条棕色毯子里。

['fɔ:rti] ['soʊldʒərz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .

Forty	soldiers	,	it	was	said	,	had	been	killed	and	wounded	.
四十	士兵	,	它	曾是	说	,	有	到过	被杀	和	受伤	.

据说有四十名士兵伤亡。

[dɪ'stræktɪd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Distracted	women	stood	in	little	groups	in	the	passages	of	the	houses	,
愣	女性	站立	在	小的	团体	在	这	段落	的	这	房屋	,

心不在焉的妇女们三三两两地站在房屋的过道里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['gʌtərs] .

and	there	was	much	blood	in	the	gutters	.
和	那里	曾是	很多	血	在	这	排水沟	.

沟渠里到处都是血迹。

['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [drɪŋks] [tu:; tə][ɪts] [dregz] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

Only	a	country	invaded	by	the	enemy	drinks	to	its	dregs	the	cup	of	war	,
仅有的	一个	国家	入侵	经过	这	敌人	饮料	到	它是	渣	这	杯子	的	战争	,

只有被敌人入侵的国家才会把战争的苦酒喝到最后一滴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['næroʊ] [belt][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frendli] ['ɑ:rmi:z] ['trentʃɪz] [in'dʒɔiz] [greɪt]

but	the	narrow	belt	a	few	miles	behind	the	friendly	army's	trenches	enjoys	great
但	这	狭窄的	腰带	一个	很少	英里	在后面	这	友好的	军队的	战壕	享受	伟大的

[prɑ:'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

但是，友军战壕后方几英里处的狭长地带却非常繁荣。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hoʊm][ɔ:r][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ki:ps] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn]

The	love	of	home	or	the	love	of	money	keeps	the	population	in
这	爱	的	家	或者	这	爱	的	钱	保持	这	人口	在

对家的眷恋或对金钱的贪婪使人口留在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['meni] ['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ə'weɪ] .
many places where it would be better away .
许多 地方 在哪里 它 会 是 更好的 离开 .

很多地方，最好还是远离那里。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] [aɪ] [tʊk] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] - -
One beautiful spring day I took shelter behind a farmhouse in the Hallebast -
一 美丽的 春天 天 我 采取 庇护所 在后面 一个 农家 在 这 - -
- ['eriə] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['ʃelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ə'hed] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] .
Vierstraat area until some shelling on the path ahead had died down .
- 区域 直到 一些 炮击 在 这 小路 前方 有 死亡 向下 .

在一个美丽的春日，我在哈勒巴斯特-维尔斯特拉特地区的一栋农舍后面躲雨，直到前面小路上的炮火声停止。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
The farmer's wife came out and we got into conversation .
这 农民的 妻子 来了 出去 和 我们 得到 进入 对话 .

农妇走了出来，我们便聊了起来。

[ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [sʌm; səm] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] ,
A rise in the ground gave some shelter from the German lines ,
一个 上升 在 这 地面 给予 一些 庇护所 从 这 德语 线条 ,

地势较高的地方可以稍微遮挡住德军的火力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['muːvmənt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [snaɪpt] [wɪð; wɪθ]
but she told me that any movement on horseback was immediately sniped with
但 她 讲述 我 那 任何 移动 在 马背 曾是 立即地 狙击手 和
['hwɪzˌbæŋ] .
whizbangs .
奇观 .

但她告诉我，任何骑马的举动都会立即遭到狙击枪的射击。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hɜːr; hər] [kaʊz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [ʃel] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['pædək]
The day before all her cows had been killed by shell - fire in the paddock
这 天 前 全部 她 牛 有 到过 被杀 经过 壳 - 火 在 这 围场
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,
behind the farmhouse ,
在后面 这 农家 ,

前一天，她农舍后面的围场里所有的牛都被炮火炸死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eldərli] ['hʌzbənd] [let][ðer; ðər][lænd][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
but if she and her elderly husband let their land go out of cultivation ,
但 如果 她 和 她 老年 丈夫 让 他们的 土地 去 出去 的 栽培 ,

但如果她和她年迈的丈夫任由土地荒废，

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [left] , [wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [goʊ] ?
how were they to live , and if they left , where could they go ?
如何 是 他们 到 居住 , 和 如果 他们 左边 , 在哪里 可以 他们 去 ?

他们该如何生活？如果他们离开，又能去哪里？

[wen] [haɪ] - [ik'spləusivz] [bluː] [greɪt] [hoʊlz][ɪn][ðer; ðər] [soʊn] [lænd] [ðeɪ] [dʒʌst] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][hoʊlz]
When high - explosives blew great holes in their sown land they just filled in the holes
什么时候 高的 - 爆炸物 吹 伟大的 孔 在 他们的 播种 土地 他们 只是 已填 在 这 孔
[ænd; ənd] ['plaʊd] [ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər] [ə'gen] .
and ploughed and sowed the place over again .
和 耕作 和 播种 这 地方 超过 再次 .

当高爆炸药在他们播种的土地上炸出大坑时，他们只是把坑填上，然后重新耕种播种。

[ðə; ði] ['setld] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] [stɪl] .

The	settled	sadness	of	her	face	and	voice	haunts	me	still	.
这	定居	悲伤	的	她	脸	和	嗓音	闹鬼的地方	我	仍然	.

她脸上和声音中流露出的那种沉静的悲伤，至今仍让我难以忘怀。

['ʌðər] , [haʊ]

Others	,	how
其他的	,	如何

其他人，如何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['evər] , [steɪ] [ɪn]['deɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

ever	,	stay	in	danger	because	they	are	making	so	much	money	.
曾经	,	停留	在	危险	因为	他们	是	制作	所以	很多	钱	.

然而，他们却因为赚了很多钱而身处险境。

['sevrəl] ['ʃɔpˌki:pəz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [əd'mɪtɪd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [prɑ:'sperəti] .

Several	shopkeepers	in	this	town	admitted	they	had	never	known	such	prosperity	.
一些	店主	在	这	镇	承认	他们	有	绝不	已知	这样的	繁荣	.

镇上的几位店主都承认，他们从未经历过如此繁荣的时期。

[ðə; ði] [estæmɪ'neɪ] [meɪk] [ɪ'nɔ:rməs] ['prɑ:fɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['veri] [wi:k] [bɪr] .

The	estaminets	make	enormous	profits	from	the	sale	of	very	weak	beer	.
这	乙胺	制作	巨大的	利润	从	这	销售	的	非常	虚弱的	啤酒	.

这些小酒馆靠出售劣质啤酒赚取巨额利润。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['hævɪŋ] [drɔ:n] [bə'tæliən] [peɪ] [ɪn] [noʊts] [ʌv; əv] [tu:] [lɑ:rdʒ] [ə'maʊnts] ,

A	friend	of	mine	,	having	drawn	battalion	pay	in	notes	of	too	large	amounts	,
一个	朋友	的	矿	,	拥有	绘制	营	支付	在	笔记	的	也	大的	金额	,

我的一个朋友，因为领取营级军饷时使用了过大的钞票，

[wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪmæstər] [ænd; ənd] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['smɔ:lər] [sʌmz] .

was	told	to	return	to	the	paymaster	and	draw	it	in	smaller	sums	.
曾是	讲述	到	返回	到	这	出纳员	和	画	它	在	较小的	总和	.

被告知返回出纳员处，分批提取小额款项。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [kloʊzd] ,

He	found	the	office	closed	,
他	成立	这	办公室	关闭	,

他发现办公室关门了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

and	turned	into	a	little	village	shop	to	see	if	they	could	change	a	part	of
和	转向	进入	一个	小的	村庄	店铺	到	看	如果	他们	可以	改变	一个	部分	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

于是把它改造成了一家乡村小商店，看看能否对其中一部分进行改造。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪl] .

To	his	amazement	they	changed	the	whole	of	it	from	the	till	.
到	他的	惊愕	他们	已更改	这	所有的	的	它	从	这	直到	.

令他惊讶的是，他们把收银机里的钱全部换掉了。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

The	total	amount	was	ten	thousand	francs	.
这	全部的	数量	曾是	十	千	法郎	.

总金额为一万法郎。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['beldʒənz][hæv; həv][lɔ:st][ðer; ðər][ɔ:l] ?
But **how** **many** **Belgians** **have** **lost** **their** **all** **?**
但 如何 许多 比利时人 有 丢失的 他们的 全部 ?

但有多少比利时人失去了一切?

['aʊər; ɑ:r] ['bilits] [wɜ:r; wər] [kli:n] [ænd; ənd] ['veri] ['eri] .
Our **billets** **were** **clean** **and** **very** **airy** **.**
我们的 坯料 是 干净的 和 非常 轻盈的 .

我们的宿舍干净通风。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ɔ:l] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] , [ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,
For **some** **reason** **,** **though** **all** **furniture** **had** **been** **removed** **,** **the** **presses** **,**
为了 一些 原因 , 尽管 全部 家具 有 到过 已移除 , 这 出版社 ,
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['oʊpən] ,
which **were** **all** **open** **,**
哪个 是 全部 打开 ,

不知何故，尽管所有家具都已搬走，但所有的橱柜却都敞开着。

[wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [bed][ænd; ənd] ['teɪbl] ['lɪnɪn] .
were **full** **of** **beautiful** **bed** **and** **table** **linen** **.**
是 满的 的 美丽的 床 和 桌子 亚麻布 .

里面摆满了漂亮的床单和桌布。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['temptɪŋ] ,
It **was** **very** **tempting** **,**
它 曾是 非常 诱人的 ,

这非常诱人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [wi:; wi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
but **fortunately** **we** **resisted** **the** **temptation** **.**
但 幸运的是 我们 抵抗 这 诱惑 .

但幸运的是，我们抵制住了诱惑。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][wi:; wi] [ə'raɪvd] , [ə'baʊt]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'roʊz] [bɪ'loʊ] .
The **morning** **after** **we** **arrived** **,** **about** **seven** **o'clock** **,** **a** **disturbance** **arose** **below** **.**
这 早晨 后 我们 到达的 , 关于 七 点钟 , 一个 干扰 出现 以下 .

我们到达后的第二天早上七点左右，楼下发生了骚动。

['æŋgri] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
Angry **women's** **voices** **were** **heard** **in** **altercation** **with** **the** **servants** **,** **there** **were**
生气的 女性的 声音 是 听到 在 争吵 和 这 仆人 , 那里 是
['hɜ:rid] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,
hurried **footsteps** **on** **the** **stair** **,**
慌忙 脚步声 在 这 楼梯 ,

可以听到愤怒的女人们与仆人争吵的声音，楼梯上传来急促的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['vaɪələntli]['oʊpən] .
and **a** **moment** **later** **our** **door** **was** **thrust** **violently** **open** **.**
和 一个 片刻 之后 我们的 门 曾是 推力 暴力 打开 .

片刻之后，我们的门被猛地推开。

[tu:] ['stræpɪŋ] ['beldʒən] ['wɪmɪn] [stroʊd] [ɪn][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] ['ænsər] [tu:; tə] ['meni] ['kwestʃənz] .
Two **strapping** **Belgian** **women** **strode** **in** **and** **demanded** **answers** **to** **many** **questions** **.**
二 捆绑 比利时人 女性 大步走 在 和 要求 答案 到 许多 问题 .

两名身材魁梧的比利时女子大步走了进来，要求回答许多问题。

[wiː; wi] [əˈdɑːptɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒɚz] [plæn] , [ænd; ənd] [feɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈiːv(ə)n] [les]

We	adopted	our	friend	the	Major's	plan	,	and	feigned	to	know	even	less
我们	已采用	我们的	朋友	这	专业的	计划	,	和	假装	到	知道	甚至	较少的

[frentʃ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] .

French	than	we	did	.
法语	比	我们	做过	.

我们采纳了朋友少校的计划，假装自己比实际更不懂法语。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˌɪnəˈfensɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

We	were	anxious	to	be	very	inoffensive	as	we	lay	on	the	floor	and
我们	是	焦虑的	到	是	非常	无害的	作为	我们	躺	在	这	地面	和

[wɑːtʃt] [ðiːz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] [ænd; ənd] [ˈwɔːdrəubz]

watched	these	determined	individuals	throwing	open	the	presses	and	wardrobes
观看	这些	决定	个人	投掷	打开	这	出版社	和	衣柜

.

:

.

我们躺在地板上，看着这些意志坚定的人打开橱柜和衣柜，努力保持低调，不冒犯任何人。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [leɪ] [ʌnˈtʌtʃt] , [ˈfoʊldɪd] [ˈniːtli] ; [wiː; wi] [felt] [ˈθæŋkfl] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː]

Inside	the	linen	lay	untouched	,	folded	neatly	;	we	felt	thankful	we	had	left	it
里面	这	亚麻布	躺	未受触碰	,	折叠	整齐地	;	我们	毛毡	感恩	我们	有	左边	它

[soʊ] .

so	.
所以	.

里面的亚麻布保持原样，叠放整齐；我们很庆幸当初没有动它。

[ðeɪ] [stæmpt] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ˈproʊtest] [nekst]

They	stamped	out	again	,	and	we	heard	the	Colonel's	voice	raised	in	protest	next
他们	盖章	出去	再次	,	和	我们	听到	这	上校的	嗓音	提高	在	反对	下一个

[dɔːr] .

door	.
门	.

他们再次跺脚离开，我们听到隔壁传来上校的抗议声。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn]

The	doctor	and	I	looked	at	one
这	医生	和	我	看起来	在	一

我和医生一起看了看一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

其他。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈræðər] [peɪl] ,

He	seemed	rather	pale	,
他	似乎	相当	苍白	,

他脸色看起来有些苍白。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sɔːft]

and	I	noticed	for	the	first	time	that	his	head	rested	on	an	enormous	soft
和	我	注意到	为了	这	第一的	时间	那	他的	头	休息	在	一个	巨大的	柔软的

[ˈpɪloʊ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [ˈlɪnɪn] [ˈpɪloʊ] - [slɪp] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [leɪs] .

pillow	covered	with	a	spotless	linen	pillow	-	slip	edged	with	beautiful	lace	.
枕头	涵盖	和	一个	一尘不染	亚麻布	枕头	-	滑	边缘	和	美丽的	蕾丝	.

我第一次注意到，他的头枕在一个巨大的柔软枕头上，枕头上套着干净的亚麻枕套，枕套边缘饰有漂亮的蕾丝。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'weɪkənɪŋ] .

But	next	morning	we	had	a	different	awakening	.
但	下一个	早晨	我们	有	一个	不同的	唤醒	.

但第二天早上我们醒来时却经历了截然不同的情景。

[dɑ:n] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]['wɑ:nli][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['seɪliənt] .

Dawn	was	rising	wanly	from	the	east	to	another	day	on	the	Salient	.
黎明	曾是	上升	微弱	从	这	东方	到	其他	天	在	这	显著的	.

黎明从东方缓缓升起，标志着突出部又迎来了新的一天。

[ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] ['tremblɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [dʌl]

The	broken	windows	were	rattling	and	the	floor	trembling	under	the	dull
这	破碎的	视窗	是	嘎嘎作响	和	这	地面	发抖	在下面	这	乏味的

[kən'tɪnjuəs] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] .

continuous	thudding	of	a	concentrated	bombardment	.
连续的	砰砰声	的	一个	集中	轰击	.

破碎的窗户嘎嘎作响，地板在密集炮火持续不断的沉闷轰鸣声中颤抖。

[wi:; wi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [heitid] [wɔ:r] .

We	lay	and	listened	,	and	for	the	thousandth	time	hated	war	.
我们	躺	和	听着	,	和	为了	这	千分之一	时间	憎恨	战争	.

我们躺着听着，第一百次地痛恨战争。

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [men] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] , [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

We	knew	that	men	,	some	of	whom	we	knew	and	loved	,	were	going
我们	知道	那	男人	,	一些	的	谁	我们	知道	和	喜爱	,	是	去

['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

over	the	parapet	,
超过	这	栏杆	,

我们知道，一些我们认识和爱戴的人，正在冲锋陷阵。

['meni] ['nevər][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

many	never	to	return	.
许多	绝不	到	返回	.

许多人再也回不来了。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [dʌsk] [fel] ,

That	night	,	as	dusk	fell	,
那	夜晚	,	作为	黄昏	跌倒	,

那天晚上，暮色降临之时，

[ðə; ði][oʊld] ['sti:pl] [wɪð; wɪθ][ɪts][rent][saɪd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] ['kɑ:bld] [stri:ts] [θrɔŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	old	steeple	with	its	rent	side	looked	down	on	cobbled	streets	thronging	with
这	老的	尖顶	和	它是	租	边	看起来	向下	在	鹅卵石路	街道	熙熙攘攘	和

['ɔ:rdərd] [ræŋks][ʌv; əv][men] ['stændɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] .

ordered	ranks	of	men	standing	ready	to	move	.
订购	排名	的	男人	常设	准备好	到	移动	.

破损的旧尖塔俯瞰着鹅卵石街道，街道上挤满了整齐列队的士兵，他们随时准备行动。

[hɪr] [ænd; ənd]

Here	and
这里	和

这里和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðer; ðər][ə; eɪ][fjuː][ˈɑːfəsərz][spoʊk] [təˈgeðər] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn][geɪv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm]

there	a	few	officers	spoke	together	,	or	a	man	gave	his	chum	a	light	from
那里	一个	很少	警官	辐	一起	,	或者	一个	男人	给予	他的	密友	一个	光	从

[hɪz; ɪz][fæg] ,

his	fag	,
他的	同性恋	,

几个警官聚在一起交谈，或者有人递给他的朋友一根烟头助燃。

[ɔːr][stræps][wɜːr; wər] [ˈtaɪtnd] .

or	straps	were	tightened	.
或者	肩带	是	收紧	.

或者肩带被系紧了。

[ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [bʌt] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [hɔːrs] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt]

A	rifle	butt	rang	on	the	pavement	,	and	the	adjutant's	horse	moved	his	feet
一个	步枪	屁股	响铃	在	这	路面	,	和	这	-	马	已搬	他的	脚

[ˈrestləsli] .

restlessly	.
躁动不安	.

枪托撞击人行道发出清脆的响声，副官的马不安地迈着步子。

[ðiːz] [men][hæd; həd][noʊ] [ɪˈluːʒnz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ;

These	men	had	no	illusions	as	to	what	they	would	probably	have	to	face	;
这些	男人	有	不	幻觉	作为	到	什么	他们	会	大概	有	到	脸	;

这些人很清楚自己可能要面对什么；

[bʌt; bət] [nʌn] [gest] [ðæt] [ðer; ðər] [leɪ] [əˈhed] [ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)l] [test] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l]

but	none	guessed	that	there	lay	ahead	the	most	dreadful	test	of	physical
但	没有任何	猜对了	那	那里	躺	前方	这	最多	可怕	测试	的	身体的

[ɪnˈdʊrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [bəˈtæliən] ,

endurance	which	the	old	battalion	,
耐力	哪个	这	老的	营	,

但谁也没想到，摆在这支老兵营面前的，是对他们体能的最严峻考验。

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈtriːt] , [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .

since	the	great	retreat	,	had	ever	known	.
自从	这	伟大的	撤退	,	有	曾经	已知	.

自那次大撤退以来，就再也没有人知道了。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [blʌf]

The	Bluff
这	虚张声势

悬崖

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

What	had	happened	was	this	.
什么	有	发生	曾是	这	.

事情经过是这样的。

[suːn] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rest] [ˈeriə] ,

Soon	after	our	division	had	been	moved	back	to	the	rest	area	,
很快	后	我们的	分配	有	到过	已搬	后退	到	这	休息	区域	,

我们部队撤回休息区后不久，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'tækt] [ænd; ənd]

part	of	the	line	which	it	had	been	holding	was	strongly	attacked	and
部分	的	这	线	哪个	它	有	到过	保持	曾是	强烈	遭到攻击	和

[lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

lost	to	the	enemy	.
丢失的	到	这	敌人	.

它坚守的部分防线遭到猛烈攻击，最终失守。

['sevrəl] ['kaʊntər] - [ə'tæks] [feɪld] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɪvi]

Several	counter	-	attacks	failed	,	and	finally	our	own	Divi
一些	柜台	-	攻击	失败的	,	和	最后	我们的	自己的	div

几次反击都失败了，最终我们自己的迪维也失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['saiən; sjɔːŋ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [rest] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðə; ði] [lɔːst] ['trentʃɪz] .

sion	was	brought	back	from	rest	to	recapture	the	lost	trenches	.
西昂	曾是	带来	后退	从	休息	到	夺回	这	丢失的	战壕	.

部队从休整状态恢复，重新夺回了失去的战壕。

[wʌn] [brɪ'geɪd] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dæʃ] [ænd; ənd] [sək'ses] .

One	brigade	attacked	with	great	dash	and	success	.
一	旅	遭到攻击	和	伟大的	短跑	和	成功	.

一个旅发动了猛烈的进攻，并取得了成功。

[ðə; ði][lɔːst] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [brɪ'geɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	lost	trenches	were	re	-	occupied	,	and	our	own	brigade	,	which	had
这	丢失的	战壕	是	关于	-	占领	,	和	我们的	自己的	旅	,	哪个	有

[bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [sə'pɔːrt] ,

been	lying	in	support	,
到过	说谎	在	支持	,

失守的战壕被重新夺回，而我们自己的旅，此前一直在提供支援，

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kaʊntər] -

was	ordered	to	take	over	and	hold	them	against	the	expected	counter	-
曾是	订购	到	拿	超过	和	抓住	他们	反对	这	预期的	柜台	-

[ə'tæks] .

attacks	.
攻击	.

奉命接管并抵御预期的反击。

[ðə; ði] [blʌf] ,

The	Bluff	,
这	虚张声势	,

悬崖

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ]

which	was	the	main	feature	of	the	position	and	the	worst	part	of	which
哪个	曾是	这	主要的	特征	的	这	位置	和	这	最差	部分	的	哪个

[ðə; ði] ['rɔiəlz] ,

The	Royals	,
这	皇家队	,

这是该职位的主要特点，也是皇家队最糟糕的部分。

[æz; əz][ðə; ði]['siːniər] [bə'tæliən] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hoʊld] ,

as	the	senior	battalion	,	were	given	to	hold	,
作为	这	高级的	营	,	是	给定	到	抓住	,

作为资深营，被赋予了驻守任务，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] [hɪl] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['entrənt][tuː; tə][ðə; ði]['seɪliənt] , [saʊθ] - [iːst]

was	a	low	hill	jutting	out	at	the	re	-	entrant	to	the	Salient	,	south	-	east
曾是	一个	低的	爬坡道	突出	出去	在	这	关于	-	参赛者	到	这	显著的	,	南	-	东方

[ʌv; əv] ['iprɔ] .

of	Ypres	.
的	伊普尔	.

是伊普尔东南方向突出部凹陷处的一座低矮山丘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tæktɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

It	was	a	strong	tactical	position	commanding	the	approaches	to	our
它	曾是	一个	强的	战术上的	位置	指挥	这	方法	到	我们的

['trentʃɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [wel] [nuː] .

trenches	,	as	the	enemy	well	knew	.
战壕	,	作为	这	敌人	出色地	知道	.

这是一个强大的战术位置，可以控制通往我方战壕的通道，敌人对此非常清楚。

[siːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [laɪn] ['fɑːrðər] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ded] ,

Seen	from	our	front	line	farther	south	it	had	the	dead	,
已见	从	我们的	正面	线	更远	南	它	有	这	死的	,

从我们更南边的前线看去，那里有死者。

[bliːk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [graʊnd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ʃeld] .

bleak	appearance	of	all	ground	that	is	much	shelled	.
苍凉	外貌	的	全部	地面	那	是	很多	带壳	.

到处都是贝壳，地面一片萧条。

['pɪtɪd] [baɪ] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] , [bəːnd] ['jeloʊ] [baɪ] [fjuːmz] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd] ['ʃɛlz] ,

Pitted	by	high	explosive	,	burned	yellow	by	fumes	of	gas	and	shells	,
凹坑	经过	高的	爆炸物	,	烧伤	黄色的	经过	烟雾	的	气体	和	贝壳	,

被高爆炸药炸出坑洞，被毒气和炮弹燃烧出的烟雾染成黄色，

[ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

and	stripped	of	every	living	thing	,
和	脱衣舞	的	每一个	活的	事物	,

并且被剥夺了所有生命，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɪð; wɪθ] ['blækənd] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] ['spɑːrsli] ['skætərd] [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] , [ðɪs] ['mʌdi] ['hɪlək]

with	blackened	stumps	of	trees	sparsely	scattered	on	its	summit	,	this	muddy	hillock
和	变黑	树桩	的	树木	稀疏地	疏散	在	它是	首脑	,	这	浑	岗

['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [flæt] [lændz] ,

dominated	the	flat	lands	,
占主导地位	这	平坦的	土地	,

这座泥泞的小山丘，山顶上稀疏地散落着焦黑的树桩，耸立在平坦的土地上。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['sɪnɪstər]

and	,	on	the	sunny	morning	when	I	first	saw	it	,	seemed	indescribably	sinister
和	,	在	这	阳光明媚	早晨	什么时候	我	第一的	锯	它	,	似乎	难以形容地	险恶

[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

and	menacing	.
和	威胁	.

在那个阳光明媚的早晨，我第一次看到它时，它显得无比阴森可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːr] , [ðə; ði][æn'tægənɪst][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd]

It	said	to	me	,	'	I	am	war	,	the	antagonist	of	everything	clean	and
它	说	到	我	,	-	我	是	战争	,	这	反派	的	一切	干净的	和

['kʌmli] ,

comely	,
漂亮	,

它对我说："我就是战争，是一切美好事物的敌人。"

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] : ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

of	everything	fresh	and	young	:	misery	of	mind	and	body	,
的	一切	新鲜的	和	年轻的	:	苦难	的	头脑	和	身体	,

一切新鲜年轻的事物：身心痛苦，

['tɔːrment][ʌv; əv]['kaɪndli] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['lɪt(ə)l] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] ,

torment	of	kindly	earth	and	all	its	little	growing	things	,
折磨	的	亲切地	地球	和	全部	它是	小的	生长	事物	,

仁慈的大地及其上所有幼小生命的折磨

['lʌvər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][faʊl][ænd; ənd] [ded] . -

lover	of	all	that	is	foul	and	dead	.	'
情人	的	全部	那	是	犯规	和	死的	.	-

喜爱一切污秽和死亡之物。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

- [wiːv] ['kiːpɪt] [ʌp][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [mɑːb] , - -

'	We've	keepit	up	the	reputation	o	'	the	auld	mob	,	onyway	'
-	我们已经	保留	向上	这	名声	o	-	这	老	暴民	,	-	-

"我们总算保住了老帮派的名声。"

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['weðər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

That	night	the	weather	suddenly	changed	.
那	夜晚	这	天气	突然	已更改	.

当晚天气骤变。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	had	been	a	hint	of	spring	in	the	air	,
那里	有	到过	一个	暗示	的	春天	在	这	空气	,

空气中已隐隐透着春天的气息。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər] [nɔːrθ] [wɪnd]

but	in	an	hour	that	was	wiped	out	by	a	bitter	north	wind
但	在	一个	小时	那	曾是	擦拭	出去	经过	一个	苦的	北	风

但短短一个小时，就被凛冽的北风彻底摧毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ber] [fiːldz] [wɪð; wɪθ]['aɪsi] [reɪn][ænd; ənd] [snoʊ] .

sweeping	the	bare	fields	with	icy	rain	and	snow	.
扫荡	这	裸	字段	和	冰冷的	雨	和	雪	.

冰冷的雨雪席卷了光秃秃的田野。

[ðə; ði]['trænspɔːrt] , [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [mə'ræs] [noʊn] [æz; əz] - ['skɑːtɪʃ] [laɪnz] ,

The	transport	,	pitched	in	the	filthy	morass	known	as	'	Scottish	Lines	,
这	运输	,	投球	在	这	污秽	沼泽	已知	作为	-	苏格兰	线条	,

这辆运输车陷在被称为"苏格兰线"的肮脏泥潭里，

- [sɔ:] [ɪts] ['leɪbər] [ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] .
' saw its labour of three weeks thrown away in a couple of nights .
- 锯 它是 劳动 的 三 周 抛掷 离开 在 一个 夫妻 的 夜晚 .

三个星期的劳动成果在短短几个晚上就付诸东流。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [tents] [ænd; ənd] [hʌt] ,
For the human beings there were a few tents and huts ,
为了 这 人类 生物 那里 是 一个 很少 帐篷 和 小屋 ,

人类居住的地方只有几顶帐篷和几间小屋。

[bʌt; bət][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] [wɪnd]['kænvəs] [si:md] [kwaɪt] ['pɔ:rəs] ,
but in face of the searching wind canvas seemed quite porous ,
但 在 脸 的 这 搜索 风 帆布 似乎 相当 多孔 ,

但面对肆虐的风，帆布似乎相当透气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [wɜ:r; wər]['bædli] [bɪlt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['oʊpənɪŋz][tu:; tə][ðə; ði]
and the huts were badly built and had a hundred openings to the
和 这 小屋 是 糟糕 建造 和 有 一个 百 开口 到 这
['bɪtər] [er] .
bitter air .
苦的 空气 .

这些小屋建造得很差，有上百个开口通向凛冽的寒风。

[bʌt; bət][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [blʌf] [kən'dɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər]['terəb(ə)l] .
But up at the Bluff conditions were terrible .
但 向上 在 这 虚张声势 状况 是 糟糕的 .

但悬崖上的情况非常糟糕。

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [rɪ'pi:tɪd] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] ,
The trenches had disappeared under repeated bombardments ,
这 战壕 有 消失 在下面 重复 轰炸 ,

战壕在反复的炮火轰炸下已经消失殆尽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɪr] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ʃel] [hoʊlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] [stʊd] [ʌp][tu:; tə]
and had become mere chains of shell holes in which the men stood up to
和 有 变得 仅仅 链条 的 壳 孔 在 哪个 这 男人 站立 向上 到
[ðer; ðər] [θaɪz] [ɪn]['lɪkwɪd][mʌd] .
their thighs in liquid mud .
他们的 大腿 在 液体 泥 .

那里变成了连绵不断的弹坑，士兵们站在里面，泥浆没过了大腿。

[wen] [ðə; ði][si:] . [oʊ] . [ə'raɪvd] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] - [dʌg] - [aʊt][hi:; hi] [faʊnd]
When the C . O . arrived to take over the headquarters ' dug - out he found
什么时候 这 C . 哦 . 到达的 到 拿 超过 这 总部 - 挖 - 出去 他 成立
[ˌaɪ 'ti:] [bloʊn] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
it blown to pieces .
它 吹 到 件 .

指挥官到达指挥部掩体接管时，发现它已被炸成碎片。

[wɪ'ðɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [ˈɔkju:pənts] — [fɔ:r] ['ɑ:fəsərz] .
Within lay the bodies of the previous occupants — four officers .
之内 躺 这 身体 的 这 以前的 居住者 — 四 警官 .

里面躺着前住户的尸体——四名军官。

[ə'nʌðər] [dʌg] - [aʊt][wʌz; wəz]['faɪnəli] [faʊnd] .
Another dug - out was finally found .
其他 挖 - 出去 曾是 最后 成立 .

最终又发现了一个掩体。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
It was deep in a bank at the end of a
它 曾是 深的 在 一个 银行 在 这 结尾 的 一个

它位于一家银行的深处，在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] .
narrow passage twenty feet long .
狭窄的 通道 二十 脚 长的 .

狭窄的通道，长二十英尺。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] , [fɔːr] [brɔːd] [ænd; ənd] [fɔːr] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
Within was a chamber six feet long , four broad and four high , and in this place ,
之内 曾是 一个 房间 六 脚 长的 , 四 广阔 和 四 高的 , 和 在 这 地方 ,

里面是一个长六英尺、宽四英尺、高四英尺的房间，在这个房间里，

[soʊ] ['hɔːrəbli] [laɪk][ə; eɪ] [greɪv] , [ðə; ði][siː] . [oʊ] . , ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] , [ænd; ənd]['ædʒʊtənt] [lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts] .
so horribly like a grave , the C . O . , second - in - command , and adjutant lived for three days and four nights .
所以 糟糕透了 喜欢 一个 严重 , 这 C . 哦 . , 第二 - 在 - 命令 , 和 副官 居住地 为了 三 天 和 四 夜晚 .

指挥官、副指挥官和副官如同死人一般，在极其恐怖的环境中度过了三天四夜。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [geɪv] [laɪt] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleɪm] [dʒɜːrk] [aʊt] .
A candle gave light , and whenever a shell burst above the flame jerked out .
一个 蜡烛 给予 光 , 和 每当 一个 壳 爆裂 多于 这 火焰 猛地一抖 出去 .

蜡烛发出光芒，每当炮弹在上方爆炸时，火焰就会猛然熄灭。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
The sergeant - major and the orderlies and servants lived in the tunnel ,
这 军士 - 主要的 和 这 勤杂工 和 仆人 居住地 在 这 隧道 ,

军士长、勤务兵和仆役们都住在隧道里。

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
squatting on their haunches in the mud .
蹲姿 在 他们的 臀部 在 这 泥 .

他们蹲在泥里，四肢着地。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [dʌg] - [aʊts] [æt; ət][ɔːl] .
Outside there were no other dug - outs at all .
外部 那里 是 不 其他 挖 - 出局 在 全部 .

外面根本没有其他球员休息区。

[ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] .
The shelling was continuous , but the cold was far worse .
这 炮击 曾是 连续的 , 但 这 寒冷的 曾是 远的 更糟 .

炮击持续不断，但寒冷更甚。

[men][sæŋk][ɪn][ðə; ði][mʌd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər]['aʊərz] .
Men sank in the mud and remained motionless for hours .
男人 沉没 在 这 泥 和 剩余 静止不动 为了 小时 .

男人们陷进泥潭里，一动不动地躺了几个小时。

['meni] [fel] ['ɪntuː] [ʃel] [hoʊlz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['telɪfoʊn] ['waɪɚz, 'waɪrz] .
Many fell into shell holes and had to be hauled out with twisted telephone wires .
许多 跌倒 进入 壳 孔 和 有 到 是 拖拽 出去 和 扭曲 电话 电线 .

许多人掉进了弹坑，不得不使用扭曲的电话线将他们拉出来。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['sʌfərd] ['hɔːrəbli] .
The **wounded** **suffered** **horribly** **.**
这 受伤 遭受 糟糕透了 .

伤员们遭受了极其可怕的痛苦。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mʌd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [bə'rɑːʒ] [noʊ] [sə'plaɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt]
Owing **to** **the** **mud** **and** **the** **German** **barrage** **no** **supplies** **could** **be** **brought**
欠款 到 这 泥 和 这 德语 弹幕 不 补给品 可以 是 带来
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

由于泥泞和德军炮火，无法运送任何补给品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [laɪt] ['breɪʒər] .
and **it** **was** **impossible** **to** **light** **braziers** **.**
和 它 曾是 不可能的 到 光 火盆 .

而且根本无法点燃火盆。

[ɑːn][ðə; ði]
On **the**
在 这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为国王效力：士兵内心世界(On the King's Service Inward Glimpses of Men)

[fɔːrθ] [naɪt] [rɪ'liːf] [keɪm] ,
fourth night relief came ,
第四 夜晚 宽慰 来了 ,

第四个晚上，救援人员赶到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['kʌmpəni] [sʌkt] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌdˌhoʊlz]
but it was daylight before the last company sucked itself out of its mudholes
但 它 曾是 日光 前 这 最后的 公司 真烂 本身 出去 的 它是 泥坑
[ænd; ənd] [weidid] [bæk] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
and waded back in full view of the enemy .
和 涉水 后退 在 满的 看法 的 这 敌人 .

但直到天亮，最后一支队伍才从泥坑里爬出来，趟着水回到敌人的眼皮底下。

['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] ['snoʊstɔːrm] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][hɪd][ɔːl]
Fortunately a blinding snowstorm swept down from the north and hid all
幸运的是 一个 失明 暴风雪 扫荡 向下 从 这 北 和 隐藏 全部
['muːvmənt] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [dɪ'zæstər] [wʊd] [ə'kɜːr] .
movement just when it seemed certain that disaster would occur .
移动 只是 什么时候 它 似乎 肯定 那 灾难 会 发生 .

幸运的是，就在灾难似乎即将发生的时候，一场猛烈的暴风雪从北方席卷而来，掩盖了所有的动静。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz][sent] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bə'tæliən] ,
Every available vehicle was sent up to meet the battalion ,
每一个 可用的 车辆 曾是 发送 向上 到 见面 这 营 ,

所有能用的车辆都派去和营队会合。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] .
but there was a long walk before these could be reached .
但 那里 曾是 一个 长的 走 前 这些 可以 是 达到 .

但要走到这些地方还需要走很长一段路。

[ðə; ði][men] [krept] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]['sɑːd(ə)n] , ['swoʊlən] [fiːt] — [noʊ] [gʌm'buːts] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnəb(ə)l]
The men crept along on sodden , swollen feet — no gumboots had been obtainable
这 男人 悄悄地爬 沿着 在 烂 , 肿 脚 — 不 胶靴 有 到过 可获得
.
:
.

男人们拖着湿透肿胀的双脚艰难地向前走着——他们根本弄不到胶靴。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [gruːps] , [naʊ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [naʊ] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ,
They came along in groups , now of two or three , now of six or seven ,
他们 来了 沿着 在 团体 , 现在 的 二 或者 三 , 现在 的 六 或者 七 ,

他们三五成群地来，有时两三个，有时六七个。

[ɔːr][wʌn][baɪ][wʌn] .
or one by one .
或者 一 经过 一 .

或者一个接一个地来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [laɪk] [oʊld] [men] , [ænd; ənd] ['stægərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [set]

They	were	bent	like	old	men	,	and	staggered	as	they	walked	,	their	faces	set
他们	是	弯曲	喜欢	老的	男人	,	和	交错	作为	他们	步行	,	他们的	面孔	放

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	grey	.
和	灰色的	.

他们佝偻着身子，像老人一样，走路摇摇晃晃，脸色僵硬灰白。

[ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] .

The	most	terrible	thing	of	all	was	the	utter	silence	.
这	最多	糟糕的	事物	的	全部	曾是	这	说出	沉默	.

最可怕的是那彻底的寂静。

[snoʊ] ['mʌfld] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [fiːt] ;

Snow	muffled	the	fall	of	the	dragging	feet	;
雪	闷音	这	落下	的	这	拖拽	脚	;

雪花掩盖了拖着脚步的脚步声;

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [θɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ruːɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['empti] ['vɪlɪdʒəz] ;

it	lay	thick	on	the	masses	of	ruins	in	the	shattered	empty	villages	;
它	躺	厚的	在	这	群众	的	废墟	在	这	破碎	空的	村庄	;

它厚厚地覆盖在破碎的空荡村庄的废墟上;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['meɪdʒɚz] ['griːtɪŋ] [ræŋ] [aʊt] [men] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrf(ə)l]

and	when	the	brigade	major's	greeting	rang	out	men	shrank	and	looked	fearful
和	什么时候	这	旅	专业的	问候	响铃	出去	男人	缩小	和	看起来	可怕

[æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] .

at	the	sudden	sound	.
在	这	突然	声音	.

当旅长的问候声响起时，士兵们都畏缩了，对这突如其来的声音感到害怕。

[jet] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] ,

Yet	when	I	spoke	to	any	,
然而	什么时候	我	辐	到	任何	,

然而，当我与任何人交谈时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['stægərd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['wɪðər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

as	they	staggered	through	the	snow	past	the	point	whither	I	had	gone	to
作为	他们	交错	通过	这	雪	过去的	这	观点	往哪里去	我	有	已消失	到

[miːt] [ðem; ðəm] ,

meet	them	,
见面	他们	,

当他们踉跄地穿过雪地，经过我与他们会面的地点时，

[laɪf] ['flikəd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

life	flickered	up	for	a	moment	from	the	depths	of	that	final	exhaustion	.
生活	闪烁	向上	为了	一个	片刻	从	这	深度	的	那	最终的	疲惫	.

在最后的精疲力竭之中，生命之光仿佛短暂地重新燃起。

- [wʌt] [praɪs] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] [naʊ] , [sɜːr] !

'	What	price	Charlie	Chaplin	now	,	sir	!
-	什么	价格	查理	卓别林	现在	,	先生	!

“先生，查理·卓别林现在值多少钱啊！”

- [sed] [wʌn] [mæn] [huːz] ['weɪvərɪŋ] ['futsteps] [led] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

'	said	one	man	whose	wavering	footsteps	led	him	hither	and	thither	.
-	说	一	男人	谁	摇摆不定	脚步声	引领	他	这里	和	那里	.

“一个脚步蹒跚、四处游荡的男人说道。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn]['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][hə'roʊɪk]['sɪmp(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] :

And	another	in	simple	words	summed	up	the	heroic	simple	spirit	of	them	all	:
和	其他	在	简单的	字	总结	向上	这	英勇	简单的	精神	的	他们	全部	:

还有人用简洁的语言概括了他们所有人身上那种英雄般的朴素精神:

- [wel] , [wi:v] ['ki:pɪt] [ʌp][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][oʊ] - [ðə; ði] [ɔ:ld] [mɑ:b] , - . -

'	Well	,	we've	keepit	up	the	reputation	o	'	the	auld	mob	,	onyway	.	'
-	出色地	,	我们已经	保留	向上	这	名声	o	-	这	老	暴民	,	-	.	-

“好吧，至少我们一直保持着老帮派的声誉。”

[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][men] !

Indomitable	men	!
不屈不挠	男人	!

不屈不挠的男儿!

[hu:] [kʊd; kəd]['evər] ['væŋkwɪʃ] [ju:; jʊ] ?

Who	could	ever	vanquish	you	?
WHO	可以	曾经	征服	你	?

谁能战胜你?

[rest] [ment] [tent] ['bɔrdz] ['ʌndər]['froʊz(ə)n]['kænvəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][rest] .

Rest	meant	tent	boards	under	frozen	canvas	,	but	it	was	rest	.
休息	意思是	帐篷	板	在下面	冷冻	帆布	,	但	它	曾是	休息	.

休息意味着睡在冰冷帆布下的帐篷板上，但那毕竟是休息。

[ɑ:n] [ðæt] ['wɪri] ['mɔ:rnɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] - ['vɪlɪdʒ] [si:md] [laɪk]

On	that	weary	morning	even	the	uninviting	outline	of	Reninghelst	village	seemed	like
在	那	厌倦	早晨	甚至	这	不吸引人	大纲	的	-	村庄	似乎	喜欢

[hoʊm] .

home	.
家	.

在那个疲惫的早晨，就连雷宁赫尔斯特村那并不起眼的轮廓，都让我觉得像家一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk] ['traɪæŋg(ə)l]

THE	HISTORIC	TRIANGLE
这	历史性	三角形

历史三角区

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['traɪæŋg(ə)l]
THE **HISTORIC** **TRIANGLE**
这 历史性 三角形

历史三角区

['ʃʊrli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [greɪt] [diːdz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [reɪs] [ðoʊz] ['wɪri] [maɪlz] [wɪl]
Surely **so** **long** **as** **great** **deeds** **appeal** **to** **the** **British** **race** **those** **weary** **miles** **will**
一定 所以 长的 作为 伟大的 契约 上诉 到 这 英国 种族 那些 厌倦 英里 将要
[biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['seɪkrɪd] .
be **always** **sacred** **.**
是 总是 神圣 .

只要伟大的事迹对英国民族仍有吸引力，那么那些漫长而疲惫的旅程就永远是神圣的。

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][laɪ][ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbərd] ['brɪtɪʃ] [ded] , - [ðə; ði] [dɪr] , ['pɪtɪf(ə)l] , ['ɔːgəst] [ded] . -
Within **them** **lie** **the** **unnumbered** **British** **dead** **,** **'** **the** **dear** **,** **pitiful** **,** **august** **dead** **.** **'**
之内 他们 说谎 这 未编号 英国 死的 , - 这 亲爱的 , 可怜 , 八月 死的 . -

其中安葬着无数英国亡灵，“亲爱的、可怜的、庄严的亡灵”。

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [gə'lɪpəli] ,
Comrades **of** **the** **dauntless** **warriors** **of** **Gallipoli** **,**
同志们 的 这 无畏 战士 的 加里波利 ,

加里波利英勇战士们的战友们，

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɔːtərz][ʌv; əv]
comrades **of** **the** **sailors** **who** **have** **gone** **down** **fighting** **in** **the** **cold** **waters** **of**
同志们 的 这 水手们 WHO 有 已消失 向下 斗争 在 这 寒冷的 水 的
[ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ,
the **North** **Sea** **,**
这 北 海 ,

那些在北海冰冷海水中战斗牺牲的水手们的战友们

['brʌðərz] [ʌv; əv][ɔːl] [breɪv] [men] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kliːn] [kɔːz] , [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['ɪʃuː]
brothers **of** **all** **brave** **men** **suffering** **for** **a** **clean** **cause** **,** **they** **leave** **the** **issue**
兄弟 的 全部 勇敢的 男人 痛苦 为了 一个 干净的 原因 , 他们 离开 这 问题
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with **us** **.**
和 我们 .

所有为正义事业而受苦的勇敢男儿，都将这个问题留给了我们。

[æz; əz] [lɔːŋ]
As **long**
作为 长的

只要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

[æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [in'djuəz] ,
as **the** **British** **Empire** **endures** **,**
作为 这 英国 帝国 持续 ,

随着大英帝国的延续，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'dʊr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ,
and **it** **will** **endure** **so** **long** **as** **it** **works** **for** **God** **and** **no** **longer** **,**
和 它 将要 忍受 所以 长的 作为 它 作品 为了 上帝 和 不 更长 ,

只要它还能为上帝服务，它就会一直存在下去；如果不能，它就不再有效了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iprɔ] ['seɪliənt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [gloʊ] .
the **memory** **of** **the** **heroes** **of** **the** **Ypres** **salient** **will** **live** **and** **glow** **.**
这 记忆 的 这 英雄 的 这 伊普尔 显著的 将要 居住 和 辉光 .

伊普尔突出部英雄们的英勇事迹将永垂不朽。

- [aɪ] [heɪt] [wɔːr] : [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

'	I	hate	war	:	that	is	why	I	am	fighting	,	'	said	one	of	them	.
-	我	恨	战争	:	那	是	为什么	我	是	斗争	,	-	说	一	的	他们	.

"我憎恨战争：这就是我参战的原因，"其中一人说道。

[ðeɪ] [fɔːt] [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ]

They	fought	not	merely	for	their	country	,	but	because	they	believed	they
他们	战斗	不是	仅仅	为了	他们的	国家	,	但	因为	他们	相信	他们

[wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [wɔːr][ɪt'self] .

were	fighting	war	itself	.
是	斗争	战争	本身	.

他们不仅为自己的国家而战，而且因为他们相信自己是在打仗。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] [ən'les] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] .

We	shall	not	be	true	to	their	memory	unless	we	remember	that	.
我们	将	不是	是	真的	到	他们的	记忆	除非	我们	记住	那	.

如果我们不铭记这一点，就无法真正缅怀他们。

- ['sleɪvəri] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , - [sed] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .

'	Slavery	will	always	be	,	'	said	the	defenders	of	slavery	.
-	奴隶制	将要	总是	是	,	-	说	这	后卫	的	奴隶制	.

"奴隶制将永远存在，"奴隶制的辩护者们说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['hjuːmən]['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

'	It	is	impossible	to	prevent	those	things	,	human	nature	being	what	it	is	,
-	它	是	不可能的	到	防止	那些	事物	,	人类	自然	存在	什么	它	是	,

"鉴于人性的本质，这些事情是无法避免的。"

- [sed] ['ʌðər] [ʌv; əv] [skuːlz] [laɪk] ['dʌðibɔɪz] [hɔːl] .

'	said	others	of	schools	like	Dotheboys	Hall	.
-	说	其他的	的	学校	喜欢	dotheboys	大厅	.

"其他一些学校，比如多特博伊斯霍尔学校，也这么说。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ə'goʊ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd][wɜːr; wər][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðɚz] [θroʊt] ;

A	little	time	ago	England	and	Scotland	were	at	one	another's	throats	;
一个	小的	时间	前	英格兰	和	苏格兰	是	在	一	另一个的	喉咙	;

不久前，英格兰和苏格兰还水火不容；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [klæn] [fel] [ə'pɑːn][klæn][wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] ['fjʊri] .

a	little	before	that	clan	fell	upon	clan	with	vindictive	fury	.
一个	小的	前	那	氏族	跌倒	之上	氏族	和	报复心强的	愤怒	.

就在那之前不久，一个氏族怀着复仇的怒火攻击了另一个氏族。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['biːtn] ['dʒɜːrməni] , [huː] [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , ['rɑːt(ə)n] , ['peɪgən] [bɪ'liːf]

When	we	have	beaten	Germany	,	who	stands	for	the	old	,	rotten	,	pagan	belief
什么时候	我们	有	被打败	德国	,	WHO	站立	为了	这	老的	,	烂	,	异教徒	信仰

当我们战胜德国之后，谁还会支持那陈旧腐朽的异教信仰?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɪn][oʊld] , ['rɑːt(ə)n] ,

in	old	,	rotten	,
在	老的	,	烂	,

在陈旧、腐烂的，

['peɪgən] [θɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][men] [huː] [daɪd] ['faɪtɪŋ]

pagan	things	we	must	see	that	we	do	not	betray	the	men	who	died	fighting
异教徒	事物	我们	必须	看	那	我们	做	不是	背叛	这	男人	WHO	死亡	斗争

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [heitid] [wɔːr] .

because	they	hated	war	.
因为	他们	憎恨	战争	.

我们必须明白，我们不能背叛那些因为憎恨战争而战死的战士。

[bʌt; bət][wɔːr][hæz; həz] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] .

But	war	has	good	in	it	too	,	they	say	.
但	战争	有	好的	在	它	也	,	他们	说	.

但他们说，战争也有好的一面。

[jes] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ɪts] ['hɪdiəs] [rɔːŋ] [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn]['sleɪvəri] ,

Yes	,	and	amid	its	hideous	wrong	no	doubt	there	was	good	in	slavery	,
是的	,	和	之中	它是	可怕	错误的	不	怀疑	那里	曾是	好的	在	奴隶制	,

是的，毫无疑问，奴隶制在其骇人听闻的罪恶之中也存在一些积极的方面。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn]['kænsər][ɔːr]['blaɪndnəs] .

as	there	is	in	cancer	or	blindness	.
作为	那里	是	在	癌症	或者	失明	.

就像癌症或失明一样。

['ɔːlmoʊst]['eni]['iːv(ə)l][ɔːr]['ægəni] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][wɔːr][ɪz]

Almost	any	evil	or	agony	may	be	the	root	of	noble	qualities	,	and	war	is
几乎	任何	邪恶的	或者	痛苦	可能	是	这	根	的	高贵	品质	,	和	战争	是

[noʊ] [ɪk'sepʃn] .

no	exception	.
不	例外	.

几乎任何邪恶或痛苦都可能是高尚品质的根源，战争也不例外。

[ðiːz] [men] [daɪd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sivilaizd]['neɪʃ(ə)n]

These	men	died	in	the	hope	that	it	might	be	impossible	for	a	civilised	nation
这些	男人	死亡	在	这	希望	那	它	可能	是	不可能的	为了	一个	文明	国家

[ə'gen] [tuː; tə] [θrʌst] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

again	to	thrust	this	evil	on	the	human	race	.
再次	到	推力	这	邪恶的	在	这	人类	种族	.

这些人牺牲自己，是希望文明国家永远无法再次将这种邪恶强加于人类。

[ðeɪ] [daɪd] ['trʌstɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['jʊrəp] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]

They	died	trusting	us	to	see	that	Europe	would	not	again	have	to	choose	the
他们	死亡	信任	我们	到	看	那	欧洲	会	不是	再次	有	到	选择	这

[ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ægəni][ɔːr][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ɪts] ['ɑːnər] [tɔːrdz]

alternative	of	entering	upon	such	an	agony	or	of	forgetting	its	honour	towards
选择	的	进入	之上	这样的	一个	痛苦	或者	的	遗忘	它是	荣誉	向

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

他们死时相信我们会确保欧洲不再面临陷入如此痛苦或忘记对上帝的荣耀的抉择。

[fɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [mʌst; məst] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn][ðə; ði][læst] ['remədi] , [bʌt; bət] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

Force	,	it	would	seem	,	must	long	remain	the	last	remedy	,	but	might	it	not
力量	,	它	会	似乎	,	必须	长的	保持	这	最后的	补救	,	但	可能	它	不是

[biː; bi]

be
是

看来，武力似乎仍将是最后的手段，但难道它不能吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[fɔːrs] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət][ænd; ənd]['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] [wer'evər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kraɪm]

force	resting	on	a	pivot	and	striking	with	effect	wherever	international	crime
力量	休息	在	一个	枢	和	引人注目	和	影响	无论	国际的	犯罪

[siːks] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ?

seeks	to	disturb	the	peace	of	the	nations	?
寻找	到	打扰	这	和平	的	这	国家	?

一支以目标为支点、能够有效打击任何企图扰乱国家和平的国际犯罪的力量?

[ðə; ði] [mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ]

The	mere	knowledge	of	such	a	united	determination	would	at	least	be	a
这	仅仅	知识	的	这样的	一个	团结的	决心	会	在	至少	是	一个

['paʊərf(ə)l] [pər'sweɪsɪv] .

powerful	persuasive	.
强大的	有说服力的	.

仅仅是了解这种团结一致的决心，就足以起到强大的说服作用。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

That	may	be	only	a	dream	.
那	可能	是	仅有的	一个	梦	.

那或许只是一场梦。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] ['paʊər] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi]

The	immediate	fact	is	that	the	doctrine	of	Will	to	Power	must	first	be
这	即时	事实	是	那	这	教义	的	将要	到	力量	必须	第一的	是

[krʌʃt] ,

crushed	,
碎	,

眼下最紧迫的问题是，必须首先粉碎"权力意志"理论。

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ]['dʒɜːrməni][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['duːps] .

represented	as	it	is	to	-	day	by	Germany	and	her	dupes	.
代表	作为	它	是	到	-	天	经过	德国	和	她	重复	.

如今，德国及其傀儡正是这种形象的代表。

[bʌt; bət][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wɪl] [nɑːt][rest]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [les]

But	men	who	have	been	through	the	furnace	will	not	rest	content	with	less
但	男人	WHO	有	到过	通过	这	炉	将要	不是	休息	内容	和	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'tempt] ,

than	the	solemn	attempt	,
比	这	庄严	试图	,

但是，经历过炼狱洗礼的人绝不会满足于仅仅进行一次庄严的尝试。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

in	the	name	of	the	dead	,
在	这	姓名	的	这	死的	,

以逝者的名义，

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] ['wəːðiə] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər]

to	put	the	nations	of	the	world	in	a	worthier	relationship	to	one	another
到	放	这	国家	的	这	世界	在	一个	更值得	关系	到	一	其他

[ðæn; ðən][hæz; həz][soʊ][fɑːr] [pri'veild] .

than	has	so	far	prevailed	.
比	有	所以	远的	最终获胜	.

使世界各国之间建立比以往更加和谐的关系。

['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [huː] [hæv; həv]['fɔːlən][daɪd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [fɔːr; fər] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

Our	brothers	who	have	fallen	died	in	the	hope	that	for	succeeding	generations
我们的	兄弟	WHO	有	倒下	死亡	在	这	希望	那	为了	成功	几代人

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

life	would	be	different	.
生活	会	是	不同的	.

我们牺牲的兄弟们怀着希望，希望后代子孙的生活能够有所不同。

[ðeɪ] [daɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
They **died** **believing** **that** **because** **of** **their** **sacrifice** **it** **might** **be** **possible** **to**
他们 死亡 相信 那 因为 的 他们的 牺牲 它 可能 是 可能的 到
['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒər]
substitute **for** **the** **Ger**
代替 为了 这 德国

他们至死都相信，他们的牺牲或许能够取代格尔人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[mæn] ([ɔːr]['eni] ['ʌðər]) [wɪl] [tuː; tə]['paʊər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɪl] [tuː; tə] ['raɪtʃəs] [piːs] .
man **(** **or** **any** **other** **)** **Will** **to** **Power** **the** **Christian** **Will** **to** **Righteous** **Peace** **.**
男人 （ 或者 任何 其他 ） 将要 到 力量 这 基督教 将要 到 正义 和平 .

人（或任何其他事物）的权力意志，基督徒的正义和平意志。

[ðɪs] ['efərt] [ə'loʊn][kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər] ['fɪtɪŋ] ['mɑːnjumənt] .
This **effort** **alone** **can** **be** **their** **fitting** **monument** **.**
这 努力 独自的 能 是 他们的 配件 纪念碑 .

单凭这一努力本身，就足以成为他们应得的丰碑。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] ,
Printed **in** **Great** **Britain** **by** **T** **.** **and** **A** **.** **Constable** **,**
打印 在 伟大的 英国 经过 T . 和 一个 . 警官 ,

由英国T.和A. Constable印刷厂印制

['printərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
Printers **to** **His** **Majesty** **at** **the** **Edinburgh** **University** **Press**
打印机 到 他的 威严 在 这 爱丁堡 大学 按

爱丁堡大学出版社的皇家御用印刷商

[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] [steɪts] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌviː,aɪ'aɪ]
Transcriber's **note** **:** **The** **table** **of** **contents** **states** **that** **section** **III** **of** **Chapter** **VII**
转录员的 笔记 : 这 桌子 的 内容 各州 那 部分 三、 的 章 七
['stɑːrts][ɑːn][peɪdʒ] - .
starts **on** **page** **128** **.**
开始 在 页 - .

转录者注：目录显示第七章第三节从第 128 页开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['stɑːrts][ɑːn][peɪdʒ] - .
It **actually** **starts** **on** **page** **127** **.**
它 实际上 开始 在 页 - .

实际上，它从第127页开始。

[ðə; ði][lɪŋk][tuː; tə] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
The **link** **to** **this** **section** **has** **been** **adjusted** **accordingly** **.**
这 关联 到 这 部分 有 到过 调整 因此 .

该部分的链接已相应调整。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神